

ED 027 541

El Tzeltal Hablado (Spoken Tzeltal).  
Chicago Univ., Ill. Dept. of Anthropology.  
Pub Date 57

Note-431p. Based on "Hablemos en Tzeltal" by Carlo Antonio Castro G., Instituto Nacional Indigenista, San Cristobal Las Casas, Chiapas, Mexico, 1955.

EDRS Price MF-\$1.75 HC-\$21.65

Descriptors--\*\*Bilingual Skills, \*Language Instruction, Sociocultural Patterns, Spanish, Standard Spoken Usage, \*Tzeltal

The 14 lessons (311 pages) in this text are designed to teach the basic elements of the Tzeltal language of Mexico to speakers of Spanish. The format follows an audio-lingual approach, including basic sentences and dialogs (with Spanish equivalents), pattern drills and exercises, extensive grammatical notes and examples, and related vocabulary lists. A section on phonology constitutes the first lesson; and Tzeltal-Spanish, Spanish-Tzeltal Lexicons are appended. Cultural notes explain Tzeltal kinship terms, forms of address, and other unusual usages. Several of the lessons are based on the situation of a doctor examining and treating a patient, while other lessons deal with the market, asking for directions, and the experiences of a small Tzeltal-speaking boy. (JD)

**U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION**

**THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE  
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION  
POSITION OR POLICY.**

**El Tzeltal Hablado**

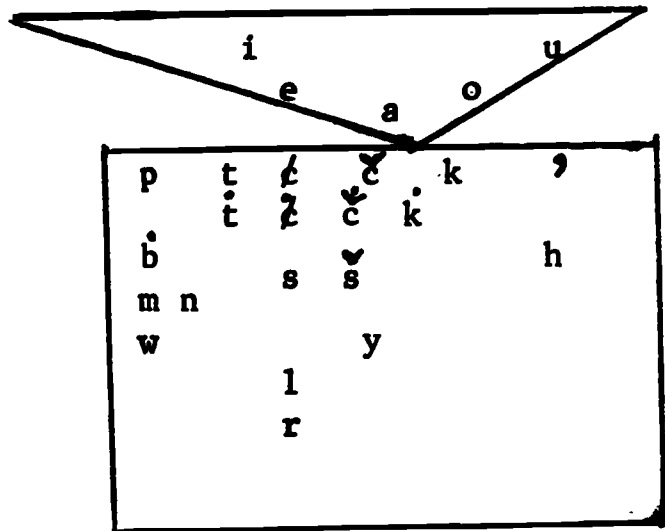
**(Basado en ¡Hablemos en Tzeltal!  
por Carlo Antonio Castro G., Instituto  
Nacional Indigenista, San Cristobal Las  
Casas, Chiapas, Mexico. 1955)**

**Departamento de Antropología  
Universidad de Chicago  
1957**

**AL 001 814**

## Introducción

Los sonidos del dialecto de Oxchuc (barrios de Junun y La Aurora) del idioma tzeltal son veintisiete: cinco vocales y veintidós consonantes. Las vocales ( i e a o u ) suenan como en español. Las consonantes, en cambio, no son en su mayor parte parecidas a las del español. Examinense los cuadros siguientes:



### Las Vocales

a	ʔanč	mujer
e	ček	alacrán
i	ʔič	chile
o	hol	cabeza
u	ču	tecomate

### Consonantes

b	<u>bak</u> <u>lobal</u> <u>ceb</u>	<u>hueso</u> <u>plátano</u> <u>dos</u>	k	<u>ku</u> <u>ʔukum</u> <u>ʔak</u>	<u>camisa</u> <u>río</u> <u>bejuco</u>
p	<u>pim</u> <u>ʔip</u>	<u>grueso</u> <u>fuerza</u>	č	<u>čuc</u> <u>ʔeč</u> <u>peč</u>	<u>ardilla</u> <u>hacha</u> <u>pato(s)</u>
t	<u>tan</u> <u>tat</u>	<u>cal</u> <u>señor</u>	č̄	<u>goe</u> <u>ʔučil</u>	<u>pelo</u> <u>lo bueno</u>
k	<u>kub</u> <u>wokol</u> <u>ʔak</u>	<u>muslo</u> <u>por favor (difícil)</u> <u>zacate</u>	č̄	<u>ca</u> <u>yacil</u> <u>ʔuc</u>	<u>amargo</u> <u>nuevo</u> <u>piojo</u> <u>ladeado</u>
p̄ t̄	<u>tul</u> <u>kotan</u> <u>tut</u>	<u>conejo</u> <u>mi corazon</u> <u>mezquino</u>	ž	<u>žesel</u> <u>ʔačam</u>	<u>sal</u>

	<u>soč</u>	<u>murciélago</u>	m	<u>me?</u>	<u>mamá</u>
s	<u>si?</u>	<u>leña</u>		(1) <u>sim</u>	<u>moco</u>
	<u>tusús</u>	<u>flor de muerto</u>		(1)(2) <u>simal</u>	
ʧ	<u>ʧus</u>	<u>mosca</u>		(1) <u>mamom</u>	<u>viejo, anciano</u>
s	<u>ʧilel</u>	<u>hermano mayor</u>		(1)(2) <u>mam</u>	<u>abuelo</u>
	<u>išim</u>	<u>maíz</u>	n	<u>nʔ</u>	<u>nariz</u>
	<u>kuš</u>	<u>dulce</u>		(1) <u>ʧan</u>	<u>huyó</u>
h	<u>ha?</u>	<u>agua</u>		(1)(2) <u>ʧanel</u>	<u>corre</u>
	<u>ʧahan</u>	<u>elote</u>		<u>ʧon</u>	<u>aguacate grande</u>
	<u>wah</u>	<u>tortilla</u>	l	<u>lek</u>	<u>bien</u>
	<u>ʧihk</u>	<u>negro</u>		<u>ʧalal</u>	<u>niños</u>
	<u>ʧəhp</u>	<u>perro de ocho días</u>		<u>ʧul</u>	<u>atole</u>
	<u>kahk</u>	<u>fuego</u>	w	<u>wokol</u>	<u>por favor, difícil</u>
	<u>ʧahkobał</u>	<u>noche</u>		<u>ʧawal</u>	<u>sembrar</u>
	<u>pohp</u>	<u>petate</u>		<u>ʧaw</u>	<u>gritar</u>
	<u>cuht</u>	<u>barriga</u>		<u>šiw</u>	<u>miedo</u>
	<u>ʧahcał</u>	<u>lodo</u>	y	<u>ye</u>	<u>sudiente</u>
	<u>yacil</u>	<u>lo nuevo</u>		<u>bayal</u>	<u>muchos</u>
				<u>mey</u>	<u>abrazo</u>
				<u>sway</u>	<u>duerme</u>
				<u>toy</u>	<u>alza</u>
				<u>puy</u>	<u>caracol</u>
			r	<u>roša</u>	<u>rosa</u>
				<u>kerem</u>	<u>varón</u>
				<u>purpur</u>	<u>ruido de las alas</u>
					<u>del murciélago</u>
			ʔ	<u>ʧal</u>	<u>pesado</u>
				<u>haʧal</u>	<u>lluvia</u>
				<u>siʧwil</u>	<u>leñador</u>
				<u>te?</u>	<u>árbol</u>

p t ʧ k  
ʔ

ḅ

fuertes ligeramente aspiradas fuerte en posición posconsonántica ante vocal, no tan fuerte en posición inicial o entre vocales, fuerte y opcionalmente seguida de vocal de eco sorda en posición final

fuerte sorda glotalizada ligeramente africada (ocurre tan sólo en posición final y por lo tanto no es fonema de por sí en este dialecto del tzeltal sino aquí constituye una variante posicional del fonema ḅ.

t̥ ʔ c̥ k̥	fuertes sordas glotalizadas
b	fuerte sonora preglotalizada en posición inicial, sorda ó a medias sora posición final
d	fuerte sonora preglotalizada
s	fuerte sorda
ʃ	fuerte sorda
h	fricativa sorda (asimilada a la posición de la vocal que le sigue) en <u>ʔunun</u> , suavemente aspirada en <u>La Aurora</u>
m	nasal labial
n	nasal dentoalveolar
w	semiconsonante labiovelar sonora ante vocal, sorda ó a medias sorda preconsonántica ó final (donde le sigue vocal de eco)
y	semiconsonante palatal sonora ante vocal, sorda ó a medias sorda preconsonántica ó final (donde le sigue vocal de eco)
l	líquida dental sonora ante vocal, sorda ó a medias sorda preconsonántica ó final (donde le sigue vocal de eco)
r	líquida trinada (con un solo toque) en toda posición, sorda ó a medias sorda en posición final

Las vocales finales en la pronunciación de ʔunun se producen notas, es decir, sin aspiración posterior alguna. Las mismas vocales en la pronunciación de La Aurora, en cambio, son seguidas de una aspiración suave. Una h que le sigue a una vocal en posición final es fricativa bastante fuerte tanto en ʔunun como en La Aurora. Un saltillo, al contrario, es un cierre glotal total, no dejando pasar el aire pulmonar cortándole repentina y totalmente.

#### Ejercicio Primero

wah	<u>tortilla</u>	ʔi	<u>pita</u>
ha	<u>mosca</u>	ʔiʔ	<u>dulce</u>
haʔ	<u>agua</u>	poh	<u>guitar</u>
ʔih	<u>venado</u>	mo	<u>subir</u>

no°	<u>guacamaya</u>	ka	<u>acostumbrarse</u>
lah	<u>se acabó</u>	ka°	<u>podrirse</u>
la	<u>chichicaste</u>	bih	<u>listo</u>
la°	<u>¡ven!</u>	hi	<u>jilote</u>
koh	<u>máscara</u>	hi°	<u>arena</u>
ko	<u>bajarse</u>	ʃah	<u>colorado</u>
ko°	<u>caracol grande</u>	ʃu	<u>tecomate</u>
kah	<u>tapizar</u>	ʃub	<u>chupar</u>

Las consonantes glotalizadas se forman de la siguiente manera: (1) se produce un cierre de las cuerdas vocales (de tal modo que no pueda salir el aire de los pulmones, y manteniéndose por algunos momentos el cierre se pone colorada la cara), (2) se produce un cierre de las fosas nasales (haciéndose contacto entre la superficie posterior del velo del paladar<sup>1</sup> y la pared posterior de la faringe) (de tal manera que no pueda salir el aire por la nariz,) (3) se produce un cierre en algún punto de la boca (entre los dos labios, entre la punta de la lengua y los dientes ó las encías. ó entre el dorso de la lengua y el paladar (de tal manera que tampoco pueda salir el aire de la boca), (4) se levanta ligera ó considerablemente la laringe (manteniéndose cerrada la glotis) de tal modo que se comprima el aire en las cavidades faríngea y bucal (manteniéndose firmes los cierres nasal y bucal), (5) se suelta el cierre bucal dejando salir con mayor ó menor fuerza el aire faríngea y bucal comprimido. (6) se suelta el cierre glotal dejando salir el aire de los pulmones (soltando así el mecanismo para la glotalización y pasando al mecanismo normal pulmonar), (7) se suelta el cierre vélico dejando salir el aire también por la nariz y quedando así totalmente libre el paso del aire pulmonar hacia afuera y para adentro. Esta descripción vale para las consonantes p̣ ṭ ʃ̣ ḳ. Para la ḅ, no obstante, la secuencia de movimientos difiere en un aspecto: antes de hacerse el quinto movimiento, es decir, antes soltarse el cierre bucal, se suelta el cierre glotal, dejándose pasar el aire comprimido (ó de los pulmones para afuera, ó de la cavidad faríngeobucal para adentro) y haciéndose vibrar las cuerdas vocales, produciéndose de este modo una ḅ preglotalizada que se sonoriza con notable fuerza.

Ejercicio Segundo

či°	<u>dulce</u>	čay	<u>pescado</u>
či°	<u>romper</u>	čay	<u>perderse</u>
ko	<u>bajarse</u>	čin	<u>grano</u>
kot	<u>llegar</u>	čin	<u>pequeño</u>
kas	<u>petroleo</u>	°uč	<u>tlacuache</u>
kas	<u>quebrarse</u>	°uč	<u>piojo</u>
fu	<u>tecomate</u>	tuy	<u>cortar</u>
čub	<u>chupar</u>	tul	<u>conejo</u>
čib	<u>helecho</u>	(2) tuš**	<u>mojarse</u>
(2) tut*	<u>escritura</u>	tuš	<u>semilla de algodón</u>
tut	<u>pequeño</u>		
tut	<u>mezquino</u>		
*čin (1)		**ahč (1)	

SEGUNDA LECCIÓNFrases BásicasEquivalente españolTzeltal

¡Buenos días!

(1) čnam °aat?

(2) čban °ayat?

señor

tatik

señora

me°tik

¡Buenos días, señor!

čban° °ayat, tatik?

¡Buenos días, señora!

čban °ayat, me°tik?

muchacho

kerem

¡Buenos días, joven!

(1) čban °aat, kerem?

(2) čban °ayat, kerem?

niño

čin kerem

doctor

loktor

hombre

winik

mujer

°anč

donde

banti

donde esta

banti °ay

¿Dónde está el doctor?

čbanti °ay te loktor?

¿Dónde está el hombre?

(1) čbanti °ay te winik?

(2) čbanti °ay te winike?

¿Dónde está ~~el hombre?~~ la mujer?

čbanti °ay te °anč?

¿Dónde está el muchacho?

čbanti °ay te kereme?

¿Dónde está el perro?

čbanti °ay te či°e?

aquí  
 aquí está  
 aquí está  
 está  
 Aquí está el doctor.  
 Aquí está el hombre  
  
 Aquí está la mujer  
 Aquí está la casa.  
 Aquí está el perro.  
 Aquí está el caballo.  
 adentro  
  
 pasa  
 ;Pase Usted adentro!  
  
 ;Pasen Ustedes!  
 ;Entren Ustedes a la casa!  
 ;Entre Usted a la casa!  
 ;Siéntese Usted!  
  
 ;Sientense Ustedes!  
 banco  
 silla  
 ;Toma! ó ;agarra!  
 ;Tome! tu banco, señor!  
 ;Tome tu silla, señor!  
 ;Descanse Usted!  
  
 ;Descansen Ustedes!  
 ;Descanse Usted!  
 ;Descansen Ustedes!  
 ;Descansemos!  
 difícil  
 ;Gracias a Usted!  
 ;Gracias a él!  
 ;No hay de qué!  
 ;Espere Usted un momento!

le° to  
 le° °ay to  
 le° °ay  
 °ay  
 le° °ay te loktore.  
 (1) le° °ay to winike.  
 (2) le° °ay te winike.  
 le° °ay te °ançe.  
 le° °ay te nae.  
 le° °ay te žive.  
 le° °ay te kawayu.  
 (1) ta yutil  
 (1) °očan tel  
 (2) °očan tel  
 kašan  
 ;°očanik tel!  
 ;kašan °očan tel!  
 ;kašanik °očanik tel!  
 ;°očanik tel ta na!  
 ;°očan tel ta na!  
 (1) nahkan  
 (1)(2) naklan!  
 ;naklanik!  
 žante°  
 šila  
 žaka  
 ;žaka °ažante°, tatik!  
 ;žaka °ašila, tatik!  
 (1) °iča lewa  
 (2) °ičah lewa  
 °ičnik lewa  
 ;kuša °avotan!  
 ;kuša °avotanik!  
 ;kuš kotantik!  
 wokol  
 ;wokol °awal!  
 ;wokol yal!  
 ;mayuk wokol!  
 ;maliya čin °ahkuk!  
 ;maliya čin °akuk!



¡Esperen Ustedes un momento!

¡maliyaik čin vakuk!

¡maliyaik čin vakuk!

### Vocabulario

casa	na
casa de bajareque	pahkubil na
agua	ha <sup>o</sup>
cerro	wiŋ
pueblo	lum
tierra	(1) lum; lum kinal
	(2) lum kinal
terrenos comunales	komonkinalil
puerta	ti <sup>o</sup> nail
siembra	vaval
semilla	bak
selva	te <sup>o</sup> eltik
árbol	te <sup>o</sup>
río	mukha <sup>o</sup>
viento	vik
cielo	čulčan
nube	tokal
estrella	vek
punte	pante <sup>o</sup>
tosferina	hikhik <sup>o</sup> obal
tuberculosis	(1) sak <sup>o</sup> obal
	(2) sak <sup>o</sup> obal

### Notas Gramaticales

1. De las variantes bam vat y bam vayat, čunun (1) parece preferir la primera--aunque tras La Aurora (2) dice también la segunda.

2. bam vat (vayat) quiere decir a la letra ¿Dónde estás? Se emplea en todas aquellas situaciones en las que en español se dice ¡Buenos días! ¡Buenas tardes! ¡Buenas noches!

3. tatik es el plural de tat, ne<sup>o</sup>tik de ne<sup>o</sup>; estos plurales se emplean muy a menudo como reverenciales.

4. Hasta los 14-15 años se emplea kerem; de los 15 años en adelante se emplea tatik. Hasta los 11 años se puede emplear la palabra valal en sustitución de čin kerem, si no se quiere especificar el sexo.

5. El demostrativo te .....e presenta un cuadro de sustitución dentro del que se puede colocar gran número de substantivos. El sufijo -e puede suprimirse. Tanto (1) como

(2) lo suprimen en ¡banti 'ay te loktor!; (1) lo suprime en ¡banti 'ay te winik!

6. El cuadro de sustitución le . . . . . to abraza el verbo 'ay. En presencia de la partícula to puede llegar a suprimirse la te del cuadro de sustitución te . . . . .-e ó vice versa: en presencia de la partícula te puede llegar a suprimirse la partícula to. Esto recalca la función demostrativa genérica desempeñada por ambas.

7. ¡unun (1) sugiere tanto ta yutil como 'očan tel como equivalentes. La primera señala el lugar mientras que el segundo indica movimiento hacia el lugar.

8. El verbo doble kašan 'očan (¡Pase! ¡Entre!) puede reflejar una traducción literal del español ¡Pase Usted adentro!

9. La partícula tel indica movimiento hacia el lugar de orientación.

10. Las formas verbales 'očanik, kašanik, naklanik, 'ičaik, maliyaik son plurales del imperativo correspondientes a las singulares 'očan, kašan, naklan, 'iča, maliya.

11. Tant ta yutil 'en su interior' como ta na 'en la casa' indican el lugar en donde ó hacia donde se verifica la acción.

12. Las formas 'ačante', 'ašila, 'avotan son formas poseídas de la segunda persona: 'tu banco', 'tu silla', 'tu corazón' respectivamente. La forma 'avotanik es el plural de la última: 'su corazón de Ustedes'.

13. La forma kočantik es forma poseída de la primera persona del plural: 'nuestro corazón'.

14. La raíz poseída es 'otan 'corazón', paralela a 'ačante' 'banco', 'šila 'silla'.

15. La frase 'iča leva! tiene equivalente literal 'agarras legua'.

16. Las formas 'avotan y 'avotanik aparentemente funcionan como si fueran los pronombres 'tú' y 'Ustedes' respectivamente, empleándose con la forma verbal imperativa de la segunda persona kuša 'descansa (tú)' paralela a čaka 'toma (tú)', a 'iča 'descansa (tú)', ó a maliya 'espera (tú)', mientras que la forma kočantik 'nuestro corazón' funciona apropiadamente con la forma kuš, forma verbal imperativa de la tercera persona.

17. La frase ¡wokol 'aval! tiene equivalente literal 'difícil dijiste' paralelo al equivalente literal 'difícil dijo' de la frase ¡wokol yal!

18. La frase čín 'a(h)kuk tiene equivalentes literales 'pequeño rato todavía.'

### Ejercicios

I. De acuerdo con el modelo que sigue fabríquense frases semejantes empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

Ej. gbanti 'ay te winike?

pahkubil na

pante'

ti'nail

te'

te'elitik

tat

tatik

tokal

ži'

žante'

čín kerem

čulčan

kerem

kawayu

'ik

'ek

'anč

'aval

'alal

'otanil

bak

sak 'obal

šila

nikhik'obal

ha'

me'

me'tik

winik

loktor

te winike 'ay ta na.

pahkubil na

pante'

te'

te'elitik

ta yutil te .... e

tokal

žante'

čulčan

kawayu

kononkinalil

'aval

šila

ha'

mukha'

na

wič

le'..... to

lum

lum kinal

II. Lléñuse con palabra: ó frases apropiadas los huecos que aparecen en las siguientes frases ú oraciones:

- A. 1. ĩbam 'ayat, \_\_\_\_\_?
2. ĩkašan \_\_\_\_\_!
3. ĩfaka 'a-.....!
4. ĩ'iča \_\_\_\_\_!
5. ĩ \_\_\_\_\_ 'awal!
6. ĩ \_\_\_\_\_ wokol!
- B. 1. ĩbam 'ayat, \_\_\_\_\_?
2. ĩbanti 'ay te \_\_\_\_\_ e?
3. ĩle' 'ay to te \_\_\_\_\_ e?
4. ĩ \_\_\_\_\_ 'ašante'!
5. ĩkuša 'av \_\_\_\_\_!
6. ĩwokol \_\_\_\_\_!
7. ĩmayuk \_\_\_\_\_!
- C. 1. ĩ \_\_\_\_\_ čin 'ahkuk!
2. ĩ \_\_\_\_\_ ta na!
3. ĩ \_\_\_\_\_ gašila!
4. ĩnaklan! ĩ \_\_\_\_\_ 'awotan!

Lista de Palabras

<u>pankubil na</u>	casa de bajareque
<u>pante'</u>	puente
<u>ti'nail</u>	puerta
<u>te</u>	el, la, los, las
<u>te .....e</u>	este, esta
<u>te'</u>	árbol
<u>te'eltik</u>	selva
<u>tel</u>	adentro (hacia el que habla)
<u>tat</u>	padre
<u>tatik</u>	señor
<u>ta</u>	en
<u>ta yutil</u>	en el interior de .....
<u>to</u>	el señalado
<u>tokal</u>	nube
<u>faka</u>	toma (tú)
<u>ĩi'</u>	perro
<u>ĩante'</u>	banco (sin respaldo)
<u>čin</u>	pequeño
<u>čulčan</u>	cielo

<u>kerem</u>	muchacho	<u>loktor</u>	doctor
<u>kawayu</u>	caballo	<u>lum</u>	pueblo; tierra
<u>komonkinalil</u>	terreños comunales	<u>lunkinal</u>	tierra
<u>kuš</u>	(que) descansa (aquél)		
<u>kuša</u>	descansa (tú)		
<u>kašan</u>	pasa (tú)		
<u>viča</u>	agarra (tú)		
<u>vik</u>	viento		
<u>vek</u>	estrella		
<u>vatukel</u>	tú		
<u>vahkuk</u>	momento		
<u>vang</u>	mujer		
<u>vaval</u>	siembra		
<u>vay</u>	está		
<u>vala</u>	dí (tú)		
<u>valal</u>	niño		
<u>otan</u>	corazón		
<u>otanil</u>	corazón		
<u>očan</u>	entra (tú)		
<u>util</u>	interior		
<u>bak</u>	semilla		
<u>ibanti?</u>	¿dónde?		
<u>sak vobal</u>	tuberculosis		
<u>šila</u>	silla		
<u>hikhikvobal</u>	tos ferina		
<u>ha?</u>	agua		
<u>me?</u>	madre		
<u>mevtik</u>	señora		
<u>nayuk</u>	nada		
<u>naliya</u>	espera (tú)		
<u>nukha?</u>	río		
<u>na</u>	casa		
<u>naklan</u>	siéntate (tú)		
<u>vič</u>	cerro		
<u>vinik</u>	hombre		
<u>wokol</u>	difícil		
<u>yutil</u>	su interior		
<u>le?</u>	aquí		
<u>le? . . . . to</u>	aquí		

Tercera Lección  
Frases Básicas

¿Dónde está el doctor?

Aquí estoy.

Aquí estoy, señor.

Aquí estoy, señora.

Aquí estoy, muchacho.  
muchacha

Aquí estoy, muchacha.

Aquí estás tú.

Aquí está él.

Aquí está ella.

Aquí está el señor.

Aquí está el doctor.

Aquí está la señora.

Aquí está la muchacha.  
niño

Aquí está la niña.

Aquí está el enfermo.  
estar

Está bien.

Aquí estamos.

Aquí están Ustedes.

Aquí están ellos.

allá

lejos

lejos

Allá está el hombre.

Allá está la mujer.

Allá está la casa.

Allá está el cerro.

casa

ranchería

hilo

entender ó saber

medicina

medicinar ó curar

clínica

la clínica

el ó la ó los ó las

¿banti 'ay te loktore?

le' 'ayon to.

le' 'ayon to, tatik.

le' 'ayon to, me'tik.

le' 'ayon to, kerem,  
'ačiš

le' 'ayon to, 'ačiš.

le' 'ayat to.

le' 'ay to.

le' 'ay to.

le' 'ay te winike.

le' 'ay te loktore.

le' 'ay te 'anfe.

le' 'ay te 'ačiše.  
'alal

le' 'ay te 'alale.

le' 'ay te čanele.

'ay

lek 'ay

le' 'ayotik to.

le' 'ayeš to.

le' 'ayik to.

lum to

kubul

namal

lum 'ay te winike.

lum to 'ay te 'anfe.

lum to 'ay te nac.

lum to 'ay te wiše.

na

nanatik

na

sna'

pošil

poštay

snail pošil

te snail pošil

te

Allá está la clínica.

Aquí está la clínica.

señor

los señores

señora

las señoras

muchacho

los muchachos

casa

las casas

perro

perros

piedra

piedras

mujer

mujeres

estrella

estrellas

mosca

moscas

jícara

las jícaras

tlacuache

los tlacuaches

piojo

los piojos

lum to 'ay te snail pošil.

le' 'ay te snail pošil.

tatik

tatiketik

me'tik

me'tiketik

kerem

keremetik

na

naetik

ʒi'

ʒi'etik

ton

tonetik

'anʒ

'anʒetik

'ek

'eketik

ha

haetik

(1)ʒim (1) ha

haetik

'uʒ

'uʒetik

'uʒ

'uʒetik

### Vocabulario

ampolla

inyección

atole

basura

cama

mi cama

tu cama

su cama de él

quemadura

campo (montes)

campo (zacatal)

catarro

cicatriz

wohšel

hulel

'ul

ka'bal

wa'bal (ʒwa'bal?)

hwaeb

hawaeb

swaeb

kahkel

te'eltik

'akiltik

simal

serawil

ciego	ma'sit
curandero (medico)	poštawane
curandero	h'uui
daño ó molestia	ʔuʒinel
diarrea	haʔčuht
difunto ó muerto	ʔailmail
sangre	čič
médico	poštawane
brujo	hʒilwane

### Notas Gramaticales

1. Las formas ʔayon, ʔayat, ʔay, ʔayotik, ʔayeš, ʔayik demuestran los sufijos personales -on, -at, -p, -otik, -eš, -ik que corresponden a la primera, segunda, y tercera persona del singular y a la primera, segunda, y tercera persona del plural, respectivamente.

2. El marco de substitución leʔ ..... to abraza a las formas completas del verbo ʔay 'estar': leʔ ʔayon to, meʔtik 'aquí estoy, señora'.

3. Al agregarle a la frase leʔ ʔay to 'aquí está' una frase especificadora que empieza con te demostrativo, se suprime la to: leʔ ʔay te winike 'aquí está el hombre'.

4. A veces llega a suprimirse en tales frases también la -e final de la construcción te- .... -e: leʔ ʔay te ʔalal 'aquí está el niño'.

5. En la frase lum to, en cambio, no llega a dividirse las dos partes, aun estando presente ʔay: lum to ʔay te winike 'allá está el hombre'.

6. La forma nanatik representa un plural de na 'casa', reduplicado y provisto de afijo. El significado es más bien colectivo que plural.

7. Obsérvense las frases siguientes:

<u>snail ʔišim</u>	'troje'	-
<u>yabil pulatu</u>	'alacena'	
<u>snail pošil</u>	'clínica'	

El sufijo -il que se agrega a las raíces na 'casa', y ʔab '?', forma derivados de lugar los que, construyéndose con ʔišim 'maíz', pulatu 'plato', y pošil 'medicina', forman, a su vez, frases de lugar.

8. Los plurales con valor de singulares reverenciales <sup>(1)</sup>, además de otros substantivos de persona <sup>(2)</sup> y algunos más <sup>(3)</sup>, forman un plural aumentado en -etik; en la primera categoría están tatik 'señor' y meʔtik 'señora', en la segunda kerem 'muchacho' y ʔanč 'mujer', en la tercera na 'casa', ʒiʔ 'perro', ton 'piedra', ʔek 'estrella', na 'mosca', ha 'jícara', ʔuč 'tlacuache', y ʔuč 'piojo'.



9. Las formas wiktikil 'sierra' y tontikil 'pedregal' derivadas de wiġ 'cerro' y ton 'piedra', son más bien colectivos que plurales, por más que se parezca -tik- al sufijo -etik del plural e -il al sufijo -il de las derivados de lugar mencionados en 7.

10. Las formas wabal (waebal?) y -waeb constituyen forma independiente y forma poseída respectivamente de la palabra 'cana'.

11. Los prefijos posesivos que se manifiestan en el siguiente paradigma:

hwaeb	'mi cama'
hawaeb	'tu cama'
swaeb	'su cama (de él ó de ella)'

son h- 'mi', ha- 'tu', y s- 'su' respectivamente.

12. Las palabras siguientes:

<u>h<sup>o</sup>uul</u>	'curandero'
<u>hpoštawane(h)</u>	'médico'
<u>h<sup>o</sup>ilwane(h)</u>	'brujo'

todas manifiestan un prefijo h-, antepuesto a una base derivada de un verbo, que parece indicar el agente que obra de la manera indicada por el verbo 'curar', 'medicinar', 'embrujar', respectivamente.

### Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

- Dos señores se encuentran en la calle. Uno dice:
  - ¡bam <sup>o</sup>ayat, me<sup>o</sup>tik?
  - ¡bam <sup>o</sup>ayotik, tatik?
  - ¡bam <sup>o</sup>ayat, tatik?
- El otro contesta:
  - ma hna<sup>o</sup>, tatik.
  - lek <sup>o</sup>ayon. ¡<sup>o</sup>atukel?
  - le<sup>o</sup> <sup>o</sup>ayotik to ta na.
- El primero responde:
  - lek <sup>o</sup>ayon. <sup>o</sup>očan ta hna.
  - ya hna<sup>o</sup> banti <sup>o</sup>ay te kawayue.
  - lum to <sup>o</sup>ayik ta snail pošil.
- Entrados en la casa, el dueño de la casa le dice a su huésped:
  - ¡ya <sup>o</sup>and<sup>o</sup> bal banti <sup>o</sup>ay te snail pošil?
  - le<sup>o</sup> <sup>o</sup>ay te <sup>o</sup>ante<sup>o</sup>e.
  - te <sup>o</sup>ike <sup>o</sup>ay ta čulčan.
- El huésped le contesta:
  - ¡wokol <sup>o</sup>awal, tatik.

- b. lum to 'ay te 'ačiše.  
c. čin kerem 'ay ta čamel.
6. El señor, dueño de la casa, le responde:  
a. maliy/čin 'ahkuk.  
b. lum to namal 'ay te snail 'išim.  
c. mayuk wokol.
7. Habiendo agotado totalmente ese tema, les rescata un toque a la puerta, dice el dueño:  
a. lum to 'ay te 'uče.  
b. ;kašan 'očan tel!  
c. ;mayuk!
8. Entrado el segundo huésped, le dice el señor:  
a. le' 'ayotik. ;bam 'ayat 'atukel?  
b. ;banti 'ay te 'i'e'  
c. ;faka 'ačante', loktor! ;kuša 'avotar!
9. El médico se sienta, y pregunta:  
a. ;le' 'ayon to, 'ančetik!  
b. ;lek bal te tatike?  
c. ;'ana' bal lum to 'ay te čamele?
10. Sintiendo aludido, responde en seguida el primer huésped:  
a. le' 'ay te hawaebe.  
b. ;lek 'ayon, loktor, lek 'ayon!  
c. lum to 'ay te tontikile.

II. De acuerdo con el modelo que sigue fabríquense frases semejantes empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

Ej. ;banti 'ay te winike? te winike 'ay ta na.

pošil

hpoštavaneh

pulatu

tatiketik

ton

tontikil

čamel

ka'bal

'išim

'eketik

'ailmail

'ačiš

'akiltik

'učetik

pulatu

tontikil

kubul

'akiltik

'uč

'uč

snail pošil

snail 'išim

na

na

namal

nanatik

wiçtikil

vabal

vuč	lum to
ul	te'eltik
haetik	yabil pulatu
h'uul	
nanatik	
wiřtikil	
hawaeb	
wohšel	

III Llénense con palabras ó frases apropiadas los huecos que aparecen en las siguientes frases ú oraciones:

- A. 1. banti \_\_\_\_\_ te loktore?  
 2. te loktore 'ay ta \_\_\_\_\_.  
 3. 'kubul \_\_\_\_\_ te řamele?  
 4. ;lum to 'ay \_\_\_\_\_ pahkubil na.  
 5. te pahkubil nae lum \_\_\_\_\_ 'ay ta wiřtikil.
- B. 1. lum to \_\_\_\_\_ te snail 'iřime  
 2. ta snail 'iřim 'ay te \_\_\_\_\_ e.  
 3. ta 'iřim 'ay \_\_\_\_\_ haetik \_\_\_\_\_ .  
 4. ta haetik 'ay te \_\_\_\_\_ e.  
 5. ;lek \_\_\_\_\_ 'ayik te vuč?
- C. a. ;lek bal \_\_\_\_\_ 'atukel?  
 b. lek 'ay \_\_\_\_\_, wokol yal te loktore.  
 a. ;'apořil ya \_\_\_\_\_ na' bal 'aloktor?  
 b. hpořil ya \_\_\_\_\_.  
 a. ;ta \_\_\_\_\_ waeb 'ayik te vučetike?  
 b. ;nu'u! ;'ay 'aři'!

#### Lista de Palabras

<u>-o</u>	(suj. 3a pers.)	él, ella
<u>-il</u>	(suf. subs.)	lugar
<u>-etik</u>	(suf. pl)	-s, -es
<u>-eř</u>	(suj. 2a pers. pl.)	Ustedes, vosotros, vosotras
<u>-at</u>	(suj. 2a pers. sg.)	tú
<u>-otik</u>	(suj. 1a pers. pl.)	nosotros, nosotras
<u>-on</u>	(suj. 1a pers. sg.)	yo
<u>poř</u>		remedio
<u>pořil</u>		medicina, droga
<u>pořtawane</u>		véase <u>hpořtawaneh</u>

<u>poštay</u>	medicinar, curar
<u>pulatu</u>	plato, trasto
<u>-tik-il</u>	(suf. pl. colect.)
<u>tatiketik</u>	señores
<u>ton</u>	piedra
<u>tonetik</u>	piedras
<u>tontikil</u>	pedregal
<u>šim</u>	jícara
<u>šivetik</u>	perros
<u>šamel</u>	enfermo
<u>šič</u>	sangre; disentería
<u>keremetik</u>	muchachos
<u>ka'bal</u>	basura
<u>kahkel</u>	quemadura
<u>kubul</u>	lejos
<u>višim</u>	maíz
<u>voketik</u>	estrellas
<u>vailmail</u>	difunto, muerto
<u>vačiš</u>	muchacha
<u>vakiltik</u>	campo (zacatal)
<u>vab</u>	
<u>vangetik</u>	mujeres
<u>vayeš</u>	están Ustedes, estáis
<u>vayat</u>	estás
<u>vayotik</u>	estamos
<u>vayon</u>	estoy
<u>vuginel</u>	daño, molestia
<u>vuč</u>	tlacuache
<u>vučetik</u>	tlacuaches
<u>vuč</u>	piojo
<u>vučetik</u>	piojos
<u>vul</u>	atole
<u>bal</u>	¿.....? (part. interr.)
<u>s-</u>	(pref. pos. 3a pers.) su (de él, de ella)
<u>simal</u>	catarro
<u>seravil</u>	cicatriz
<u>snail pošil</u>	clínica
<u>snail višim</u>	troje
<u>sna'</u>	sabe
<u>h-</u>	(pref. pos. 1a pers.) mi

<u>h-</u>	(pref. pos. 1a pers.)	mi
<u>ha-</u>	(pref. pos. 2a pers.)	tu
<u>ha</u>	jícara	
<u>ha</u>	mosca	
<u>haetik</u>	jícaras	
<u>haetik</u>	moscas	
<u>ha'čuhť</u>	diarrea	
<u>hulel</u>	inyección	
<u>(h) poštavane(h)</u>	medico	
<u>h'čilwane(h)</u>	brujo	
<u>h'uuł</u>	curandero	
<u>ne'tiketik</u>	señoras	
<u>na'sit</u>	ciego	
<u>na</u>	hilo	
<u>naetik</u>	casas	
<u>na'</u>	saber	
<u>namal</u>	lejos	
<u>nanatik</u>	ranchería	
<u>wi'čtikil</u>	sierra	
<u>-vaeb</u>	(f. pos.)	cama
<u>wabal</u>	cama	
<u>wohšel</u>	ampolla	
<u>y-</u>	(pref. pos. 3a pers.)	su (de él, de ella)
<u>yabil pulatu</u>	alacena	
<u>lek</u>	bien	
<u>lum to</u>	allá	

#### Cuarta Lección

#### Frases Básicas

#### Equivalente español

por favor

por favor, díle

díle al doctor

que estoy enfermo

(Por favor,) díle al doctor que estoy enfermo.

Estás enfermo.

Él está enfermo.

Estamos enfermos.

#### Tzeltal

(1) wokoluk

(2) wokoluk, 'albeya

(1) 'albeya te loktore

(2) ke 'ayon ta čamel

(1) 'albeya te loktore, 'ayon ta čamel.

(2) 'ayat ta čamel.

(1) 'ay ta čamel.

(2) 'ayotik ta čamel.

Están enfermos Ustedes.

Están enfermos ellos.

El joven está enfermo.

El niño está enfermo.

Por favor, dí(ga)le al doctor que  
está enfermo el niño.

Por favor, dí(ga)le al doctor que  
está enfermo él niño.

Por favor díle al doctor que el niño  
tiene tos ferina.

tos

bastante

muy enfermo ó grave

Díle al doctor que está muy grave la  
mujer

Por favor, díle al doctor que estoy  
enfermo.

verdadero

palabra verdadera

El doctor sabe tzeltal.

El doctor no sabe tzeltal.

castellano

mestizo ó ladino

idioma castellano

El doctor entiende otro idioma.

El doctor entiende otro idioma--  
idioma de otras gentes

¡No!

¡Sí!

palabra

nuestra palabra

El doctor no sabe nuestro idioma.

El doctor sabe nuestro idioma.

El doctor sabe español.

yo

Yo sé español.

Yo no sé español.

tú

(1) 'ayeš ta čamel.

(2) 'ayik ta čamel.

(1) 'ay ta čamel te kerem.

(2) 'ay ta čamel te 'alale.

(1) wokoluk, 'albeya te loktore te  
'alal 'ay ta čamel.

(2) wokoluk, 'albeya te loktore  
'ay ta čamel te 'alale.

(1) wokoluk, 'albeya te loktore  
te 'alal 'ay ta hikhik'obal.

(2) 'obal

(1) bayal

(2) bašehen (?)

(2) bayal čamel

(1) 'albeya te loktore bayal 'ay  
ta čamel te 'anče.

(2) wokoluk, 'albeya te loktore  
'ayon ta čamel.

(1) bašil

(2) bašil kop

(1) te doktore sna(°) bašilkop.

(2) te loktore ma sna° šeltal --  
ma sna(°) bašil kop.

(1) kastiya

(2) kažlan

(1) kastiya kop

(2) te loktore ya sna° yan bašil  
kop.

(2) te loktore ya sna°'bcy skop  
yan lum.

(1) ;hu°u!

(2) ;yak!

(2) ;hiš!

(1) kop

(2) te hkoptik

(1) te loktore ma sna° hkoptik.

(2) te loktor ya sna° te hkoptik.

(1) te loktor ya sna° kastiya.

(1) te loktore ya sna° kastiya.

(2) ho°on

(1) ho°on ya hna° kastiya.

(2) ho°on ma hna° kastiya.

(1) ha°at

Tú sabes español.

él

El sabe español.

La mujer sabe español.

El hombre sabe español.

nosotros

Nosotros sabemos español.

Nosotros no sabemos español.

Ustedes

Ustedes saben español.

ellos

Ellos saben español.

Ellos no saben español.

(2) ha'at ya 'ana' kastiya.

(1) ha'

(1) ha' ya sna' espanyol--  
kastiya.

(1) ha' ya sna' kastiya.

(2) te 'anfe ya sna' kastiya.

(1) te winik ya sna' kastiya.

(2) ho'otik

(1) ho'otik ya hna'tik kastiya.

(2) ho'otik ma hna'tik kastiya.

(1) ha'eš

(2) ha'eš ya 'ana'ik kastiya

(1) ha'ik

(2) ha'ik ya sna'ik kastiya.

(1) ha'ik ma sna'ik --ee-- kastiya.

### Vocabulario

chinche

(1) poč

alacrán

(2) fek

araña

(1) 'an

mosca

(2) 'us

(2) ha

(1) ha

avispa chiquita negra

(2) šuš

avispa grande

(1) čič 'alal

(2) čič 'alal

abeja

(1) sunul

(2) sunul

piojo

(1) 'uč

liendre

(2) ton 'uč

pulga

(1) čak

lombriz

(2) lukum

abejón (varón)

(1) 'ahawčab

abeja (hembra)

(2) 'inančab

miel

(1) čab

(2) čab

cera

(1) čabek

(2) čabek

mosco

(1) 'us

maíz

(2) 'išim

to	tortilla	(1) va (2) wah
	frijol	(1) čenek (2) vič
	chile	(1) čivil haʷ (2) čivil haʷ
	chicha	(1) peval (2) čo
	cucaracha	(1) čo (2) kulub
	ratón	(1) šenen (2) šanič
	chapulín	(1) šanič (2) šanič
	zancudo	(1) šanič (2) šanʷič
	hormiga	(1) šanʷič (2) šanʷič
	nigua	(1) vočem čak (2) vočem čak

1. La forma ʷalbeya 'dile' es forma singular del imperativo. Corresponde formalmente a las formas maliya 'espera (tú)', viča 'agarra (tú)', kuša 'descansa (tú)', čaka 'toma (tú)' ya vistas.

2. La partícula ta que ya hemos visto en las frases ta na 'en (a) la casa' y ta yutil 'en su interior' la vemos aquí en la frase ta čamel 'en la enfermedad'.

3. Aunque el informante de La Aurora profirió la forma española que [ke] al formar la frase 'que estoy enfermo, al pronunciar la oración entera suprimió la ke: ʷalbeya te loktore ʷayon ta čamel 'dile al doctor que estoy enfermo'. Estas oraciones complejas no llevan por lo general ninguna partícula especial (como ke) para indicar la subordinación.

4. La frase ʷay ta čamel 'está en la enfermedad' equivale a la frase española 'está enfermo'.

5. El orden de las palabras en la oración no es rígido; obsérvense vokoluk, ʷalbeya te loktore te ʷalal ʷay ta čamel.  
vokoluk, ʷalbeya te loktore ʷay ta čamel te ʷalale.

6. La palabra bačehem 'empeorado' se deriva de bačeb 'empeorarse'.



7. Compárense las formas siguientes:

ʔala 'dĩ (tú)': ʔalbeya 'dĩle (tú)'

ya snaʔ 'lo sabe': ya snaʔbey 'le sabe'

El sufijo -bey(-) parece corresponder a la presencia de un objeto indirecto.

8. Compárense las siguientes formas:

wokol 'difícil'

wokoluk 'por favor (¿difícil todavía?)'

Aquí parece el sufija -uk cuyo significado hasta aquí queda un poco oscuro.

9. Compárense las siguientes frases:

hoʔon ya hnaʔ kastiya. 'yo sé español'

hoʔon ma hnaʔ kastiya. 'yo no sé español'

Paralelo al marcador de aspecto ya (positivo) vemos el marcador de aspecto ma (negativo).

10. Obsérvese la frase:

skop yan lum 'el idioma de otras gentes'

que a la letra equivale a 'su idioma otra gente'.

11. Compárense las frases que siguen:

te loktore ma snaʔ hkoptik. 'el doctor no sabe nuestro idioma'

te loktor ya snaʔ te hkoptik. 'el doctor sabe el idioma nuestro'

Es más enfática la frase te hkoptik que la forma sencilla hkoptik.

12. Observando las oraciones siguientes:

hoʔon ya hnaʔ kastiya

'yo sé español'

haʔat ya ʔanaʔ kastiya

'tú sabes español'

haʔ ya snaʔ kastiya

'él sabe español'

hoʔotik ya hnaʔtik kastiya

'nosotros sabemos español'

haʔeš ya ʔanaʔik kastiya

'Ustedes saben español'

haʔik ya snaʔik kastiya

'ellos saben español'

notamos los pronombres

hoʔon

haʔat

haʔ

hoʔotik

haʔeš

haʔik

en los que aparece una raíz neutral demostrativa hoʔ- — haʔ- a la que se agregan las terminaciones -on, -at, -ø de la primera, segunda,

y tercera personas del plural, respectivamente. Notamos igualmente las formas verbales

ya hna'

ya 'ana'

ya sna'

ya hna'tik

ya 'ana'ik

ya sna'ik

en las que aparece una raíz verbal na' a la que se agregan los prefijos personales h-, 'a-, s- de la primera, segunda, y tercera personas respectivamente, y los sufijos de número plural -tik (primera persona del plural), e -ik (segunda ó tercera personas del plural).

13. Comparándose la forma hkoptik 'nuestro idioma con la forma hvaeb' mmi cama':

hkoptik: kop

hvaeb: va(e)b(al)

vemos el mismo prefijo posesivo h- (de la primera persona). Se ve además un sufijo -tik, característico éste de la primera persona del plural.

### Ejercicios

#### I. ¿Cuál diría Usted?

1. Entra un enfermo indígena monolingüe a la clínica y le pregunta al intérprete:
  - a. ¿bam 'ayeč ha'eš?
  - b. ¿'ay te loktore?
  - c. 'ayat ta čamel.
2. Contesta el intérprete:
  - a. 'albeya te kašlane 'ay ta wičtikile.
  - b. ma hna'tik bam 'ayotik.
  - c. yak, 'ay. maliya čin 'ahkuk.
3. Se sienta el enfermo, pero no se calla:
  - a. 'ayat ta 'obal čin keren.
  - b. ma hna' kastiya.
  - c. ho'otik ya hna'tik bačil kop.
4. Al enfermo le asegura el intérprete:
  - a. ho'on ya hna' kastiya.
  - b. te loktore ma sna' hkoptik.
  - c. ha'at ma 'ana'bey te hkoptik.
5. Entra el doctor y le saluda al enfermo:

- a. ;bam 'ayat, tatik?  
 b. wokoluk. 'albeya lum to te winike 'ayon ta čamel.  
 c. ha'ik 'ayik lum to ta nanatik.
6. Responde el enfermo:  
 a. ;lek 'ayon! ;lek bal 'ayat?  
 b. 'ayon ta snail pošil, loktor.  
 c. 'ayon ta čamel, loktor.
7. Dice el doctor:  
 a. ma hna' bašil kop.  
 b. ;kašan očan tel! ;naklan! ;kuša 'avotan!  
 c. ;lek bal 'ay 'ači'il ha'?
8. Al interrogarle más el doctor, el enfermo contesta:  
 a. 'ayon ta yutil te wiše.  
 b. ;bayal 'ayon ta čamel, loktor! c. lek 'ay čin čo
9. Le mira bien la garganta el doctor y le dice:  
 a. 'ayat ta hikhik'obal.  
 b. te 'anše ya sna' kastiya.  
 c. 'albeya te h'uule lum to ta te'eltik.
10. Le pregunta el enfermo al doctor:  
 a. ;'očan tel, loktor!  
 b. ;'ay te hpošile, loktor?  
 c. ;wokol 'awal!

II. De acuerdo con el modelo que sigue fabríquense frases semejantes empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

1. Ej. 'albeya te <sup>(1)</sup> loktore, 'ay ta <sup>(2)</sup> čamel te <sup>(3)</sup> 'alale  
 (1) (2) (3)  
 čo čab činčo  
 kašlan čabek 'inančab  
 hpoštawaneh čamel h'uul  
 hšilwaneh 'ačiš  
 'alal
2. Ej. <sup>(1)</sup> gha'ik ya bal <sup>(2)</sup> sna'ik kastiya? hu'u,  
<sup>(3)</sup> sna'ik bašil kop.  
 (1) (2) (3)  
 te kašlane sna' kastiya te bašil kope  
 te bašil lume sna' bašil kop te kastiya kope
3. Ej. ;banti 'ay te <sup>(1)</sup> loktore? te loktore 'ay ta  
<sup>(2)</sup> snail pošil.

(1)	(2)
poč	pante°
ček	višim
°am	te°eltik
°us	čante°
ha	čab
šuš	čabek
čič °alal	°akiltik
sunul	čuhč
čenek	snail višim
°ič	seravil
peval	čulčan
či°il ha°	na
čo	wa(c)bal
kulub	wah
šenen	kawayu
šanič	či°
°očem čak	°ul
°uč	ka°bal
čak	tontikil
lukum	yabil pulatu
čič	haetik

III. Llénense los huecos con las formas apropiadas:

- A.
1. ġban °ayat, \_\_\_\_\_?
  2. ġlek °ay\_\_\_\_! ġha°at, ta \_\_\_\_\_ bal °ayat?
  3. hič, °ayon \_\_\_\_\_ čanel. ġle°\_\_\_\_\_ to te loktore°?
  4. hič, \_\_\_\_\_ °ay to.
  5. wokoluk, °albeya te \_\_\_\_\_ e le° °ay.n to.
  6. ġnaklan! ġ\_\_\_\_\_ čin °ahkuk.
- B.
1. ġban °ay\_\_\_\_, loktor?
  2. ġ\_\_\_\_\_ °ayon! ġbayal bal °ayat ta čanel?
  3. yak. bačehem °ayon, loktor.
  4. čaka le° \_\_\_\_\_ to, kuša \_\_\_\_\_.
  5. ġwokol \_\_\_\_\_, loktor!
  6. ġmayuk \_\_\_\_\_!

IV. Súplanse las formas entre paréntesis por las formas apropiadas al caso:

1. ho°on ma (na°) kastíya.
2. ha°eš ya (na°) bačil kop.
3. ha°ik ma (na°) te kastíya kope.
4. ho°otik ya (na°) te hlumtike.

5. ha<sup>o</sup> ja (na<sup>o</sup>) te bašil kops.  
 6. ha<sup>o</sup>at ma (na<sup>o</sup>) 'ay' ta čamel te 'alale.

Lista de Palabras

<u>-ik</u>	(plural pronominal)
<u>peval</u>	cucaracha
<u>poč</u>	chinche
<u>-tik</u>	(plural pronominal de primera persona)
<u>ton 'uč</u>	liendre
<u>šek</u>	alacrán
<u>šeltal</u>	tzeltal
<u>šič'valal</u>	avispa grande
<u>šič'ilha<sup>o</sup></u>	chicha
<u>čenek</u>	frijol
<u>čab</u>	miel
<u>čabek</u>	cera
<u>čamel</u>	lo enfermo, la enfermedad
<u>čak</u>	pulga
<u>čo</u>	ratón
<u>kastíya kóp</u>	idioma castellano
<u>kašlan</u>	ladino; mestizo
<u>ke</u>	que
<u>kulub</u>	chapulín
<u>kóp</u>	palabra; idioma
<u>'inamčab</u>	abeja (hembra)
<u>'a-</u>	(segunda persona); tú
<u>'a-.....ik</u>	Ustedes
<u>'atukelik</u>	Ustedes solos
<u>'ahavčab</u>	abejón (varón)
<u>'an</u>	araña
<u>ayik</u>	están (ellos)
<u>'albeya</u>	díle
<u>'ee</u>	(forma de titubeo)
<u>'espanyol</u>	español
<u>'očen čak</u>	nigua
<u>'us</u>	mosco; mosca
<u>bačil</u>	verdadero
<u>bašil kóp</u>	tzeltal
<u>bašehem</u>	empeorado
<u>bayal</u>	bastante, muy

đoktor  
s-  
s-.....-ik  
sunul  
stukelik  
sna<sup>o</sup>bey  
šenen  
šan(°)ič  
šuš  
h-  
niča  
ha<sup>o</sup>  
ha<sup>o</sup>ik  
ha<sup>o</sup>eš  
ha<sup>o</sup>at  
ho<sup>o</sup>otik  
ho<sup>o</sup>on  
hu<sup>o</sup>u!  
h-.....-tik  
h-.....-tik  
ma  
wa (1)  
wah (2)  
vokoluk  
ya  
yak,  
yan  
lukum  
lum

doctor  
(tercera persona); él, ella  
ellos, ellas  
abeja  
ellos solos  
le sabe, entiende  
zancudo  
hormiga  
avispa chiquita negra  
primera persona; yo  
¡sí!  
él, ella  
ellos, ellas  
Ustedes  
tú  
nosotros, nosotras  
yo  
¡no!  
nosotros, nosotras  
nuestro, nuestra  
no (incompl.)  
tortilla  
tortilla  
por favor  
(incompl.)  
¡sí!  
otro  
lombriz  
gente(s)

Quinta Lección

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

¿Sabes hablar español?

(1) ¿ya bal 'ana' kastiya ?

Tú sabes hablar español.

(2) ha'at ya 'ana' kastiya.

¿Sabes hablar tzeltal?

(1) ¿ya bal 'ana' baʒil kop ?

¿Sabes hablar el idioma de Chamula?

(2) ¿ya bal 'ana' bey skop čamu' ?

¿Sabes hablar el idioma de Tzinacantan?

(1) ¿ya bal 'ana' bey skop soʒleb' ?

No sé hablarlo.

(2) ma hna'.

No lo entiendo.

(1) ma hna' --- ma hna' bey.

No sé hablar español.

(2) ma hna' --- ma hna' kastiya.

No sé hablar tzeltal.

(1) ma hna' baʒil kop.

No sé hablar Tzinacanteco.

(2) ma hna' bey skop činakanta --- soʒleb'.

No sé hablar Chamula.

(1) ma hna' --- ma hna' kop ta čamu'.

(1) mah --- ma hna' soʒleb'.

(2) ma hna' čamu'.

Sí sé hablarlo.

(1) yak ya hna'.

Sí sé hablar tzeltal.

(2) ya hna' čeltal.

(2) ya hna' baʒil kop.

un poco

(1) te buk

Sé un poco.

(2) ya hna' te buk.

No entendemos su idioma de ellos.

(1) ma hna' beytik skop.

¿Sabes hablar español?

(2) ¿ya bal 'ana' kastiya ?

¿Saben Ustedes hablar español?

(1) ya 'ana'ik --- ha'at ya 'ana'ik --- kastiya.

(1) ¿ya bal 'ana'ik kastiya ?

Sí sé.

(2) ya hna'.

Sí sabemos.

(1) ya hnaʔtik.

Sí, sí sabemos.

(2) hič, ya hnaʔtik.

En mi pueblo me dieron medicina.

(2) tehlumal layakbonik pošil.

Pero no tuvo éxito.

(1) mas skan ščuʔun.

¿Cómo estás?

(2) ¿ bin ʔawilel ?

¿Cómo está él?

(1) ¿ bin yilil?

¿Cómo estás tú?

(2) ¿ bin ʔawilel ?

¿Cómo estás tú?

(2) ¿ bin ʔawilel ʔatukel ?

[Me siento mal] me duele el cuerpo.

(1) ¿ bin ʔawilel haʔat ?

(2) kuš baketal.

[mi] cuerpo

(1) hbaketal

mi cuerpo

(2) hbaketal

tu cuerpo

(1) hbaketal

(2) habaketal

su cuerpo (de él)

(1) habaketal

(2) sbaketal

nuestro cuerpo

(1) hbaktaltik

(2) hbaktaltik

su cuerpo de Ustedes

(1) habaktalik

(2) habaktalik

su cuerpo de ellos

(1) sbaktalik

(2) sbaktalik

Estoy enfermo.

(1) ʔayon ta čamel.

la enfermedad

(2) te čamele

las enfermedades

(1) te čameletik

¿Estás enfermo?

(2) ¿ ʔayat ta čamel ?



¿Está él enfermo?

(1) ¿ 'ayat ta čamel ?

¿Estás enfermo?

(1) ¿ 'ayat bal ta čamel ?

¿Está él enfermo?

(1) ¿ 'ay bal ta čamel ?

cabeza

(1) hol

mi cabeza

(2) hhol

tu cabeza

(1) hahol

su cabeza de él

(2) shol

nuestra cabeza

(1) holtik

su cabeza de Ustedes

(2) sholik

(2) haholik

(1) haholik

su cabeza de ellos

(1) sholik

Me duele la cabeza.

(2) kuš hol.

el dolor de cabeza

(1) kuš holol

Me duele el estómago.

(1) kuš čuht.

estómago

(2) čuht

(2) čuhtul

Me duele el hígado.

(1) kuš sehkuš.

hígado

(1) sehkuš

mi hígado

(2) te hsehkuš

tu hígado

(1) hasehkuš

su hígado de él

(2) ssehkuš

nuestro hígado

(1) hsehkuštik

[su hígado de ellos]

(2) sehkušik

su hígado de Ustedes

(2) hasehkušik

su hígado de ellos

(1) ssehkušik

la vejiga

(2) sna hčuš

Me duele la vejiga.

la orina

los intestinos

Me duelen los intestinos.

pecho

Me duele el pecho.

corazón

Me duele el corazón.

mi corazón

tu corazón

su corazón de él

nuestro corazón

su corazón de Ustedes

su corazón de ellos

mi corazón

su corazón de él

su corazón de ellos

tu corazón

su corazón de él

nuestro corazón

su corazón de ellos

su corazón de Ustedes

su corazón de ellos

riñón

Me duele el riñón.

(1) kuš čuš.

(1) čušil

(2) bikilil

(1) kuš bikil.

(2) tan

(2) tanil

(1) kuš htan.

(2) \*otan

(2) \*otanil

(1) kuš hktan.

(2) kotan

(2) hawotan

(2) yotan

(2) kotantik

(2) hawotanik

(2) yotanik

(1) kotan

(1) hyotan

(1) hyotanik

(1) hawotan

(1) hyotan

(1) kotantik

(1) hyotanik

(1) hawotanik

(1) hyotanik

(2) huš

(1) kuš huš.

Tengo calentura.

(2) \*ayon ta kahk.

Tiene calentura mi cuerpo.

(2) \*ay ska'al hbaketal.

Siento frío.

(1) \*ay sik ya hka'iy.

frío

(2) sik

Siento bastante calor.

(1) bayal to'yol ka'al ya hka'iy.

Estoy con calentura.

(2) \*ayon ta kahk.

Tengo dolor de estómago.

(1) \*ayon ta kuš čuhtul.

(2) \*ayon ta kuš čuhtul.

Tengo dolor de cabeza.

(1) kuš hol.

(1) \*ayon ta kuš holol.

Tengo dolor en el corazón.

(2) \*ayon ta kuš \*otanił.

dolor de estómago

(1) kuš čuhtul

dolor de cabeza

(2) kuš holol

dolor de corazón

(1) kuš \*otanił

espina

(2) čiš

columna vertebral

(1) čiš pat

espalda

(2) pat

columna vertebral

(1) čiš pat

Me duele la columna vertebral.

(2) kuš čiš pat.

Me duele la espalda.

(1) kuš pat.

cuello

(2) nuk

Me duele el cuello.

(1) kuš nuk.

¿Te duele el cuello?

(2) i kuš bal \*anuk ?

diente

(1) \*eal

los dientes

(2) \*ealetik

la uuela

(1) ča'om

(2) ča'am

mi diente	(1) te hke
su diente de él	(1) hye
mi diente	(1) te ñke
tu diente	(1) te hawe
tu diente	(1) hawe
su diente de él	(1) hye
nuestro diente	(1) hketik
sus dientes de Ustedes	(1) haweik
su diente de ellos	(1) hyeik
mi diente	(2) ke
tu diente	(2) hawe
su diente de él	(2) ye
nuestro diente	(2) ketik
sus dientes de Ustedes	(2) 'aweik
su diente de ellos	(2) yeik
¿Te duele el pecho?	(1) ¿ kuš 'atan ?
	(1) ¿ kuš bal 'atan ?
¿Te duele la cabeza?	(2) ¿ kuš bal 'ahol ?
¿Te duele el estómago?	(1) ¿ kuš bal 'awotan ?
	(1) ¿ kuš bal na'ukum ?
	(1) ¿ kuš bal ha'uhñ ?
¿Te duele el hígado?	(2) ¿ kuš bal 'asehkuñ ?
¿Te duele la vejiga?	(1) ¿ kuš bal sbe --- sna čuš ?
¿Te duele el intestino?	(2) ¿ kuš bal 'abikil ?

Vocabulario

tartamudo	(1) 'aatí'
ciego	(2) ma'sit
sordo	(1) kohk
cojo	(1) kóšo
manco	(1) kohkol kab (2) kohkol kab

Notas Gramaticales

1. Compárense las siguientes frases:

(1) <u>¿lek bal 'ayat ?</u>	¿Estás bien?
(2) <u>¿lek bal 'ay te tatike ?</u>	¿Está bien el señor?
(3) <u>¿lek bal 'ayik te 'uče ?</u>	¿Están bien los piojos?
(4) <u>¿lek bal 'ayat 'atukel ?</u>	¿Estás bien tú?
(5) <u>¿'apošil ya bal sna' 'aloktor?</u>	¿Tu doctor sabe tu medicina?
(6) <u>¿lek bal 'ay 'ačičil ha' ?</u>	¿Está bien tu chicha?
(7) <u>¿ha'at, ta čamel bal 'ayat ?</u>	¿Tú, estás enfermo tú?
(8) <u>¿bayal bal 'ayat ta čamel ?</u>	¿Estás <u>muy</u> enfermo?
(9) <u>¿ya bal 'ana' kastiya ?</u>	¿Sabes hablar español?
(10) <u>¿'ayat bal ta čamel ?</u>	¿Estás enfermo?
(11) <u>¿kuš bal 'anuk ?</u>	¿Te duele el cuello?

Frases (1) (2) (3) (4) (6) (7) (8) (11) son del mismo tipo (A), (5) (9) de otro (B), y (10) de un tercer tipo (C). La partícula interrogativa bal le sigue directamente al elemento sobre el que se pide informe. En el tipo (A), este elemento es lek 'bien' ó ta čamel 'enfermo' ó bayal 'muy' ó kuš 'adolorido'. En el tipo (B) le sigue directamente al elemento ya, marcador positivo de aspecto. En el tipo (C) le sigue directamente a la forma 'ayat 'estás'.

2. Cotéjense las frases:

<u>škop čamu'</u>	'su idioma (de) Chamula'
<u>škop sočleb'</u>	'su idioma (de) Tsinacantan'

que representan la manera usual de indicar posesión de (1) la palabra a la que se prefiija s- por (2) la palabra que sigue a ésta.

3. Comparándose las formas

<u>h</u> baketal	'mi cuerpo'
<u>h</u> abaketal	'tu cuerpo'
<u>s</u> baketal	'su cuerpo (de él)'
<u>h</u> baktaltik	'nuestro cuerpo'
<u>h</u> abaktalik	'su cuerpo (de Ustedes)'
<u>s</u> baktalik	'su cuerpo (de ellos)'

la serie

<u>(h)</u> hol	'mi cabeza'
<u>h</u> ahol	'tu cabeza'
<u>s</u> hol	'su cabeza (de él)'
<u>(h)</u> holtik	'nuestra cabeza'
<u>h</u> aholik	'su cabeza (de Ustedes)'
<u>s</u> holik	'su cabeza (de ellos)'

ó la serie

<u>h</u> senkub	'mi hígado'
<u>h</u> asehkub	'tu hígado'
<u>(s)</u> senkub	'su hígado (de él)'
<u>h</u> senkubtik	'nuestro hígado'
<u>h</u> asehkubik	'su hígado (de Ustedes)'
<u>(s)</u> senkubik	'su hígado (de ellos)'

vemos los prefijos h- 'mi', ha- 'tu', y s- 'su (de él)' ya vistos (Lección Tercera, Nota Gramatical 11). Inspeccionando las tres series arriba vemos que h-, ha-, y s- corresponden más bien a sufijos de la primera, segunda y tercera personas respectivamente, apareciendo tanto con poseedor plural como con singular. Vemos en la primera persona del plural otro elemento ya visto (Lección Cuarta, Nota Gramatical 13), el sufijo -tik. Aquí vemos por primera vez otro sufijo del plural -ik que se emplea tanto con la segunda como con la tercera persona. Tanto el prefijo h- ante h- inicial de la raíz como el prefijo s- ante s- inicial de la raíz pueden llegar a suprimirse.

4. Comparándose las formas

<u>h</u> anuk	'tu cuello'
<u>h</u> atan	'tu pecho'
<u>h</u> ahol	'tu cabeza'
<u>h</u> asehkub	'tu hígado'
<u>h</u> abikil	'tu intestino'

vemos que al lado de ha-también ha- funciona como prefijo posesivo de la segunda persona.

5. Comparando las formas

<u>h</u> atan(il)	'corazón'
-------------------	-----------

<u>ko</u> tan	'mi corazón'
<u>hawo</u> tan	'tu corazón'
<u>yot</u> an	'su corazón (de él)'
<u>ko</u> antik	'nuestro corazón'
<u>hawo</u> tanik	'su corazón (de Ustedes)'
<u>yot</u> anik	'su corazón (de ellos)'

vemos que ante raíz que principia con ʔ-, éste se suprime y se antepone los prefijos k- (1a pers.), haw- (2a pers.), y- (3a pers.).

6. Compárense también

<u>ʔawilel</u>	'tu esencia'
<u>ʔaweik</u>	'sus dientes de Ustedes'
<u>ʔawotan</u>	'tu corazón'

donde aparece al lado de haw- también ʔaw- en las mismas circunstancias.

7. Comparando

<u>kuš</u> <u>hko</u> tan	'me duele el corazón'
<u>hketik</u>	'nuestro diente'
<u>hyot</u> an	'su corazón (de él)'
<u>hyotan</u> ik	'su corazón (de ellos)'
<u>ke</u> <u>hke</u>	'mi diente'

vemos que a veces a la k- ó la y- inicial se antepone además una h-.

Cotejando todas las formas posesivas, llegamos a construir el siguiente cuadro:

	ante <u>ʔ</u> -		ante otra <u>C</u> -
	e.g. <u>ʔe</u> 'diente'		<u>tan</u> 'pecho'
(1)	<u>k</u> - <u>ʔa</u> - <u>y</u> - <u>k</u> ..... <u>tik</u> <u>ʔa</u> ..... <u>ik</u> <u>y</u> ..... <u>ik</u>	(2)	<u>h</u> - <u>ʔa</u> - <u>s</u> - <u>h</u> ..... <u>tik</u> <u>ʔa</u> ..... <u>ik</u> <u>s</u> ..... <u>ik</u>
	ó		ó
(3)	<u>hk</u> - <u>ha</u> - <u>hy</u> - <u>hk</u> ..... <u>tik</u> <u>ha</u> ..... <u>ik</u> <u>hy</u> ..... <u>ik</u>	(4)	<u>h</u> - <u>ha</u> - <u>s</u> - <u>h</u> ..... <u>tik</u> <u>ha</u> ..... <u>ik</u> <u>s</u> ..... <u>ik</u>

Aparte de estas series paradigmáticas una sola persona puede emplear una serie mezclada, empleando en las series (1) ó (2) formas con ha- en la segunda persona, ó en las series (3) ó (4) formas con ʔa- en la

segunda persona, ó en una ú otra serie una forma con ha- en el singular y va- en el plural ó vice versa. Estas variaciones parecen deberse a la mezcla de dos dialectos (1) y (2) con (3) y (4).

9. Las frases

(1) bin vawilel vatukel ? '¿cómo estás tú?'

(2) bin vawilel ha'at ? '¿cómo estás tú?'

dicen a la letra ¿qué tu esencia (de) ti mismo? y ¿qué tu esencia de ti? respectivamente. La construcción posesiva (prefijo poseido + cosa poseida + poseedor) es la misma que vimos arriba en 2.

10. Compárense las frases

kuš baketal

'duele el cuerpo'

kuš hol

'duele la cabeza'

kuš seh'kub

'duele el hígado'

kuš čuš

'duele la vejiga'

kuš bikil

'duelen los intestinos'

kuš huš

'duele el riñon'

kuš čiš pat

'duele la columna vertebral'

kuš pat

'duele la espalda'

kuš nuk

'duele el cuello'

con éstas:

kuš htan

'me duele el pecho'

kuš hkotan

'me duele el corazón'

kuš bal 'anuk ?

'¿te duele el cuello?'

kuš bal sna čuš ?

'¿te duele la vejiga?'

El poseedor en el primer grupo es indefinido. En el segundo, en cambio, se especifica anteponiendo el prefijo posesivo.

11. Compárense, por otra parte, estas frases:

kuš holol

'dolor de cabeza'

kuš čuhtul

'dolor de estómago'

kuš 'otanil

'dolor de corazón'

que funcionan como nominales tras ta en oraciones como

'ayon ta kuš 'otanil

'tengo dolor en el corazón'

12. Sobre el modelo de

'ayon ta čamel

'estoy enfermo'



fórmense también:

\*ayon ta kank

\*ayon ta kuš čuntul

'tengo calentura'

'tengo dolor de estómago'

13. Cotéjese

hsehkub

'mi hígado'

con

te hsehkub

'el hígado mío'

El efecto más enfático de la segunda forma ya lo notamos antes (Lección Cuarta, Nota Gramatical 11).

14. Comparándose

čuš : čušil

bikil : bikilil

hol : holol

tan : tanil

\*otan : \*otanil

čuht : čuhtul

\*e : \*eal

'la orina'

'los intestinos'

'la cabeza'

'el pecho'

'el corazón'

'el estómago'

'el diente'

con

\*ačuš

\*abikil

\*ahol

\*atan

\*wotan

\*ačuht

\*awe

'tu orina'

'tu intestino'

'tu cabeza'

'tu pecho'

'tu corazón'

'tu estómago'

'tu diente'

vemos la distinción entre la forma absoluta en -Vl (-il, -al, -ul, -ul) y la forma poseída sin este sufijo.

15. Las formas poseídas que aparentemente aparecen sin prefijo ¿esto lo hacen únicamente con la primera persona?

(1) kuš baketal

(2) kuš čuht

(3) kuš sehkub

(4) kuš čuš

(5) kuš bikil

(6) kuš huš

'me duele el cuerpo'

'me duele el estómago'

'me duele el hígado'

'me duele la vejiga'

'me duelen los intestinos'

'me duele el riñón'

- (7) kuš hoi 'tengo dolor de cabeza'
- (8) kuš čis pat 'me duele la columna vertebral'
- (9) kuš pat 'me duele la espalda'
- (10) kuš nuk 'me duele el cuello'

formas (6) y (7) no tendrán prefijo h-, de todos modos, puesto que h- es el fonema inicial de la raíz. Tal vez esta supresión/la h- posesiva se haya extendido a otras formas.

16. Comparando las frases

- sna hčuš 'mi vejiga ([su] casa de mi orina)'
- ška°al nbaketal '[su] calentura de mi cuerpo'

vemos que un segundo poseedor, poseedor del primero, puede especificarse anteponiendo el prefijo posesivo correspondiente al segundo sustantivo en la frase posesiva.

17. Cotejando las oraciones siguientes:

- kuš °atan ? '¿te duele el pecho?'
- kuš bal °atan ? '¿te duele el pecho?'

vemos que tanto la primera como la segunda tiene función interrogativa. Donde la partícula interrogativa bal no parece, allí la función interrogativa la desempeña la entonación.

18. Compárense estas oraciones:

- °ay ška°al nbaketal 'tiene calentura mi cuerpo'
- °ay sik ya hka°iy 'siento frío'

La primera a la letra es 'está (hay) su calentura mi cuerpo,' la segunda '(que) está (hay) frío siento' ó '(que) hace frío siento.' En cambio, compárese:

- bayal to°yol ka°al ya hka°iy 'siento bastante calor'

que a la letra es 'muy apreciable calor siento.' Las primeras dos contienen °ay en dos textos que difieren un tanto entre sí. La tercera carece de °ay pero coloca al material complementario al verbo ante éste. Nótese que el prefijo de primera persona con la raíz -°a°iy aquí es hk-.

Ejercicios

I. ¿Cual diría Usted?

1. Saluda el doctor al enfermo al visitarle en su casa:
  - a. bayal wayon ta čamel.
  - b. ¿lek bal way wawišim lum to ta walumkinal ?
  - c. ¿bam wayat, tatik ?
2. Contesta el enfermo:
  - a. wayon ta čamel. kuš hkotan.
  - b. ¿ya bal wana'bey skop sořleb ?
  - c. ¿kuš bal wanuk ?
3. Al no entenderle bien, le pregunta el doctor:
  - a. teh lumal la yakbonik pošil.
  - b. ma hna'bey wakup. ¿ya bal wana'bey skop čamu' ?
  - c. way sik ya hka'iy.
4. El enfermo le responde en otro idioma:
  - a. ¿hič! ya hna'bey kop ta čamu'?
  - b. mas skan šču'un.
  - c. ha'at ya wana' kastiya.
5. Establecidas las comunicaciones, le pregunta el doctor al enfermo:
  - a. bayal to'yol ka'al ya hka'iy.
  - b. ¿sik bal ya wawa'iy ?
  - c. way ska'al hbaketal.
6. Responde el enfermo:
  - a. ¿yak! bayal sik ya hka'iy.
  - b. ¿wayat ta kuš wabol ?
  - c. ¿bin wawilel waturkel ?
7. Le examina el doctor:
  - a. walbeya te huule wayat ta čamel.
  - b. lum to te wange ma sna' te hkoptik.
  - c. wayat ta kahk.
3. Le recomienda al enfermo:
  - a. walbeya te hčilwaneh.
  - b. ¿počan ta wawaeb! ¿lum to kuša wawotan!
  - c. ¿wanabey te buk ?

9. El enfermo entiende la receta, y está de acuerdo:

- a. yak, ya hna° bin kilel.
- b. ¿bin °awilel ha°ac ?
- c. la yakbonik čivil ha°.

10. El doctor se conforma:

- a. lek °ay.
- b. kuš čiš pat.
- c. ¿kuš °abaketal ?

II. De acuerdo con el modelo que sigue, fabríquense frases semejantes, empleando palabras ó frases escogidas de las listas que siguen:

1. Ej. ¿ya bal °ana° bašil kop ? hič, ya hna° skop lum to te  
lume.

(1)

kastiya

čamu°

sošleb

(2)

kašlan

te hlumtike

lum to te winiketike

2. Ej. tehlumal la yakbonik pošil.

(1)

ta snail pošil

ta snail °išim

ta čamu°

ta sošleb

ta na

ta čulčan

ta yutil te te°eltike

ta ha°

ta mukha°

ta waebal

ta te°

(2)

pošil

°išim

čivil ha°

ton

šante°

šič

čenek

tokal

°ič

°učetik

wah

3. Ej. ¿°ayat bal ta čamel ? yak, lum to °ayon.

(1)

°ayat

°ayotik

°ayeš

°ayik

°ayon

°ay

(2)

kahk

kuš čuhtul

kuš °otanil

kuš holol

nikhik°obal

(3)

°ayon

°ayotik

°ayik

°ay

°ayat

4. Ej. v'ay sik<sup>(1)</sup> ya hka<sup>(2)</sup>v'iy.

(1)

kahk

sik

(2)

v'av-

y-

5. Ej. kuš hko<sup>(1)</sup>tan<sup>(2)</sup>.

(1)

ha-

hy-

(2)

tan

ča'am

6. Ej. ġbanti v'ay te seh<sup>(1)</sup>kube ? te sehkúbe v'ay ta bak<sup>(2)</sup>etal.

(1)

pat

čuš

čušil

čiš

čuht

votan

bikil

(2)

baketal

sna čuš

te'eltik

te'

tan

čuht

III. Llénense los huecos con las formas apropiadas:

A. 1. ġya bal v'ana' ----?

2. yak, ---- hna'bey kop ta čamu' .

3. ta ---- bayal bal v'ayik ta čamel ?

4. hič, lum to ---- ta hikhik'obal .

5. ġte čin keremetike v'ay'bal s:---- ?

6. yak, ---- ta čamel v'ayik .

B. 1. ġma bal sna'beyik loktoretik bašil kop ?

2. yak, ---- sna'beyik.

3. te bašil ---- e wokol .

4. ġ---- wokol ;

5. čin keremetik sna'bey ---- hkoptik.

IV. Reemplácense las formas abajo por las formas indicades por el pronombre entre paréntesis:

1. sholik (ho'otik)

2. hkoťan (ha')

3. te have (ha'eš)

- 4. kečik (ho'ca)
- 5. sabikil (ha'ik)
- 6. sko'al (ha'at)

lista de Palabras

<u>-ilel</u> (f. pos.)	esencia
<u>-e</u> (f. pos.)	diente
<u>-al</u> (suf. abs.)	
<u>-ol</u> (suf. abs.)	
<u>-ul</u> (suf. abs.)	
<u>pat</u>	espalda
<u>te buk</u>	un poco
<u>tehlumal</u>	en mi pueblo
<u>tan</u> (f. pos.)	pecho
<u>tanil</u> (f. abs.)	(el) pecho
<u>te'yol</u>	apreciable
<u>finakanta</u>	Tzinacantan
<u>fukum</u> (f. pos.)	estómago
<u>ča'an</u> (2)	muela
<u>ča'om</u> (1)	muela
<u>čamel</u>	enfermedad
<u>čameletik</u>	enfermedades
<u>čamu'</u>	Chamula
<u>čuš</u> (f. pos.)	orina; vejiga
<u>čušil</u> (f. abs.)	(la) orina
<u>čiš</u>	espina
<u>čišpat</u>	columna vertebral
<u>čunt</u> (f. pos.)	estómago
<u>čuntul</u> (f. abs.)	(el) estómago
<u>k-</u>	mi
<u>k- ... -tik</u>	nuestro. nuestra
<u>kššo</u>	cojo
<u>kohk</u>	sordo
<u>ka'al</u>	calor; calentura
<u>kahk</u>	calentura
<u>kohkol kab</u>	manco
<u>kuš</u>	duele

kuščuntul

kuščotanil

kušholol

čilel

če

čeal (f. abs.)

čealetik (f. abs. pl.)

ča-

čaatič

čatukel

čačiy

čav-

čav- ... -ik

čikil (f. pos.)

čikilil (f. abs.)

čin

če

-čey (suf. obj. indir.)

čaketal (f. abs.?) (f. pos. por sg.)

-čaktal (f. pos. por pl.)

čuk

sik

sehkuč

sočleb

skan

sbe čuš

sna čuš

ščučun

na- ... -ik

naw-

naw- ... -ik

noi (f. pos.)

holol (f. abs.)

huš

hk-

hk- ... -tik

dolor de estómago

dolor de corazón

dolor de cabeza

esencia

diente

(el) diente

(los) dientes

tu

tartamudo

sólo tú

sentir

(2a pers.); tu

(2a pers. pl.); su (de Ustedes)

intestinos

(los) intestinos

¿qué? ¿cómo?

camino

le, etc.

cuerpo

cuerpo

poco

frío

hígado

Tzinacantan, Tzinacantecc

?

uretro

vejiga

éxito (?)

(2a pers. pl.); su (de Ustedes)

(2a pers.); tu

(2a pers. pl.); su (de Ustedes)

cabeza

(la) cabeza

riñón

(la pers.); mí

(la pers. pl.); nuestro, nuestra

<u>hk-</u>	(1a pers.); yo
<u>hka<sup>o</sup>iy</u>	(yo) siento
<u>hy-</u>	(3a pers.); su (de él)
<u>hy- ... -ik</u>	(3a pers. pl.); su (de ellos)
<u>mas</u>	pero
<u>na<sup>o</sup>bey</u>	saberle, entenderle
<u>nuk.</u>	cuello
<u>y- ... -ik</u>	(3a pers. pl.); su (de ellos)
<u>la yakbonik</u>	me dieron



Sexta Lección

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

¡Acercate!

(1) ;'oštahan tel!

(2) ;'oštahan tel:

(1) ;nopřahan tel:

(2) ;nopřahan tel:

¡Siéntate!

(1) ;naklan:

(2) ;naklan:

¡Entra!

(1) ;'očan tel!

(2) ;'očan tel:

¡Acérquese!

(1) ;nopřahan tel:

(1) ;'oštahan tel!

¡Acérquense!

(1) ;'oštahanik tel!

(2) ;'oštahanik tel:

(1) ;nopřahanik tel:

(2) ;nopřahanik tel:

¡Mírame!

(1) ;keluyawon:

¡Mírame acá!

(1) ;keluyawon tel!

(2) ;keluyawon tel:

¡Mírenme Ustedes!

(1) ;keluyawonik tel!

(2) ;keluyawonik tel:

¡Tráiganlo acá!

(1) ;'ičaik tel le to!

¡Tráelo (tú)!

(1) ;'iča tel le to!

(2) ;'iča tel le to:

¡Tráiganlo Ustedes!

(1) ;'ičaik tel le to:

(2) ;'ičaik tel le ta!

¡Cárgalo para acá!

(1) ;kučaik tel le to!

(1) ;kuča tel le to!

¡Cárguenlo Ustedes!

(2) ;kučaik tel le to:

¡Llévatelo!

(1) ;'iča beel!

¡Cárgatelo para allá!

(1) ;'iča beel lum to!

(1) ;kuča beel!

¡Mírame cuando me vaya alejando!

(2) ;keluyawon beel!

¡Mira (tú) para allá!

(1) ;'ilabey lum to!

(1) ;keluya beel lum to!

¡Ven!

(2) ;la?!

¡Vengan Ustedes!

(1) ;la'ik!

¿Qué es lo que sientes?

(2) ;beluk kuš ya (')awa(°1)y

(2) ;beluk ya (°)awa(°1)y?

¿qué

lo siento

tú sientes

él siente

nosotros sentimos

Ustedes sienten

ellos sienten

lo siento

tú sientes

él siente

nosotros sentimos

Ustedes sienten

ellos sienten

duele

tú mismo

(1) ¿beluk?

(2) ya \_\_\_\_\_ ya hka(°i)y.

(2) ha°at ya(°a)va(°i)y.

(2) ha(°) ya(°i)y.

(2) ho°otik y(a)hkaytik.

(2) ha°eš ya (°a)va(°i)yik.

(2) ha°ik ya ya(°i)yik.

(1) ho°on ya hk(a°iy).

(1) ha°at ya (°a)va(°iy).

(1) ha° ya ya(°i)y.

(1) ho°otik yahka(°i)ytik

(1) ha°at ya(°a)°iyik

(1) ha(°) ya ya(°i)yik

(1) kuš

(2) °atukel

¿Qué es lo que sientes?

¿Qué es lo que sientes tú?

¿Qué es lo que siente él?

¿Qué es lo que siento yo?

¿Qué es lo que sentimos?

¿Qué es lo que sienten Ustedes?

¿Qué es lo que sienten ellos?

nosotros

sólo nosotros

Ustedes

sólo Ustedes

Ustedes

sólo Ustedes

Ustedes

sólo Ustedes

(1) ¿beluk ya (°a)va(°i)y?

(2) ¿beluk kuš ya °(a)va(°i)y(?) °atukel?

(1) ¿beluk kuš ya ya(°i)y. stukel.

(2) ¿beluk kuš ya hka(°i)y?

(1) ¿beluk kuš ya hka(°i)ytik?

(2) ¿beluk kuš ya (°a)va(°i)yik?

(1) ¿beluk kuš ya ya(°i)yik?

(2) ho°otik

(2) ho°otik htukeltik

(1) ha°atik

(1) ha°eš)

(2) ha°atik naš

(1) ha°atik

(1) ha°at (°)atukelik

(1) ha°eš

(1) ha°eš naš

¿Qué es lo que siente la mujer?

(1) ¿beluk ya ya(°i)y te °ançe?

(1) ¿beluk kuš ya ya(°i)y te °ançe?

¿Qué es lo que siente el hombre?

(2) ¿beluk kuš ya ya (°i)y te winike?

¿Qué es lo que siente el muchacho?

(1) ¿beluk kuš ya ya(°)iy te kereme?

¿Dónde le duele a Usted?

(2) ¿banti kuš ya (°a)va(°i)y?

¿Dónde le duele a él?

(1) ¿banti kuš ya ya°iy stukel?

¿Dónde le duele a ella?

(2) ¿banti kuš ya ya°iy stukel?

¿Dónde le duele a la mujer?

(1) ¿banti kuš ya ya(°iy te stukel?

Me duele la garganta.  
Le duele la garganta.

- (1) ;banti kuš ya ya(°)iy stukel te 'anfe?
- (2) ha(°) kuš te hnuke.
- (1) kuš nuk.
- (1) ha° kuš te snuke.

Notas Gramaticales

1. Compárense las siguientes formas:

- |     |   |              |                 |
|-----|---|--------------|-----------------|
| (a) | } | kašan        | 'pasa (tú)'     |
|     |   | vočan        | 'entra (tú)'    |
|     |   | naklan       | 'siéntate (tú)' |
|     |   | voštahan tel | 'acércate (tú)' |
|     |   | nopřahan tel | 'acércate (tú)' |

- |      |                |         |                 |
|------|----------------|---------|-----------------|
| (b)  | }              | řaka    | 'toma (tú)'     |
|      |                | kuša    | 'descansa (tú)' |
|      |                | viča    | 'agarra (tú)'   |
|      |                | vala    | 'dí (tú)'       |
|      |                | valbeya | 'dile (tú)'     |
|      |                | maliya  | 'espera (tú)'   |
|      |                | keluya  | 'mira (tú)'     |
| kuča | 'cárgalo (tú)' |         |                 |

- |     |   |     |            |
|-----|---|-----|------------|
| (c) | } | la° | 'ven (tú)' |
|-----|---|-----|------------|

Las formas del juego (a) llevan la terminación -an, las de (b) la terminación -a, y la forma única en (c) ninguna terminación ó terminación -0 (cero). Estas formas sirven para indicar el imperativo.

2. Comparando

- tehlunal la yakbonik pošil 'en mi pueblo me dieron medicina'
- keluya beel lum to! ;mira (tú) para allá!
- keluyavon beel! ;mírame (cuando me vaya alejando)!
- keluyavon tel! ;mírame acá!
- keluyavonik tel! ;mírenne Ustedes acá!
- keluyavon! ;mírame!

vemos que el sufijo -on- (tras consonante) ó -von- (tras vocal) indica un objeto de primera persona (aquí 'me .....-a mí'). Este sufijo de objeto personal les sigue directamente a los sufijos del imperativo y precede al sufijo del plural.

3. Como hemos notado ya en la segunda lección en la nota gramatical 10, los plurales del imperativo se forman mediante el sufijo -ik.

En esta lección sexta vemos otros ejemplos:

; <u>oštahanik tel!</u>	¡acérquense!
; <u>nopřahanik tel!</u>	¡aproxímense!
; <u>keluyawonik tel!</u>	¡mírenme Ustedes!
; <u>vičaik tel le to!</u>	¡tráiganlo acá!
; <u>kučaik tel le to!</u>	¡cárguenlo para acá!
; <u>la'ik!</u>	¡vezgan Ustedes!

4. Formas tzeltales que contienen ? entre vocales pueden llegar a perderlo, y dos vocales iguales que, por esto mismo, llegan a juntarse, pueden además llegar a fundirse, suprimiéndose ó la una ó la otra:

; <u>beluk kuš ya (°)ava(°i)y ?</u>	¿qué es lo que sientes?
; <u>beluk ya (°)ava(°i)y ?</u>	¿qué es lo que sientes?
<u>ha'at ya (°a)va(°i)y</u>	tú sientes

5. Comparando

; <u>viča tel!</u>	¡tráelo para acá!
; <u>viča beel!</u>	¡cárgatelo para allá!

vemos que las partículas tel y beel significan ideas opuestas, el primero 'para acá' y el segundo 'para allá.'

6. La forma beluk? ¿qué? parece llevar el sufijo -uk mencionado en la cuarta lección en la nota gramatical 8. La relación que pueda existir entre hin? ¿qué? y bel- ¿qué? queda todavía oscura.

7. Las formas siguientes

<u>htukel</u>	'yo (mismo)'
<u>°atukel</u>	'tú (mismo)'
<u>stukel</u>	'él (mismo)'
<u>htukeltik</u>	'nosotros (mismos)'
<u>°atukelik</u>	'Ustedes (mismos)'
<u>stukelik</u>	'ellos (mismos)'

sirven como pronombres enfáticos.

8. Las formas demostrativas enfáticas las que notamos ya antes (Lección Cuarta, Nota Gramatical 11, Lección Quinta, Nota Gramatical 13) las encontramos de nuevo aquí, esta vez en forma completa con -e (discutida ya en la segunda lección en la nota gramatical 7):

te hnuke el cuello mío  
te snuke el cuello suyo

9. Paralela a las formas basadas en -tukel, puede emplearse la partícula naš con resultados semejantes:

ha'at 'atukelik 'Ustedes mismos'  
ha'eš naš 'sólo Ustedes'

ó

ha'atik naš 'sólo Ustedes'

10. Más enfáticas todavía son las combinaciones de pronombre personal con pronombre personal enfático:

ho'otik htukeltik nosotros solos  
ha'aš 'atukelik Ustedes solos

### Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Dice el doctor al enfermo:

- ¡beluk kuš ya ya'iy te kereme?
- ¡keluya beel lum to!
- ¡'oštahan tel! ¡naklan! ¡keluyawon!

2. Contéstale éste:

- ¡lek 'ay, loktor! ¡bayal bal 'ayon ta čamel?
- te 'anče bayal 'ay ta čamel.
- ¡'oštahanik tel, loktoretik!

3. Le mira el doctor y le dice:

- 'ayat ta kahk.
- 'ayat ta 'akiltik.
- ha' kuš te snuke.

4. Le pide el enfermo al doctor:

- ¡'akbon pošil!
- la yakbon či'il ha'.
- la yakbey čab.

5. El doctor le receta algo para la tos:

- ¡řaka čab!
- te či'il ha'e lek 'ay.
- ¡kuča 'atukel te čin čoe beel lum to!

6. Contesta el enfermo:

- a. ¡lek 'ay, loktor! te hkinamčabe bayal 'ay tehlumal.
- b. ha'eš ya 'awa'iyik bin ha'ik ya ya'iyik.
- c. ¡beluk kuš ya 'awa'iy?

7. Le pide el médico:

- a. ¡banti kuš ya ya'iy stukel te kawayue?
- b. ¡'ičawon čab!
- c. ¡beluk la yakbey te 'anče?

8. Le contesta el enfermo:

- a. ¡lek 'ay, loktor! te htate ya yič tel te buk.
- b. lum to te winike 'ay yišim.
- c. lum to ta wačbal bayal 'ay te poče.

9. El doctor lo despide:

- a. 'iča beel le' to te pošile.
- b. ¡keluyawon beel!
- c. ha' kuš te hnuke.

10. Sale el enfermo:

- a. ¡wokol 'awal, loktor!
- b. wokoluk, 'albeya te htate 'ayat ta kahk.
- c. 'ayotik ta kušholol.

II. Reemplácense las formas abajo con otras de acuerdo con el modelo que sigue:

A. 1.	¡'iča!	'agarra (tú)'	:	la yič	'agarró'
2.	¡'ala!	'dí (tú)'	:		'dijo'
3.	¡'očan!	'entra (tú)'	:		'entró'
4.	¡nopřahan!	'acércate (tú)'	:		'se acercó'
5.	¡kašan!	'pasa (tú)'	:		'pasó'
B. 1.	¡keluya!	'mira (tú)'	:	keluyawon!	'mírame'
2.	¡maliya!	'espera (tú)'	:		'espérame'
3.	¡'iča!	'agarra (tú)'	:		'agárrame'
4.	¡'albeya!	'díle (tú)'	:		'díme' *
5.	¡kuča!	'cárgalo (tú)'	:		'cárgame'

\*Raíz ante sufijos de la 1a y 2a personas 'alb-

C.	1.	¡kašan!	'pasa (tú)'	:	'pasen (Uds.)'
	2.	¡očan!	'entra (tú)'	:	'entren (Uds.)'
	3.	¡naklan!	'siéntate'	:	'siéntense (Uds.)'
	4.	¡faka!	'toma (tú)'	:	'tomen (Uds.)'
	5.	¡kuša!	'descansa (tú)'	:	'descansen (Uds.)'
	6.	¡'ala!	'dí (tú)'	:	'digan (Uds.)'
	7.	¡'albeya!	'díle (tú)'	:	'díganle (Uds.)'
	8.	¡maliya!	'espera (tú)'	:	'esperen (Uds.)'

III. Empléense las formas abreviadas de los verbos omitiendo los saltillos:

- |    |                         |                                 |
|----|-------------------------|---------------------------------|
| 1. | ¡beluk kuš ya 'awa'iy?  | '¿qué es lo que sientes?'       |
| 2. | ha' ya ya'iy            | 'él siente'                     |
| 3. | ha'eš ya 'awa'iy        | 'Ustedes sienten'               |
| 4. | ya hka'iy               | 'siento'                        |
| 5. | ¡beluk kuš ya ya'iyik ? | '¿qué es lo que sienten ellos?' |

IV. Reemplácense las formas pronominales en las frases siguientes con las formas enfáticas de las mismas:

1. ho'on ya hka'iy.
2. ¡ha'at beluk kuš ya 'awa'iy?
3. ha' ya sna'.
4. ho'otik ya yakbeytik šab.
5. ha'eš ya 'awa'iyik.
6. ha'ik kuš ya ya'iyik.

V. Llénense los huecos con las formas apropiadas:

- |    |                   |                        |
|----|-------------------|------------------------|
| 1. | te ....š'i'e      | 'mi perro'             |
| 2. | te ....tane       | 'tu pecho'             |
| 3. | te ....čuhte      | 'su barriga'           |
| 4. | te ....kawayutike | 'nuestro caballo'      |
| 5. | te ....'išinike   | 'su maíz (de Ustedes)' |
| 6. | te ....'eike      | 'sus dientes de ellos' |

Lista de Palabras

<u>-u</u>	tú (2a pers. iptv.)
<u>-a</u>	(suf. vbl. iptv.)
<u>-an</u>	(suf. vbl. iptv.)
<u>-on</u>	me .... a mí (suf. obj. la pers. sg.)
<u>-tukel</u>	mismo, solo
<u>kuč-</u>	cargarlo
<u>keluy-</u>	mirarlo
<u>ič-</u>	cargarlo, llevarlo, traerlo
<u>ilabey-</u>	mirarle
<u>atukelik</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos
<u>av-</u>	tú (suj. 2a pers.)
<u>av- .... -ik</u>	Ustedes (suj. 2a pers. pl.)
<u>oč-</u>	entrar
<u>oštah-</u>	acercarse
<u>beel</u>	allá
<u>bel-</u>	¿qué?
<u>beluk</u>	¿qué?
<u>stukel</u>	él solo, ella sola; sólo él (ella)
<u>ha'eš naš</u>	Ustedes solos, sólo Ustedes
<u>ha'at atukelik</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos (mismos)
<u>ha'atik</u>	Ustedes
<u>ha'atik naš</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos
<u>htukeltik</u>	sólo nosotros (nosotras), nosotros solos, nosotras solas
<u>hkay</u>	siento
<u>hkaytik</u>	sentimos
<u>hk- .... -tik</u>	nosotros, nosotras (af. suj. la pers. pl.)
<u>naš</u>	sólo
<u>nop'ah-</u>	acercarse
<u>nuk</u>	garganta
<u>-won</u>	me .... a mí (suf. vbl. obj. la pers.)
<u>y-</u>	él, ella (suj. 3a pers.)
<u>y- .... -ik</u>	ellos, ellas (af. suj. 3a pers. pl.)
<u>yaway</u>	sientes



yawayik

yay

yayik

la?

sienten Ustedes

siente

sienten

¡ven!

Séptima LecciónFrases Básicas

- ¿Cómo te empezó la enfermedad?  
primeras ó primero (1) ¿bin 'util hahč tel te 'ačamele?  
(2) ne'el  
(2) neel
- ¿Cuáles fueron tus primeras molestias?  
¿Cuándo le empezó el dolor? (1) ¿beluk neel te hahč yuđinate?  
(2) ¿bin 'ora hahč te škušule?
- ¿Cómo te empezó la enfermedad? (1) ¿bin 'util hahč tel te 'ačamele?  
¿Cómo le empezó (a él) la enfermedad? (2) ¿bin 'util hahč te škuš ščamele  
stukele?  
(2) ¿bin 'util hahč te ščamele stukele
- ¿Cómo te empezó (a tí) la enfermedad? (1) ¿bin 'util hahč tel škušul te  
'ačamele?  
(1) ¿bin 'util hahč te 'ačamele?  
(2) ¿bin 'util hahč ščamel te  
'alale?  
(1) stohol  
(2) le 'a  
(2) le'
- ¿Cómo le empezó la enfermedad al  
niño?  
directamente  
allí (1) ho'on la hkay stohol te le' hahč  
ta hnuk te škušule.
- Yo sentí (1) ho'on la hkay stohol te le'  
ta hnuk te škušule.
- Yo sentí una molestia en la garganta. (1) ho'on la hkay stohol te le'  
hahč ta snuk (2) ta hnuk (1) te  
škušule.
- La señora sintió una molestia en el  
pecho. (2) te 'anđe la yaybey škušul  
(2) te 'anđ la yay stohol te le'  
hahč ta stan te škušule.
- La señora sintió una molestia en el  
cuello. (1) te 'anđ la yay stohol te le' hahč  
ta snuk te škušule.  
(1) ta ščuht te škušule
- en el estómago (2) mayuk swentail.
- Casi nada. (2) mayuk swentail.
- El señor sintió una molestia en la  
cabeza, casi nada. (1) te winik la yay stohol te le'  
hahč ta shol, /ma'yuk swentail.  
(2) hauk  
(1) toel
- pero  
elevado (2) ha'uk me to yanyan toel škušul  
la yay.  
(2) ¿la hkay!
- Pero el dolor le fué aumentando. (2) ha'uk me to yanyan toel škušul la.  
hkay.
- ¿lo sentí!
- Pero el dolor me fué aumentando. (2) ha'uk me to yanyan toel škušul la.  
hkay.

ahora

Y ahora ya no aguanta.

Y ayer ya no aguantaba él.

Y él no aguantaba más.

No sé cuáles fueron mis primeras molestias.

No me acuerdo cuáles fueron mis primeras molestias

No me acuerdo bien.

Me acuerdo que me sentí muy débil.

Me acuerdo que me sentí cansado.

Me acuerdo que me dolía el pecho.

Me acuerdo que me sentí --se sintió muy débil.

cansado

Me acuerdo que se sintió cansado el niño.

tose

Empezó a toser.

Comenzó a llorar.

Me acuerdo que me dolía el brazo.

Me acuerdo que me empezó a doler el estómago.

Y me empezó a doler el estomago.

Me empezó a doler la cabeza.

Le empezó a doler el pecho a: niño.

vómito ó basca

Me empezó a dar basca.

Me empezó a dar un calambre.

Me empezó a dar calentura.

Le empezó a dar calentura al señor.

a mi papá

a mi mamá

(3) yotik

(1) yotik na škuhčič yu'un.

(2) te wohey na kuhčič yu'un.

(1) na škuhčič la yay.

(2) na hna' beluk neel hanč tel te hčamele.

(1) na hna' beluk neel hanč tel te čamele -- te hčamele.

(2) na hna' lek.

(1) ya hna' te bitil ha'bal te kinale.

(2) ya hna' te bitil lubul te kinale.

(1) ya hna' te bitil kuš te htane.

(2) ya hna' te bitil la hkaiy--la yaiy te ha'vale--te kinale.

(2) ya hna' -- ya hna te bitil la hyaiy te haval te kinale

(1) luben

(2) yah--ya hna' bitil -- bitil--

(2) ya hna' te bitil la' ya'iy lubel te valale.

(1) yobtay

(2) hanč yobtay stukul.

(1) hanč yok--hanč yokel--bit--te bitil

(1) ya hna' te bitil hanč yokel stukul.

(2) ya hna' te bitil kušub te--te hkabe.

(2) ya hna' te bitil kušub te hkabe.

(1) ya hna' te bitil kušub hančel te hčuhte.

(2) sok hanč skušul te hčuhte.

(1) hanč škušul te hole.

(2) neel hanč skušul te stan te valale.

(1) šenel

(2) neel hanč yakbon šenel.

(1) neel hanč yakbon šenel--ohčel.

(1) neel hanč yakbon ohčel.

(2) neel hanč yakbon kahk.

(1) neel hanč yakbotuk ska'al te winike

(2) te htate

(1) te hme'

(1) te hme'e

a mi hermano

(2) te hñankile

- ¿Este señor es tu papá?
- ¿Esta señora es tu mamá?
- ¿Esta muchacha es tu hermana?
- ¿Este muchacho es tu hermano?
- ¿Este niño es tu hijo?

- (1) ¿ha° vi winik to ha° bal °atst?
- (2) ¿ha° vin °anǵ to ha° bal °ane°?
- (1) ¿ha° vi °ačiš to ha° bal °aviš?
- (2) ¿ha° vin kerem to ha° bal °awišin?
- (1) ¿ha° vi °alal to ha° bal °awišin?

¿Esta niña es tu hija?

- (1) ¿ha° vi °alal to ha° bal °aničan?
- (2) ¿ha° vin °ačiš ta ha° bal °aničan?

- ¿Este señor es tu abuelo?
- ¿Esta señora es tu abuela?

- (2) ¿ha° vin °alal to ha° bal °awanǵil ničan?
- (1) ¿ha° vi winik to ha° bal °anam?
- (2) ¿ha° vin °anǵ to ha° bal °a -- hawan?

- ¿Es mi papá?
- ¿Es mi hermano menor?
- ¿Es mi hermano mayor?
- ¿Es mi hermana menor?
- Esta señora es mi hermana mayor.
- tu compañero
- tu familia
- su compañero
- su familia

- (2) ha° bal °ayame°
- (2) ¿ha° vin °anǵ to ha° bal °ayame°?
- (1) ¿ha° htat?
- (2) ¿ha° hkinǵin?
- (1) ¿ha° hbankil?
- (2) ¿ha° hkinǵin?
- (1) ha° vi °anǵ to ha° hwiš.

mi familia

- (2) °ahoy
- (1) °ahoy ta nail
- (2) shoy
- (1) shoy ta nail
- (1) hhoy ta nail
- (1) shoy ta nail
- (1) shoy ta snail
- (2) shoy ta snail
- (2) hhoy ta nail
- (2) hhoy ta hnail
- (2) hhoy ta hnail
- (1) ha(°) vi winik to ha° hhoy ta nail.
- (2) ha° htahun.

Este señor es de mi familia.

Es mi tío paterno.

Es mi tío materno.

(1) ha° hnehun.

(1) ha° kič -- kičan.

(1) ha° kičan.

Es mi tía materna.

(2) ha° hnehun.

Es mi tía paterna.

(1) ha° hwiš.

Esta niña es mi sobrina.

(2) ha° °in °alal to ha° kičan.

Es mi sobrina (hija de mi hermano).

(1) ha° hni(°)čun.

Este niño es hijo de mi hermano.

(2) ha° hni°čun.

Es hijo de mi hermana.

(1) ha° touk šničan.

(1) ha° kičan.

Este señor es mi cuñado.

(2) ha° °in winik to ha° hbal.

Esta señora es mi cuñada.

(1) ha° °i °anč to ha° hmu°.

Este señor es cuñado de esta mujer.

(2) ha° °in winik to ha° smu° °in °anč to.

Es cuñado de este hombre.

(1) ha° sbal °in winik to.

Esta señora es cuñada de esta mujer.

(2) ha° °in °anč to ha° hawan °in °anč to.

Es cuñada de este hombre.

(1) ha° smu° °in winik to.

hermano.

(2) hoy °altael

gemelos

(1) lo° °alaletik

gemelas

(1) šlo° °alaletik

gemelos

(2) vač

(1) vač

parientes des mismo apellido

(2) čapomal

gentes de otro apellido

(1) winik yan škol sbiil

un vecino

(2) tihil nawal

(2) tihil našal

(2) patšuhk

(1) patšuk

Notas Gramaticales

1. Comparando las siguientes expresiones:

- ¿bin?                      ¿cómo? (¿qué?)
- ¿bin 'util'?              ¿cómo? (¿de qué manera?)
- ¿bin 'ora'?                ¿cuándo? (¿a qué hora?)

notamos la repetición de bin en combinación con una segunda forma 'util 'manera (?)' ó 'ora 'hora.' Concluimos que el significado de bin es '¿qué?' Véase la Nota Gramatical 9 de la Quinta Lección.

2. Comparando las expresiones

- ¿beluk neel te hahč yučinat?      ¿qué primero (fué) ese comienzo a molestarte allí?
- ¿bin 'ora hahč te škušule?      ¿a qué hora empezó ese dolor suyo allí?

vemos que en la primera la frase verbal hahč yučinat 'empezó a molestarte' se ha nominalizado mediante te .... -e (marco demostrativo para sustantivos ó frases nominales), mientras que en la segunda hahč 'empezó' sigue siendo verbo que se construye con la expresión nominal de sujeto te škušule 'ese su dolor allí,' consistiendo en el marco demostrativo te .... -e 'ese' el que encuadra škušul 'su dolor' provisto del prefijo posesivo š- (forma nueva hasta ahora no vista) (vea Tercera Lección, Nota Gramatical 11, Quinta Lección, Notas Gramaticales 3, 5, y 7). Vemos las siguientes frases adicionales las que siguen el patrón de la segunda frase arriba descrita:

- ¿bin 'util hahč (tel) te 'ačamele?      ¿cómo te empezó la enfermedad?
- ma hna' beluk neel hahč tel te hčamele      no me acuerdo cuál primero empezó acá esa mi enfermedad allí.

En estas dos frases vemos los prefijos posesivos 'a- 'tu' y h- 'mi' paralelos al prefijo š- 'su' de la frase arriba descrita.

3. Notándose las circunstancias bajo las cuales aparece la forma š- 'su' del prefijo posesivo de la tercera persona en las formas siguientes:

te ščamele esa su enfermedad allí  
ta ščuht en su estómago

vemos que la forma š- del prefijo aparece tan sólo cuando hay en el sustantivo al que se antepone una sibilante de canal ancho ó inicial ó por otra parte en ese sustantivo: en esta lección š- aparece ante č (čamel), č (čuht), y š (kušul). Parece que en el habla de algunas personas existe una variación entre š- y s- en el último caso, de tal modo que se oye tanto škušul como skušul.

4. Parecida a la frase citada arriba:

te hanč yuřinate ese comienzo a molestarte allí

vemos también:

te škuš ščamele ese su doler de su enfermedad allí

en la que la frase škuš ščamel 'dolió su enfermedad' se ha nominalizado mediante el marco demostrativo te ... -e.

5. Vemos además en la frase

te ščamele stukele esa su enfermedad allí de sí mismo allí

que el primer elemento te del marco demostrativo puede combinarse con más de un sufijo -e (el que cierra el marco).

6. Comparando las frases siguientes una con otra:

¿bin ʋutil hanč tel škušul te ʋačamele? ¿de qué manera empezó  
 acá su dolor de esa tu enfermedad allí?

¿bin ʋutil hanč ščamel te ʋaiale? ¿de qué manera empezó su  
 enfermedad de ese niño allí?

vemos que ambas manifiestan el mismo patrón gramatical: adverbio interrogativo más verbo más frase posesivo. Difieren únicamente en que el primero contiene además la forma tel 'acá' y el prefijo ʋa- 'tu' (especificando de quién era la enfermedad).

7. Cotejándose ahora las siguientes frases:

hoʋon la hkay stohol te leʋ hanč ta hnuk te škušule. Yo sentí  
 directamente allí empezó en mi garganta ese su dolor allí.

te ʋenę la yay stohol te leʋ hanč ta snuk te škušule. La mujer  
 sintió directamente allí empezó en su gargante ese su dolor allí.

vemos en ambas en sus partes esenciales la misma construcción: sujeto más verbo más frase adverbial más segundo verbo más frase adverbial

más sujeto segundo. Las frases nominales

<u>ta hnuk te škušule</u>	en mi garganta	ese su dolor allí
<u>ta snuk te škušule</u>	en su garganta	ese su dolor allí
<u>ta stan te škušule</u>	en su pecho	ese su dolor allí
<u>ta ščuht te škušule</u>	en su estómago	ese su dolor allí
<u>ta shol te škušule</u>	en su cabeza	ese su dolor allí

demuestran todas la misma construcción. El prefijo š- ó s- representa un poseedor de tercera persona-- en estos casos probablemente la parte del cuerpo mencionada. Alternativamente ¿puede considerarse partícula durativa independiente š?

8. En la frase

te 'anče la yaybey škušul ... esa mujer allí le sintió su dolor (de una parte del cuerpo no especificada) ...

el verbo requiere un objeto indirecto de tercera persona (véase la Cuarta Lección, Nota Gramatical 7).

9. En la frase ma(?)yuk sventail 'nada (es) su valor' vemos una construcción predicativa en la que el verbo cópula (ser) es cero.

10. Las partes componentes de la frase ha'uk me to son oscuras; tal vez 'eso fuera si allí,' es decir, 'si eso allí fuera, fuere como fuere.'

11. La forma yanyan parece ser una forma reduplicada basada en la raíz yan(ah) 'cambiarse'; a la letra parece equivaler a 'cambiando cambiando.' En combinación con toel 'elevado' resulta 'elevando, aumentando.'

12. En las frases

<u>yotik ma š kuhčiš yu'un</u>	ahora no aguanta ya
<u>te wohey ma kuhčiš yu'un</u>	ayer no aguantó ya
<u>ma š kuhčiš la yay</u>	no aguanta ya sintió

vemos dos formas del verbo kuhč 'aguantar,' la primera señala una acción que dura (aún), indicada por la partícula š, la segunda una acción terminada, indicada por la ausencia de partícula. Ambas llevan un sufijo -iš 'ya.' La tercera indica una acción no terminada (ma š kuhčiš) en el pasado (la yay).



13. En las frases siguientes

ya hna° te bitil ha°bal te kinale sé el cómo débil ese terreno allí

ya hna° te bitil lubul te kinale sé el cómo cansado ese terreno allí

las formas ha°bal y lubul equivalen a 'aguado' y 'cansado' respectivamente. La formación queda oscura.

14. En las frases

(1) ya hna° te bitil kuš te htane sé el cómo dolió ese mi pecho allí

(2) ya hna° te bitil la yaiy te ha°bale--te kinale sé el cómo sintió ese su debilidad allí ese terreno allí

vemos las «forma verbales kuš 'dolió' y la yaiy 'sintió' en la posición ocupada por ha°bal y lubul en las frases arriba descritas. En la frase que sigue:

(3) ya hna° te bitil la° ya°iy lubel te °alale sé el cómo sintió cansancio ese niño allí

no vemos ni participio (11.) ni forma verbal sencilla [12(1), 12(2)] ante el sustantivo final, sino que encontramos forma verbal más objeto nominal [12(3)].

15. En las frases

(1) hahč yobtay stukel empezó a toser él

(2) hahč yokel stukel empezó a llorar él

(3) hahč yakbon šenel empezó a darme basca

vemos frases verbales: hahč 'empezó' más otra forma verbal (1) (2) incompletiva ó (3) completiva.

16. En la frase

ya hna° te bitil kušub te hkabe. sé el cómo duele ese mi brazo allí

vemos una forma kušub 'adolorido' paralela a las formas lubul 'cansado' (11.), kuš 'dolió' (12.), ó la yaiy lubel 'sintió cansancio.'

17. En la frase

ya hna° te bitil kušub hahčel te hčuhte. sé el cómo adolorido comienzo ese mi estómago allí

vemos una combinación de participio (?) (kušub) y sustantivo (?) (hahčel) cuyo sentido exacto queda oscuro.

18. Notando las frases

<u>te sna te 'alal</u>	la casa del niño
<u>te stan te 'alale</u>	el pecho del niño
<u>te skab te 'alale</u>	el brazo del niño

vemos que la repetición de te sirve para recalcar la construcción posesiva. Puede faltar la primera te como en

<u>ska'al te winike</u>	su calentura del señor
-------------------------	------------------------

19. En las frases

<u>neel hahč yakbon kahk</u>	primero empezó me dió calentura
<u>neel hahč 'akbotuk skaal te winike</u>	primero empezó le dió calentura al señor

vemos las formas yakbon y 'akbotuk. La primera 'él me dió' es paralela a (la) yakbonik 'me dieron' (forma que vimos ya en la Quinta Lección. La segunda en cambio es totalmente nueva. Equivale a 'se le dió, le fué dado.'

20. En las frases

- (1) ha' 'i winik to, ha' bal 'el, este señor indicado, él (es) 'atat? tu papá?
- (2) ha' 'in 'anč to, ha' bal 'ella, esta mujer indicada, ella 'ame'? (es) tu mamá?
- (2) ha' 'in 'ačiš ta, ha' bal 'aničan? 'ella, esta muchacha indicada, ella (es) tu hija?

vemos que junun (1) dice 'i mientras que La Aurora (2) dice 'in. Estas dos formas de la partícula equivalen ambas a 'este, esta.' La Aurora (2) dice, de vez en cuando, ta en lugar de to.

21. En las frases

<u>shoy ta nail</u>	su compañero en la familia
<u>shoy ta snail</u>	su compañero en su familia

vemos que equivalen las formas ta nail y ta snail, es decir, el repetir el prefijo posesivo no cambia el sentido.

22. La combinación hoy 'altael significa a la letra 'compañero de parto.'

23. La combinación shol biil 'apellido' funciona como una frase posesiva 'su cabeza (del) nombre.' Al poseer esta frase se coloca el segundo prefijo posesivo ante el segundo miembro de la frase: shol sbiil 'su apellido.'

### Ejercicios

#### I. ¿Cuál diría Usted?

1. Entra el enfermo a la clínica y le pregunta el ayudante:
  - a. ¿bin shol 'abiil?
  - b. ¿ha' 'in 'ang' to, ha' bal 'ame'?
  - c. ¿'ana' te bitil kušub te hkabe?
2. El enfermo le contesta:
  - a. 'anton komes.
  - b. špet komes.
  - c. ština komes.
3. Le dice el ayudante:
  - a. maliya čin 'ahkuk. loktor 'ay ta na.
  - b. ho'on la hkay stohol te le' hahč ta hnuk te škušule.
  - c. ma hna' lek.
4. Al regresar el doctor a la clínica, le dice a Antonio:
  - a. ¿'očan tel, 'anton, naklan!
  - b. ¿'iča beel 'ačičil ha'!
  - c. 'atukel ma 'ana' te bitil la hkay.
5. Antonio entra, se sienta, y el doctor le dice:
  - a. ¿keluyawon! ¿beluk neel te hahč yužinate?
  - b. ya hna' te bitil hahč yokel stukel.
  - c. ¿ha' hkihč'in?
6. Antonio le explica:
  - a. ma hna' bin 'ora neel hahč tel te hčamele.
  - b. ha' 'in winik to ha' 'aničan.
  - c. neel hahč skušul te stan te 'alale.
7. El doctor le mira y le pregunta:
  - a. ya hna' te bitil kuš te htane.
  - b. te hbankile 'akbotuk ska'al.
  - c. 'atukel ¿ha'at ya 'away stohol te le' hahč ta 'anuk te škušule?

8. Contesta Antonio:

- a. ma'yuk swentail. lek 'ay hme'hun.
- b. ¡hič! te woney hanč ta hnuk bayal te škušule.
- c. yotik ya hkay bitil kušub hančel te hčuhte.

9. Le pregunta el doctor:

- a. ¡hanč 'awobtay 'atukel?
- b. ¡ha' 'in 'alal to, ha' bal 'aničan?
- c. stukelik winiketik yan shol sbiil.

10. Contesta Antonio:

- a. yanyan toel škušul la yay.
- b. ¡hu'u! ha'uk me to te woney la hkay hanč ta hhol te škušule.
- c. ha' 'i winik to, ha' hhoy ta hnail.

II. Llenense los huecos con las formas apropiadas:

1. ¡yotik \_\_\_\_\_ 'awilel?
2. ¿\_\_\_\_\_ hanč tel te 'ačamele? ho'on la hkay hanč ta hnuk te škušule.
3. ¿\_\_\_\_\_ 'ay ta snail pošil te loktore? lum to 'ayiš tatik.
4. ¿\_\_\_\_\_ ya 'awič 'atukel. yahkič te muke.
5. ¿\_\_\_\_\_ 'ay 'abal, tatik? lum to 'ay ta na.
6. ¿\_\_\_\_\_ 'awalbon ta bašilkop? ma hna' bašilkop.

III. Siguiendo el modelo, introduzca el verbo indicado en lugar del verbo subrayado:

Modelo: ¡beluk neel te hanč yuđinate? ¿qué primero (fué) ese comienzo a molestarte allí?

1. ¡banti neel te hanč (te dieron)e lum to te pošile?
2. ¡banti neel te hanč (le hablaron)e ta kastiya kop?

IV. Siguiendo el modelo, introduzca el sustantivo indicado en lugar del sustantivo subrayado y haga los demás cambios requeridos:

Modelo: ¡bin 'util hanč te 'ačamele? ¿cómo te empezó la enfermedad?

1. (la tos) (a él)
2. (la tosferina) (a Ustedes)
3. (la tuberculosis) (a ellos)
4. (el dolor de cabeza)(a nosotros)
5. (el dolor de estómago)(a mí)
6. (el dolor de corazón)(a ella)

V. Notando el modelo:

¿bin ʋutil hahč te škuš ščamele? ¿cómo le empezó el dolor de su enfermedad?

varíelo substituyendo hahč por kuhč  
kuš por ʋok (kuš) (ʋoč)  
čamel por ničan (ʋičan) (ʋočem čak)

VI. Notando el modelo:

¿bin ʋutil hahč ščamel te ʋalale? ¿de qué manera empezó su enfermedad de ese niño allí?

varíelo substituyendo čamel por ʋokel (kušul)  
ʋalal por ʋačiš (ʋanč)

VII. Notando el modelo:

ma š kuhčiš la yay no aguanta ya sintió  
varíelo substituyendo kuhč por hahč (kuš) (ʋok)

Lista de Palabras

<u>-iš</u>	ya
<u>patšuhk</u>	vecino
<u>tihil</u>	cerca
<u>tihil nabal</u>	(un) vecino
<u>tihil nawal</u>	(un) vecino
<u>te</u>	y (?)
<u>te kinale</u>	ese terreno allí (?)
<u>te bitil</u>	el cómo
<u>te leʋ</u>	allí mismo
<u>ta (2)</u>	el señalado
<u>tat</u>	papá
<u>tahun</u>	tío paterno
<u>toel</u>	elevado
<u>touk (1)</u>	el señalado tal vez (?)
<u>toh</u>	derecho
<u>tohol</u>	lo directo
<u>čapomal</u>	parientes del mismo apellido
<u>kuhč</u>	aguantar
<u>kinai</u>	terreno
<u>kab</u>	brazo

<u>kuš</u>	doler
<u>kušub</u>	doler (llegar a ...) (?)
<u>kušul</u>	dolor
<u>ʔi (1)</u>	este, esta
<u>ʔiḡin</u>	hermano menor, hermana menor
<u>ʔič (1)</u>	tío materno (?)
<u>ʔičan</u>	hijo de mi hermana
<u>ʔičan</u>	sobrina
<u>ʔičan</u>	tío materno
<u>ʔihḡin (2)</u>	hermano menor, hermana menor
<u>ʔin (2)</u>	este, esta
<u>ʔakb-</u>	dar (a alguien)
<u>ʔakbotuk</u>	le fué dado, se le dió
<u>ʔanḡil ničan</u>	hija
<u>ʔok</u>	llorar
<u>ʔokel</u>	llanto
<u>ʔobtay</u>	toser
<u>ʔohḡel</u>	calambre
<u>ʔora</u>	hora
<u>ʔutil</u>	manera (?)
<u>ʔuḡin</u>	molestar
<u>ʔuʔun</u>	cosa (?), causa (?)
<u>biḡil</u>	cómo
<u>ḡbi swentailuk?</u>	¿con qué motivo?
<u>ḡbin ʔutil?</u>	¿cómo? (¿de qué manera?)
<u>bankil</u>	hermano mayor
<u>bal</u>	cuñado
<u>sok</u>	y
<u>stohol</u>	directamente
<u>shol biil</u>	apellido
<u>š-</u>	su (de él, de ella)
<u>šenel</u>	vómito, basca
<u>š kuš</u>	duele ( <u>škuš</u> 'su doler'?)
<u>haʔuk me to</u>	pero
<u>haʔbal</u>	débil (aguado?)
<u>hanč</u>	empezó, levantóse
<u>hančel</u>	comienzo

hawan (2)

hawan

hawal (2)

hauk

ha'uk

hoy

hoy ta nail

hoy 'altael

hkaiy

hkaiy (2)

hya iy (2)

šlo' 'alaletik

me

mehun

ma'yuk (1)

nam

mu'

ničan

ni(°)čun (1)

ni'čun

neel

ne'el

nabal

nawal

wiš

wiš

wentail

wač

wohey

ya'ay

yaiy

yaiy (2)

ya'iy

yame'

yanyan

abuela (?)

cuñada

débil; boca arriba?

pero (esto tal vez?)

pero (esto tal vez?)

compañero

familia

hermano (de parto) (de la misma madre)

sentí

siento

siente

gemelas (?)

si

tía materna

nada

abuelo

cuñada

hijo

sobrina (hija de mi hermano)

hijo de mi hermano

primero

primero

?

?

hermana mayor

tía paterna

valor, motivo

gemelos

ayer

sintió

sintió

siente

siente

abuela

cambiando cambiando, constante-mente (?)

yaybey

yotik

yobtay

yufinat

yu'un

le'

le 'a

lo' 'alaletik

luben (1)

lubul

aiéntele

ahora

tose

te molesta

su cosa (?)

allí

a'lí

gemelos

cansado

cansado



Tema Primero

EN EL MERCADO

Frases Básicas

A. Antonio  
P. Pedro

ʔanton  
petul

Equivalente español

Tzeltal

- A. Buenos días, señor.                   bam ʔayat, tatik.
- P. Buenos días, señor.                   laʔ meča, tatik.
- ʔakan
- A. ¿Qué se le ofrece?                   ¿beluk ya ʔakan?
- hkan
- sehþ
- ʔaskal
- P. Quiero una tapa de panela.           ya hkan sehþ ʔaskal.
- me ... me
- A. ¿Cuál quiere, una grande           ¿banti ya ʔakan, me muk
- me čin?
- P. No sé.                                   ma hnaʔ.
- bitil
- stohol
- ¿bitil stohol?
- muk
- hun
- pesu
- wake
- takin
- A. La grande vale un peso; la           te muke hun pesu stohol; te
- čine wake takin.
- lahuneb ščanwinik
- sentawo
- (te čine lahuneb ščanwinik
- sentawo.)

P. Déme la grande.

A. Aquí la tiene.

tenga

cinco

P. Tenga cinco pesos.

tómame

tres

vuelta

A. Tenga tres pesos de vuelta.

no fué

cabal

P. No está cabal.

cuatro

Son cuatro pesos de vuelta.

verdad

dijiste

otro

A. Tiene razón, aquí está el  
otro peso.

así

cabal ya

pues

gracias

P. Así está cabal ya pues,  
gracias.

A. De nada.

me voy

P. Adiós, señor.

véte pues

A. Hasta luego, señor.

vez

nos hablamos

Nos hablamos otra vez.

ʔakbɔn te muke.

leʔ ʔay to.

ʔaka

hoʔe

ʔaka te hoʔe pesue.

ʔakbɔn

ʔoʃe

suhtib

ʔakbɔn te ʔoʃe pesu suhtib.

ma ba

ʔakal

ma ba ʔakal.

ʃane

ʃane pesu suhtib.

melel

niš

ʔawal

ʔa

šan

melel niš ʔawal ʔa, leʔ to  
te hun šan pesue.

hič

ʔakališ

ʔabi

wokol ʔawal

hič ʔakališ ʔabi, wokol ʔawal.

kaʔyuk wokol.

lahkonbal

lahkonbal, tatik.

baanča

baanča, tatik.

buelta

hkoponbahtik

yan buelta hkoponbahtik.

Vocabulario

Cruz	krus
señor Cruz	tatik krus
don	mamal
don Juan	mamal šun
Manuel	manuel
Joaquín	hwakin
maestro	bihteswaneh
enfermero	poštawaneh
señora Cruz	meʔtik krus
dofa	meʔel
dofa Juana	meʔel šwana
Antonia	šʔanton
Manuela	šmanuela
Joaquina	šhwakina
Petra	špet
maestra	meʔ šbihteswaneh
enfermera	poštawaneh

Cambios

temprano  
Por la mañana.  
mediodía  
Al mediodía.  
puesta  
sol  
Por la tarde.  
noche  
Por la noche.  
parece  
Hasta luego.  
hasta  
Hasta la tarde.  
mañana  
Hasta mañana.  
así  
Aquí lo tienes.

sab  
ta sab  
olil kaal  
ta olil kaal.  
šmal  
kaal  
ta šmal kaal  
ahkubal  
ta ahkubal  
čikan  
ha° čikan hkoponbahtik.  
ha°to  
ha°to šmal kaal.  
pahel  
ha°to pahel.  
hiče  
čaka hiče.

quiero  
un plátano  
un jabón  
un palo  
un calzón  
un lápiz  
un pan  
una tabla  
una camisa  
una mesa  
una piedra  
dos panes  
tres panes

ya hkan  
čiš lo°bal  
lehč šapon  
čis te°  
pohk wešal  
čiš lapis  
pehč kašlanwah  
pehč čuhte°  
pohk ku°ui.  
hun meša  
bih ton  
ča°pehč kašlanwah  
ošpehč kašlanwah

un dulce  
un limón  
un hombre  
un refresco  
un peso  
un kilo  
una naranja  
una cuartilla  
una silla  
una mujer

Quiero un plátano.

blanco

Quiero un peso de azúcar

diez

centavo

sal

Quiero diez centavos de sal.

café

Quiero un kilo de café.

Quiero una cuartilla de maíz.

litro

petróleo

Quiero un litro de petróleo.

medio

Quiero medio litro de petróleo.

azúcar

Un kilo de azúcar.

Un kilo de café.

Una cuartilla de frijol.

Una cuartilla de maíz.

litro

Un litro de maíz.

bih lursi  
bih 'ermuneš  
tul winik  
hun ya'lel  
hun pesu  
hun kila  
bih naršāš  
hun wartite'  
hun šila  
tul 'anš

ya hkan čiš lo'bal.

sakil

ya hkan hun pesu sakil 'askal.

lahuneb

kopre

'ašam

ya hkan lahuneb kopre 'ašam.

kahbel

ya hkan hun kila kahbel.

ya hkan hun wartite' 'išim.

litra

kas

ya hkan hun litra kas.

'olil

ya hkan 'olil litra kas.

sakil 'askal

hun kila sakil 'askal.

hun kila kahbel.

hun wartite' čenek.

hun wartite' 'išim.

'almul

hun 'almul 'išim.

dos reales	če'takin
Un jabón de a veinticinco centavos.	lehč šapon te swenta če'takin.
tostón	toston
Un jabón de a cincuenta.	lehč šapon te swenta toston.
Un jabón de a peso.	lehč šapon te swenta hun pesu.

uno	hun
dos	čeb
tres	°ošeb
cuatro	čaneb
cinco	ho'eb
seis	wakeb
siete	hukeb
ocho	wašukeb
nueve	baluneb
diez	lahuneb
once	bulučeb
doce	lahčeb
trece	°ošlahuneb
catorce	čanlahuneb
quince	ho'lahuneb
dieciseis	waklahuneb (hunstabal)
diecisiete	huklahuneb (čebstabal)
dieciocho	wašuklahuneb (°ošebstabal)
diecinueve	balunlahuneb (čanebstabal)
veinte	tab
veintuino	hun šča°winik
veintinueve	baluneb šča°winik
treinta	lahuneb šča°winik
treintauno	bulučeb šča°winik
cuarenta	ča°winik
cincuenta	lahune°yošwinik
sesenta	°ošwinik

setenta	lahune°ščanwinik
ochenta	čanwinik
noventa	lahune°yo°winik
cien	ho°winik
ciento diez	lahune°swakwinik
doscientos	lahunwinik
trescientos	ho°lahunwinik
cuatrocientos	bahk
quinientos	bahk sok ho°winik

compra (él)  
Pedro compra un jabon.

llegó  
mercado  
poco  
quiere uno

Pedro llegó al mercado, faltando  
poco para el mediodía.

gente  
Hay mucha gente.

vendedores  
Hay muchos vendedores.

le dijo (él)  
Pedro le dijo a un vendedor:  
¡Buenos días, señor!

contestó (él)  
luego  
El vendedor le contestó: ¡Buenos  
días, niño!

dijo  
vende (Usted)  
Pedro le dijo: ¿Vende Usted jabón?  
Niños ¿cómo le dijo Pedro al  
vendedor?  
Buenos días, señor.

después  
¿Y después? ¿Vende Usted jabón?  
¿qué?  
dijo  
¿Qué dijo el niño?  
¿Vende Usted jabón?

ya sman  
Petul ya sman lehč šapon.

kot  
činwič  
teb  
skan

Petul kot ta činwič, teb skan  
yu'un swenta 'olil kaal 'a.

kristanuetik  
'ay bayal kristanuetik.

čonbaheletik  
'ay bayal čonbaheletik.

la yalbey  
Petul la yalbey te tul čonbahel:  
¡bam 'ayat, tatik!

la shak  
šiin  
te čonbahele la shak šiin: ¡la  
meča, kerem!

la yal  
'ačon  
Petul la yal: ¡ya bal 'ačon šapon?  
keremetik ¡bitil la yalbey Petul  
te čonbahele?  
bam 'ayat, tatik.

patil  
¡ta patil? ¡ya bal 'ačon šapon?  
¡bi?  
šiči?  
¡bi šiči? te kereme?  
¡ya bal 'ačon šapon?



Don Juan, el vendedor, contestó:

¿Sí, cuál quieres? ¿Pequeño ó grande?

El niño responde: ¿cuánto vale el pequeño?

le explicó  
dos reales

El vendedor le informó: Vale veinticinco centavos.

El niño dijo: ¿Cuánto vale el grande?

El vendedor dijo: Vale un peso.

caro  
voy  
parte

El niño dijo: Están muy caros.

Voy a ver a otra parte. ¡Adiós, señor!

El vendedor dijo: ¡Adiós, niño!

a ver  
quería

A ver, señores, ¿qué quería comprar Pedro? ¿Un jabón ó un pan?

Un jabón.

dígame  
siento

Díganme, señores ¿es buen precio veinticinco centavos por un jabón chico?

¿Sí ó no?

¡No!

mamal šun, te čonbahele, la šak:  
yak ¿banti ya 'akan? ¿me čin me muk?

te čin kerem la šak: ¿bitil stohol te čine?

la ščolbey ya iy  
če' takin

te čonbahel la ščolbey ya iy: če' takin stohol.

te čin kerem la yal: ¿bitil stoho. te muke?

te čonbahele la yal: hun pesu stohol

toyem  
ya šboon  
parti

te čin 'alal la yal: toyem stohol. ya šboon ta yan parti.

¡lahkonbal, tatik!

te čonbahel la yal: ¿baanča, kerem!

yotik  
ya skan

yotik, tatiketik ¿beluk ya skan ya sman petul? ¿hun šapon me lehč kašlanwah?

hun šapon.

'albon  
hkaiy

'albon hkaiy tatiketik: ¿ha' bal lek stohol 'a te če' takin te lehč čin šapon?

¿hič me hu'u?

¿hu'u!

a donde  
él mismo  
Pedrito llega luego a donde está  
una persona a la que él mismo  
conoce.

ha' te tul  
Es ella la señora Rosa Morales.

le saludó su corazón  
La saludó: ¡Buenos días, doña Rosa!

ha pasado ya  
Doña Rosa contestó: ya ha pasado  
de mediodía, Pedrito.

entonces  
Entonces, señores, ¿cómo debería  
decir Pedrito?

¡Buenas tardes!

corrigió  
su dicho  
Pedrito corrigió su dicho luego:  
¡Buenas tardes, doña Rosa!

su valor su causa  
Quiero comprar un jabón para mi  
mamá.

¿Vende Usted jabones?

vendo  
barato  
Doña Rosa dijo: Sí, vendo y muy  
baratos.

El chico vale veinte centavos y  
el grande noventa.

¿Cuál quieres?

déme  
Pedrito: Déme el chico.

va te ba  
sba  
čin petul kot čiin va te ba 'ay  
te tul te ya sna'bey sbae.

es ella  
ha' te tul me'el roša morales.

la spatbey yotan  
la spatbey yotan: ¡bam 'ayat,  
me'el roša!

kašiš  
me'el roša la šak: kašiš ta 'olil  
kaal, čin petul.

ha'uk me to  
ha'uk me to, tatiketik, ¡bitil ya  
skan yal čin petul?  
bam 'ayat.

la stohtes  
skop  
čin petul la stohtes skop čiin:  
¡bam 'ayat, me'el roša!

swenta yu'un  
ya hkan hman hun šapon swenta  
yu'un hme'.

¿ya bal 'ačon šapon?

ya hčon  
čuhem  
me'el roša ši': yak, ya hčon, sok  
čuhem stohol.

te čine tab sentawo stohol sok te  
muke lahune' yo'winik.

¡banti ya 'akan?

'akbon  
čin petul: 'akbon te čine.

vieron  
Señores ¿se fijaron?  
¿Cuál jabón compró Pedrito?  
El chico.

a quién  
¿A quién se lo compró?  
A doña Rosa.

salió  
Pedrito salió del mercado.

está su comprado ya  
Ha comprado ya su jabón.

se lo lleva  
Se lo lleva allá a su mamá.

lo está bañando  
Su mamá quiere bañarlo y Pedrito  
no lo sabe.

hasta ó cuando  
salió ya  
fuera

Antes de salir ya fuera, así le  
dijo a la vendedora: ¿Hasta  
luego!

pasar  
su lado  
quedándose

Al pasar junto al vendedor se  
despidió: ¡Adiós, señor!

El vendedor contestó: ¡Adiós, niño!

Díganme, señores ¿cómo se despidió  
Pedrito de doña Rosa?

la 'awilik  
tatiketik ¿la 'awilik?  
¿banti šapon la sman čin petul?  
te čine.

mača  
¿mača yu'un la smanbey?  
me'el roša yu'un.

lok  
čín petul lok tel ta činwič.

'ay smanohiš  
'ay smanohiš tel te šapon.

ya yičbey  
ya yičbey beel sme'.

ya š'atin  
te sme'e ya skan ya š'atin te  
petule sok čin petul ma sna'.

te kalal  
lokiš  
beel  
'a

te kalal lokiš beel 'a, hič la  
yalbey te čonbahele: ha' čikan  
hkoponbahtik.

kaš  
sčeel  
hilel

kaš te sčeel te čonbahele la  
spatbey hilel yotan: ¡lankonbal.  
tatik!

te čonbahele la šak tel:  
¿baanča, kerem!

'albon hkaiy, tatiketik ¿bitil la  
spatbey hilel yotan čin petul  
te me'el rošae?

¡Hasta luego!

¿Y el vendedor?

¡Adiós!

le fué dicho

por

Cuando Pedrito llega a casa su  
mamá le dijo: ¡Dame el jabón!

Pedrito se lo dió.

lo bañó

Su mamá, después de darle luego  
las gracias, lo bañó.

¡ha<sup>o</sup> čikan h<sup>o</sup>koponbentik!

¡te čonbahele<sup>o</sup>

¡lahkonbal!

k<sup>o</sup>ponot

yu<sup>o</sup>un

k<sup>o</sup>lal čin petul k<sup>o</sup>t ta sna  
k<sup>o</sup>ponot yu<sup>o</sup>un sme<sup>o</sup>: ¡<sup>o</sup>ak<sup>o</sup>bon  
te šapone!

č<sup>o</sup>in petul la yak<sup>o</sup>bey.

la yatintes

te sme<sup>o</sup>e, patil č<sup>o</sup>iin la yak<sup>o</sup>bey  
la yal wokol, la yatintes.

Notas verbales:

1. Notamos en esta lección las siguientes formas verbales:

(1) <u>ʔayat</u>	acías
(2) <u>ya ʔakau</u>	lo quieres
(3) <u>ya hkan</u>	lo quiero
(4) <u>ma naaʔ</u>	no lo sé
(5) <u>ʔakbon</u>	démelo
(6) <u>ʔaka</u>	téngalo
(7) <u>ʔakbon</u>	tómamelo
(8) <u>ma ba</u>	no fué
(9) <u>la hkonbal</u>	me le fui
(10) <u>baanča</u>	vete pues
(11) <u>hkoponbantik</u>	nos hablamos
(12) <u>kot</u>	allegó
(13) <u>skan</u>	lo quiere (¿quiso?)
(14) <u>la yalbey</u>	se lo dijo
(15) <u>la shak</u>	le contestó
(16) <u>la yal</u>	lo dijo
(17) <u>ʔya bal ʔačonʔ</u>	¿lo vendes?
(18) <u>šič</u>	dijo
(19) <u>la ščolbey yačiy</u>	le explicó
(20) <u>ya š boon</u>	voy
(21) <u>ya sman</u>	lo compra
(22) <u>ʔalbon hkačiy</u>	díme
(23) <u>ʔay</u>	está
(24) <u>ya snaʔbey</u>	se lo sabe
(25) <u>la spatbey yotun</u>	la saludó
(26) <u>kašič</u>	pasó ya
(27) <u>ya skan</u>	lo quiere
(28) <u>la stontes</u>	lo corrigió
(29) <u>ya hkan hman</u>	quiero comprarlo
(30) <u>ya hčon</u>	lo vendo
(31) <u>¿la ʔawilikʔ</u>	¿lo vieron Ustedes?
(32) <u>la sman</u>	lo compró
(33) <u>la smanbey</u>	se lo compró
(34) <u>lok</u>	salió
(35) <u>ʔay smanohič</u>	ha comprado ya

(36)	<u>ya yicbey</u>	se lo lleva
(37)	<u>ya skan ya š vatin</u>	quiere que se bañe
(38)	<u>ma snaʹ</u>	no lo sabe
(39)	<u>lokiš</u>	salió ya
(40)	<u>kaš</u>	pasó
(41)	<u>la spatbey hilel yotan</u>	se despidió de ella
(42)	<u>koponot</u>	le fué dicho
(43)	<u>la yakbey</u>	se lo dió
(44)	<u>la yatintes</u>	lo bañó

De las lecciones anteriores tomamos las siguientes:

(45)	<u>¡ʹočan!</u>	¡entra!
(46)	<u>¡kašan!</u>	¡pasa!
(47)	<u>¡ʹočanik!</u>	¡entren Ustedes!
(48)	<u>¡naklan!</u>	¡sientese!
(49)	<u>¡gaka!</u>	¡toma!
(50)	<u>¡ʹiča lewa!</u>	¡descanse Usted!
(51)	<u>¡kuša vawotan!</u>	¡descanse Usted!
(52)	<u>¡kuš kotantik!</u>	¡descansemos!
(53)	<u>¡maliya!</u>	¡espera!
(54)	<u>ʹayon</u>	estoy
(55)	<u>ʹayotik</u>	estamos
(56)	<u>ʹayeš</u>	están Ustedes
(57)	<u>ʹayik</u>	están ellos
(58)	<u>poštay</u>	medicinar ó curar
(59)	<u>ʹalbeya</u>	díle
(60)	<u>snaʹ</u>	sabe
(61)	<u>ya hnaʹ</u>	sé
(62)	<u>ya vanaʹ</u>	sabes
(63)	<u>ya snaʹ</u>	sabe
(64)	<u>ya hnaʹtik</u>	sabemos
(65)	<u>ya vanaʹik</u>	Ustedes saben
(66)	<u>ya snaʹik</u>	ellos saben
(67)	<u>ma snaʹik</u>	ellos no saben
(68)	<u>¡ya bal vanaʹbeyʹ</u>	¡tú le sabes?
(69)	<u>ma hnaʹbey</u>	no lo entiendo
(70)	<u>ma hnaʹbeytik</u>	no lo entendemos

(71)	<u>la yakbonik</u>	me dieron
(72)	<u>kuš</u>	cuale (¿adolorido?)
(73)	<u>ya hka'iy</u>	lo siento
(74)	<u>¡'ostahan tel!</u>	¡acércate!
(75)	<u>¡nopfahan tel!</u>	¡acércate!
(76)	<u>¡keluyawon!</u>	¡mírame!
(77)	<u>¡kučaik!</u>	¡cárguenlo!
(78)	<u>¡'ilabey!</u>	¡mírale (tú)!
(79)	<u>¡la'!</u>	¡ven!
(80)	<u>ya 'aw'iy</u>	lo sientes
(81)	<u>ya ya'iyik</u>	lo sienten Ustedes
(82)	<u>ya hka'iytik</u>	sentimos
(83)	<u>kuš ya ya'iy</u>	siente dolor
(84)	<u>hahč</u>	empezó
(85)	<u>hahč yučinat</u>	empezó a molestarte
(86)	<u>la yaybey</u>	se lo sintió
(87)	<u>ma š kuhčiš yu'un</u>	ya no se aguanta
(88)	<u>ma kuhčiš</u>	ya no aguantó
(89)	<u>la ya'iy lubel</u>	sintió cansancio
(90)	<u>hahč yobtay</u>	empezó a toser
(91)	<u>hahč yokel</u>	comenzó a llorar
(92)	<u>kušub hahčel</u>	empezó a doler
(93)	<u>hahč yakbon</u>	empezó a darne
(94)	<u>hahč 'akbotuk</u>	empezó a dársele
(95)	<u>hahč tel te škušul</u>	empezó acá el dolor suyo

2. Ya vimos un resumen de las formas arriba citadas en (6) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) en las Notas Gramaticales (10) (15) (16) de la Segunda Lección y (1) de la Cuarta. Las formas citadas en (6) (45-53) (74) (75) (77) (79) las resumimos en la Nota Gramatical (1) de la Sexta Lección, (76) en (2), los plurales en (3).

3. Las formas citadas en (5) (7) (22) todas representan formas provistas del sufijo -b(ey):

(5)	<u>'akbon</u>	dáme
(7)	<u>gakbon</u>	tómame
(22)	<u>'albon</u>	díme

Todas estas verbos provistas además de un sufijo ā como lo tiene también la forma la<sup>o</sup> 'jvan! ya visto.

4. Las citadas en (59) y (78) también representan formas del imperativo provistas éstas con el sufijo -a. Comparando \*albeya con \*ilabey vemos una diferencia en el orden de los sufijos -bey y -a. ¿\*ilabey equivale a \*ilbeya?

5. Comparando baanča (10) 'véte pues' con kašaa (46) 'pasa' vemos que la primera forma va provista de un sufijo -ča de sentido oscuro (¿pues?).

6. Vimos además un resumen breve de las formas citadas en (1) (23) (54) (55) (56) (57) en la Nota Gramatical (1) de la Tercera Lección. Las terminaciones -on, -at, -ā, -otik, -eš, -ik las manifiesta también.

(20) ya š boon voy (¿voy yendo?)

Lo que tiene la cópula (ser) (ā) y este verbo bo- ~ ba- en común es que ambos son intransitivos. Las formas de los sujetos pronominales con verbos intransitivos parecen ser éstas, las terminaciones -on, -at, -ā, -otik, -eš, -ik. Manifiestan el sufijo -ā de la tercera persona también las formas citadas en (8) (12) (18) (26) (34) (39) (40) (42) (72) (84) (87) (88) (92) (95).

7. Por otro lado vemos las siguientes formas de verbos transitivos:

(61) <u>ya hna<sup>o</sup></u>	lo sé
(62) <u>ya *ana<sup>o</sup></u>	lo sabes
(63) <u>ya sna<sup>o</sup></u>	lo sabe
(64) <u>ya hna<sup>o</sup>tik</u>	lo sabemos
(65) <u>ya *ana<sup>o</sup>ik</u>	lo saben Ustedes
(66) <u>ya sna<sup>o</sup>ik</u>	lo saben ellos
(3) <u>ya hkan</u>	lo quiero
(2) <u>ya *akan</u>	lo quieres
(27) <u>ya skan</u>	lo quiere
(30) <u>ya hčon</u>	lo vendo
(17) <u>ya bal *ačon</u>	¿lo vendes?
(21) <u>ya sman</u>	lo compra
(24) <u>ya sna<sup>o</sup>bey</u>	se lo sabe
(36) <u>ya yičbey</u>	se lo lleva
(68) <u>ya bal *ana<sup>o</sup>bey</u>	se lo sabes
(73) <u>ya hka<sup>o</sup>iy</u>	lo siento
(80) <u>ya *awa<sup>o</sup>iy</u>	lo sientes
(83) <u>ya ye<sup>o</sup>iy</u>	lo siente



(82) ya kharlyk

lo sentimos

(81) ya ya'ylyk

lo sienten Ustedes

Vemos con estas formas que los prefijos pronominales de sujeto personal participen de la misma variación vista ya con los prefijos posesivos.

Los sujetos pronominales con verbos transitivos son éstos:

ante (?-)

ante otra C-

hk- ó k-

h-

ʔaw-

ʔa-

y-

s-

Las formas arriba citadas todas van precedidas por ya y todas equivalen a formas del presente en español.

8. Viendo las siguientes formas:

(9) la hkombal

me le fui

(14) la yalbey

se lo dijo

(15) la shsk

le contestó

(16) la yal

lo dijo

(19) la ščolbey ya'y

le explicó

(25) la spatbey yotan

la saludó

(28) la stohtes

lo corrigió

(31) la ʔawilik

Ustedes vieron

(32) la sman

lo compró

(33) la smanbey

se lo compró

(41) la spatbey hilel yotan

se despidió de ella

(43) la yakbey

se lo dió

(44) la yatintes

lo bañó

(71) la yakbonik

me lo dieron

(86) la yaybey

se lo sintió

(89) la ya'y lyubel

sintió cansancio

notamos los mismos sujetos pronominales. Además vemos que todas van precedidas por la y todas equivalen a formas del pretérito en español.

9. Vemos además cierto número de formas verbales que no llevan ni ya ni la antepuesto, sino que van aisladas:

1	{	(12) <u>kot</u>	llegó	(llega)
		(18) <u>š1ʔ</u>	dijo	(dice)
		(34) <u>lok</u>	salió	(sale)
		(40) <u>kaš</u>	pasó	(pasa)
		(42) <u>koponot</u>	le fué dado	(le es dado)
		(72) <u>kuš</u>	dolió	(duele)
		(84) <u>hanč</u>	empezó	(empieza)
2	{	(11) <u>hkoponbahtik</u>	nos hablámos	(hablamos)
		(13) <u>skan</u>	lo quiso	(quiere)

las del primer grupo son intransitivas, las del segundo transitivas. Todas en ambos grupos equivalen a formas ó del presente ó del pretérito, es decir son equívocas. Sus equivalencias dependen del contexto en que se encuentran.

10. En las formas verbales siguientes:

(20) <u>ya š boon</u>	voy
(37) <u>ya skan ya š ʔatin</u>	quiere bañarlo
(87) <u>ma š kuhčiš yuʔun</u>	ya no se aguanta

vemos un elemento /š/ cuyo significado queda oscuro. Es evidente que ya y š no se excluyen mutuamente aunque š sí se emplea sin ya.

11. En las formas siguientes:

(4) <u>ma hnaʔ</u>	no lo sé (supe)
(8) <u>ma ba</u>	no va (fué)
(38) <u>ma snaʔ</u>	no lo sabe (supo)
(67) <u>ma snaʔik</u>	no lo saben (supieron)
(69) <u>ma hnaʔbey</u>	no lo entiendo (entendí)
(70) <u>ma hnaʔbeytik</u>	no lo entendemos (entendimos)
(87) <u>ma š kuhčiš yuʔun</u>	ya no se aguanta
(88) <u>ma kuhčiš</u>	ya no aguantó

vemos la partícula negativa ma, la que aparentemente no va ligada a ninguna forma específica del verbo. Parece que ma y ya se excluyen mutuamente, pero es evidente que ma puede emplearse con formas que sean del presente. Las restricciones del empleo de ma, tanto como el valor exacto de ya, la, š, aún quedan oscuros.

12. En las formas

(42) koponot

le fué dicho

(94) hanč 'akbotuk

empezó a dársele (serle dado)

vemos un elemento -ot(-) común a ambas el que parece estar correlacionado con el valor pasivo de estas formas. La raíz kopon- 'hablar' la vemos también en hkoponbantik 'nos hablamos' y la raíz 'akb- la vemos igualmente en la yakbonik 'medieron.' Conforme al valor pasivo de las formas arriba citadas, ambas manifiestan el sufijo pronominal de sujeto personal -e de la tercera persona que es usual con verbos intransitivos.

13. En las formas

(35) 'ay smanohiš

ha comprado ya

(39) lokiš

salió ya

(87) ma š kuhčiš yuñ

ya no se aguanta

(88) ma kuhčiš

ya no aguantó

vemos un sufijo -iš (mencionado ya en la Nota Gramatical 12 de la Séptima Lección) con el valor de 'ya.'

14. Las formas

(42) koponot

le fué dicho

(11) hkoponbantik

nos hablamos

parecen ambas basarse en una raíz transitiva kopon- 'hablar a (alguien).' Tanto la primera (koponot-) como la segunda (koponbah-) de estas formas parecen constituir bases intransitivas, de modo que la segunda contiene aparentemente un sufijo -bah con valor intransitivizante.

15. Comparando la forma 'ay smanohiš 'ha comprado ya' con las formas la sman 'lo compró' y la smanbey 'se lo compró,' vemos una raíz man- 'comprar.' Parece que la forma citada manoh 'comprado' lleva un sufijo -oh con función perfectivizante.

16. Comparando las expresiones

hanč yuñinat

empezó a molestarte (a ti)

hanč yakbon

empezó a darme (a mí)

la smanbey

se lo compró (a él)

vemos que con verbos transitivos las formas de los objetos personales de estos verbos se manifiestan por medio de los sufijos -on 'me'

(discutido ya en la Nota Gramatical 2 en la Sexta Lección), -at 'te,'  
-a 'le.' Vemos que estos sufijos pronominales del objeto de verbos  
transitivos son iguales a los sufijos pronominales del sujeto de verbos  
intransitivos.

17. En las expresiones siguientes

1	{ (19) <u>la ščolbey ya<sup>i</sup>y</u>	le explicó (¿que sintiera?)
	{ (22) <u>*albon hka<sup>i</sup>y</u>	dime (¿que sienta?)
2	{ (25) <u>la spatbey yot<sup>a</sup>n</u>	la saludó
	{ (41) <u>la spatbey hilel yot<sup>a</sup>n</u>	se despidió de ella
3	{ (29) <u>ya hkan hman</u>	quiero comprarlo
	{ (37) <u>ya skan ya š *atin</u>	quiere que se bañe
4	(50) <u>¡viča léwa!</u>	¡descanse Usted!
5	{ (51) <u>¡kuša *awot<sup>a</sup>n!</u>	¡descanse Usted!
	{ (52) <u>¡kuš kot<sup>a</sup>ntik!</u>	¡descansemos!
6	(83) <u>kūš ya ya<sup>i</sup>y</u>	siente dolor
7	{ (85) <u>hahč yuđinat</u>	empezó a molestarte
	{ (90) <u>hahč yobtay</u>	empezó a toser
	{ (91) <u>hahč yokel</u>	empezó a llorar
	{ (93) <u>hahč yak<sup>b</sup>on</u>	empezó a darme
	{ (94) <u>hahč *ak<sup>b</sup>otuk</u>	empezó a dársele
8	(95) <u>hahč tel te škušul</u>	empezó acá el dolor suyo
9	(89) <u>la ya<sup>i</sup>y lubel</u>	sintió cansancio
10	(92) <u>kūšub hahčel</u>	adolorido comienzo

vemos una serie de expresiones complejas:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| (A) verbos dobles             | (19)(22)(41)(29)(37)(83)(85)(90)(91)<br>(93)(94) |
| (B) verbo más sustantivo      | (25)(41)(50)(51)(52)(95)(89)                     |
| (C) sustantivo más sustantivo | (92)   |

Lo que en (1) arriba le agrega a la expresión las formas verbales  
ya<sup>i</sup>y y hka<sup>i</sup>y es difícil averiguar. De todos modos se subordinan al  
verbo primero.

En (2) la segunda expresión es una ampliación de la primera en la  
que se ha intercalado la forma nominal hilel 'abandono' derivada del

verbo hah- 'dejar, abandonar.' En (29) yotan es objeto del verbo, en (41) objeto de la frase verbo más sustantivo de acción.

En (3) la diferencia entre (29) y (37) es que en (29) el sujeto de cada verbo es el mismo, 'yo,' mientras que en (37) el sujeto de ya skan es distinto del de ya á vatín. En (29) no se repite la partícula ya. En (37) se repite. La expresión (37) contiene además en su parte subordinada la partícula š.

En (4) vemos una expresión idiomática que consiste en verbo más objeto nominal la que se trata como si fuera verbo sencillo. Las expresiones en (5) ya las hemos analizado en la Nota Gramatical (16) de la Segunda Lección.

La expresión en (6) consiste en verbo primero en tiempo pasado 'dolió' seguido de otro verbo en tiempo presente 'siente.' El primer verbo resulta subordinado al segundo: 'siente que dolió.'

En (7) las expresiones (85)(90)(93)(94) las formas en segundo lugar son verbos transitivos (todos marcados con el prefijo y- 'él') subordinados al verbo en primer lugar hahč 'empezó a . . .' La expresión en (91) es ambigua. Si es sustantivo ʋokel, entonces y- es prefijo posesivo y la forma resulta 'su llanto.' Si es verbo, y- es prefijo pronominal, y la forma resulta 'llora.' El resultado en este segundo caso es igual al de las demás formas.

En (8) škušul es sustantivo sujeto del verbo hahč (intransitivo).

En (9) lubel es sustantivo objeto del verbo la yaʋiy (transitivo).

En (10) tanto kušub como hahčel parecen ser sustantivos (en cuyo caso el primero modifica el segundo).

18. En esta lección vemos una serie de formas como éstas:

1	{	<u>sehþ ʋaskal</u>	una tapa de panela
		<u>čiš loʋbal</u>	un plátano
		<u>lehč šapon</u>	un jabón
		<u>poňk wešal</u>	un calzón
		<u>bih ton</u>	una piedra
		<u>tul winik</u>	un hombre
2		<u>čaʋ peňč kašlanwah</u>	dos panes

Al lado de tales expresiones vemos también:

	<u>hun meša</u>	una mesa
	<u>wake takin</u>	seis reales
3	<u>lahuneb' ščanwinik sentawo</u>	setenta centavos
	<u>ʋoše pesu</u>	tres pesos
	<u>hoʋe pesu</u>	cinco pesos
4	<u>lahuneb' kopre</u>	diez centavos

En serie (1) se emplean clasificadores numerales en lugar del número 'uno.' En (2) se emplea una forma compuesta: numeral más clasificador más sustantivo cualquier. En (3) se emplean los numerales (sin clasificador) en una forma especial abreviada. En (4) se emplean los numerales sin clasificador en su forma completa. Los sustantivos que requieren clasificador se dividen todos en un número bastante grande de clases. A cada una de estas clases nominales corresponde un clasificador numeral. Los miembros de una clase por lo general poseen alguna característica en común, por lo demás, no obstante, constituyen una lista arbitraria de formas enumerables tan sólo mediante combinación de numeral más clasificador.

19. Nueva expresión en esta lección la constituyen las partículas me . . . me 'ó . . . ó.'

20. A cada expresión numeral le sigue directamente el sustantivo contado:

<u>hun litra kas</u>	un litro de petróleo
----------------------	----------------------

21. Aparte de la variación en la forma de los numerales (independientes: čeb' ~ ante un sustantivo no clasificado: čeʋ takin) vemos en las formas

- |                              |           |
|------------------------------|-----------|
| (1) <u>čaʋpehč kašlanwah</u> | dos panes |
| (2) <u>čaʋwinik</u>          | cuarenta  |

otra variante más (čaʋ) del numeral '2' ante clasificador numeral (1) y ante otro numeral (2).

22. Comparando las formas de los numerales unas con otras parece que

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| (1) <u>balu(n)</u> - '9' más <u>čeb'</u> '2' | = <u>bulučeb'</u> '11'    |
| <u>lah(un)</u> - '10' más <u>čeb'</u> '2'    | = <u>lahčeb'</u> '12'     |
| <u>ʋoš-</u> '3' más <u>lahuneb'</u> '10'     | = <u>ʋošlahuneb'</u> '13' |

etc. (hasta '15' ó '19');

- |   |                         |
|---|-------------------------|
| (2) <u>hun-</u> '1' más <u>stabal</u> 'su veintena' | = <u>hunstabal</u> '16' |
|---|-------------------------|
- etc. (hasta '19');

- (3) huz '1' más šok '100' = huzšok '101' etc. (hasta '39');
- (4) šak '2' más winik 'veinte' = šakwinik '40' etc. (hasta '380');
- (5) yoš '3' tiene una variante yoš en combinación con numeral que termina en -o (e.g. lahune<sup>o</sup>yošwinik '50');
- (6) tab '20' y bahk '100' son palabras especiales independientes;
- (7) los numerales arriba de '400' se forman mediante bahk '400' más sok 'y' más (e.g.) ho<sup>o</sup>winik '100' = bahk sok ho<sup>o</sup>winik '500.'

23. Notamos las siguientes frases

teb škan yu<sup>o</sup>un swenta <sup>o</sup>olil kaal <sup>o</sup>a poco quiere su causa su valor medio día hasta (=faltando poco para el medio día)

ya hkan hman hun šapon swenta yu<sup>o</sup>un hme<sup>o</sup> quiero compro un jabón su valor su causa mi mamá (= quiero comprar un jabón para mi mamá)

šmača yu<sup>o</sup>un la smanbey<sup>o</sup> quien su causa se lo compró (=¿a [para] quién se lo compró?)

me<sup>o</sup>el roša yu<sup>o</sup>un doña Rosa su causa (= para doña Rosa)

koponot yu<sup>o</sup>un sme<sup>o</sup> le fué dicho su causa su mamá (= le fué dicho por su mamá)

en las que vemos la forma yu<sup>o</sup>un 'su causa' ó sola ó en combinación con otras formas (swenta . . . <sup>o</sup>a 'su valor . . . hasta,' swenta 'su valor'). Equivale esta forma ó las frases en las que figura al español 'para' ó (en combinación con las formas pasivas del verbo tzeltal) al español 'por'.

24. Parece que ša se emplea como en estos ejemplos:

melel niš šaval <sup>o</sup>a verdad no más dijiste hasta (= tienes razón)

teb škan yu<sup>o</sup>un swenta <sup>o</sup>olil kaal <sup>o</sup>a poco quiere su causa su valor medio día hasta (= faltando poco para el mediodía)

ha<sup>o</sup> bal lek stchoš <sup>o</sup>a te če<sup>o</sup> takin te lenč čin šapon eso ? bueno su precio a esos dos reales el pedazo pequeño jabón (= ¿es buen precio veinticinco centavos por un jabón chico?)

čin petul ket ššin <sup>o</sup>a te ba<sup>o</sup> šay te tul te ya sna<sup>o</sup>bey šbae pequeño Pedro llegó luego a ese donde está esa persona a

la que él conoce él mismo (= Pedrito llegó luego a donde está una persona a la que él mismo conoce)

te kalal lokiš̄ b̄au . . . el cuando salía ya fuera hasta  
( = antes de salir ya fuera)

en los sentidos de las palabras españolas 'a' ó 'hasta', aunque el lugar que ocupa en la frase es muy distinta del ocupado por estas formas españolas.

25. Comparando las siguientes frases:

- (1) ya te tul te ya sna<sup>o</sup>bey sbae está la persona a la que conoce él mismo
- (2) ibeluk neel te hanč̄ yužinate? ¿qué primero (fué) lo que empezó a molestarte?
- (3) ibin <sup>o</sup>util hanč̄ te š̄ kuš̄ š̄camele stukele? ¿cómo empezó lo que dolía su enfermedad ella misma?
- (4) ya hna<sup>o</sup> te bitil ha<sup>o</sup>bal te kinale yo sé el cómo (está) débil ese terreno (?) allí
- (5) ya hna<sup>o</sup> te bitil lubul te kinale yo sé el cómo (está) cansado ese terreno (?) allí
- (6) ya hna<sup>o</sup> te bitil kuš̄ te htane yo sé el cómo dolió ese pecho mío allí
- (7) ya hna<sup>o</sup> te bitil la ya<sup>o</sup>iy te ha<sup>o</sup>bale yo sé el cómo sintió ese debilitamiento (?) allí
- (8) ya hna<sup>o</sup> te bitil la ya<sup>o</sup>iy lubel te <sup>o</sup>alale yo sé el cómo sintió cansancio ese año allí
- (9) ya hna<sup>o</sup> te bitil hanč̄ yoke<sup>o</sup>l stuke<sup>o</sup>l yo sé el cómo empezó a llorar él mismo
- (10) ya hna<sup>o</sup> te bitil kušub̄ te hka<sup>o</sup>be yo sé el cómo (era) adolorido ese brazo mío
- (11) ya hna<sup>o</sup> te bitil kušub̄ nahč̄el te hčuhte yo sé el cómo adolorido (era) el comienzo ese mi estómago

vemos la función unificadora del marco te . . . (-e). En (1) y (2) abarca dos frases claramente verbales:

<u>ya sna<sup>o</sup>bey sba</u>	él mismo le conoce
<u>hanč̄ yužinat</u>	empezó a molestarte

y la frase resultante funciona como agente (1) en aposición con tul



'persona' y (2) sujeto de un verbo cópula ('fué'). En (3) abarca una frase ambigua la que puede ser ó sustantival (en cuyo caso š- ante kuš es prefijo posesivo y kuš es sustantivo 'dolor') ó verbal (en cuyo caso š es partícula verbal y kuš es verbo 'duele, dolió' y con š 'dolía') y la totalidad funciona como sujeto del verbo hanč. En (4) y (5) abarca una frase que consiste en cópula (Q) más predicativo más sujeto y la totalidad funciona como objeto del verbo ya hna. En (6)(7) y (8) abarca frases claramente verbales (con kuš 'dolió,' la ya<sup>i</sup>y 'sintió,' y la ya<sup>i</sup>iy 'sintió' respectivamente) y la totalidad funciona como objeto del verbo ya hna. En (9) falta el segundo elemento -e (posibilidad que mencionamos ya en la Nota Gramatical 5 de la Segunda Lección) y yokel puede ser ambigua (ó 'su llanto' ó 'llora'). En cualquier caso la totalidad funciona como objeto del verbo ya hna. En (10) y (11) abarca frases igualmente ambiguas: cópula más kušub 'adolorido' ó kušub 'duele (?)'; cópula más kušub hančel 'era adolorido el comienzo' ó kušub 'doliendo' más hančel 'comienza.' En cualquier caso las frases totales funcionan como objetos del verbo ya hna.

26. La forma baan 'véte' pertenece a la clase de verbos intransitivos los que llevan el sufijo -an en el imperativo.

27. Comparando las formas

ya š 'atin

se está bañando

la yatintes

lo bañó

vemos que la segunda forma lleva sufijo transitivizante -tes.

## Ejercicios

### I. ¿Cuál diría Usted?

1. Antonia se encuentra con Petra en el mercado:
  - a. ¿mača la wawakbey če? takin?
  - b. ¿bam wayat, špet?
  - c. te muke hun pesu stohol.
2. Petra le saluda:
  - a. ¿bin wawilel, šwanton?
  - b. yan buelta hkoponbahtik.
  - c. šakbon te woše pesu suhtib.
3. Le pregunta Antonia qué quiere comprar en el mercado:
  - a. ¿beluk wakan te le? ta snail pošil?
  - b. ¿bi ši? te kereme te le? la wawatintese?
  - c. ha?at ¿beluk wakan waman ta činwič?
4. Le contesta Petra, recontando la lista:
  - a. ta sna čin petul wakbotik kahbel.
  - b. ma?yuk bayal lehč šapon, seh? askal, sok hun walmul wišim.
  - c. melel niš wawal wa, le? to te hun šan pesue.
5. Antonia le dice que ella quiere comprar limones:
  - a. me? š-bihteswanch yalbeyik te walaletike.
  - b. ya hkan wolił litra kas.
  - c. ho?on, ya hkan hman wake wermuneš.
6. Ambas entran al mercado y Petra le habla a la vendedora:
  - a. ¿bam wayat, me?tik! ¿ya bal wačon šapon?
  - b. ¿bayal bal te čombahaletik le? to ta činwič?
  - c. ¿ha?uk me to bitil ya skan yal?
7. La vendedora le contesta a Petra:
  - a. ¿yak! ¿uhem stohol.
  - b. ¿hu?u! čin petul la stohtes skop.
  - c. ¿yak! hčon naršaš wa te če? takin.
8. Petra le pregunta:
  - a. ¿bitil stohol le? to te šapone?
  - b. ¿beluk ya skan ya sman petul?
  - c. ¿banti way te muke?

9. Le responde la vendedora:
- kašič ta volil kaial.
  - lum to ay te tul te ya sna<sup>o</sup>bey čin petule.
  - lum to te šapone če<sup>o</sup> takin stohol.
10. Está conforme Petra:
- wokuluk, vak<sup>o</sup>bon ča<sup>o</sup>lehč šanon.
  - bayal toyem stohol. ya hkakbat tab sentawo.
  - ma hkan. ya šboon ta yan parti.

II. En las frases siguientes, reemplácense las formas verbales subrayadas por las formas apropiadas del imperativo de los verbos indicados:

- |  |                   |
|--|-------------------|
| 1. <u>vak<sup>o</sup>bon</u> le <sup>o</sup> to te šilae!                  | (¡mírala!)        |
| 2. <u>gak<sup>o</sup>bon</u> le <sup>o</sup> to te če <sup>o</sup> takine! | (¡déjamelos!)     |
| 3. <u>val<sup>o</sup>bon</u> te yalbat vaničane!                           | (¡explícanos!)    |
| 4. <u>kašanik</u> tel, tatiketik!  | (¡véte pues!)     |
| 5. <u>gaka</u> vašila!   | (¡cómprame!)      |
| 6. <u>očan</u> tel ta na!  | (¡sal fuera!)     |
| 7. <u>kašanik</u> tel, tatiketik!  | (¡salgan fuera!)  |
| 8. <u>oštahan</u> tel!   | (¡váyanse fuera!) |
| 9. <u>maliyawon!</u>   | (¡espérale!)      |
| 10. <u>keluyawon!</u>  | (¡míranos!)       |

III. Complétense las siguientes frases con las formas verbales indicadas por las expresiones entre paréntesis:

- (Dámelas) ošbik naršaš!
- (Le tomó) oše pesu suhtib.
- (Llegaron) ta šmal kaal ta činvič te kalal ay manohiš a te ya š kan čin petule.
- (Contestáronle Uds.) šiin kalal la sna<sup>o</sup>beyik te yal sbinteswanehe.
- (Le explicaste) banti ay te snail pošile.

IV. Cambien las formas de los verbos siguientes (los subrayados) por otras (las indicadas por los pronombres entre parentesis):

- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1. ya š <u>boon</u> beel lum to ta lum.             | (ha <sup>o</sup> at)   |
| 2. la <u>kotik</u> tel te wohey ta vahkubal.        | (ho <sup>o</sup> otik) |
| 3. me <sup>o</sup> el roša <u>šip</u> : (keremetik) | (ha <sup>o</sup> ik)   |
| 4. <u>kašon</u> tel ta na.                          | (ha <sup>o</sup> )     |

5. lokešiš beel ta činwiš. (ho'on)
6. koponoton yu'un hme. (ha'atik)
7. ibeluk ya vakan? (ha'ik)
8. ya hkan hun kila kahbel. (ho'otik)
9. ya sman lehč šapon. (ha'at)
10. ya bal vačon naršas? (ha'atik)
11. le' ay to te tul te ya sna'bey sbae. (ha'at)
12. bitil ya skan yal čin petul? (ho'otik)
13. čin petul la stontes skop. (ha'eš)
14. la yakbon te čine. (ha'at)
15. ya skan ya š vatin. (ho'otik) (ha'atik)
16. bitil ya skan ya spatbey čin petul te  
me' šbihteswanehe? (ha'eš)
17. patil šiin la yakbey la yal wokol, la  
yatintes. (ha'at)
18. ibeluk ne'el te hanč yužinate? (ha'atik)
19. ya hna' te bitil la ya'iy lubel. (ho'otik)
20. neel hanč yakbon vohšel. (ha')

V. Cambiense las formas verbales subrayadas por otras pasivas de acuerdo con el modelo que sigue:

- kalal čin petul kot ta sna skopon sme'.  
 kalal čin petul kot ta sna koponot yu'un sme'
1. patil šiin la yakbey la yal wokol, la yatintes.
  2. te hpoštawanehe la šak tel.
  3. roša ya sman tel te šapone.
  4. ya yičbey beel sme'.
  5. mača yu'un la smanbey?
  6. čin petul la stontes skop.
  7. me'el roša la šak.
  8. le' to vay te tul te ya sna'bey sbae.
  9. petul la sman lehč šapon.
  10. ibeluk ya vakan?

VI. Cambiense las formas verbales subrayadas por otras según el modelo que sigue:

la smán tel te šapon:

ʔay smánoh tel te šapon

1. la yai te ya skán yale.
2. la hkiltik te ya smán te ʔanʔa.
3. la ʔačon lehč šapon.
4. la hkan la hman kašlanwah.
5. la sčakik beel te šilae.

VII. Variense las formas de las frases que siguen, substituyendo las formas subrayadas por formas elegidas de las columnas adjuntas y haciendo los demás cambios requeridos:

1. hoʔon ya hkan hman hun šapon swenta yuʔun hmeʔ.  

haʔ	yaʔlel	ʔačiš
hoʔotik	ʔermuneš	ʔinam
haʔat	kuʔul	ničan
haʔatik	kašlanwah	tat
haʔik	lapis	bankil
petul	lursi	ʔihšin
šʔanton	wešal	wiš
keremetik	loʔbal	hoy ʔaltael

2. te smeʔe ya skán ya š ʔatin te petule.  

hoʔotik	ʔalb-	te keremetike
haʔat	bo-	hoʔotik naš
haʔik	man	hoʔon htukel
haʔeš	ʔok	te ʔačišetike
hoʔon	patb-	meʔ šbihteswaneh
winiketik	patb- hilel	
	-ʔotan	tatik krus

Lista de Palabras

<u>Q</u>	se (le)(a él)
<u>-at</u>	ser (estar)(cop.)
<u>-ot</u>	te (a ti)
<u>-oh</u>	suf. vbl. pas.
<u>pesu</u>	suf. vbl. pfcivz.
<u>peñá</u>	pero
<u>patil</u>	una)(pan, tabla
<u>patb-</u>	después
<u>patb- wotan</u>	saludarlo
<u>patb- hilei wotan</u>	saludarlo (el corazón)
<u>pahel</u>	despedirse (de alguien)
<u>parti</u>	mañana
<u>postawaneh</u>	parte
<u>postawaneh</u>	enfermera
<u>poñá</u>	enfermero
<u>te</u>	un (calzón, canisa
<u>te . . . -e</u>	él . . .
<u>te . . . -e</u>	el . . .
<u>te . . . -e</u>	la que
<u>te káial</u>	lo que
<u>teb</u>	hasta, cuando
<u>-tee</u>	poco
<u>takia</u>	suf. vbl. trnsvz.
<u>tab</u>	real
<u>tabal</u>	veinte
<u>taston</u>	veintena
<u>tables</u>	testes
<u>toyem</u>	corregirlo
<u>tul</u>	cara
<u>tuka</u>	un (hombre, mujer)
<u>tukb-</u>	tenge
<u>tehuon</u>	tusarlo (a alguien)
<u>tilo</u>	támame
<u>tekal</u>	luego
	cabal

čakališ

čuhem

čikan

če°

če° takin

čeb

čebstabal

ča°-

ča°pehč

ča°winik

čan-

čane

čaneb

čanebstabal

čanwinik

čanlahuneb

čon-

čonbanel

čonbaheletik

čolb-

čolb- °a°iy

čiš

činwič

čuhte°

k-

kila

kas

kašlanwah

kahbel

kopre

kristanuetik

krus

kaal

kaš

kaš

kašiš

cabal ya

barato

parece

dos

dos reales

dos

diecisiete

dos

dos (panes,

cuarenta

cuatro

cuatro

cuatro

diecinueve

ochenta

catorce

vender

vendedor (?); negocio, comercio (?)

vendedores

explicarle

explicárselo (que sienta)

ún (plátano, lápiz, palo

mercado

tabla

yo (suj. la pers.)

kilo

petróleo

pan

café

centavo

gente

Cruz

sol

pasar

pasó

ha pasado ya

<u>kan-</u>	querer
<u>kopon-</u>	hablarle (a alguien)
<u>koponot</u>	le fué dicho
<u>koponbah</u>	hablarse
<u>kot</u>	llega (él)
<u>kot</u>	llegar
<u>kot</u>	llegó
<u>ku<sup>o</sup>ul</u>	camisa
<u>kuš</u>	doler
<u>kuš</u>	dolió
<u>kušub</u>	duele, doliendo
<u>ʔičb-</u>	llevarse (a alguien)
<u>ʔil-</u>	verlo
<u>ʔermuneš</u>	limón
<u>ʔa</u>	a
<u>ʔa</u>	hasta
<u>ʔatin</u>	bañarse
<u>ʔatintes</u>	bañarlo
<u>ʔa te ba</u>	a donde
<u>ʔačam</u>	sal
<u>ʔačon</u>	vende (Usted)
<u>ʔakbon</u>	déme
<u>ʔakan</u>	quieres ó quiere Usted
<u>ʔaʔiyb-</u>	sentírsele
<u>ʔaʔiy lubel</u>	sentir cansancio
<u>ʔabi</u>	pues
<u>ʔaskal</u>	panela
<u>ʔahkubal</u>	noche
<u>ʔaval</u>	dijiste
<u>ʔay smanohiš</u>	está su comprado ya
<u>ʔal</u>	decirlo
<u>ʔalb-</u>	decirle (a alguien)
<u>ʔalbon</u>	dígame
<u>ʔalmul</u>	litro, almud
<u>ʔokel</u>	llanto
<u>ʔoš-</u>	tres
<u>ʔoše</u>	tres
<u>ʔošeb</u>	tres



<u>tošebatabai</u>	dieciocho
<u>tošpehč</u>	tres (panes,
<u>tošwinik</u>	sesenta
<u>tošlahuneb</u>	trece
<u>ʔolil</u>	medio
<u>ʔolil kaal</u>	mediodía
<u>ibis</u>	¿qué?
<u>bitil</u>	cómo
<u>bih</u>	un(a) (piedra, dulce, limón, naranja,
<u>bihteswaneb</u>	maestro
<u>beel</u>	fuera
<u>ba-</u>	ir
<u>-ba</u>	mismo (él . . .)
<u>ba</u>	va
<u>baan</u>	véte
<u>baanča</u>	véte pues
<u>-bah</u>	suf. vbl. intrnsvz.
<u>bahk</u>	cuatrocientos
<u>bahk sok hoʔwinik</u>	quinientos
<u>balun-</u>	nueve
<u>baluneb</u>	nueve
<u>baluneb ščaʔwinik</u>	veintinueve
<u>balunlahuneb</u>	¿scinueve
<u>bo-</u>	ir
<u>boon</u>	voy (fui)
<u>buelta</u>	vez
<u>bulu-</u>	nueve
<u>bulučeb</u>	once
<u>bulučeb ščaʔwinik</u>	treintauno
<u>sehɸ</u>	una tapa
<u>sentawo</u>	centavos
<u>sakil</u>	blanco
<u>sakil ʔaskal</u>	azúcar
<u>sab</u>	temprano
<u>suhtib</u>	vuelta
<u>stohol</u>	su precio

<u>šfeel</u>	su lado
<u>skan</u>	quiere (uno)
<u>skop</u>	su dicho
<u>sba</u>	él mismo
<u>swenta yu'un</u>	su valor su causa
<u>š</u>	part. adv. asp. cont.
<u>š1'</u>	decir
<u>š1'</u>	dijo
<u>šapon</u>	jabón
<u>šan</u>	otro
<u>špet</u>	Petra
<u>š'anton</u>	Antonia
<u>šhwakina</u>	Joaquina
<u>šmanuela</u>	Manuela
<u>šmal</u>	puesta
<u>šwana</u>	Juana
<u>hič</u>	así
<u>hiče</u>	así
<u>hil</u>	dejar, abandonar
<u>hilel</u>	abandono
<u>hilel</u>	quedándose
<u>hak</u>	contestarle
<u>ha'uk me to</u>	entonces
<u>ha' te tul</u>	es ella
<u>ha' to</u>	hasta
<u>ha' čikan hkoponb'atik</u>	hasta luego
<u>habč</u>	empezar, levantarse
<u>habčel</u>	comienzo
<u>ho'-</u>	cinco
<u>ho'e</u>	cinco
<u>ho'eb</u>	cinco
<u>ho'winik</u>	cien
<u>ho'lahuneb</u>	quince
<u>ho'lahunwinik</u>	trescientos
<u>huk-</u>	siete

hukeb  
huklahuneb

hun  
hun

hun  
hunstabal  
hun šča<sup>o</sup>winik

hkan  
hkopenbahtik  
hwakin

me<sup>o</sup>el  
me<sup>o</sup> šbinteawaneh

meša  
me . . . me

melel  
mača  
ma<sup>o</sup>yuk wokol

ma ba  
mamal  
man

manoh  
manuel  
manb-

muk  
niš  
naršaš

-winik  
wešal  
wenta

wak-  
wake  
wakeb  
waklahuneb  
wašuk-

siete  
diecisiete  
un  
un(a) (mesa, refresco, peso, kilo,  
cuartilla, silla

uno  
dieciseis  
veintiuno  
quiero  
nos hablamos  
Joaquín  
dofa  
maestra

mesa  
ó . . . ó  
verdad  
a quién  
de nada  
no fué  
don  
comprar  
comprado  
Manuel  
comprárselo

grande  
nomás (?)  
naranja  
veinte  
calzón  
valor  
seis  
seis  
seis  
dieciseis  
ocho

<u>wašukob</u>	ocho
<u>wašuklehuneb</u>	dieciocho
<u>wartite°</u>	cuartilla
<u>wokol °awal</u>	gracias
<u>ya°lei</u>	refresco
<u>ya skan</u>	quería
<u>ya š°atin</u>	lo está bañando
<u>ya š°oon</u>	voy
<u>ya hčou</u>	vendo
<u>ya hkan</u>	quiero
<u>ya yičbey</u>	se lo lleva
<u>yotik</u>	a ver
<u>yokel</u>	llora
<u>-yoš-</u>	tres
<u>yu°un</u>	para
<u>yu°un</u>	por
<u>yu°un sventa . . . °a</u>	para
<u>litra</u>	litro
<u>lehč</u>	un (jabón)
<u>la</u>	part. adv. asp. compl.
<u>lapis</u>	lápiz
<u>la °awilik</u>	vieron
<u>la spatbey yotan</u>	le saludó su corazón
<u>la stohtes</u>	corrigió
<u>la shak</u>	contestó
<u>la ščolbey yaıy</u>	le explicó
<u>lah-</u>	diez
<u>lahune°ščanwinik</u>	setenta
<u>lahune°šwakwinik</u>	ciento diez
<u>lahune°yo°winik</u>	noventa
<u>lahune°yošwinik</u>	cincuenta
<u>lahuneb</u>	diez
<u>lahuneb šča°winik</u>	treinta
<u>lahuneb ščanwinik</u>	setenta
<u>lahunwinik</u>	doscientos
<u>lahčeb</u>	doce
<u>lahkon bal</u>	me voy, adiós

la yatintes

la yal

la yalbey

lok

lok

lokiš

lo<sup>o</sup>bal

lursi

ya sman

lo bañó

dijo

él le dijo

salió

salir

salió ya

plátano

dulce

compra (él)

Vocabulario y Frases Básicas

Equivalente Español

Tzeltal

(mi) madre	(1) (h)me'
(mi) padre	(2) (h)tat
hermano mayor (de hombre)	(1) b'ankil
hermano mayor (de mujer)	(2) šilel
hermana mayor (de hombre y de mujer)	(1) wiš
hermano menor, hermana menor (de hombre y de mujer)	(2) *iš'č'in[*ih'č'in]
mi hermano menor	(1) te hkih'č'in
tu hermano menor	(2) *awih'č'in
su hermana menor (de él)	(1) hyih'č'in
tía paterna (de hombre y de mujer)	(2) wiš
tío paterno (de hombre y de mujer)	(1) tahun
tía materna (de hombre y de mujer)	(2) smehun
tío materno (de hombre y de mujer)	(1) kič'an
mujer del tío paterno (dicen hombre y mujer)	(2) mehun
mujer del tío materno (dicen hombre y mujer)	(1) mehun--šni*č'un--čiš
primo hijo de tío materno (dicen hombre y mujer)	(2) kič'an
primo hijo de tía materna (de hombre)	
--(mayor)	(1) b'ankil
--(menor)	(2) *ih'č'in
primo hijo de tía materna (de mujer)	
--(mayor)	(1) šilel
--(menor)	(2) *ih'č'in
primo hijo de tío paterno (de hombre)	
--(mayor)	(1) b'ankil
--(menor)	(2) *ih'č'in
primo hijo de tío paterno (de mujer)	
--(mayor)	(1) šilel
--(menor)	(2) *ih'č'in

primo hijo de tía paterna (dicen hombre y mujer)	(1) kičan
prima hija de tío materno (de hombre y mujer)	(2) mehun
prima hija de tía materna (de hombre y mujer)	--(mayor) (1) wiš --(menor) (2) vihčín
prima hija de tío paterno (de hombre y mujer)	--(mayor) (1) wiš --(menor) (2) vihčín
prima hija de tía paterna (de hombre y mujer)	(1) hvičan
hijo, hija (de hombre)	(2) ničan
mi hijo (dice el hombre)	(1) te hničan
mi hija	(1) te--te kančil ničan
tu hijo (hija)	(2) vaničan
su hijo (ó hija) de él	(1) šničan (2) šničan (1) sničan
mi hijo (ó hija) (dice la mujer)	(1) [hničan]--kal
tu hijo (ó hija) (dice la mujer)	(2) val--vawal
su hija (ó hijo)	(1) hval
el sobrino (ó la sobrina)(hijo [ó hija] del hermano del hombre)	(2) ničun
el sobrino (ó la sobrina)(hijo [ó hija] de la hermana del hombre)	(1) kičan
el sobrino (ó la sobrina)(hijos de la hermana de la mujer)	(2) vihčín
el sobrino (ó la sobrina)(hijos del hermano de la mujer)	--(si la hermana es mayor) (1) yal hwiš --(si es menor) (1) yal kihčín
nieto (ó nieta) (de hombre)	(2) man
nieto (ó nieta) (de mujer)	(1) vil'al
mi nieto (dice la mujer)	(2) kil'al
tu nieto	(1) hawil'al
su nieto (de él ó de ella)	(2) yil'al
mis dos novias	(1) čeb kanč

mis tres novias	(2) *ošeb kang
ladrón	(1) *elek - *elek - h*elek
bailarín	(2) h*ahkot
maestro	(1) bihteswane
enfermo	(2) čamel
cazador	(1) ǰi*wil
	(2) htuhkwil
limosnero	(1) hkanbanel
paisano(ó conterráneo)	(2) hlumal
estudiante	(1) hnophun
maestro	(2) hbihteswaneh
	(1) čamel
	(1) hčamel
ahijado (de la mujer)	(2) hal*al
ahijado (del hombre)	(1) halničan
padrino	(2) halaltat
	(2) halatat
madrina	(1) halalme*
compadre	(2) kum-kumpáre
comadre	(1) komáre
	(1) komale
marida	(2) mamlal
	(1) mamlal
mi esposa	(1) kinam
tu esposa	(2) *awinam
su esposa de él	(1) hyinam
	(2) hyinam
cuñado (dice el hombre)	(1) bal
cuñado (dice la mujer)	(2) mu*
cuñada (dice el hombre)	(1) muk
cuñada (dice la mujer)	(2) hawan
yerno (de hombre y de mujer)	(1) ni*al
mi nuera (de hombre, de mujer)	(2) kalib
suegro (de hombre)	(1) nial mamal
suegro (de mujer)	(2) koel mamal



suegra (de hombre)	(1) nial meel
suegra (de mujer)	(2) kail meel
padraastro	(1) kal-kalib-ča'tat
madrastra	(2) ča'me'
hermanos mayores	(1) bankil-bankil-tik-tak-bankiltak
hermanas mayores	(2) šileltak
mis hijos (dice la mujer)	(1) te hkaaltak
tus hijos	(2) 'awaaltak
sus hijos (de él)	(1) ya'--yaaltak
abuelos	(2) mantak
nuestro abuelo	(2) hmantik
mis nietos (de la mujer)	(1) kil'al-kil'altak
mis nietos (del hombre)	(2) hmantak
Este señor es nuestro hermano.	(1) ha' 'i winik to ha' hbankiltik
Estos señores son mis hermanos.	(2) ha' 'in winiketik ta ha' bankiltak
compañeros	(1) ho'tak
tíos maternos	(2) kičnab
sobrinos	(1) ni'čunab
hijos (mis hijos)	(2) hničnab
tías maternas	(1) mehunab
el hermano menor	(2) 'inč'inil
el sobrino	(1) 'ičanil
el hermano mayor (de mujer)	(2) šilelil
el hermano mayor (de hombre)	(1) bankilal
nombre	(2) biilil
su nombre	(1) sbiil
mi nombre	(2) hbiil
tu nombre	(1) habiil
	(2) 'abiil
su apellido	(1) shol sbiil

¿Cómo se llama? (para personas)  
(para cosas)

¿Cómo se llama él?

¿Cómo te llamas?

¿Cuál es tu apellido?

madrina

padrino

Pedro

Lorenzo

Domingo

Sebastián

Mariano

Agustín

Carlos

Francisco

Nicolas

Daniel

Juan

Alonso

Juana

Petra

María

Antonia

Lucía

Margarita

Ernestina

Nicolasa

Hilaria

(2) ¿bin sbiil?

(1) ¿bitil sbiil?

(2) ¿bin sbiil stukel?

(1) ¿binti 'abiiil 'atukel?

(2) ¿bin shol 'a-'abiiil?

(1) halame'

(2) halalme'

(1) halatat

(2) petul

(1) lol

(2) rominko

(1) šaw

(2) maran

(1) 'akuš

(2) kárlo

(1) pal

(2) nikolas

(2) nikol

(1) 'adanyel

(2) wan

(1) 'aluš

(2) hwana

(1) špet

(2) šmal

(1) šmaruč

(1) š'anton

(2) lus

(1) šmargarit-šmarkit

(2) štína

(1) šnikol-šnikol

(2) š-'il

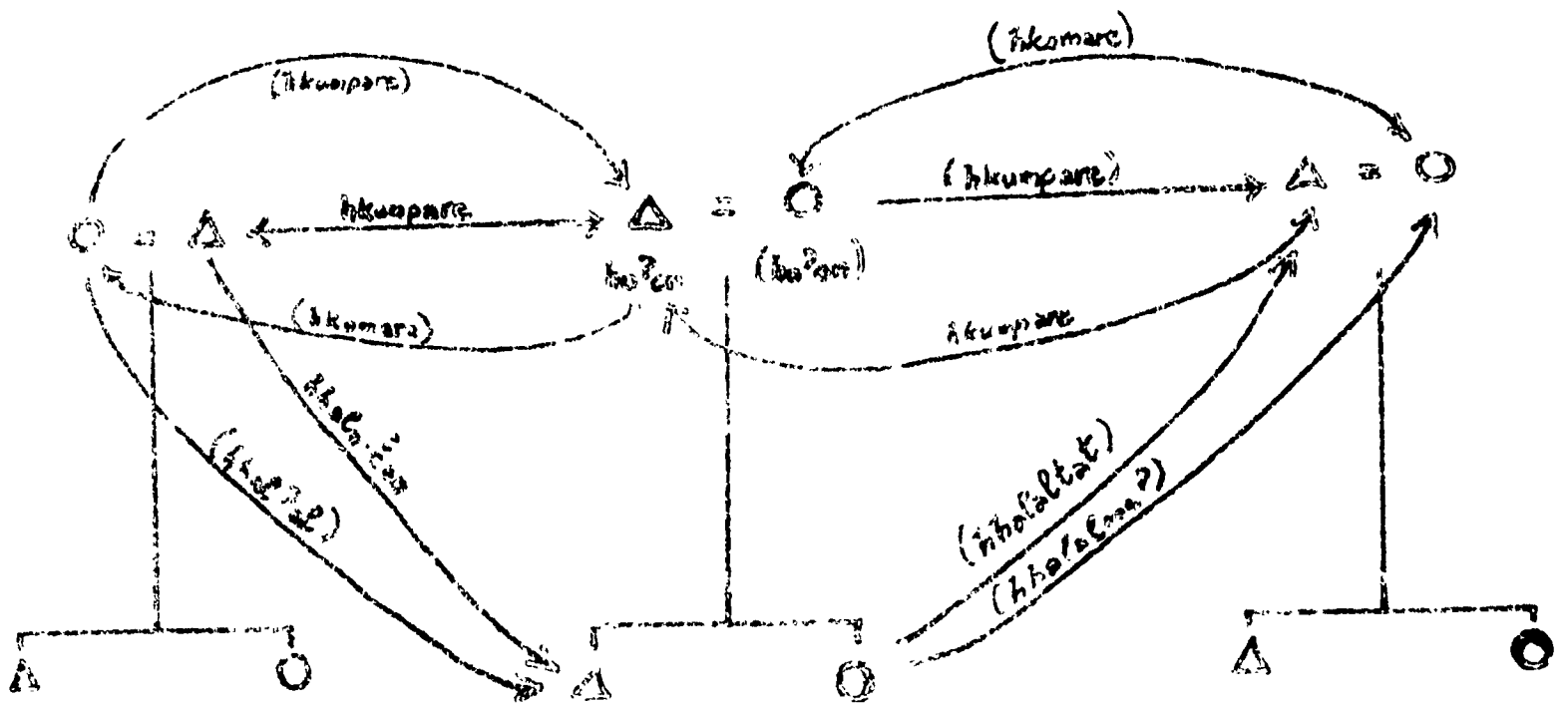
Notas Gramaticales

1. Los términos de parentesco indican que el sistema tzeltal es un sistema tipo Omaha en el que los descendientes masculinos del hermano de la madre por línea masculina, se clasifican con el hermano de la madre y los descendientes femeninos del hermano de la madre, por línea masculina, se clasifican con la hermana de la madre. De modo que

el hermano de la madre (tío materno)	vičan
el primo hijo del hermano de la madre	vičan
y	
la hermana de la madre (tía materna)	mehun
la prima hija del hermano de la madre	mehun

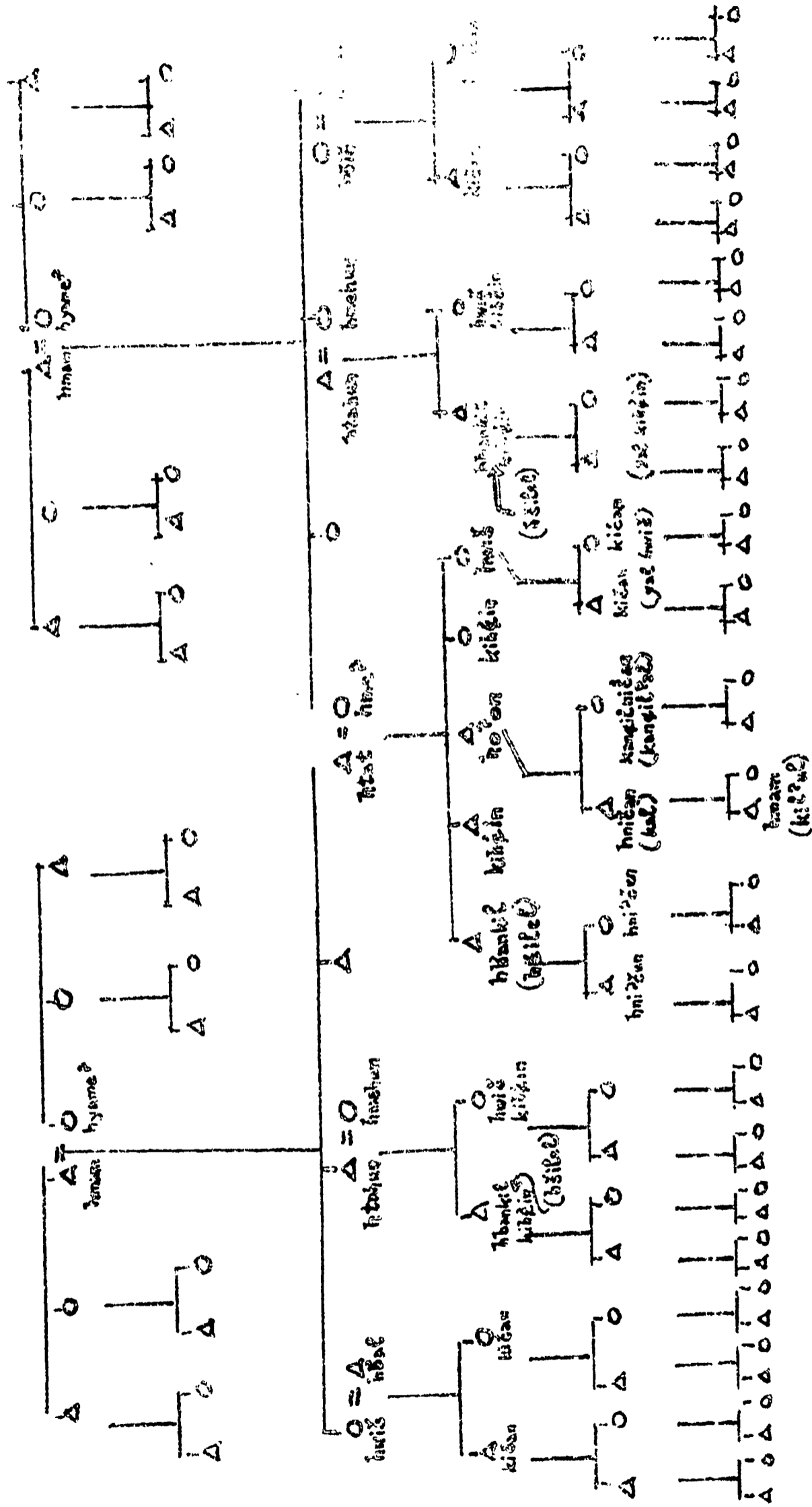
Los cuadros siguientes muestran el repartimiento de los términos:

**OXCHUC:** Compadrazgo - Ego masculino (y femenino)

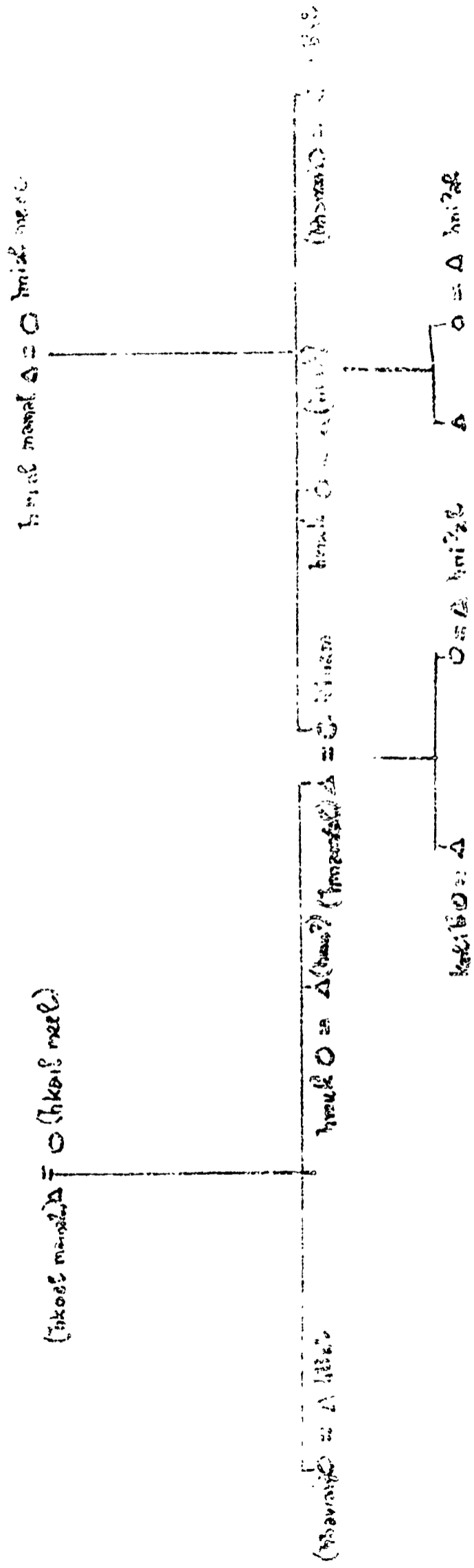


1. Para una mujer (Ego femenino)

OXCHUC: Términos consanguíneos -- Ego masculino (y femenino)



**OXCHUC: Términos afines -- Ego masculino (ó femenino)**



2. Aparentemente los siguientes términos son términos complejos y consisten en las siguientes partes:

<u>tahun</u>	'tío paterno'	=	<u>tat</u>	'papá'	más	<u>-hun</u>	'
<u>meʰhun</u>	'tía materna'	=	<u>meʰ</u>	'mamá'	más	<u>-hun</u>	'
<u>ʰilʰal</u>	'nieto (nieta)'	=	<u>ʰil-</u>	'ʰ'	más	<u>ʰal</u>	'prole'
<u>halʰal</u>	'ahijado'	=	<u>hal-</u>	'ʰ'	más	<u>ʰal</u>	'prole'
<u>halničan</u>	'ahijado'	=	<u>hal-</u>	'ʰ'	más	<u>ničan</u>	'hijo'
<u>halatat</u>	'padrino'	=	<u>hala-</u>	'ʰ'	más	<u>tat</u>	'papá'
<u>halameʰ</u>	'madrina'	=	<u>hala-</u>	'ʰ'	más	<u>meʰ</u>	'mamá'
<u>nial</u>	'yerno'	=	<u>ni-</u>	'ʰ'	más	<u>ʰal</u>	'prole'
<u>čaʰtat</u>	'padraastro'	=	<u>čaʰ-</u>	'dos'	más	<u>tat</u>	'papá'
<u>čaʰmeʰ</u>	'madrastro'	=	<u>čaʰ-</u>	'dos'	más	<u>meʰ</u>	'mamá'

3. Plurales de los términos de parentesco se forman de acuerdo con los tipos señalados aquí:

(a)	{	<u>bankil</u>	: <u>bankiltak</u>
		<u>šilel</u>	: <u>šileltak</u>
		<u>ʰal</u>	: <u>ʰaaltak</u>
		<u>man</u>	: <u>mantak</u>
		<u>ʰilʰal</u>	: <u>ʰilʰaaltak</u>
		<u>hoy</u>	: <u>hoytak</u>
(b)	{	<u>ʰičan</u>	: <u>ʰičanab</u>
		<u>niʰčun</u>	: <u>niʰčunab</u>
		<u>ničan</u>	: <u>ničanab</u>
		<u>meʰhun</u>	: <u>meʰhunab</u>

El primer tipo agrega el sufijo -tak, el segundo el sufijo -ab

4. Las formas independientes de los términos de parentesco se derivan así:

<u>ʰihčín</u>	: <u>ʰihčínil</u>	hermano menor
<u>ʰičan</u>	: <u>ʰičanil</u>	sobrino
<u>šilel</u>	: <u>šilelil</u>	hermano mayor (de mujer)
<u>bankil</u>	: <u>bankilal</u>	hermano mayor (de hombre)

5. En las frases como

šol biilil                      apellido

se varía la persona del posesor cambiando el prefijo del segundo elemento:

<u>shol hbíil</u>	mi apellido
<u>shol sbíil</u>	su apellido
<u>shol 'abíil</u>	tu apellido

6. Los nombres personales de mujeres llevan las más veces un prefijo

š- el que va separado de la raíz mediante un guión (-):

<u>š-pet</u>	Petra
<u>š-mal</u>	María
<u>š-maruč</u>	María
<u>š-'anton</u>	Antonia
<u>š-markit</u>	Margarita
<u>š-tina</u>	Ernestina
<u>š-nikol</u>	Nicolasa
<u>š-'il</u>	Hilaria
<u>š-wana</u>	Juana

7. Los substantivos siguientes

<u>h-'elek</u>	ladrón
<u>h-'ahkot</u>	bailarín
<u>h-bihteswaneh</u>	maestro
<u>h-čamel</u>	enfermo
<u>h-tuhk'vil</u>	cazador
<u>h-kan'bahel</u>	limosnero
<u>h-lumal</u>	conterréneo, paisano
<u>h-nophun</u>	estudiante

van provistos de un prefijo h- ligado con guión a la raíz. Este prefijo de agente ya lo hemos notado en la Nota Gramatical 12 de la Lección Tercera.

### Ejercicios

I. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿bin 'abíil?
2. ¿bin shol 'abíil?
3. ¿bin sbíil 'abankil?
4. ¿bin sbíil yinam ranyel?
5. ¿bin sbíil 'aničan?

II. De acuerdo con los pronombres entre paréntesis que siguen agréguese a las siguientes formas los prefijos inactivos apropiados:

1. ʔinʒinil (hoʔon)
2. ʔičenil (haʔatik)
3. šilelil (haʔ)
4. ʔankilal (hoʔotik)

III. Identifíquense los individuos especificados en lo que sigue, empleando los nombres de parentesco:

1. haʔ ʔin tatik krus to, haʔ \_\_\_\_\_.
2. haʔ ʔin ʔanʒ to, haʔ \_\_\_\_\_.
3. haʔ ʔin winiketik to, haʔ \_\_\_\_\_.
4. haʔ ʔin nasal šun to, haʔ \_\_\_\_\_.
5. haʔ ʔin meʔel šwana to, haʔ \_\_\_\_\_.
6. šničan hničan \_\_\_\_\_.
7. yal hwiš \_\_\_\_\_.
8. smeʔ ʔbankil \_\_\_\_\_.
9. stat htat \_\_\_\_\_.
10. yinam ʔbankil htat \_\_\_\_\_.



Lista de Palabras

<u>-il</u>	f. abs. (vih <sup>h</sup> inil, vičani, šilelil)
<u>-ab</u>	(plural)
<u>-al</u>	f. abs. (barkilal)
<u>petul</u>	Pedro
<u>pal</u>	Francisco
<u>-tak</u>	(plural)
<u>šiwil (1)</u>	cazador
<u>šič</u>	mujer de tío materno (de hombre y de mujer)
<u>ša<sup>o</sup>tat</u>	padrastro
<u>ša<sup>o</sup>me<sup>o</sup></u>	madrastra
<u>šamel (1)</u>	(un) enfermo
<u>kail meel</u>	suegra (de mujer)
<u>kárlo</u>	Carlos
<u>koel meel</u>	suegro (de mujer)
<u>komale</u>	comadre
<u>komáre</u>	comadre
<u>kumpáre</u>	compadre
<u>vičan</u>	prima (hija de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer)
<u>vičan</u>	primo (hijo de tío materno ó de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer)
<u>vičan</u>	sobrina (hija de la hermana del hombre)
<u>vičau</u>	sobrino (hijo de la hermana del hombre)
<u>vičanil</u>	sobrino
<u>vičnab</u>	tíos maternos
<u>vih<sup>h</sup>in</u>	prima (hija menor de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer)
<u>vih<sup>h</sup>in</u>	prima (hija menor de tío materno) (ó de hombre ó de mujer)
<u>vih<sup>h</sup>in</u>	primo (hijo menor de tía paterna de hombre)
<u>vih<sup>h</sup>in</u>	primo (hijo menor de tío materno de hombre)
<u>vih<sup>h</sup>in</u>	primo (hijo menor de tía paterna de mujer)

<u>ʔihŋin</u>	primo (hijo menor de tío paterno de mujer)
<u>ʔihŋin</u>	sobrina (hija de la hermana de la mujer)
<u>ʔihŋin</u>	sobrino (hijo de la hermana de la mujer)
<u>ʔihŋinil</u>	hermano menor
<u>ʔinam</u>	esposa
<u>ʔil-</u>	ʔ (ʔilʔal)
<u>ʔilʔal</u>	nieta (de mujer)
<u>ʔilʔal</u>	nieto (de mujer)
<u>ʔilʔaltak</u>	nietos (de la mujer)
<u>ʔaaltak</u>	hijos (de mujer)
<u>ʔakuš</u>	Agustín
<u>ʔačanyel</u>	Daniel
<u>ʔanŋ</u>	novia
<u>-ʔanŋil ničan</u>	hija (de hombre)
<u>ʔal</u>	hija (hablando la mujer)
<u>ʔal</u>	hijo (hablando la mujer)
<u>ʔalib</u>	nuera (de hombre y mujer)
<u>ʔaluš</u>	Alonso
<u>-biil</u>	nombre
<u>biilil</u>	nombre
<u>ʔbitil sʔiilʔ</u>	¿cómo se llama? (para cosas)
<u>bihteswane (l)</u>	maestro
<u>ʔbin sʔiilʔ</u>	¿cómo se llama? (para personas)
<u>bankil</u>	primo (hijo mayor de tía paterna de hombre)
<u>bankil</u>	primo (hijo mayor de tío paterno de hombre)
<u>bankilal</u>	hermano mayor (de hombre)
<u>bankiltak</u>	hermanos mayores
<u>bal</u>	cufado (dice el hombre)
<u>shol -biil</u>	apellido
<u>š-</u>	pref. clasif. fem. (š-ʔan on, š-maruč, etc.)
<u>šilel</u>	hermano mayor de mujer

<u>šilel</u>	primo (hijo mayor de tía materna ó de tío paterno de mujer)
<u>šilelil</u>	hermano mayor (de mujer)
<u>šileltak</u>	hermanas mayores
<u>šav</u>	Sebastián
<u>š-tina</u>	Ernestina
<u>š-ʔil (2)</u>	Hilaria
<u>š-mal (1)</u>	María
<u>š-maruč (2)</u>	María
<u>š-markit</u>	Margarita
<u>š-nikol</u>	Nicolasa
<u>h-</u>	pref. clasif. masc. (agente) (h-ʔelek, h-ʔahkot, etc.)
<u>hawan</u>	cuñada (dice la mujer)
<u>hai-</u>	ahijado (halʔal, halničan)
<u>hala-</u>	adoptado (halatat, halameʔ)
<u>halatat (2)</u>	padrino
<u>halameʔ (1)</u>	madrina
<u>halaltat (2)</u>	padrino
<u>halalmeʔ (2)</u>	madrina
<u>halʔal</u>	ahijado (de mujer)
<u>halničan</u>	ahijado (del hombre)
<u>hoʔtak</u>	compañeros
<u>-hun</u>	(por sangreʔ)(tahun, meʔhana)
<u>htuhkwil (2)</u>	cazador
<u>h-čamel (1)</u>	(un) enfermo
<u>h-kanbahel</u>	limosnero
<u>h-ʔelek</u>	ladrón
<u>h-ʔahkot</u>	bailarín
<u>h-bihteswaneh (2)</u>	maestro
<u>h-nophun</u>	estudiante
<u>hwana</u>	Juana
<u>h-lumal</u>	paisano, conterráneo
<u>mehun</u>	mujer del tío paterno (dices hombre y mujer)
<u>mehun</u>	prima (hija de tío materno)(ó de hombre ó de mujer)

mehunab

man

man

mamtak

mamtak

manlal

maran

muk

mu

ni-

nial

nial meel

nial mamal

ničnab

nikol

nikolas

ničun

ničun

ničunab

wiš

wiš

wan

yal -wiščin

yal -wiščin

yal -wiš

yal -wiš

lol

lus

rominko

tías maternas

nieta (de hombre)

nieta (de hombre)

abuelos

nietos (del hombre)

marido

Mariano

cuñada (dice el hombre)

cuñado (dice la mujer)

(por casamiento?) (nial)

yerno (de hombre y mujer)

suegra (de hombre)

suegro (de hombre)

hijos (de hombre)

Nicolas

Nicolas

sobrina (hija del hermano del hombre)

sobrino (hijo del hermano del hombre)

sobrinos

prima (hija mayor de tía materna)(ó  
de hombre ó de mujer)

prima (hija mayor de tío materno)(ó  
de hombre ó de mujer)

Juan

sobrina (hija del hermano de la mujer-  
si la hermana es menor)

sobrino (hijo del hermano de la mujer-  
si la hermana es menor)

sobrina (hija del hermano de la mujer-  
si la hermana es mayor)

sobrino (hijo del hermano de la mujer-  
si la hermana es mayor)

Lorenzo

Lucía

Domingo

Tema Segundo

EN EL MERCADO (cont.)

Frases Básicas

A. Antonio      \*anton  
P. Pedro        petul

Equivalente español

Tzeltal

- |  |   |
|--|---|
| ¿a cómo?   | ¿bintil?  |
| este   | *in ... to  |
| sombrero   | pišlil  |
| A. ¿A cómo da este sombrero?                           | ¿bintil *in pišlil to?  |
| P. A doce pesos.                                       | lahče* pesu.  |
| A. Está muy caro.                                      | loyem stohol.   |
| ¿cuánto?   | ¿hayeb?   |
| P. ¿Cuánto ofreces por él?                             | ¿hayeb stohol ya *awalbey?  |
| A. Otro vendedor me lo deja en diez pesos.             | te yan čombahela ya yakbon ta lahune* pesu.                         |
| ¿qué su origen?  | ¿bin yil?   |
| Tenejapa   | hobelto   |
| Oxchuc   | *oščuhk   |
| P. ¿Cómo quieres el sombrero: de Tenejapa ó de Oxchuc? | ¿bin yil ya *akan te pišlile: me swenta hobelto, me swenta *oščuhk? |
| gusta(n)   | mulan   |
| en su par  | ta ščebal   |
| A. Me gustan los dos. Pero déme el de Tenejapa.        | ya mulan ta ščebal. *akbon te swenta hobeltoe.                      |
| muy  | ben   |
| hecho  | pasbil  |
| P. Está muy bien hecho el sombrero.                    | ben lek pasbil te pišlile.  |
| así su causa   | hič yu*un   |
| otro más   | šan yan   |
| cosa   | biluk   |

A. Sí, por eso vale caro.  
¿Quieres otra cosa?

manta

P. ¿Hay manta?

está mi cosa

pieza

A. Sólo tengo una pieza.

número

P. ¿De qué número es?

A. Es manta del número 80.

P. ¿Cuánto vale?

metro

A. Vale tres pesos el metro.

bien está

P. Bueno, déme cinco metros de manta.

su servicio

tu posesión

A. ¿Para qué la quieres?

lo entrego

al hacer

su posesión

P. La quiero para hacer unas  
camisas.

no (?)

listón

A. ¿Me quieres comprar listón?

todo

P. No, gracias, eso es todo.

hič yu'un, 'ay bayal stohol.

¿ya bal 'akan šan wan biluk?

kašlan pak

¿'ay bal kašlan pak?

'ay hku'un

piesta

ha' naš 'ay hku'un hun piesta.

yahtalul

¿bin yahtalul šiin?

te yahtalul te kašlan pake

čanwinik.

¿bitil stohol?

metra

'oše pesu stohol te hun metrae.

lek 'ay

lek 'ay, 'akbon ho'eb metra kašlan  
pak.

stuul

'awu'un

¿bi stuul 'awu'un?

kak

ta pasel

yu'un

yu'un ya hkan kak ta pasel yu'un  
ku'ul.

maša

sera

¿maša 'akan 'aman sera?

spisil to

hu'u, wokol 'awal, ha' naš

spisil to.

A. Bueno, son diecisiete cincuenta de la manta y diez del sombrero. Total: veintisiete cincuenta.

su ...

me rebajas

P. ¿No me rebaja el tostón?

más ya

A. Está bien. Entonces son veintisiete pesos.

tres

billetes

de a diez

P. Tome tres billetes de a diez.

de a uno

A. Y tú, toma tres billetes de a peso.

rojos

me da Usted

café

P. Los billetes de a peso son rojos, y éstos que Usted me da son cafés.

ah

sí

te quería yo dar

A. Ah, sí, te estaba yo dando billetes de a diez.

negro el día

en el decir

noche ya

gatos

negros son

lek 'ay, čeb' stabal pesu sok hun toston te stohol te kašlan pak sok lahune pesu stohol pišlil. Ta spisiš huke šča'winik pesu sok toston.

stak

ya 'akontesbon

ama' bal stak ya 'akontesbon te tostone?

šaniš

lek 'ay, ha'uk me to ha' šaniš huke šča'winik pesu.

'ošvel

bieta

ta lahlahunebe

šaka 'ošvel bieta ta lahlahunebe.

huhun

te ha'ate, šaka 'ošvel bieta t huhun pesue.

šahik

la 'awakbon

kankantik

te bietaetik te huhun pesue šahik, sok 'in to te la 'awakbone kankantik.

'e

hič niš 'a

ya hkan hkakbat

'e, hič niš 'a, ya hkan hkakbat te bieta te swenta lahunebe.

'ihk te kinale

ta 'alal

'ahkbališ

misetik

'ihkik

P. Es que aquí está muy oscuro, y  
como se dice, de noche todos  
los gatos son pardos.

yu'un 'in le' to 'ihk ta kinale,  
sok te bitil ta 'alei,  
'ahkbalis ta spisi . te  
misetik 'ihkik.

Cambios

el listón  
los listones  
un listón  
  
dos ó tres  
dos ó tres listones  
la tela  
las telas  
una tela  
unas telas  
  
sombrero  
Tenejapa  
Oxchuc  
Chamula  
el sombrero de Tenejapa  
  
chamarro  
el chamarro de Tzinacantan  
  
amarillo  
un listón amarillo  
una tela amarilla  
  
rojo  
un listón rojo  
una tela roja  
  
un listón blanco  
  
su anchura  
un listón ancho  
  
sus orejas  
una tela ancha

te sera  
te seraetik  
lihk sera  
  
ča'voš  
ča'voš lihk seraetik  
hisil pak  
hisil paketik  
hil hisil pak  
ča'vošhil hisil pak  
  
pišol  
hobelto  
'oščuhk  
čamo'  
te špišol hobelto  
  
šof  
te šof sošleb  
  
kanal  
lihk kanal sera  
lihk kanal hisil pak  
  
šahal  
lihk šahal sera  
hil šahal hisil pak  
  
lihk sakil sera  
  
špočleh  
lihk sera muk špočleh  
  
ščikin  
hil hisil pak muk ščikina



largo  
un listón largo  
una tela larga

bonito  
un listón bonito  
una tela bonita

bueno  
un listón bueno  
una tela buena

azul  
un listón azul  
una tela azul

verde  
un listón verde  
una tela verde  
listones amarillos

estambre  
estambres rojos  
telas verdes

hilos  
hilos largos

corto  
aguja(s)  
agujas cortas

espejo(s)  
espejos chicos  
lápices rojos

peine  
peines blancos

está  
mi posesión  
Tengo un metro de tela.

nahtil  
lihk nahtil sera  
hil nahtil hisil pak

lekil  
lihk lekil sera  
hil lekil hisil pak

lekil  
lihk lekil sera  
hil lekil hisil pak

yaš 'amantik  
lihk yaš 'amantik sera  
hil yaš 'amantik hisil pak

yašal  
lihk yašal sera  
hil yašal hisil pak  
kanal sera

sera foç  
çahal sera foç  
yašal hisil pak

'ilara  
nahtil 'ilara

komol  
çisnahibil  
komol çisnahibil

nen  
çin nen  
çahal lapis

haçbil  
sakil haçbil

'ay  
hku'un  
'ay hku'un metra hisil pak.

Tengo dos naranjas.

¿cuántas?

¿Cuántas naranjas tienes?

¿cuántos?

año

tu ...

¿Cuántos años tienes?

mi ...

Tengo cinco años.

¿Cuánto dinero tienes?

Tengo diez centavos.

seiscientos diez

seiscientos veinte

setecientos

ochocientos

ochocientos veinte

novecientos

mil

mil cien

mil doscientos

mil quinientos

dos mil

dos mil cien

ʔay hkuʔun čeb naršaš.

¿hayebʔ?

¿hayebʔ naršaš ʔay ʔawuʔunʔ?

¿haye ?

haʔvil

ʔawavilal

¿haye haʔvil ʔawavilalʔ?

hkavilal

hoʔe haʔvil hkavilal.

¿hayebʔ ʔatakin ʔay ʔawuʔunʔ?

ʔay lahune sentawo hkuʔun.

yolil čaʔbahk lahuneb

yolil čaʔbahk tab

bahk sok hoʔlahun winik.

čaʔbahk

čaʔbahk sok tab

čaʔbahk sok hoʔwinik

ʔolil yošbahk

ʔolil yošbahk sok hoʔwinik

ʔolil yošbahk sok lahuneb winik

ʔolil yošbahk sok bahk sok

hoʔwinik

hoʔbahk

hoʔbahk sok hoʔwinik

Conversaciones

El Dinero de Pedrito

M. Maestro

S. Señores

P. Pedro

M. Buenos días, señores.

S. Buenos días, maestro.

M. Está bien (que) ya saben  
Ustedes saludar en Tzeltal.

stakin te čin petul

hbihtheswaneh

tatiketik

petul

bam ʔayeš, tatiketik.

laʔ meča, hbihtheswaneh.

lek ʔayiš ya ʔanaʔikiš ʔapatik  
nkotan ta bačilkop.

antier

¿Recuerdan Ustedes lo que les  
platiqué ayer ó antier?

S. Sí, maestro.

para que no  
no se pierda  
en sus corazones de Ustedes  
para que  
Ustedes aprendan

M. Para que Ustedes no se olviden, señores, esta conversación es para que Ustedes aprendan buena conversación en Tzeltal.

a fuerza  
que continuamente  
me están Ustedes contestando

Así es que a fuerza me están  
Ustedes contestando en Tzeltal.

ča'hey

ya to bal 'ana'ik te lakkaanbeš  
wohey ča'heye?

hič, hbihteswanch.

mameš

ščay

ta 'awoťanik

swenta me yu'un

ya 'anopik

mameš ščay ta 'awoťanik, tatiketik,  
ha' 'in 'ayeh to swenta me yu'un  
ya 'anopik lek 'ayeh ta bařil  
kop.

ta pwersa

yame

'ahakbonik

hič yu'un ta pwersa yame 'ahakbonik  
ta bařil kop.

Díganme ahora ¿cómo se llama el niño el que está en la conversación ?

S. Petul.

M. Sí, así se llama el niño.

su motivo  
que  
decimos  
dos (personas)

Por eso es que decimos que dos niños, que aquellos nomás mismos son [ese] Pedrito y su hermana mayor [aquella es] Rosita.

Rosita tiene siete años y Pedrito tiene seis.

¿Cuántos años tiene Pedrito?

S. Tiene seis años.

M. Sí, Pedrito tiene seis años y Rosita tiene siete.

le es dado  
a que ellos compren  
Les es dado a los niños por su mamá un peso para que haya lo que ellos compren.

hay para comprar  
una vela  
de a veinte centavos  
cuatro plátanos  
Hay para comprar una vela de a veinte centavos y cuatro plátanos.

ʔalbónik hkaʔiy yotik ʔbin sʔiil  
te ʔalal te ʔay te ʔayche?

Petul.

hič, hiče sʔiil te ʔalale.

swentail  
te  
hkaltik  
čaʔtul

haʔ swentail te ya hkaltik te  
čaʔtul ʔalale, te haʔ miš  
stukelik te petule sok šwiš haʔ  
te čin rošae.

te čin rošae huke haʔwil yawilal  
sok te petule wake haʔwil.

¿haye haʔwil yawilal te petule?

te petule wake haʔwil yawilal.

hič, te petule wake haʔwil yawilal  
sok te čin rošae huke.

ʔakbot  
ya sman tel ʔa  
yuʔun te smeʔ ʔakbot te ʔalaletike  
hun pesu swenta yuʔun ʔay bi ya  
sman tel ʔa.

ʔay ta sman tel  
hun kandela  
ʔa te tab sentawoe  
čančiš loʔbal  
ʔay ya sman tel hun kandela ʔa te  
tab sentawoe sok čančiš loʔbal.

le fué dicho fuera  
si es  
hay suficiente  
cómprén (los) Ustedes  
a que los coman Ustedes

A su mamá le fué preguntado si  
fuera suficiente [que] más  
compren Ustedes dulces a que  
los coman Ustedes.

ellos han llevado fuera  
¿Cuánto dinero han llevado fuera  
los niños?

S. Un peso.

están comprando (para sí)

M. ¿Y qué están comprando para  
sí?

S. Una vela, cuatro plátanos, y  
algunos dulces.

lo que compraron

M. ¿Cuánto vale la vela la que  
compraron?

S. Veinte centavos.

se fueron

M. Los niños se fueron al  
mercado en el pueblo.

Rosita le dijo a Pedrito:

mira  
por donde está  
su puesto (?)

Mira por donde está el puesto  
del vendedor.

\*albot beel

teme

\*ay tohil

manaik

\*akušik \*a

te sme'e \*albot beel yu'un teme  
\*ay tohil šan manaik lursi  
\*akušik \*a.

yičohik beel

¿hayeb takin yičohik beel te  
\*aletike?

hun pesu.

ya smantilay tel \*a

¿sok beluk ya smantilay tel \*a?

hun kandela, čančiš lo'bal, sok  
te lursie.

te ya sman tele

¿hayeb stohol te kandelae te ya  
sman tele?

tab sentawo.

bahtik

te alaletike bahtik ta činwič ta  
lum.

čín roša la yalbey te čin petule:

\*ilavil

te baay

yawil

\*ilavil te baay yawil čombahel.

plátanos amarillos  
fruto  
Hay plátanos amarillos, naranjas,  
limones y otras frutas más.

se fueron  
a donde está  
Se fueron a donde está el ven-  
dedor.

Se le preguntó a Pedrito:

¿Qué quieres, niño?

cogió nomás  
sintió  
en su hablar

Rosita intervino por propia  
cuenta en la conversación:

qué nomás  
su bien estar

¿Qué buenos están los plátanos?

en su preguntar

Pedro dijo preguntando:

¿Cuánto valen los plátanos?

Contestó el vendedor:

Valen veinte centavos los grandes.

P. ¿Cuánto valen los plátanos  
chicos?

Č. Valen diez centavos.

M. ¿Qué compró, naranjas ó  
plátanos?

S. Plátanos.

con un peso

M. ¿Cuántos plátanos compró  
con un peso?

kan lo'bal

sit

'ay kan lo'bal, naršaš, ermuneš  
sok yan šan sit.

bahtik

te bay

bahtik te bay te čombahela.

hakbot te čin petule:

¿beluk 'akan, čin kerem?

čaw naš

la ya'iy

ta yalel

čin roša čaw naš la ya'iy ta yalel:

čin naš

yučikal

¿bin naš yučikal te lo'bal?

ta šakel

čin petul ši' ta šakel:

¿hayeb' stohol te lo'bal?

la šak' te čombahela:

tab' sentawo stohol te muke.

¿hayeb' stohol te čin lo'bal?

lahune sentawo stohol.

¿beluk la sman, naršaš me lo'bal?

lo'bal.

ta hun pesu

¿hayeb' lo'bal la sman ta hun pesu?

S. Diez.

M. Está bien, señores, ya saben Ustedes que les fué dicho por su mamá a Pedrito ya Rosita que compraran una vela.

encargó

¿Qué otra cosa más encargó?

S. Dulces.

M. Rosita le dijo a Pedrito:

hermanito menor

compramos además

un metro de listón

R. Hermanito, compramos además un metro de listón.

le dijo

Pedrito le dijo:

P. No, Rosita, nuestra mamá tan sólo encargó plátanos, una vela y dulces.

no encargó

No encargó un metro de listón.

si

lo que (?)

entonces

nos dice

¿Si no compramos lo que dijo, entonces nos dice luego qué!

M. Rosita intervino con:

R. ¡Es verdad!

oyó (su valor)

un ratito ya

más adelante (?)

lahunéb.

lek 'ay, tatiketik, ha' naš 'ana'ik te bí la 'albot yu'un sme' te petule sok te rošae te ya smanik hun kandela.

la skuban tel

¡beluk šan yan la skuban tel!

lursi.

čín roša la yalbey te čín petule:

čín kihčín

ya hmantik beel

hun metra sera

čín kihčín, ya hmantik beel hun metra sera.

la yut

čín petul la yut:

hu'u, roša, te hme'tike ha' naš la skuban tel lo'bal, hun kandela sok lursi.

ma la skuban tel

ma la skuban tel hun metra sera.

teme

te bila

ya me

yutotik

¡teme ma la hmantik te bila la yal tele, ya me yutotik čiin bí!

čín roša čaw naš ya'iy yu'un:

¡melel niš 'awal 'a!

la ya'iy stohol

'ahkiš

te yakal

M. El vendedor oyó, un ratito más adelante en la conversación les dijo.

a los niños:

mi mercancía

Č. Es ésta la mercancía [la que] yo vendo: jabón, petróleo, velas, frijol, maíz, azúcar, dulces.

¿Qué se les ofrece?

dígan(nos)

nosotros les oímos

Dígan(nos) que les oigamos.

M. Señores ¿qué les fué dicho por el vendedor a Pedrito y a Rosita?

se está vendiendo

tienda

¿Qué se vende en la tienda?

S. Jabón, petróleo, velas, frijol, maíz, azúcar, dulces.

aprende si sientes con tu corazón

M. Rosita ¿acuérdate? dijo Pedrito:

P. Mira que compramos lo que nos dijo mamá:

quedó todavía

nuestra posesión

--plátanos, una vela, y--si nos queda todavía dinero con que compramos--dulces.

te čombáhele la ya'iy stohol, 'ahkiš te yakal ta 'ayeh la yalbey.

te 'alaletike:

hčombal

ha? 'in hčombal to ya hčon: šapon, kas, kandelaetik, čenek, 'išim, sakil 'askal, lursi.

¿beluk ya 'akanik?

'alaik

ka'iytikeš

'alaik ka'iytikeš.

tatiketik ¿beluk 'albot yu'uz te čombáhele te čin petule sok te čin rošae?

ya ščonot

tienta

¿beluk ya ščonot ta tienta?

šapon, kas, kandelaetik, čenek, 'išim, sakil 'askal, lursi.

nopa me 'awa'iy sok 'awotan

roša nopa me 'awa'iy sok 'awotan ši? te čin petule:

'ilawil ha? niš ya hmantik te beluk la yalbotik hme?:

hil to

ku'untik

lo'bal, hun kandela, sok--teme hil to ku'untik takin ya hmantik--lursi.



¿Está bien eso?

M. Rosita contestó: está bien.

Rosita le dijo al vendedor:

Quiero una vela de a veinte y  
cuatro plátanos de a diez.

vuelto

Y con el dinero que sobra quiero  
dulces.

M. ¿Cuánto es de dulces?

El vendedor contestó:

venos

C. Veamos, veinte y cuarenta  
son sesenta.

acabado

Un peso, menos sesenta, son  
cuarenta.

eso es si aquel

Eso es, niños, cuarenta centavos  
de dulces.

M. Rosita dijo: cuarenta centavos  
de dulces.

Señores ¿cuánto compraron de  
dulces Rosita y Pedrito?

S. Cuarenta centavos.

M. Rosita le preguntó a Pedrito:

verde

¿Quieres dulces rojos ó dulces  
verdes?

Pedrito contestó:

P. No, quiero dulces amarillos.

¡lek bal 'ay to?

čin roša la shak tel: lek 'ay.

čin roša la yalbey te čombahel:

ya hkan hun kandela te swenta če'  
takin sok čančiš lo'bal te swenta  
lahuneb.

sobrail

sok takin sobrail ya hkan lursi.

¡haye'b skan te lursi?

te čombahel la shak tel:

ya kiltik

ya hkiltik, tab sok ča'winik ha'  
'ošwinik.

lahem

hun pesu, lahem 'ošwinik, ha'  
ča'winik.

ha'uk me to

ha'uk me to, te 'aletike, ča'winik  
sentawo lursi.

roša la yal: ča'winik sentawo lursi.

tatiketik ¡haye'b lursi la smanik  
te čin roša sok te čin petule?

ča'winik sentawo.

čin roša la shakbey te čin petule:

yašal

¡ya bal 'akan yašal lursi me šahal  
lursi?

čin petul la shak:

hu'u, ya hkan kanal lursi.

Los amarillos son dulces de miel.

además  
tendré gusto  
dulces negros  
porque  
dulces de panela

Además de eso tendré gusto si son  
dulces negros, porque esos son  
dulces de panela.

M. Rosita dijo:

no  
sería

R. ¿No sería bueno que compramos  
otros muchos plátanos?

nos dará

¡Mira! si un plátano vale diez  
centavos, por un tostón nos  
dará cinco.

está sobrando  
eso es lo que  
de dulce

M. Pedrito dijo:

de más

P. Eso nomás es un plátano de  
más.

R. ¿No sería bueno que lo vieras?  
Serán tres plátanos para mí y  
dos para ti.

M. Pedrito contestó:

te kanale ha' to čat lursi.

šaal  
niwan ya hmulan  
'ihkal lursi  
melel  
'askal lursi

sok šaal ha' niwan ya hmulan me  
'ihkal lursi, melel ha' 'askal  
lursi.

čin roša la yal:

ma'  
ha'uk

¿ma' bal ha'uk lek ya hmantik šan  
bayal lo'bal?

ya niwan yakbotik  
¡'ilswil! teme čiš lo'bal stohol  
lahneb sentawo, ta hun toston  
ya niwan yakbotik ho'eb.

ya šhil  
ha' bi ha'  
'a te lursi

čin petul la yal:

šan yan  
ha' naš šan čiš lo'bal.

¿ma' bal 'ayuk lek 'awil?  
'oščiš niwan lo'bal ku'un htukel  
sok ča'čiš 'awu'un 'atukel.

čin petul la šak tel:

su contrato  
llevamos  
de a dos  
para cada uno

P. No sabes bien tu contrato:  
llevamos plátanos de a dos y  
medio para cada uno.

perdón

M. Rosita pidió perdón:

R. Tienes razón.

M. Señores ¿cuántos plátanos  
cogió Rosita?

S. Dos plátanos y medio.

M. ¿Y Pedrito?

S. Dos plátanos y medio.

M. Pedrito le dijo a Rosita:

está

P. Nuestra mamá está pero---

espera

?

que vamos ya  
espera que vamos ya.

llevamos ya fuera

Llevamos ya fuera la vela y los  
plátanos.

M. Rosita le contestó:

está lo que sientes

R. Tienes razón, Pedrito.

¿Sabes [que] lo que encargó  
nuestra mamá fue cuatro  
plátanos?

šćakel

ya kičtik

čečeb

ta tulutul

ma šćana lek šćakel: ya kičtik  
čečeb lo'bal sok volil ta  
tulutul.

perton

čin roša la skan perton:

melel niš awal 'a.

tatiketik hayeb lo'bal la yič te  
čin rošae?

ča'čiš lo'bal sok volil.

¿sok te čin petule?

ča'čiš lo'bal sok volil.

čin petul la yalbey te čin rošae:

yak

te hme'tike yak ne ta---

smaliy

beletik

kunikiš

smaliy beletik kunikiš.

kičtikiš beel

kičtikiš beel te kandelae sok  
te lo'bale.

čin roša la shak:

'ay 'awa'iy

'ay 'awa'iy, petul.

¿ma' bal 'ana' te la skuban tel  
hme'tik te čančiš lo'bal?

M. Pedrito intervino:

čín petul čaw naš la ya'iy:

P. Tienes razón.

melel niš 'awal 'a.

hizo

la spas

sobra

sobrail

Entonces tan sólo un plátano

ha'uk me to ha' raš čiš lo'bal

salió sobrando.

la spas sobrail.

nos lo rompimos

ya hkasbeytik

(para) nosotros

hbatik

por la mitad

ta 'olil

Lo rompimos nosotros por la mitad. ya hkasbeytik hbatik ta 'olil.

Notas Gramaticales

1. En la Nota Gramatical (1) que acompaña al Tema Primero anotamos una serie de formas verbales que aparecieron en aquella y en anteriores lecciones. Allí hicimos notar que los verbos tzeltales se dividen en dos grandes clases, verbos intransitivos y verbos transitivos, las que se distinguen de una manera notable, en que los intransitivos indican sus sujetos mediante una serie de sufijos pronominales (-on, -at, -ŏ, -otik, -eš, -ik) y los transitivos indican los suyos mediante otra serie de afijos (prefijos solos ó prefijos combinados con sufijos, indicando éstos el plural) pronominales (h-~k-, 'a-~'aw-, s-/š-~y-, h-~k- ... -tik, 'a-~'aw- ... -ik, s-/š-~y- ... -ik). Presentamos aquí una lista completa de las bases verbales (raíces ó temas) las que se han encontrado en ésta y en las lecciones anteriores. Las dividimos en

<u>intransitivas</u>	y	<u>transitivas</u>
<u>'ay</u>	estar, haber	<u>kān</u> quererlo
<u>bā</u>	ir(se)	<u>na'</u> saberlo
<u>kot</u>	llegar	<u>'akb-</u> dársele
<u>šī'</u>	decir	<u>gak</u> tomarlo
<u>bō-</u>	ir(se)	<u>konbal</u> ?
<u>kaš</u>	pasar	<u>koponbah</u> ?
<u>lok</u>	salir	<u>'alb-</u> decírsele
<u>'atin</u>	bañarse	<u>hak</u> contestarle
<u>'oč</u>	entrar	<u>'al</u> decirlo
<u>nakl-</u>	sentarse	<u>čon</u> venderlo
<u>kuš</u>	doler	<u>čolb-</u> explicarlo
<u>'oštah</u>	acercarse	<u>'a'iy</u> sentirlo
<u>nopčah</u>	acercarse	<u>man</u> comprarlo
<u>la'-</u>	venir	<u>na'b-</u> sabérsele
<u>hanč</u>	empezar	<u>patb-</u> saludársele
<u>kuhč</u>	aguantarse	<u>tohtes</u> corregirlo
<u>'ok</u>	llorar	<u>'il</u> verlo
<u>ŏ</u>	ser	<u>manb-</u> comprarsele
<u>čay</u>	perderse	<u>'ičb-</u> llevársele

<u>bah</u>	ir(ue)	<u>kopon-</u>	mirlo
<u>čad</u>	coger	<u>*atinas</u>	bañarlo
<u>ah</u>	solrar	<u>*iē</u>	agarrar
		<u>kuš</u>	hacer descansar
		<u>maliy</u>	esperarlo
		<u>poštay</u>	curarlo
		<u>keluy</u>	mirarlo
		<u>kuč</u>	cargarlo
		<u>*a*iyb-</u>	sentírselo
		<u>*uŕin</u>	molestarlo
		<u>mulan</u>	tener gusto
		<u>*ak</u>	entregarlo
		<u>pas</u>	hacerlo
		<u>kohtesb-</u>	rebajárselo
		<u>pat</u>	saludarlo
		<u>*aanb-</u>	platicárselo
		<u>nop</u>	aprenderlo
		<u>hakb-</u>	contestárselo
		<u>kuš</u>	comerlo
		<u>mantilay</u>	estar comprando
		<u>kuban</u>	encargarlo
		<u>*ut</u>	decirle
		<u>kasb-</u>	rompérselo

Si comparamos estas formas entre sí, vemos que se dividen en los siguientes grupos:

<u>intransitivos</u>						
<u>ba-</u>	<u>*ay</u>	<u>hahč</u>	<u>naki-</u>	<u>*atin</u>	<u>*oštah</u>	
<u>bo-</u>	<u>kot</u>	<u>kuhč</u>			<u>nopgah</u>	
	<u>šiv</u>	<u>bahč</u>				
	<u>kaš</u>					
	<u>lok</u>					
	<u>*oč</u>					
	<u>kuš</u>					
	<u>lav</u>					
	<u>*ok</u>					

Q	CV	CVC	CVhč	CVC1	CVCin	CVCCah
		<u>čay</u>				
		<u>čav</u>				
		<u>hil</u>				

transitivos

CVC	CVCb-	CVCVy	CVCVn	CVCtes	CVCtay
<u>kan</u>	ʔakb-	ʔaʔiy	<u>kopon</u>	<u>tohtes</u>	<u>poštay</u>
<u>naʔ</u>	ʔalb-	<u>maliy</u>	<u>ʔuʔin</u>		
<u>gak</u>	<u>čolb-</u>	<u>keluy</u>	<u>mulan</u>		
<u>hak</u>	<u>naʔb-</u>		<u>kuban</u>		
<u>ʔal</u>	<u>patb-</u>				
<u>čon</u>	<u>manb-</u>				
<u>man</u>	ʔičb-		CVCVyb-	CVCtesb-	
<u>ʔil</u>	<u>kasb-</u>		<u>ʔaʔiyb-</u>	<u>kohtesb-</u>	
<u>kuš</u>					
<u>ʔič</u>			CVVCb-	CVCVntes	
<u>kuš</u>			<u>ʔaanb-</u>	<u>ʔatintes</u>	
<u>kuč</u>		CVCTilay	CVCVnbah		
<u>ʔak</u>		<u>mantilay</u>	<u>koponbah</u>		
<u>pas</u>					
<u>pat</u>					
<u>nop</u>					
<u>ʔut</u>					

Hasta aquí no hemos visto raíces transitivas de forma CV. Tanto raíces intransitivas como transitivas tienen forma CVC. Las intransitivas de forma CVhč parecen derivarse de transitivas de forma CVC: kuhč 'aguantarse' : kuč 'cargarlo'. Las formas transitivas en -b- las discutimos ya. Son verbos de dos objetos, uno directo, otro indirecto. Puede ser que naki no sea raíz verbal intransitiva, sino raíz adjetival que se combina con la cópula Q. Esta combinación llevaría por consiguiente la terminación -an en el imperativo: ¡naklan! '¡está(te) sentado!' Tanto verbos intransitivos como transitivos llevan terminación -Vn. Algunos temas verbales de este tipo se basan en raíces nominales de tipo kop 'habla'. Intransitivos

en -ah se derivan de temas complejos CVct- ó CVCé-. Transitivos en -tes (ó en -tay) pueden basarse en raíces adjetivales (toh 'derecho') ó nominales (poš 'medicina'). Transitivos en -tes además pueden basarse en temas intransitivos: ʔatin 'bañarse': ʔatintes 'bañarlo'. Parece que tan sólo temas transitivos llevan terminación -Vy. La terminación -tilay parece indicar acción repetida. Los derivados en -b se basan no sólo en raíces CVC sino también en temas ya complejos CVCVy-, CVCtes-, CVVn-. Los derivados en -bah y en -bal (?) quedan oscuros.

2. Notamos las siguientes características de los verbos intransitivos y transitivos:

	<u>intransitivos</u>	<u>transitivos</u>
<u>imperativo</u>	-an	-a
<u>sujeto</u>	-on	h-~k-
	-at	ʔa-~ʔaw-
	-a	s-/š-~y-
	-otik	h-~k- ... -tik
	-eš	ʔa-~ʔaw- ... -ik
	-ik	s-/š-~y- ... -ik
<u>objeto</u>		-on    -won
		-at
		-a
		-otik
		-eš
		-ik

Observamos que los sufijos de objeto con verbos transitivos equivalen formalmente a los de sujeto con verbos intransitivos. Entre las formas verbales de este Tema que ilustran las combinaciones de sujeto más objeto(s) notamos:



<u>ʔawalbey</u>	'tú se lo dices'
<u>ʔakan</u>	'tú lo quieres'
<u>hmulan</u>	'yo tengo gusto en él'
<u>ʔakbón</u>	'dámelo'
<u>kak</u>	'yo lo entrego'
<u>ʔakohtesbón</u>	'tú me lo rebajas'
<u>la ʔawakbón</u>	'me lo diste'
<u>ya hkakbat</u>	'te lo doy'
<u>ya ʔa atik</u>	'Ustedes lo saludan'
<u>la hkaanbeš</u>	'yo se lo platiqué a Ustedes'
<u>ʔahakbónik</u>	'Ustedes me lo contestan'
<u>ya hkaltik</u>	'nosotros lo decimos'
<u>yičohik</u>	'ellos lo han llevado'
<u>ya smantilay</u>	'él lo está comprando'
<u>yutotik</u>	'ella nos dice'
<u>kaʔiytikeš</u>	'nosotros los oímos a Ustedes'
<u>yalbotik</u>	'ella nos lo dijo'
<u>ya niwan yakbotik</u>	'ella nos lo dará'
<u>smaliy</u>	'ella lo espera'
<u>ya hkasbeytik</u>	'nosotros se lo rompimos'

3. Frases verbales incluyen las siguientes:

<u>ya hkan kak</u>	'la quiero entregar'
<u>ʔakan ʔaman</u>	'quieres comprar'
<u>ya hkan hkakbat</u>	'te lo quiero entregar'
<u>ya ʔanaʔikiš ʔapatik</u>	'Ustedes saben ya saludar'
<u>ʔalbonik hkaʔiy</u>	'díganme (que yo sienta)'
<u>ʔalaik kaʔiytikeš</u>	'díganmos (que oigamos)'

4. Si comparamos las siguientes frases:

- (1) ¿bintil ʔin pišlil to? ¿a cómo da este sombrero?
- (2) ¿bin yil ya ʔakan te pišlile? ¿de dónde quieres el sombrero?
- (3) ¿ya bal ʔakan šan yan biluk? ¿quieres otra cosa más?
- (4) ¿bin yahtalul ʔiin? ¿de qué número es [luego]?
- (5) ¿bitil stohol? ¿cómo su precio [cuánto es]?

- (6) ¿bí stuul 'awu'un? ¿para qué la quieres [tu posesión]?
- (7) ... sok te bitil ta 'alel ... ... y comq se dice ...
- (8) ¿bin sbiil? ¿cómo se llama [qué su nombre]?
- (9) ... swenta yu'un 'ay bí ... para que haya lo que  
ya smanik tel 'a. ellos compren.
- (10) ... sok beluk ya smantilay tel 'a? ... y qué están  
 comprando para sí?
- (11) ¿bin naš yuŕikal te lo'bale! ¿qué buenos están los  
 plátanos!
- (12) ... 'ana'ik te bí la 'albot ... ... saben Ustedes lo  
que les fué dicho ...
- (13) teme ma la hmantik te bila la si no compramos lo que  
yai tele ... dijo ...
- (14) ... ya hmantik te beluk la ... compramos lo que nos  
yalbotik hme' dijo mamá
- (15) ... ha' bí ha' ya hmantik ... ... eso es lo que  
 compramos ...

En las frases arriba citadas vemos las siguientes formas relacionadas entre sí:

- bí ¿qué? ... (lo) que ...
- (6) ¿bí stuul? ¿para qué? (¿qué su servicio?)
- (9) ... bí ... ... (lo) que ...
- (12) ... te bí ... ... lo que ...
- (15) ... ha' bí ha' ... ... eso es lo que (eso) ...
- bitil ¿cómo? ... como ...
- (5) ¿bitil stohol? ¿cuánto es? (¿cómo su precio?)
- (7) ... te bitil ... ... como ...
- bin ¿qué?
- (2) ¿bin yil? ¿de dónde? (¿qué su origen?)
- (4) ¿bin yahtalul? ¿de qué número? (¿qué su cuenta?)
- (8) ¿bin sbiil? ¿cómo se llama? (¿qué su nombre?)
- (11) ¿bin ... yuŕikal ...! ¿qué buenos! (¿qué ... sus  
 bondades!)
- (1) ¿bintil ¿a cómo?

- bila  
(13) ... te bila ...           ... lo que ...
- (3) biluk                   cosa
- beluk ¿qué? ¿cuál(es)? ... lo que... ... lo(s) cual(es)...
- (10) ... beluk...           ... qué ...
- (14) ... te beluk ...           ... lo que ...

Anteriormente hemos visto ya:

- ¿bi swentailuk?           ¿con qué motivo?
- ¿bitil sbill?               ¿cómo se llama (su nombre)?
- ¿bin ?ora?                ¿cuándo? (¿a qué hora?)
- ¿bin ?util?               ¿cómo (¿de qué manera?)?

Nos parece que tanto bin como bitil funcionan tan sólo interrogativamente, mientras que bi y bitil desempeñan funciones tanto relativas como interrogativas. Las diferencias entre ¿bi stuul? y ¿bin sbill?, si las hay, no parecen ser de consecuencia. Igualmente oscuras son las diferencias entre bi ó bin por un lado y beluk por el otro, aunque éste último puede referirse más bien a cosas sueltas que a una cosa indivisible. Tampoco clara es la función especial de bila en comparación con bi ó beluk y la relación de biluk con todas las anteriores es oscura todavía.

5. Tal vez relacionadas a las formas anteriores son las siguientes:

- (1) ¿banti ?ay?           ¿dónde está?
- (2) ?ilawil te baay...   mira por donde...
- (3) bantik te bay...     se fueron a donde...

Vemos en estas frases la misma distinción entre forma interrogativa (1) y relativa (2)(3) que vimos en la nota anterior. La relación que pueda existir entre esta raíz ba(n)- y la forma bam en ¿bam ?ayat? (¿dónde estás?) (?) queda todavía oscura.

6. Si comparamos las siguientes frases entre sí:

- (1) { te bietàetik ... ¿ahik ...    los billetes ... (son)  
          rojos ...  
te missetik ... ?ihkik ...     los gatos ... (son) pardos...

- (2)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{lihk} \text{ } \acute{\text{f}}\text{ahal} \text{ sera} \dots \quad \text{un listón rojo} \dots \\ \text{me } \acute{\text{v}}\text{ihkal} \text{ lursi} \dots \quad \text{si son dulces negros} \dots \end{array} \right.$

vemos que las frases en (1) contienen formas cortas (ḡah, ṽihk) con sufijos plurales los que se agregan a la cópula (ḡ), es decir, directamente a la raíz. Las frases en (2), en cambio, contienen formas más largas (ḡahal, ṽihkal) basadas en las mismas raíces. Las formas sencillas tienen función predicativa mientras que las derivadas en -al tienen función atributiva.

Si comparamos las siguientes formas atributivas entre sí:

<u>kanal</u>	<u>sakil</u>	<u>komol</u>
<u>ḡahal</u>	<u>nahtil</u>	
<u>yašal</u>	<u>lekil</u>	

vemos que el sufijo de derivación atributiva es -Vl. Entre las vocales que aparecen en este sufijo -o- aparece tras -o- de la raíz, -i- tras -e-, -a- tras -a-, y en dos formas -i- aparece tras -a-. La regla todavía no se puede formular con toda seguridad.

Comparando las siguientes frases:

- (1) ... sok ṽin to te la ṽawakbone ... y éstos que Usted  
kankantik. me da (son) caféa.  
 (2) ... lihk yaš ṽamantik sera. ... un listón azul.

vemos que formas adjetivales en -tik parecen emplearse tanto en función predicativa (1) como atributiva (2).

7. Conforme al empleo de ṽay 'estar' más -ṽuṽun 'posesión' que ya mencionamos en la Nota Gramatical 18 de la Quinta Lección, aquí vemos

- (1) ṽay hkuṽun hun piesta tengo una pieza  
 (2) ḡhayeb naršaš ṽay ṽawuṽun? ¿cuántas naranjas tienes?  
 (3) ḡhayeb ṽatakin ṽay ṽawuṽun? ¿cuánto dinero tienes?  
 (4) ṽay lahune sentawo hkuṽun tengo diez centavos  
 (5) ... teme hil to kuṽuntik ... si queda todavía nuestro  
takin ya hmantik ... dinero (con que) compramos ...  
 (6) ṽoščiš nivan loṽbal serán tres plátanos para mí ...  
kuṽun htukel ...

En (1)(2)(3) y (4) vemos la combinación ʔay más -ʔuʔun. En (5) en cambio en lugar de ʔay vemos hil to y en (6) la cópula (Q) en combinación con nivan (partícula que indica tiempo futuro). En (1-4) las formas -ʔuʔun funcionan predicativamente, mientras que en (5) la función es atributiva, y en (6) funciona kuʔun como complemento adverbial.

8. Paralelo al empleo de ʔay más -ʔuʔun, vemos además en este tema las frases siguientes:

¡haye haʔwil ʔawawilal?

¡cuántos años tienes [(son) tu propiedad]?

hoʔe haʔwil hkawilal

tengo cinco años

te petule wake haʔwil yawilal

Pedro tiene seis años

Como vemos, las formas basadas en -ʔawilal en combinación con la cópula (Q), funcionan de manera igual a la de las basadas en -ʔuʔun.

9. Encontramos en las Frases Básicas de este Tema las siguientes formas numerales:

te lahlahunebe

de a diez

te huhun pesue

de a peso

čečeb

de a dos

tulutul

cada uno

Vemos que en estas formas se emplea la reduplicación lah-, hu-, če-, tul-u- de diversos tipos para marcar las formas distributivas.

10. En la frase ta ščebal 'los dos' vemos un derivado del número čeb 'dos' con función colectiva.

11. Los siguientes numerales se presentaron en este Tema:

610	yolil čaʔbahk lahuneb	(1/2 2° 400 + 10)
620	yolil čaʔbahk tab	(1/2 2° 400 + 20)
700	bahk sok hoʔlahun winik	(400 + 15 x 20)
800	čaʔbahk	(2 x 400)
820	čaʔbahk sok tab	(2 x 400 + 20)
900	čaʔbahk sok hoʔwinik	(2 x 400 + 5 x 20)
1000	ʔolil yošbahk	(1/2 3° 400)
1100	ʔolil yošbahk sok hoʔwinik	(1/2 3° 400 + 5 x 20)

1200	ʔolil yošbānk sok lahuneš winik	(1/2 3° 400 + 10 x 20)
1500	ʔolil yošbānk sok bānk sok hoʔwinik	(1/2 3° 400 + 400 + 5 x 20)
2000	hoʔbānk	(5 x 400)
2100	hoʔbānk sok hoʔwinik	(5 x 400 + 5 x 20)

Para 1200 esperamos la forma \*ʔošbānk (3 x 400) y para 1500 \*ʔošbānk sok hoʔlahun winik (3 x 400 + 15 x 20) ó \*ʔolil čambānk sok hoʔwinik (1/2 4° 400 + 5 x 20). La variabilidad en estas formas es grande.

12. En las frases siguientes:

(1) yuʔun ya hkan kak ta pasel

yuʔun kuʔul

(2) sok te bitil ta ʔalel ...

(3) čin roša čav naš la yaʔiy ta

ʔalel

(4) čin petul šiʔ ta shakel

(5) ma š ʔanaʔ lek ščakel

la quiero [entregar] para

hacer [para] camisas

y como se dice [(es) en el  
decir]

Rosita intervino [cogió nomás  
como sintió] en su conver-  
sación

Pedrito dijo preguntando

[en su preguntar]

no sabes bien su contrato

vemos una serie de substantivos verbales en -el que funcionan en (1-4) para complementar al verbo en la frase respectiva (función adverbial) ó como objeto del verbo (5).

13. Comparando las siguientes formas verbales (basadas en raíces cuyo fonema inicial es consonante que no sea ʔ - :

<u>skan</u>	lo quiere
la <u>shak</u>	le contestó
la <u>ščolbey ya1y</u>	le explicó
la <u>stohtes</u>	lo corrigió
la <u>sman</u>	lo compró
la <u>spatbey yotan</u>	la saludó

vemos que la forma que contiene /č/ (ó las que contienen /š/) tienen su prefijo personal de tercera persona en su variante /š/. Ante otras consonantes el prefijo tiene la forma /s/. Esta misma variación (/š/ ante /č/ ó /š/, /s/ ante otra C) la notamos en el prefijo posesivo de la tercera persona (Nota Gramatical 3 de la Séptima Lección).

14. Comparando las frases:

- (1) sok šaal haʔ nivan ya hmulan me ihkal lursi ...  
además de eso tendré gusto (en ello) si (son) dulces negros ...
- (2) ta hun toston ya nivan yakbotik hoʔeb ...  
por un tostón nos dará cinco ...
- (3) ʔoščiš nivan loʔbal kuʔun htukel ...  
serán tres plátanos para mí ...

vemos que la presencia de la forma nivan corresponde al tiempo futuro. Precede a ya más verbo (1), interviene entre ya y el verbo (2), ó aparece solo en conjunto con la cópula (3) (3).

15. La forma imperativa ʔilawil es oscura. Puede ser que se ha de considerar como una forma reduplicada en cuyo caso se dividiría tal vez en ʔil- y ʔawil ó, alternativamente, en ʔilaw- e -il. Con esta forma podría compararse tal vez ʔilabey 'mira (tú)' en la que también la colocación de la -a del imperativo no es usual.

16. Comparándose las formas

baʕehem 'se ha empeorado' : baʕeh 'empeorar'  
lahem 'se ha acabado' : lah 'acabar'  
toyem 'se ha alzado' : toy 'alzar'

vemos que se derivan todas de raíces verbales mediante un sufijo -em, el que parece formar sobre raíces intransitivas formas verbales de aspecto perfectivo.

17. Hemos visto una sola forma

pasbil 'se ha hecho' : pas 'hacerlo'

que se basa en una raíz verbal transitiva y forma mediante el sufijo -bil formas verbales pasivas de tiempo perfecto.

18. Comparando las formas

ʕaʔoʕlihk seraetik 'unos listones'  
ʕaʔoʕhil hisil pak 'unas telas'

vemos que la yuxtaposición directa de raíces numerales produce una construcción alternativa (dos ó tres) con sentido de aproximación indiferente.

19. Entre los muchos empleos de wénta encontramos los siguientes:

- (1) te swénta lahunebe 'de a diez'
- (2) swénta hobelto 'de parte de Tenejapa'

el primero distributivo, el segundo orientador.

20. Comparando las formas

te pišlile 'el sombrero'  
špišol 'su sombrero'

vemos que la forma absoluta de un sustantivo puede llevar el sufijo -il (suprimiéndose en este caso la vocal de la última ante vocal inicial del sufijo), mientras que la forma poseída representa la raíz entera sin esta supresión de vocal: pišl- : pišol.



Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Antonio se encuentra ante el puesto de Pedro en el mercado. Antonio le dice:
  - a. ya hkan hman hun pišlil.
  - b. ¿bitil ta valer pišlil ta kastiya?
  - c. ¿ma' bal ayuk awalbon?
2. Pedro le contesta, explicándole el origen de su mercancía:
  - a. ho'on, wokol awal, ma hkan.
  - b. in pišlil to swenta nobelto.
  - c. ma hna' bitil kalbat pišlil ta kastiya.
3. Antonio le pregunta si hay otra clase:
  - a. ¿bi stuul awu'un?
  - b. ay hku'un métra hisil pak.
  - c. ¿ay bal pišlil swenta šan yan lum?
4. Pedro le explica:
  - a. hiče, me swenta oščuhk me swenta čamo'.
  - b. lahče' pėsu stohol toyem.
  - c. ¿bintil in lursi to?
5. Antonio quiere que se le enseñe los demás:
  - a. ¿hayeb stohol hun métra sera foŕ?
  - b. hkan kil te pišlile swenta šan yan lum.
  - c. ča'hey la kil kihŕin ta činwič.
6. Pedro le enseña lo demás:
  - a. te ha'ate ¿ma' bal aŕak apoš ta spisil?
  - b. ben lek pasbil in to te hčombate.
  - c. lek yayiš, ta pversa la ahakbonik ta kastiya.
7. Antonio se decide por uno:
  - a. ya hŕak in to swenta oščuhk.
  - b. ¿hayeb stohol te bila la yal tele.
  - c. ma la yuton.

8. Le pregunta Pedro si quiere otras cosas:
- ¿ya bal 'akan šan yan biluk?
  - ¿ya hkan kakbat spisil to?
  - ¿beluk ya š čonot ta tiénta?
9. Antonio le pide algo para su mujer:
- ¿la bal 'ačombey spisil to te 'ay ta tiéntae?
  - ¿ya bal 'anop bitil ta 'alel lo'bal ta kastíya?
  - ¿'akbon yu'un kinam ča'voš link séra?
10. Pedro le encuentra lo que quiere:
- ¿hayeb stohol te kandélae?
  - ¿aka ča'vošlink sakil séra.
  - 'ay te 'inkal mise.

II. Reemplácense las formas verbales en las siguientes frases por otras cuyas personas se indican mediante los pronombres entre paréntesis:

- hme' htat la yakbotik te ya hkane. (ha')
- teme ma la hmantik te bila la yal tele ... (ha'eš)
- ¿hayeb 'atakin 'ay 'awu'un? (ho'otik)
- ¿bin yil ya 'akan 'apišol? (ha'ik)
- ya hkan kakbat 'in bieta to. (ha'at)

III. Reemplácense los prefijos posesivos de acuerdo con lo indicado por los pronombres entre paréntesis:

- 'ay hku'un hun piésta. (ha'at)
- 'oščiš niwan lo'bal ku'un. (ho'otik)
- ¿haye ha'wil 'awawilal? (ha')
- ¿hayeb takin yičohik beel? (ho'on)
- teme hil to ku'untik takin ... (ha'eš)

Lista de Palabras

<u>-Vy</u>	suf. tem. vbl. trnstv.
<u>-Vn</u>	suf. tem. vbl.
<u>-Vl</u>	suf. atr.
<u>-em</u>	suf. vbl. asp. perf.
<u>-el</u>	suf. sbstv. ac.
<u>piesta</u>	pieza
<u>pišil</u>	todo
<u>pišol</u> (f. pos.)	sombrero
<u>pišlil</u> (f. abs.)	sombrero
<u>perton</u>	perdón
<u>pat- ʔotan</u>	saludar
<u>pas</u>	hacerlo
<u>pasel</u>	el hacer
<u>pasbil</u>	hecho
<u>počleh</u>	anchura
<u>tiénta</u>	tienda
<u>-tik</u>	suf. adj.
<u>-tilay</u>	acción repetida
<u>te</u>	que
<u>te bi</u>	lo que
<u>te bila</u>	lo que
<u>te beluk</u>	lo que
<u>te ba(a)y</u>	por dónde está
<u>te swenta ...</u>	de a ...
<u>teme</u>	si (es)
<u>te yakal</u>	más adelante (?)
<u>ta pwersa</u>	a fuerza
<u>ta tulutul</u>	para cada uno
<u>tak</u>	?
<u>-tay</u>	suf. trnstv.
<u>to</u>	eso
<u>to</u>	todavía
<u>toston</u>	tostón
<u>toston</u>	cincuenta centavos

<u>toh</u>	derecho
<u>tohil</u>	suficiente
<u>tuul</u>	servicio (?)
<u>tulutul</u>	cada uno
<u>ʒak</u>	tomarlo
<u>ʒah</u>	rojo
<u>ʒahal</u> (f. atr.)	rojo
<u>ʒoʒ</u>	chamarro
<u>ʒisnahibil</u>	aguja(s)
<u>ʒikin</u>	oreja(s)
<u>ʒeʒeb</u>	de a dos
<u>ʒebal</u>	par
<u>ʒaʔtul</u>	dos (personas)
<u>ʒaʔoʒ</u>	unos (dos ó tres)
<u>ʒaʔbahk</u>	ochocientos
<u>ʒaʔbahk sok tab</u>	ochocientos veinte
<u>ʒaʔbahk sok hoʔwinik</u>	novecientos
<u>ʒaʔhey</u>	antier
<u>ʒamoʔ</u>	Chamula
<u>ʒaw</u>	coger
<u>ʒakel</u>	el contratar
<u>ʒay</u>	perderse
<u>kaʒlan pak</u>	manta
<u>kohtesb-</u>	rebajárselo
<u>kom</u>	corto
<u>komol</u> (f. atr.)	corto
<u>kuʒ</u>	hacer descansar
<u>kunikiʒ</u>	que vamos ya
<u>kasb-</u>	rompérselo
<u>kan</u>	amarillo
<u>kanal</u> (f. atr.)	amarillo
<u>kankantik</u>	café (color ...)
<u>kuban</u>	encargarlo
<u>kuʒ</u>	comerlo
<u>ʔiʒ</u>	agarrarlo

<u>ʔihk</u>	negro
<u>ʔihkal</u> (f. atr.)	negro
<u>ʔin ... to</u>	este
<u>ʔil</u>	origen
<u>ʔilawil</u>	¡mira!
<u>ʔilara</u>	hilos
<u>ʔe</u>	ah
<u>ʔa</u>	a que ...
<u>ʔaanb-</u>	platicársele
<u>ʔa te ...</u>	de ...
<u>ʔak</u>	entregarlo
<u>ʔakb-</u>	dejarle a alguien
<u>ʔaʔiy</u>	ófrle
<u>ʔantalu</u>	número
<u>ʔankiš</u>	un ratito ya
<u>ʔankbališ</u>	noche ya
<u>ʔawil</u>	puesto
<u>-ʔawilal</u>	propiedad (?)
<u>ʔay</u>	estar
<u>ʔay</u>	haber
<u>ʔayeh</u>	conversación
<u>ʔalel</u>	el decir
<u>ʔalb-</u>	ofrecer
<u>ʔoščuhk</u>	Oxchuc
<u>ʔolil</u>	mitad
<u>ʔolil yolbänk</u>	mil
<u>ʔolil yošbänk sok bänk sok</u>	
<u>hoʔwinik</u>	mil quinientos
<u>ʔolil yošbänk sok hoʔwinik</u>	mil cien
<u>ʔolil yošbänk sok lahuneb winik</u>	mil doscientos
<u>ʔut</u>	decirle
<u>ʔutikal</u>	los buenos
<u>-ʔuʔu</u>	posesión
<u>-b-</u>	suf. vbl. obj. (2)
<u>ʔieta</u>	billete

ḡbin yil?

ḡbintil?

-bil

biluk

beel

ben

-bey-

beletik

-ba

ba

baht-

bahk sok ho'lahun winik

bayal

bo

sit

séra

sera ḡoḡ

sak

sobrail

sok

stak

swenta ...

swenta me yu'un

ḡaal

ḡan

ḡan yan

hič niš 'a

hič yu'un

hisil pak

hil

hil

hil

hačbil

hak:l

hakb-

ha'uk

ha'uk me to

ḡde qué parte?

ḡa cómo?

suf. vbl. pas. perf.

cosa

además

muy

suf. vbl. obj. (2) (3a pers.)

?

si mismo

irse

irse

setecientos

mucho

irse

fruto

listón

estambre

blanco

vuelto, vuelta

con

?

de parte de ...

para que

además

más

de más

sí

así [su causa]

tela

quedar

sobrar

un (pedazo)

peine(s)

el preguntar

preguntárselo, contestárselo

sería

eso es

<u>ha° bí ha°</u>	eso es lo que
<u>ha°wil</u>	año(s)
<u>¡haye?</u>	¡cuántos?
<u>¡hayeb?</u>	¡cuántas?
<u>¡hayeb?</u>	¡cuánto?
<u>ho°bahk</u>	dos mil
<u>ho°bahk sok ho°winik</u>	dos mil cien
<u>hobelto</u>	Tenejapa
<u>huke</u>	siete
<u>huhun</u>	de a uno
<u>hbatik</u>	nosotros mismos
<u>mis</u>	gato
<u>misetik</u>	gatos
<u>me ...</u>	si ...
<u>métra</u>	metro
<u>melel</u>	porque
<u>ma° (part. neg.)</u>	no
<u>¡maša ...?</u>	¡no ...?
<u>nameš</u>	para que no
<u>mantilay</u>	estar comprándolo
<u>maliy</u>	esperarlo
<u>mulan</u>	tener gusto en ...
<u>niwan</u>	(fut.)
<u>nen</u>	espejo(s)
<u>nakl-</u>	estar sentado
<u>na°b-</u>	sabérselo
<u>naht</u>	largo
<u>nahtil (f. atr.)</u>	largo
<u>nop</u>	aprenderlo
<u>wenta</u>	cuenta
<u>wel (clasif.)</u>	pedazo
<u>yak</u>	está
<u>yaš</u>	verde
<u>yašal (f. atr.)</u>	verde
<u>yaš °amantik</u>	azul

ya me

yame

yolil ča°bāhċ tab

yolil ča°bāhċ lahuneċ

liċċ

lek

lekil (f. atr.)

lekil (f. atr.)

la°-

lahem

lahune

lahune°

lahče°

lahlahuneċ

entonces

que continuamente

seiscientos veinte

seiscientos diez

pedazo

bueno

bonito

bueno

venir

menos [acabado]

diez

diez

doce

de a diez



Novena Lección

Números

Equivalente Español

Tzeltal

uno	(1)	hun
dos	(2)	čeb
tres	(1)	ʔošeb
cuatro	(2)	čaneb
cinco	(1)	noeb
	(2)	noeb
seis	(1)	wakeb
siete	(2)	hukeb
ocho	(1)	wašukeb
nueve	(2)	baluneb
diez	(1)	lahuneb
once	(2)	bulučeb
doce	(1)	lahčayeb
trece	(2)	ʔošlahuneb
catorce	(1)	čanlahuneb
quince	(2)	hoʔlahuneb
dieciseis	(1)	hun stabal
diecisiete	(2)	čeʔ stabal
	(2)	čeb stabal
dieciocho	(1)	ʔošeb stabal
diecinueve	(2)	čaneb stabal
veinte	(1)	tab
veintiuno	(2)	hun ščaʔwinik
veintidos	(1)	čeʔ ščaʔwinik
veintitres	(2)	ʔoše ščaʔwinik
	(2)	ʔošeʔ ščaʔwinik
treinta	(1)	lahune ščaʔwinik
treintainueve	(2)	balunlahuneʔ ščaʔwinik
cuarenta	(1)	čaʔwinik
cincuenta	(2)	lahuneʔ yošwinik
cincuentauno	(1)	bulučeʔ yošwinik
sesenta	(2)	ʔošwinik

setenta	(1)	lahune ščanwinik
ochenta	(2)	čanwinik
noventa	(1)	lahune yo <sup>o</sup> winik
noventauno	(2)	buluče <sup>o</sup> yo <sup>o</sup> winik
cien	(1)	ho <sup>o</sup> winik
ciento diez	(2)	lahune <sup>o</sup> swakwinik
ciento veinte	(1)	wakwinik
ciento cuarenta	(2)	hukwinik
doscientos	(1)	lahunwinik
trescientos	(2)	ho <sup>o</sup> lahunwinik
trescientos ochenta	(1)	balunlahunwinik
trescientos ochenta y uno	(2)	hun sbahkal
trescientos ochenta y dos	(1)	če <sup>o</sup> sbahkal
trescientos noventa	(2)	lahune sbahkal
	(2)	lahune <sup>o</sup> sbahkal
trescientos noventa y nueve	(1)	balunlahune <sup>o</sup> sbahkal
cuatrocientos	(2)	bahk
cuatrocientos uno	(1)	bahk sok hun
quinientos	(2)	bahk sok ho <sup>o</sup> winik
ochocientos	(1)	ča <sup>o</sup> bahk
ochocientos uno	(2)	bahk sok hun
	(2)	ča <sup>o</sup> bahk sok hun
mil	(1)	olil yošbahk
ocho mil	(2)	pik

#### Notas Gramaticales

Notamos que lahčayeb (1) se distingue de lahčeb (?) forma que vimos ya en el Tema Primero. Vemos también que las formas preferidas de 16-19 aquí son distintas de las preferidas en el mismo Tema. Las variantes hoeb 'cinco,' oše šča<sup>o</sup>winik 'veintitres,' y semejantes se pronuncian con saltillo ó sin él: ho<sup>o</sup>eb, oše<sup>o</sup> šča<sup>o</sup>winik, etc. hun sbahkal '381' (uno para cuatrocientos) y olil yošbahk '1000' (medio bahk para tres bahk) van provistos del prefijo posesivo s-~y-. Las formas lahune yo<sup>o</sup>winik '90,' buluče<sup>o</sup> yo<sup>o</sup>winik '91' llevan el prefijo posesivo y- irregularmente antepuesto a la raíz ho<sup>o</sup> 'cinco,' suprimiéndose la h-.

El sistema general que vemos en estos numerales es un sistema aditativo hasta 15, anticipatorio de 15 en adelante (ó de 20 en adelante según el uso local).

<u>aditativo</u>	{	<u>bulučeb</u> '11' = <u>balun-</u> '9' más <u>čeb</u> '2'
		<u>lahč(ay)eb</u> '12' = <u>lah-</u> '10' más <u>č(ay)eb</u> '2'
		<u>ʋošlahuneb</u> '13' = <u>ʋoš-</u> '3' más <u>lahuneb</u> '10'
<u>anticipatorio</u>	{	<u>hun stabal</u> '16' = <u>hun</u> '1' de la <u>tabal</u> 'veintena'
		<u>hun ščaʋwinik</u> '21' = <u>hun</u> '1' de la <u>čaʋwinik</u> 'cuarentena'
		<u>hun sbahkal</u> '381' = <u>hun</u> '1' para la <u>bahkal</u> 'cuadricentena'
		<u>ʋolil yošbahk</u> '1000' = <u>ʋolii</u> 'mitad' para la <u>ʋošbahk</u> 'tercera cuadricentena'

Ejercicios

¿Qué diría Usted en tzeltal?

1	6	11	
2	7	12	
3	8	13	
4	9	16	
5	10	19	
20	41	72	110
21	50	80	119
33	58	91	120
39	60	100	126
40	61	103	139
140	177	300	401
145	180	301	493
159	199	361	500
160	200	388	567
161	204	400	600

651	390	1199	1500
701	932	1200	2000
750	999	1361	4000
800	1000	1400	8000
801	1001	1499	8001

Lista de Palabras

<u>pik</u> (2)	ocho mil
<u>če° stabal</u> (2)	diecisiete
<u>če° sbahkal</u> (1)	trescientos ochenta y dos
<u>če° šča°winik</u> (1)	veintidós
<u>ča°bahk sok hun</u> (2)	ochocientos uno
<u>°oše(°) šča°winik</u> (2)	veintitrés
<u>bahk sok hun</u> (1)	cuatrocientos uno
<u>balunlahune° sbahkal</u> (1)	trescientos noventa y nueve
<u>balunlahune° šča°winik</u> (2)	treintainueve
<u>balunlahunwinik</u> (1)	trescientos ochenta
<u>buluče° yošwinik</u> (1)	cincuenta y uno
<u>hoeb</u> (1)(2)	cinco
<u>hukwinik</u> (2)	ciento cuarenta
<u>hun sbahkal</u> (2)	trescientos ochenta y uno
<u>wakwinik</u> (1)	ciento veinte
<u>lahune šča°winik</u> (1)	treinta
<u>lahune(°) sbahkal</u> (2)	trescientos noventa
<u>lahčayeb</u> (1)	doce

Décima Lección

Clasificadores Numerales

Equivalente Español

Tzeltal

un huevo	(1)	b'ih tumut
cuatro piedras	(2)	čareb' ton
	(2)	čanb'ih ton
cinco naranjas	(1)	ho' b'ih naršaš
cinco pastillas	(2)	ho' b'ih pastiya
una hoja de papel	(1)	lehč' hun
cuatro astillas	(2)	čanlehč' kante'
una hoja de papel	(1)	lehč' hun
	(1)	wel hun
dos tablas	(2)	ča'wel čunte'
un árbol	(1)	wol te'
	(2)	peht' te'
un naranjo	(1)	wol naršaš
una naranja	(2)	hun naršaš
un árbol de naranjas	(1)	wol naršaš
	(2)	wol teel naršaš
dos aguacateros	(1)	ča'wol 'on
dos aguacates	(2)	ča' b'ih 'on
una mata de maíz	(1)	wol 'išim
una mazorca	(2)	čiš 'išim
un grano de maíz	(1)	b'ih 'išim
	(2)	b'ihsit 'išim
casa de dos pisos	(1)	ča'kah na
una capa de maíz	(2)	lač' 'išim
cuatro capas de leña	(1)	čanlah si'
un conejo	(2)	koht' tul
tres caballos	(1)	'oškoht' kawáyu
cinco pescados	(2)	ho'koht' čay
dos gotas	(1)	ča'tul
una mujer	(2)	hun tul 'anč'
	(2)	hun 'anč'

tres hombres	(1) ʋoštul winik
un bejuco	(2) hil ʋak
dos pelos	(1) čaʋhil ʋoʋil holol
un pedazo de madera	(2) kas teʋ
cinco pedazos de caña	(1) hoʋkas valeʋ
un pedazo de papel	(2) šeht hun
dos pedazos de tortilla	(1) čaʋšeht vah
una tortilla	(2) pehč vah
dos lajas redondas	(1) čaʋpehč ton
una camisa	(2) pohk kuʋul
	(2) lihk kuʋul
tres calzones	(1) ʋošpohk wešal
tres racimos de plátanos	(2) ʋošpal loʋbal
dos pencas de plátano	(1) lehč loʋbal
	(2) čaʋlehč loʋbal
	(2) čeʋ kaal
dos días	(1) ʋošeb kaal
tres soles	(2) hun kópre
un centavo	(1) ʋošeb kópre
tres centavos	(1) wárti
	(2) méro
seis centavos	(1) méro kwárti
nueve centavos	(2) hun takin
un real	(1) takin
dinero	(2) kanal takin
el oro	(1) sakil takin
la plata	(2) čahan takin
un alambre	(1) čahan
un lazo	(2) čeʋ takin
dos reales	(1) ʋošeb takin
tres reales	(2) meeyošetakin
cuarentaidós centavos	(1) čaneʋ takin
un tostón	(2) meestoston
cincuentaiséis centavos	(1) hoʋeb takin
sesentaidós centavos	(2) hukeʋ takin
noventaiséis centavos	

un peso ocho centavos  
 diez reales  
 un peso  
 tres tostones  
 dos pesos  
 dos cincuenta  
 cinco pesos  
 once pesos  
 veinte pesos

(2) balune takin  
 (1) lahune takin  
 (2) hun pésu  
 (1) oše toston  
 (2) če pésu  
 (1) hoe toston  
 (2) hoe pésu  
 (1) buluče pésu  
 (2) tab pésu

Cambios

tres huevos  
 dos hojas de papel  
 cinco lajas  
 tres naranjos  
 alacena de tres entrepaños  
 dos capas de maíz  
 cuatro culebras  
 tres gotas  
 cuatro muchachas  
 tres lazos  
 cuatro pedazos de cigarro  
 una laja redonda  
 cuatro pañuelos  
 cinco camisetas  
 seis chamarros

ošbih tumut  
 ča lehč hun  
 ho lehč ton  
 ošpent naršaš  
 oškah yawil pulatu  
 ča laš višim  
 ča koht čan  
 oštul  
 čantul ačiš  
 ošhil láso  
 čankas may  
 pehč ton  
 čanpohk čuhkilal  
 ho pohk slamku ul  
 wakpohk foš

Notas Gramaticales

Hasta aquí hemos visto los siguientes clasificadores  
 numerales:

- (1) pent
- (2) pehč
- (3) pal
- (4) pohk
- (5) tul

para contar

palos, especies de árboles  
 panes, tortillas, lajas  
 racimos  
 calzones, camisas, pañuelos,  
 camisetas  
 hombres, mujeres, personas

(6)	tul	gotas
(7)	čiš	plátanos, lápices, palos, mazorcas
(8)	kah	pisos, alacenas,
(9)	koht	conejos, caballos, pescados, culebras
(10)	kas	pedazos (trozos)(de madera)
(11)	bih	piedras, dulce, limones, naranjas, huevos, pastillas, aguacates, granos
(12)	sehp	tapas (de panela)
(13)	šent	pedazo (de papel, tortilla
(14)	hil	tiritas de tela, bejucos, pelos
(15)	wel	billetes, hojas de papel, tablas
(16)	wol	árboles (naranjos, aguacateros, etc.), matas
(17)	wol teel	árboles (frutales?)
(18)	link	listones, telas
(19)	lehč	jabones, hojas de papel, astillas
(20)	lehb	pencas (de plátanos,
(21)	lač	capas (de maíz,
(22)	lah	capas (de leña,

De la lista de los objetos contados puede uno derivar una idea general de las características de la clase señalada por el clasificador.

Hasta aquí hemos visto, además, las siguientes medidas, las que ocupan la misma posición relativa al numeral y al objeto contado que los clasificadores:

(1)	pésu	pesos
(2)	kila	kilos
(3)	*almul	almudes
(4)	métra	metros
(5)	wartite	cuartillas



Ejercicios

Eligiendo formas de las columnas que siguen combínense apropiadamente (1) el numeral con (2) el clasificador con (3) el objeto clasificado.

<u>numeral</u>	<u>clasificador</u>	<u>objeto</u>
hun	kas	te°
lahun	lah	wah
lahče°	peht	kašlanwah
ho°	bih	si°
ča°	laŋ	naršaš
buluče°	pehč	kawáyu
wak	sehþ	wešal
°oš	pal	ton
balun	lehþ	°on
čan	koht	kante°
wašuk	pohk	hun
huk	lehč	lo°bal
	kah	°išim
	tul	winik
	lihk	kerem
	šeht	séra ŋoŋ
	tuł	ermuneš
	hil	tuł
	wol teel	šapon
	čiš	lápis
	wel	bieta
	wol	čay

Lista de Palabras

<u>peht</u> (2)	un (árbol,
<u>pastiya</u> (2)	pastilla
<u>pal</u> (2)	racimo
<u>te°</u> (2)	madera
<u>takin</u> (1)	dinero
<u>tumut</u> (1)	huevo
<u>tuł</u> (2)	conejo

<u>tul</u> (1)	gota (de ...)
<u>fofil holol</u> (1)	pelos
<u>čan</u>	culebra
<u>čay</u> (2)	pescado
<u>čuhkilal</u>	pañuelo
<u>čahan</u> (1)	lazo
<u>čahan takin</u> (2)	alambre
<u>kah</u> (1)	piso (de casa,
<u>kante</u> ° (2)	astilla
<u>koht</u> (1)(2)	un (animal [conejo, caballo, pescado
<u>kaal</u> (1)(2)	día
<u>kas</u> (1)(2)	un (pedazo)
<u>kanal takin</u> (2)	oro
<u>ak</u> (2)	bejuco
<u>on</u> (1)(2)	aguacate
<u>bihsit</u> (2)	un (grano de maíz,
<u>si</u> °	leña
<u>sakil takin</u> (1)	plata
<u>slamkuul</u>	camiseta
<u>šent</u> (1)	un (pedazo)(de papel,
<u>hun</u> (1)	papel
<u>meestoston</u> (2)	cincuenta y seis centavos
<u>meeyošetakin</u> (2)	cuarenta y dos centavos
<u>méro</u> (2)	seis centavos, medio real
<u>méro kvárti</u> (1)	nueve centavos, medio y cuarto de real
<u>may</u>	cigarro
<u>wale</u> ° (1)	caña
<u>wárti</u> (1)	tres centavos, un cuarto de real
<u>wol</u> (1)(2)	un (árbol, una mata (de maíz,
<u>wol teel</u> (2)	un(a) especie de árbol)
<u>lehñ</u> (1)(2)	penca
<u>lag</u> (2)	un(a) capa de maíz,
<u>láo</u>	lazo
<u>lah</u> (1)	una (capa de leña,

Tema Tercero

VIAJE A SAN CRISTOBAL

Frases Básicas

Ch. Chofer

P. Pasajero

Equivalente español

camión

está yendo

P. ¿A dónde va este camión?

Tuxtla

Ch. Va a Tuxtla.

San Cristóbal

P. Quiero ir a San Cristóbal.

carro

estoy entrando allá

para eso (?)

¿Qué carro debo tomar?

mismo (?)

Ch. Este mismo carro aquí.

pasando (?)

Para ir a Tuxtla se pasa por San Cristóbal.

estamos viajando allá

P. ¿Cuánto tiempo dura el viaje a San Cristóbal?

minutos

Ch. Cuarenta minutos.

P. ¿Qué horas son?

Tzeltal

káro

ya š baht

¿banti ya š baht 'in káro to?

tústa

š baht ta tústa.

hobel

ya hkan ya šboon ta hobel.

károiluk

ya š 'oçon beel

'a hiče

¿bin károiluk ya š 'oçon beel  
'a hiče?

niš

ha? niš 'in káro to.

sok ya š kaš

ya š baht ta tústa sok ya š kaš  
ta hobel.

ya š benotik beel

¿hayeb 'ora ya š benotik beel  
ta hobel?

minúta

ča'winik minúta.

¿bin 'ora?

[ya son] mediodía

Ch. Son las doce.

llegaremos

P. Entonces llegaremos a las doce y cuarenta.

allí

Ch. Sí, a esa hora llegaremos.

vienes

P. ¿De dónde viene Usted?

vengo

de

Comitán

Ch. Vengo de Comitán.

vámonos

Ch. Pase y siéntese. Vámonos.

pues

P. Vámonos, pues.

pero

en donde

lo está encontrando (?)

me estoy sentando allá

P. Pero no hay lugar donde sentarse.

atrás

pronto

se está bajando

ese

señor

Ch. Vaya atrás y espere un momento; pronto va a bajar ese señor.

ʔoliliš kaal

ʔoliliš kaal.

ya š kootik

haʔuk me to ya š kootik ta ʔolil kaal sok čaʔwinik minúta.

leʔ ʔa bi

hič, hič ʔora ya š kootik leʔ ʔa bi.

talat

¿banti talat ʔatukel?

talon

ta

komitan

talon ta komitan.

kunik

kašan naklan. kunik.

hiče

kunik, hiče.

yuʔun

baay

ya stak

ya š nahkahon beel

yuʔun maʔyuk baay ya stak ya š nahkahon beel.

ta patil

ʔora

ya š ko

me ... to

mamal

baan ta patil, maliya čin ʔahkuk; ʔora ya š ko me mamal to.

pasaje

P. ¿Cuánto vale el pasaje?

Ch. Vale dos pesos cuarenta.

su paga

P. Aquí tiene la paga.

no

tú le pagas

cobrador

Ch. No, tiene que pagarle al cobrador.

el que

sentado

izquierda

Está sentado a la izquierda.

P. Gracias.

Ch. De nada.

beibal

¿hayeb stohol te beibale?

¿e pesu sok ča<sup>o</sup>winik.

stohol

le<sup>o</sup> <sup>o</sup>ay te stohole.

hu<sup>o</sup>u<sup>o</sup>

<sup>o</sup>atohbey

kantakin

hu<sup>o</sup>u<sup>o</sup>, ha<sup>o</sup> ya <sup>o</sup>atohbey te kantakine.

me ... -e

nakal

kešen

ha<sup>o</sup> me nakal ta kešene.

wokol <sup>o</sup>awal.

ma<sup>o</sup>yuk wokol.

### Cambios

¿Adónde va este camión?

¿Adónde va ese camión?

aquel

¿Adónde va aquel camión?

tren

¿Adónde va el tren?

va (Usted)

¿Adónde va Usted?

¿Adónde vas tú?

¿banti ya š baht <sup>o</sup>in káro to?

¿banti ya š baht me káro to?

me ... lum to

¿banti ya š baht me káro lum to?

teren

¿banti ya š baht te terene?

š baat

¿banti ya š baat <sup>o</sup>atukel?

¿banti ya š baht ha<sup>o</sup>at?

El camión va.

Él va.

Usted va.

Ellos van.

Ustedes van.

Yo voy.

Nosotros vamos.

Tú vas.

Yo quiero ir.

Yo no quiero ir.

viene

Viene en camión.

Viene en el tren.

avión

Viene en el avión.

Viene a caballo.

Viene a pie.

estoy viviendo

Voy allá.

(Estoy viviendo allí.)

Navenchauc

Voy a Navenchauc.

escuela

Voy a la escuela.

en donde estoy sentado

Voy a mi lugar.

te káro ya š baht.

ha<sup>o</sup> ya š baht.

atukel š baat.

stukelik š bahtik.

ha<sup>o</sup>eš š baes.

ho<sup>o</sup>on š boon.

ho<sup>o</sup>otik š bootik.

ha<sup>o</sup>at š baat.

ho<sup>o</sup>on ya hkan š boon.

ho<sup>o</sup>on ma hkan š boon.

tal

š tal ta káro.

(š <sup>o</sup>č tel ta káro.)

š tal ta teren.

(š <sup>o</sup>č tel ta teren.)

wilel

š tal ta wilel.

(š <sup>o</sup>č tel ta wilel.)

š tal ta kawáyu.

(kahal ta kawáyu š tal.)

š tal ta yakan.

(š <sup>o</sup> been tel ya yakan.)

š <sup>o</sup>ainon

š boon lum to.

(š <sup>o</sup>ainon lum to.)

nawenčawuk

š boon ta nawenčawuk.

<sup>o</sup>eskwela

š boon ta <sup>o</sup>eskwela.

baay nakalon

š boon ta baay nakalon.

Voy a ir ya.

el comprar

Voy a comprar.

el estar sentado

Voy a pasar a sentarme.

subo

Voy a subir.

bajo

Voy a bajar.

lo paga

Mi padre va a pagar.

řóngase (ponte) de pie

Póngase de pie, señor.

Ponte de pie, niño.

boleto

Tome este boleto, señor.

págueme

Págueme dos pesos, señor.

acá para atrás

Pasa para atrás.

acá ó por aquí

Pasa por aquí.

por allí

Pasa por allí.

lado

aquí por el lado

Pasa por este lado.

allá por el lado

Pasa por aquel lado.

ř booníř

manbáhel

ř boon ta manbáhel.

nakleh

ř boon ř kařon ta nakleh.

mokon

ř boon mokon.

kokon

ř boon kokon.

stoh

te htate ř ba stoh.

teklan

teklan, tatik.

teklan, řin kerem.

woléta

řaka řin woléta to, tatik.

tohbon

tohbon ře pesu, tatik.

tel ta patil

kařan tel ta patil.

le' to

kařan le' ta.

le' řa me to

kařan le' řa me to.

řuhk

le' ta řuhk

kařan tel le' ta řuhk

lum ta řuhk

kařan tel lum ta řuhk.

pasajero

Soy pasajero del camión.

pasaje

Pago el pasaje.

cobro el precio

Cobro el pasaje.

No te sientes, niño.

No se pare Usted.

Que no se pare él.

No vengas.

Que no venga él.

No pase Usted.

Que no pase él.

tomas

No tomes el boleto.

No me pagues.

No me cobres.

Págueme a mí.

Páguenos a nosotros.

Páguele a él.

Páguelos a ellos.

No me pague a mí.

No le pagues a él.

Es la una.

Son las dos.

cuarto

Son las tres y cuarto.

Son las cuatro y media.

beem

ho'on beem tel ta káro.

beib

ya htoh te beibe.

hkan stohol

ya hkan stohol beibal.

ma š naklat, čin kerem.

ma š teklat.

ma š tehkan sba.

ma me š talat.

ma me š tal.

ma me š kašat.

ma me š kaš.

ʔašak

ma š ʔašak te wolétae.

ma š ʔatohbon htukel.

ma š ʔakanbon stohol.

tohbon tel htukel.

tonbotik tel hoʔotik.

tohbeya tel stukel.

tohbeyaik tel stukelik.

ma š ʔatohbon tel htukel.

ma š tohbey tel stukel.

huniš ʔora sšebuhel.

čebiš ʔora sšebuhel.

hoʔlahuneb

ʔošebiš ʔora sšebuhel sok

hoʔlahuneb.

čanebiš ʔora sok ʔolil.



Son las cinco y tres cuartos.

Son las siete menos diez.

ocho

Son las ocho menos cuarto.

En la mañana.

Al mediodía.

En la tarde.

noche

En la noche.

no'e 'ora sok 'ošeb ho'lahuneb.

huke 'ora lahem lahuneb.

wašuke

wašuke 'ora lahem ho'lahuneb.

ta sab.

ta 'olil kaal.

ta šmal kaal

'ahktik

ta 'ahktik.

(ta 'ahkubal.)

Conversaciones

Cruz Quemada  
Pedrito llega con su abuelo a Cruz  
Quemada.

Vienen a pie desde Chanal.

han caminado

Han hecho cuatro horas de camino.

están cansados ya

Están cansados. Es de mañana.

Son las nueve.

porque él quiere verlo

Pedrito quiere ir a San Cristóbal  
para conocer.

le ha prometido a él

aquel

Su abuelo le ha prometido enseñar-  
le el mercado de aquel pueblo.

además

vuelta (?)

nunca

en donde

ha caminado

ahora ó y

está contento

porque

la verdad

hoy

primera

se está yendo

Además Pedrito nunca ha viajado  
en camión y está contento porque  
hoy será la primera vez que lo  
haga.

krus kemára (?)

čín petul kót sok smam ta krus  
kemára.

š talik ta yakan beel ta čanal.

beenik

beenik tel čaneb 'ora ta be.

lubenikiš

Lubenikiš. Sabiš.

baluneb 'ora sčebuhel.

yu'un ya skan yil

petul ya skan š baht ta hobel yu'un  
ya skan yil.

yu'un yalobey

me

te smame yu'un yalobey te ya š ba  
yakbey yil te činwič ha' me lume.

yan šaal

suht

ma'yuk

baay

benem

yotik

bin naš yotan

yu'un

te melel

naš

babial

š baht

yan šaal petul suht ma'yuk baay  
benem ta kanyon yotik bin naš yotan  
yu'un te melel ha' to naš sbabial  
buelta šbaht.

Señores, ¿adónde quiere ir  
Pedrito?

A San Cristóbal.

está siendo llevado  
¿Adónde llevará el abuelo a  
Pedrito?

Al mercado.

están entrando allá  
¿Y en qué van a viajar Pedrito y  
su abuelo?

En camión.

igual  
se parece  
ruedas  
se mueve  
por medio de  
motor  
gasolina

El camión se parece a un carro,  
tiene cuatro ruedas, se mueve por  
medio de un motor de gasolina.

llegar (?)

El camión es más grande que el  
carro.

están entrando  
muchas

Lleva muchas personas.

viajan

Las gentes que viajan en camión  
ó en tren se llaman "pasajeros"  
en castellano.

tatiketik, ¿banti ya skan š banti  
te petule?

ta hobel.

ya š vikot  
¿banti ya š vikot beel yu'un smam  
te petule?

ta činwič.

ya š voč beel  
¿beluk ya š voč beel va te petule  
sok te smame?

ta kamyon.

pahalsok  
koht  
yakan  
ya š tihot  
hahčel  
makinaul  
kas

te kamyone pahalsok koht káro yil,  
va y čaneb yakan, ya š tihot hahčel  
yu'un smakinaul sok kas.

koen  
te kamyone ha' nuk koen yu'un yil  
te károe.

ya š voč  
baay  
ya š voč baay kristianuetik va.

ya š vočik beel  
te kristianuetike te ya š vočik  
beel ta kamyon me ta teren sbiil  
pasahero ta kastiya kop.

de pronto  
aparece  
De pronto aparece un camión por  
el camino.

viento  
ahora  
Viene muy rápido.

hace ruido  
ahora  
Hace mucho ruido.

Pedrito pregunta a su abuelo:

pero  
mucho  
ruido  
Pero cuánto ruido hace el camión.

me asusta  
Me asusta.

El abuelo le dice:

Ahora verás que no hace nada.

estamos entrando  
Vamos a tomar un lugar.

cerca ya  
se pare  
seña  
Como el camión ya esta cerca,  
el abuelo de Pedrito le hizo  
la seña de que se pare.

se paró  
El camión se paró.

ta 'ora  
ya š tub beel  
ta 'ora ya štub beel kamyon ta be.

'ik  
naš  
'ik naš ya š tal.

š hararet  
naš  
š hararet naš.

petul la shakbey te smame:

yu'un  
bayal  
haret  
yu'un bayal naš haret te kamyone.

ya šiwon  
ya šiwon yu'un.

te mame 'albot yu'un:

ya 'awil yotik ma'yuk bi spas.

ya š 'očotik  
hootik ya š 'očotik ta kamyon.

nopoliš  
ya sko  
senya  
bitil te kamyone nopoliš 'ay, te  
smame te čin petule la spasbey  
senya yu'un ya skotah.

i tah  
te kamyone kotah.

El abuelo de Pedrito exclamó:  
¡Oiga, señor! ¿Adónde va este  
camión?

chofer

El chofer contesta:

Este camión va a Tuxtla.

El abuelo responde:

Muy bien, voy a subir.

Pase, señor, dice el chofer.

Pedrito pregunta a su abuelo:

no es cierto que (?)

me estás llevando allá

¿Te vas a ir sin mí?

El abuelo responde:

Nosotros dos vamos a San  
Cristóbal.

no había de aguardar

mi ojo

te estoy llevando conmigo

¿Por qué había de irme sin tí?

abierto

dijo

Pedrito aclara:

lo que

No entendí muy bien lo que  
dijiste.

el pasar

se han subido ya

Una vez que se han subido al  
camión, Pedrito dice a su abuelo:

te smame te čin petule la shak:

¡'a'iyá, tatik! ¿banti ya š baht  
'in kamyon to?

'ikvankáro

te 'ikvankároe la shak tel:

'in kamyon to š baht ta tústa.

te name la shakbey:

lek 'ay, š boon nokon.

kašan, tatik, ši' te 'ikvankároe.

čín petul la shakbey te smame:

ma be

ya 'avikon beel

¿ma be ya 'avikon beel?

te name la shak tel:

ho'otik š bootik ta hobel.

ma keleluk

hsit

ya kiktayat

¿melel ma keleluk hsit ya kiktayat?

hamal

la yal

čín petul hamal la yal:

bila

yu'un ma hka'iy lek stohol bila la  
'awalbon.

kašel

moemikiš

kašel te bitil moemikiš ta kamyon,

čín petul la yalbey te smame:

¿Y cuánto vale el pasaje?

El abuelo responde: Vale tres pesos.

así

al estarlos escuchando

El chofer, que los está escuchando, dice:

No vale tres pesos el pasaje; vale dos cuarenta a San Cristóbal.

Pague al cobrador, señor, y pasen a sentarse atrás.

El abuelo de Pedrito paga con un billete de a cinco pesos.

Le dan veinte centavos de vuelto.

al sentarse

Pedrito, al sentarse, le dice a su abuelo:

además ya

¿Qué bueno es ese señor!

tu regalo

Te ha regalado veinte centavos.

se rió

El abuelo le dice, riéndose:

no ó pero no

un regalo tal vez

Pero, Pedrito, no es un regalo, es de vuelto.

sok ¿hayeb' stohol te beibale?

te mame la shak tel: 'oše pesu.

yak

ta ščamel ya'iy

'ikwankáro, yak ta ščamel ya'iy, la yal:

ma'yuk 'oše pesu stohol te beibale; če pesu sok ča'winik sentawo stohol ta hobel.

toh'beya te kantakine, tatik, sok kašanik nahkahanik ta patil.

te smame te čin petule la stoh sok wel biéta te hoho'e pesue.

'akbat tab sentawo suhtib.

te le' nahkahiš 'a

čin petul, te le' nahkahiš 'a, la yalbey te smame:

šaniš

¡lek šaniš 'ay me tatik to!

'amahtan

la yakbat 'amahtan tab sentáwo.

la sše'lay

te mame la yal, sok la sše'lay:

hu'u'

mahtaniluk

hu'u', čin petul, ma mahtaniluk, ha' te suhtib.

Pedrito le pregunta:

oyes  
así sea  
nos hubiéramos sentado  
a su entrada  
te habría dado

Oye, abuelito: ¿y si nos  
hubiéramos sentado adelante te  
habrían dado veinte centavos de  
vuelto?

El abuelo le contesta:

eso depende  
entrando  
aunque fuera

Depende del billete con que yo  
hubiera pagado.

Si hubiera sido billete de a  
diez me habrían dado cinco pesos  
y veinte centavos de vuelot.

alegremente

Pedrito responde alegremente:  
qué bueno.

a fuerza

Entonces hay que pagar siempre  
con billete de a diez.

čín petul la shak:

ʔawaʔiy  
hičuk  
nahkahukotik  
ta yočibal  
la bal yakbat

ʔawaʔiy, čín mam: sok te hičuk  
nahkahukotik ta yočibal la bal  
yakbat te tab sentawo suhtib?

te name la shak tel:

haʔ čikan  
ʔočel  
ʔa te hičuke

haʔ čikan te biétae te šitil la  
htoh ʔočel ʔa te hičuke.

te hičuk la kak biéta te  
lahlahunebe, la yakbonik hoʔe pesu  
sok tab sentawo suhtib.

bin naš yotan

čín petul bin naš yotan la shak:  
lek ʔay.

pwérsa

haʔuk me to pwérsa ya htohtik  
ʔočel sok biéta te lahlahunebe.

Notas Gramaticales

1. Formas verbales nuevas en esta lección son:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| (1) <u>ya š baht'</u>             | se está yendo (va)                         |
| (2) <u>š baht'</u>                | se está yendo (va)                         |
| (3) <u>ya hkan ya š boon</u>      | quiero que esté yendo (quiero ir)          |
| (4) <u>ya š ročon beel 'a</u>     | a que estoy entrando allá (tomo)           |
| (5) <u>sok ya š kaš</u>           | conque se está pasando (conque se pasa)    |
| (6) <u>ya š beenotik beel</u>     | estamos viajando allá (hacemos de camino)  |
| (7) <u>ya š kootik</u>            | estamos llegando (llegaremos)              |
| (8) <u>talat</u>                  | vienes (vienes)                            |
| (9) <u>talon</u>                  | vengo (vengo)                              |
| (10) <u>kunik</u>                 | vámonos                                    |
| (11) <u>ya stak</u>               | lo encuentra (se encuentra)                |
| (12) <u>ya š nahkahon beel</u>    | me estoy sentando allá (me he de sentar)   |
| (13) <u>ya š ko</u>               | se está bajando (va a bajar)               |
| (14) <u>ya 'atohbey</u>           | le pagas                                   |
| (15) <u>nakal</u>                 | está sentado                               |
| (16) <u>ya š baat 'atukel</u>     | estás yendo tú solo (vas tú)               |
| (17) <u>ya š baat ha'at</u>       | estás yendo tú (vas tú)                    |
| (18) <u>'atukel š baat</u>        | tú solo estás yendo (tú vas)               |
| (19) <u>stukelik š bahtik</u>     | ellos solos están yendo (ellos solos van)  |
| (20) <u>ha'eš š baeš</u>          | Ustedes están yendo (Ustedes van)          |
| (21) <u>ho'on š boon</u>          | yo estoy yendo (yo voy)                    |
| (22) <u>ho'otik š bootik</u>      | nosotros estamos yendo (nosotros vamos)    |
| (23) <u>ho'on ya hkan š boon</u>  | yo quiero que esté yendo (yo quiero ir)    |
| (24) <u>ho'on ma hkar. š boon</u> | yo no quiero que esté yendo (no quiero ir) |
| (25) <u>š tal</u>                 | está viniendo (viene)                      |
| (26) <u>š roč tel</u>             | está entrando adentro (entra)              |



(27)	<u>š been tel</u>	está caminando acá (viene)
(28)	<u>š ʔainon</u>	estoy viviendo (vivo)
(29)	<u>nakalon</u>	estoy sentado
(30)	<u>š booniš</u>	estoy yendo ya (voy a ir ya)
(31)	<u>š boon š kašon</u>	estoy yendo estoy pasando (voy a pasar)
(32)	<u>š boon mokon</u>	estoy yendo me subo (voy a subir) (?)
(33)	<u>š boon kokon</u>	estoy yendo me bajo (voy a bajar) (?)
(34)	<u>š ba stoh</u>	está yendo lo paga (va a pagar)
(35)	<u>teklan</u>	ponte de pie
(36)	<u>tohbon</u>	págamelo (págame)
(37)	<u>kašan tel</u>	passadentro
(38)	<u>ya htoh</u>	lo pago
(39)	<u>ma š naklat</u>	no te estés sentando (no te sientes)
(40)	<u>ma š teklat</u>	no te estés parando (no te pares)
(41)	<u>ma š tehkan sba</u>	no se esté parando él (no se pare él)
(42)	<u>ma me š talat</u>	no te estés viniendo (no vengas)
(43)	<u>ma me š tal</u>	no se esté viniendo (no venga)
(44)	<u>ma me š kašat</u>	no te estés pasando (no pases)
(45)	<u>ma me š kaš</u>	no se esté pasando (no pase)
(46)	<u>ma š ʔafak</u>	no estés tomándolo (no lo tomes)
(47)	<u>ma š ʔatohbon</u>	no me lo estés pagando (no me lo pagues)
(48)	<u>tohbon</u>	págamelo
(49)	<u>tohbotik</u>	páganoslo
(50)	<u>tohbeya</u>	págaselo (a él)
(51)	<u>tohbeyuik</u>	págaselo (a ellos)
(52)	<u>ma š ʔatohbey</u>	no se lo estés pagando a él (no se lo pagues)
(53)	<u>kot</u>	llegó (llega)
(54)	<u>š talik</u>	están viniendo (vienen)
(55)	<u>beenik</u>	camnaron (han caminado)

(56)	<u>lubenikiš</u>	están cansados ya
(57)	<u>ya skan š baht</u>	lo quiere se está yendo (quiere ir)
(58)	<u>ya skan yil</u>	lo quiere lo ve (quiere conocerlo)
(59)	<u>yu'un yalohbey</u>	a él le ha prometido
(60)	<u>ya š ba yakbey yil</u>	se está yendo se lo da lo ve (le va a enseñar)
(61)	<u>beenem</u>	ha viajado
(62)	<u>ya š vikot beel</u>	está siendo llevado fuera
(63)	<u>ya š voč beel 'a</u>	conque está uno entrando allá (en que viaja)
(64)	<u>yil</u>	lo ve uno
(65)	<u>ya š tihot</u>	está siendo movido (se mueve)
(66)	<u>koem</u>	ha llegado
(67)	<u>ya š vočik beel</u>	están entrando allá (viajan)
(68)	<u>ya š tub beel</u>	está apareciendo allá (aparece)
(69)	<u>š hararet</u>	está haciendo ruido (hace ruido)
(70)	<u>haret</u>	hace ruido
(71)	<u>ya šiwon</u>	me asusto
(72)	<u>ya 'awil</u>	lo ves (verás)
(73)	<u>spas</u>	lo hace
(74)	<u>ya š vočotik</u>	estamos entrando (vamos a entrar)
(75)	<u>ya š kotah</u>	se para
(76)	<u>kotah</u>	se paró
(77)	<u>'a'iya</u>	oiga (Usted)
(78)	<u>ya 'awikon beel</u>	me llevas allá
(79)	<u>ma keleluk</u>	no había de aguardar
(80)	<u>ya kiktayat</u>	te llevo
(81)	<u>ma hka'iy</u>	no lo entendí
(82)	<u>la 'awalbon</u>	tú me lo dijiste
(83)	<u>moemikiš</u>	se han subido ya
(84)	<u>kašanik nahkahanik</u>	pasen Ustedes siéntense Ustedes
(85)	<u>la stoh</u>	lo pagó
(86)	<u>'akbot</u>	le es dado
(87)	<u>te le' nahkahiš 'a</u>	conque allí se sentó ya
(88)	<u>la yakbat</u>	te lo regaló

(89)	<u>la s'e'lay</u>	se rió de él
(90)	<u>'ava'i'y</u>	tú lo oyes
(91)	<u>nah'kahukotik</u>	nos hubiéramos sentado
(92)	<u>¿la bal yak'bat?</u>	¿te lo regaló?
(93)	<u>čikan</u>	parece
(94)	<u>la htoh</u>	le pagué
(95)	<u>la kak</u>	lo dí
(96)	<u>la yak'bonik</u>	me lo dieron
(97)	<u>ya htontik</u>	lo pagamos

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

intransitivas

CV	CVC	CVCl	CVCVl	CVCet	CVCVCet	CVVn
ko	tal	tekl-	kelel	haret	hararet	'ain
kó	tub		nakal			been
mo	šiv					

CVCVh	CVhČah
koťah	nahkah

transitivas

CVC	CVCb	CVCVl	CVClay	CVCTay	CVhČVn
tih	toh'-	čamel	še'lay	'iktay	tehkan
tak	kamb-				
toh					
'ik					

2. Formas verbales especiales (irregulares) son

(10)	kunik	vámonos
(33)	kokon	bajo
(32)	mokon	subo

3. No se ve ninguna semejanza formal entre kunik 'vámonos' (10) y las formas usuales de la primera persona del plural. Las formas mokon (32) y kokon (33), en cambio se parecen del todo a las formas usuales de la primera persona del singular excepto que la -k- medial en ambas queda oscura.

4. En ésta y en anteriores lecciones hemos visto las siguientes formas del verbo ir:

<u>baanča</u>	véte pues
š <u>boon</u>	voy yendo
š <u>baat</u>	te estás yendo
š <u>baht</u>	está yendo
š <u>bootik</u>	estamos yendo
š <u>baeš</u>	están Ustedes yendo
š <u>bahtik</u>	están yendo

Haciendo caso omiso de la partícula š, vemos que lo que queda de las formas se basa en una raíz ba- (bo- ante o). Esta misma raíz se ve ampliada en la tercera persona, resultando baht, con las características /CVhC/ de un derivado intransitivo, faltando, no obstante, una raíz transitiva \*bat.

5. Comparando las formas

(6) <u>beenem</u>	ha viajado
(83) <u>moemikiš</u>	se han subido ya
(66) <u>koem</u>	ha llegado

notamos el mismo sufijo de aspecto perspectivo -em que discutimos ya en la Nota Gramatical 16 del Tema Segundo.

6. Si comparamos las siguientes formas

{(50) <u>tohbeya</u>	págaselo (a él)
{(51) <u>tohbeyaik</u>	páganoslo
{(52) <u>ma š *atohbey</u>	no se lo estés pagando (a él)
{(35) <u>teklan</u>	ponte de pie
{(40) <u>ma š teklad</u>	no te estés parando

vemos que las terminaciones imperativas de segunda persona (-a para verbos transitivos, -an para intransitivos) que se emplean con formas positivas (50, 51; 35) son sustituidas, en las formas negativas correspondientes (52; 40), por los afijos usuales con

formas que no sean imperativas, es decir, por el prefijo ʔa- con verbos transitivos, y el sufijo -at con verbos intransitivos. Estos imperativos negativos, además, parecen requerir la partícula š entre partícula negativa y base verbal.

7. Comparando las siguientes formas

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| (48) <u>tohbon</u>        | págamelo               |
| (49) <u>tohbotik</u>      | páganoslo              |
| (47) <u>ma š ʔatohbon</u> | no me lo estés pagando |

vemos que con formas imperativas positivas de la segunda persona puede ser sustituida por ʔ la terminación -a cuando el objeto no sea de la tercera persona (48, 49). La forma imperativa negativa que corresponde a esta requiere el prefijo ʔa- y va precedida por la partícula š. Además de estas formas del imperativo negativo de la segunda persona (47), vemos

- |                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| (41) <u>ma š tehkan sba</u> | no se esté parando él |
|-----------------------------|-----------------------|

con una forma del imperativo negativo de la tercera persona en la que un rasgo ʔ parece ser el único que la señala como forma imperativa. ¿'No se está parando él' sería ma š stekkan sba?

8. Si comparamos

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| (37) <u>kašan</u>              | pasa                             |
| (84) <u>kašanik nahkahanik</u> | pasen Ustedes, siéntense Ustedes |
| (44) <u>ma me š kašat</u>      | no te estés pasando              |

vemos el mismo patrón de substitución de la terminación -an en el imperativo positivo por -at en el imperativo negativo. Aquí, no obstante, además de la partícula š vemos una partícula me antepuesta a ésta (las dos entre la partícula negativa ma y la base verbal). Si comparamos la forma ma š kašat 'no estás pasando' con ésta, vemos que lo único que la distingue de la anterior es la partícula me. Además de estas formas del imperativo negativo de la segunda persona, vemos

(43) ma me š tal no se esté viniendo

(45) ma me š kaš no se esté pasando

con formas del imperativo negativo de la tercera persona en las que la partícula me parece ser otra vez el único rasgo que las señala como formas imperativas.

9. Comparando las siguientes frases verbales

a) (31) š boon š kašon voy a pasar

b) (32) š boon mokon voy a subir

(33) š boon kokon voy a bajar

(34) š ba stoh va a pagarlo

c) (60) ya š ba yakbey yil le va a enseñarlo

vemos combinaciones de formas del verbo 'ir' (ba-~bo) con otras raíces (o temas) verbales. Equivalen estas combinaciones tzeltales aparentemente a las combinaciones españolas de las formas del verbo 'ir' con la preposición 'a' con el infinitivo de otros verbos. El valor es el mismo--el de tiempo futuro en ambos casos.

10. Otras frases verbales se encuentran de los siguientes tipos:

a) (2) š baht se está yendo  
(25) š tal está viniendo  
(28) š 'ainon estoy viviendo  
(30) š booniš estoy yendo ya  
(54) š talik están viniendo  
(69) š hararet está haciendo ruido

b) (11) ya stak lo encuentra  
(14) ya 'atohbey se lo pagas  
(38) ya htoh lo pago  
(71) ya šivon me asusto  
(72) ya 'avil lo ves  
(81) ya kiktayat te llevo  
(97) ya htotik lo pagamos

- c) (82) la 'avalbon tú me lo dijiste  
(85) la stoh lo pagó  
(88) la yakbat te lo regaló  
(89) la s'e'lay se rió de él  
(94) la htoh le pagué  
(95) la kak lo dí  
(96) la yakbonik me lo dieron
- d) (79) ma keleluk no había de aguardar  
(81) ma hka'iy no lo entendí
- e) (1) ya š baht va  
(7) ya š kootik llegaremos  
(13) ya š ko va a bajar  
(65) ya š tihot se mueve  
(74) ya š 'očotik vamos a entrar  
(75) ya š kotah se para
- f) (39) ma š naklat no te sientes  
(40) ma š teklat no te pares  
(41) ma š tehkan sta no se pare él  
(46) ma š 'ašak no lo tomes  
(47) ma š 'atohbon no me lo pagues  
(52) ma š 'atohbey no se lo pagues
- g) (42) ma ne š talat no vengas  
(43) ma ne š tal no venga él  
(44) ma ne š kašat no pases  
(45) ma ne š kaš no pase él
- h) (3) ya hkan ya š boon quiero ir  
(23) lo'on ya hkan š boon yo quiero ir  
(57) ya skan š baht quiere ir  
(58) ya skan yil quiere verlo

- |    |      |                             |                         |
|----|------|-----------------------------|-------------------------|
| i) | (6)  | <u>ya š beenotik beel</u>   | hacemos de camino       |
|    | (12) | <u>ya š nahkahon beel</u>   | me he de sentar         |
|    | (62) | <u>ya š 'ikot beel</u>      | será llevado            |
|    | (67) | <u>ya š 'očik beel</u>      | entran                  |
|    | (68) | <u>ya š tub beel</u>        | aparece                 |
|    | (78) | <u>ya 'awikon beel</u>      | me llevas allá          |
| j) | (26) | <u>š 'oč tel</u>            | entra                   |
|    | (27) | <u>š been tel</u>           | viene                   |
|    | (37) | <u>kašan tel</u>            | pasa adentro            |
| k) | (4)  | <u>ya š 'očon beel 'a</u>   | a que tomo              |
|    | (63) | <u>ya š 'oč beel 'a</u>     | en que viajo            |
|    | (87) | <u>te le' nahkahiš 'a</u>   | conque allí se sentó ya |
| l) | (92) | <u>la bal yakbat?</u>       | ¿te lo regaló?          |
| m) | (5)  | <u>sok ya š kaš</u>         | conque se está pasando  |
| n) | (16) | <u>ya š baat 'atukel</u>    | vas tú solo             |
|    | (17) | <u>ya š baat ha'at</u>      | vas tú                  |
|    | (19) | <u>stukelik š bahtik</u>    | ellos solos van         |
|    | (20) | <u>ha'eš š baeš</u>         | Ustedes van             |
|    | (21) | <u>ho'on š boon</u>         | yo voy                  |
|    | (22) | <u>ho'otik š bootik</u>     | nosotros vamos          |
| o) | (24) | <u>ho'on ma hkan š boon</u> | yo no quiero ir         |

Si inspeccionamos las frases con la partícula š (a) (c-k)(m-o), vemos que funciona ésta como partícula aspectual continuativo ó durativo y que equivale muchas veces a formas castellanas con sentido futuro.

La partícula ya (b), en cambio, funciona como partícula aspectual incompletivo y equivale a formas castellanas con sentido presente ó acrónico.

La partícula la (c) funciona como partícula aspectual completivo y equivale a formas castellanas con sentido pretérito.

La partícula ma es partícula negativa sin sentido aspectual ni temporal (d)(o); se combina con š para formar frases (f) con sentido



imperativo ó indicativo; entre éstas dos se intercala la partícula me (g) para afirmar que se trata de un imperativo. Tanto ma š (f) como ma me š (g) se emplea con segunda y tercera persona, tanto con verbos transitivos como con intransitivos.

Las combinaciones de dos verbos (h) aquí vistas demuestran que no es forzoso que el sujeto del segundo sea distinto para que se repita la partícula ya (3) (vea I.17\*).

Las frases en (i) y en (j) ilustran el empleo de las partículas beel y tel (vea 6.5).

Las frases en (k) ilustran el empleo de la partícula ʔa (vea I.24). Aquí equivale a 'a que', 'en que', 'con que' y funciona como partícula subordinante.

La frase en (l) contiene bal, una partícula interrogativa.

La frase en (m) lleva la partícula sok que parece funcionar como partícula subordinante.

Las frases en (n) llevan pronombres enfáticos.

11. Aunque en esta lección vemos otras formas más (vea 4.8, 6.6, 7.19:24, 51, 65) que llevan el sufijo -uk (91), las que se han reunido hasta ahora no nos permiten precisar todavía las funciones de tal sufijo.

<u>šbin károiluk?</u>	¿qué carro sería?
<u>maʔyuk</u>	no sería (habría) (?)
<u>šin ʔahkuk</u>	ratito sea (?)
<u>ma keleluk</u>	no había de aguardar
<u>ma mahtanilyuk</u>	no es un regalo tal vez
<u>te hičuk nahkahukotik</u>	y si nos hubiéramos sentado
<u>te bitil la htoh ʔočel</u>	
<u>ʔa te hičuke</u>	con que yo hubiera pagado
<u>te hičuk la kak</u>	si yo hubiera dado
<u>haʔuk me to</u>	que ello aquello fuera

---

\*I.17-- I = tema, 17 = Nota Gramatical; 7.19:24-- 7 = lección, 19 = Nota Gramatical, 24 = página.

12. Vemos otros ejemplos de las formas con el sufijo pasivo -ot (vea I.12):

(36) <u>vakbot</u>	le es dado
(62) <u>ya š vikot beel</u>	está siendo llevado fuera
(65) <u>ya š tihot</u>	está siendo movido

13. La partícula ta equivale a una serie muy larga de preposiciones españolas:

<u>š bahť ta tusta</u>	va <u>a</u> Tuxtla
<u>talon ta komitan</u>	vengo <u>de</u> Comitán
<u>š voč tel ta kamyon</u>	entra <u>en</u> el camión
<u>š tal ta wilel</u>	viene <u>en</u> el avión
<u>š tal ta kawáyu</u>	viene <u>a</u> caballo
<u>le? ta šuhk</u>	aquí <u>por</u> el lado
<u>ho'on beem tel ta káro</u>	soy pasajero <u>del</u> camión

Parece que funcione ta como una especie de relacionador general entre verbos (ó partículas adverbiales) y substantivos.

14. Para referirse a la hora del día, hemos visto en este Tema lo siguiente:

<u>ibin vora?</u>	¿qué horas son?
<u>voliliš kaal</u>	son las doce ya (ya es mediodía)
<u>ya š kootik ta volil kaal</u>	
<u>sok ča'winik min.ta</u>	llegaremos a las doce cuarenta
<u>huniš vora sžebuhel</u>	es la una (ya)
<u>čebiš vora sžebuhel</u>	son las dos (ya)
<u>vošebiš vora sok ho'lahuneb</u>	son las tres y cuarto (ya)
<u>čanebiš vora sok volil</u>	son las cuatro y media (ya)
<u>ho'e vora sok vošeb ho'lahuneb</u>	son las cinco y tres cuartos
<u>huke vora lahem lahuneb</u>	son las siete menos diez
<u>wašuke vora lahem ho'lahuneb</u>	son las ocho menos cuarto
<u>ta sab</u>	en (de) la mañana
<u>ta volil kaal</u>	al medio día
<u>ta šmal kaal</u>	en (de) la tarde
<u>ta vahktik</u>	en (de) la noche

15. Además de las frases arriba mencionadas (Nota 10, sección k), la partícula ʔa aparece también en las frases siguientes:

- (1) hič ʔora ya š kootik leʔ ʔa bi. esa es (cópula Q) la hora  
la que a que llegaremos.
- (2) kašan leʔ ʔa me to. pasa por allí (al lugar aquel).
- (3) ya š ʔoč baay kristianuetik ʔa. entra uno a por donde  
hay gentes.
- (4) te bitil la hton ʔočel ʔa te hičuke. con que yo así  
entrando hubiera pagado.

La función parece ser la misma, la de partícula subordinante en (1) y (4), y la de partícula de dirección en (2) y (3).

16. Comparando las frases siguientes:

- hič ʔora ya š kootik leʔ ʔa bi. esa es (cópula Q) la hora  
la que a que llegaremos.  
ya ʔawil yotik maʔyuk bi spas. verás ahora (que) nada hay  
lo que hace.

vemos que la forma bi funciona como pronombre relativo.

17. En las frases siguientes:

- (1) yuʔun maʔyuk baay ya stak ya š nahkahon beel. pero no  
hay en donde (encontrar) me he de sentar allí.
- (2) yuʔun te melel haʔ to naš sʔabial buelta š baht. porque  
la verdad es esto que hoy es la primera vez que  
vaya él.
- (3) šbanti ya š ʔikot beel yuʔun smam te petule? ¿adonde está  
siendo llevado fuera por su abuelo Pedro?
- (4) yuʔun bayal naš haret te kamyone! pero mucho ahora hace  
ruido el camión.
- (5) ya šiwon yuʔun. tengo miedo por eso.
- (6) te mame ʔalbot yuʔun. por el abuelo le es dicho a él.

- (7) te smame te čin petule la spasbey senya yu'un ya š kotah.  
el abuelo de Pedrito le hizo la seña de que se pare.  
(3) te smame yu'un yalohbey. su abuelo le ha prometido a él.

vemos varios empleos de la forma yu'un (vea 7:53, I.23:94, 95; II.7:147, 148): (1) con el sentido adversativo de 'pero' (1)(4); (2) con el sentido causativo de 'porque' (2) ó 'por eso' (5); (3) con el sentido de agente de 'por' (3); (4) con el sentido de objeto 'a él' (6)(8); (5) con el sentido de propósito 'de que' (7).

18. Vimos en ésta y en una lección anterior las siguientes frases:

- ma' bal stak ya vakhtesbon te tostone? ¿no .... (?) me rebajas el tostón?  
yu'un ma'yuk baay ya stak ya š nahkahon beel. pero no hay en donde .... (?) me he de sentar.

en las que la raíz tak figura. El sentido de esta forma verbal queda oscuro.

19. En la frase:

ora ya š ko me mamal to. ahora va a bajar ese señor.  
vemos la expresión demostrativa me .... to 'ese'. En las frases siguientes:

- banti ya š bahť vin káro to? ¿dónde va este camión?  
banti ya š bahť me káro to? ¿dónde va ese camión?  
banti ya š bahť me káro lum to? ¿dónde va aquel camión?

vemos vin .... to 'este', me .... to 'ese', y me .... lum to 'aquel' equivalentes del todo a las tres formas demostrativas del español.

En las frases:

- (1) ha' me nakal ta kesene. él es el que sentado está a la izquierda.  
(2) te ščinwič ha' me lume. el mercado el que es de aquel pueblo.

vemos la combinación me .... -e que equivale del todo a la combinación ya vista (vea 2.5:8, 9; 7.2:61; 7.4:62; 7.5:62; I.23.1, 2, 3: 95, 96) excepto que te es más bien demostrativo genérico (el, este, ese)

mientras que me es más bien improximativo (ese). La terminación -e funciona para cerrar la construcción en ambos casos. En (2) me solo posiblemente desempeña esta misma función.

20. En las formas čombahel 'vendedor; venta, negocio, comercio' y mambahel 'el comprar, compra' derivadas de las raíces verbales čon- 'vender' y man- 'comprar', vemos un sufijo -bahel con sentido de acción ó de agente.

21. En la forma nakleh 'el estar sentado, el sentarse' vemos un derivado nominal de acción basado en el tema uakal 'sentado'. El sufijo parece ser -eh.

22. Como hemos visto ya en el caso de naklan 'siéntate' que se basa en un tema nak(a)l 'sentado' (II.1:142), teklan 'párate' se basa en un tema tek(e)l 'parado'.

23. Comparando

<u>kašan leʔ to</u>	pasa por aquí
<u>kašan leʔ ʔa me to</u>	pasa por allí

vemos que leʔ ʔa (vea 7:57) reforzado con me to es improximativo en contraste con leʔ to que es proximativo.

24. En la frase

<u>kašan tel lum ta šuhk</u>	pasa por aquel lado
------------------------------	---------------------

vemos que lum solo (en lugar de lum to) 'basta para indicar 'allá' ó 'aquel'.

25. Comparando las formas

<u>beel</u>	fuera
<u>been</u>	pasajero (caminante, viajero)
<u>beib</u>	pasaje
<u>been</u>	caminar

vemos una serie de derivados basados en la raíz nominal be 'camino'. Llevan los sufijos -el (nominal de acción?), -em (nominal de actor?), -ib (nominal de resultado?), y -en (verbal intransitivizante)

26. Comparando las frases siguientes:

¿bin károiluk ya š 'očon beel 'a hiče? ¿qué carro [(es) así  
con que estoy entrando allá] debo tomar?  
ya hkan stohol beibal. cobro (quiero) el precio del pasaje.  
ya š tihot nahčel yu'un smakinaul sok kas. se mueve por medio  
de un motor de gasolina.  
ma mahtaniluk, ha' te suhtib. no es un regalo tal vez, es  
de vuelta.  
sok te hičuk nahkahukotik ta yočibal. y si nos hubiéramos  
sentado a su entrada.

vemos que las formas provistas del sufijo -Vl (en contraste con las bases sencillas káro, beib, makina, mahtan, 'očib) representan ejemplares de la especie ('carro', 'pasaje', 'máquina', 'regalo', 'entrada') representada por las bases sencillas.

27. Comparando las formas

(1) nakal : naklan : nahkah : \*nahkan

(2) tekel : teklan : \*tehhah : tehkan

(1) está sentado : siéntate : se sentó : siéntelo él

(2) está parado : párate : se paró : párelo él

vemos que de una raíz \*nak (ó \*tek) se forman derivados en -Vl (substantivo de acción?) (más & cópula), sobre las que se forman a su vez formas flexionales imperativas de la segunda persona (de verbos intransitivos) en -an, derivados en CVhk-ah- con sentido ingresivo (CVhk intransitivizante, más -ah- intransitivizante), y derivados en CVhk-an- con sentido causativo (CVhk intransitivizante, más -an- transitivizante). Las formas señaladas con \*, que no se han presentado hasta ahora, se introducen aquí por analogía a las demás.

28. El sentido de sčebuhel (en las expresiones para indicar la hora) queda todavía oscura.

29. La forma lu<sup>ben</sup>ikiš 'están cansados ya' se basa en lu<sup>ben</sup> 'cansado' (vea 7:58) y lleva un sufijo u de la cópula, el sufijo -ik del plural personal, y el sufijo -iš 'ya'.

30. En yaloh<sup>bey</sup> 'le ha prometido' vemos otro ejemplo del sufijo perfectivizante -oh (vea I.15:90).

31. Las formas

(h)k<sup>an</sup>takin

"pidedineros" (cobrador)

\*(h)ik<sup>van</sup>káro

"guíacarros" (chofer)

demuestran la misma formación interna: raíz (k<sup>an</sup> 'pedir') ó tema (ik<sup>van</sup> 'llevar habitualmente') verbal más sustantivo (takin 'dinero', káro 'carro, camión'). Ambas pueden llevar además una h- agentiva (3.12:16, 8.7:118) antepuesta. La forma señalada con \* se formó analógicamente.

32. En la oración siguiente:

yan šaal petul suht ma<sup>yuk</sup> baay beenem ta kanyon yotik bin naš yotan yu<sup>un</sup> te melel ha<sup>o</sup> to naš sbabial buelta š baht.

otro además Pedro vuelta no hay en donde ha viajado en camión y está contento (qué no más su corazón?) porque la verdad es ello que nomás la primera vez se está yendo.

la función de suht queda oscura. Asimismo inclaro queda la expresión bin naš yotan.

33. En la frase

te kanyone pahal sok koht káro yil. el camión es igual con un carro su apariencia (el camión se parece a un carro).

la expresión castellana 'es igual a ...' parece equivaler a pahal sok ... yil en tzeltal (a la letra 'igual con ... su apariencia').

34. En la frase

te kanyone ha<sup>o</sup> muk koem yu<sup>un</sup> yil te károe. el camión él (es) grande habiendo llegado a ella su apariencia el carro.

la expresión castellana 'es más grande que ...' parece equivaler a

ha° nuk koem yu°un yil ... en tzeltal (a la letra 'ello [es] grande habiendo llegado a ella su aparición ...').

35. Comparando las frases:

š hararet naš,

'hace mucho ruido ahora'

bayal naš haret

'hace mucho ruido ahora'

vemos que en la primera 'mucho' equivale a la reduplicación en la raíz verbal (har-ar-), mientras que en la segunda equivale a una palabra aislada (bayal).

36. En la frase

ma ba ya °avikon beel? ¿no (se irá a que) (es cierto que)  
me llevas allá?

sera ba forma del verbo 'ir'?

37. En las frases:

te hme°tike yak me ta ... nuestra mamá está pero ...  
°ikvankáro yak ta ščamel ya°iy el chofer está en el recogimiento  
lo oye (los está escuchando)

la forma yak parece equivaler al castellano 'está'.

38. En la forma hoho°e 'de a cinco' vemos la misma reduplicación con valor distributivo que hemos discutido ya en II.9(148).

39. En las oraciones:

ha° čikan te biétae te bitil la hton °očel °a te hičuke.  
eso depende del billete con el que yo pagué (al entrar?)  
si así fuera (con que yo hubiera pagado).

ha°uk me to pwersa ya htontik °očel sok biéta te lalahunebe.  
si ello aquello fuera a fuerza pagamos (al entrar?) con  
billete de a diez (entonces hay que pagar siempre con  
billete de a diez)

la forma nominal °očel tiene función oscura.



Ejercicios

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Antonio y su hijo abordan un camión y hablan con el chofer.

Antonio dice:

- a. ¿le' bal 'ay to te baay ya š čonot te kašlanwahe?
- b. ¿hayeb' 'ora ta kaal ya š čonot le' to?
- c. ¿hayeb' stohol te beibale ta tústa?

2. El chofer le contesta:

- a. stohol če pesu sok ča'winik.
- b. ¿bi yu'un ya š 'ahakbon?
- c. ben toyem stohol. ¿ma 'akanik š baeš ta hobel?

3. Antonio le extiende un billete:

- a. ¿bayal bal le' 'ay te kašlanwahe?
- b. ¿aka, wokoluk, 'in biéta to.
- c. ben toyem te beibale. ¿ma' bal stak' ya 'akohtesbon te ča'winik sentáwoe?

4. El chofer le dice:

- a. ¿hu'u', tatik! ¿htukel ma š 'atohbon te beibale!  
¿tohbeya te kantakine!
- b. ma'yuk le' to kašlanwah. le' to ya š čonotik te beibetike.
- c. tebuk 'ay. hayeb' takin ya 'akan 'atohbon?

5. Antonio y su hijo entran y les habla el cobrador:

- a. ¿ha'at ya š 'awik 'aničan?
- b. ¿banti šbaeš, tatik? yotik š bootik ta hobel.
- c. ¿te beibe ta hobel lahuneb' ščanwinik sentáwo.

6. Antonio le dice:

- a. naš wake ha'wil y/wilal.
- b. yotik ma'yuk htakin. ta pahel niwan htohbat.
- c. yu'un ma hkan š boon ta hobel. š bootik ta tústa. ¿faka 'in biéta to!

7. El chofer le recibe el dinero:

- a. ¿aka 'asutib, tatik. lahuneb p'esu lahem lahuneb ščanwinik sentávo baluneb p'esu lahuneb šča'winik sentávo. ¿šakališ bal suhtib?
- b. ma'yuk hsuhti'. te ya š hkambat stohol 'a, niwan hmaliyat ta patil.
- c. ¿wokol 'awal! yotik ma hkan 'atakin.

8. Le contesta Antonio:

- a. ¿bin yahtalul hšila?
- b. ¿hič! ¿akal. ¿hayeb 'ora š beenotik beel ta tústa?
- c. ¿ho'on ya š hpatbeyeš 'awotanik, tatiketiki!

9. Responde el chofer:

- a. ma hna'. la yalb'nik yotik maš kašik te károetike.
- b. ta komitan ya š beenotik ho'e 'ora.
- c. 'ošet 'ora sok lahuneb yošwinik minúta.

10. Contesta Antonio:

- a. ha'uk me to ya š kootik ta wašuke 'ora sok 'olil.
- b. ¿ha'uk me to ma š kootik ta pahel!
- c. ma hkan ya š boon ta komitan.

II. Reemplácese las formas imperativas positivas por las negativas correspondientes:

1. ¿la'!
2. ¿tehkana 'aba!
3. ¿teklan!
4. ¿naklan!
5. ¿kašanik tel!
6. ¿tohbeyaik stohol!
7. ¿tohbotik htukeltiki!
8. ¿šaka 'in woléta to!
9. ¿kunik!
10. ¿beenotikuk!

III. Llénense los huecos con las formas apropiadas del verbo 'ir':

1. stukelik š \_\_\_\_\_ ta hobel.
2. ġbanti ya š \_\_\_\_\_ me káro to?
3. ġbanti ya š \_\_\_\_\_ 'atukel?
4. ha'eš ya š \_\_\_\_\_ ta tústa.
5. i \_\_\_\_\_ ča, tatiki!
6. š \_\_\_\_\_ š kašon tel ta na.
7. ya š \_\_\_\_\_ yakbey yil.
8. ya š \_\_\_\_\_ stoh.
9. ho'otik š \_\_\_\_\_ ta činwič.
10. ya š \_\_\_\_\_ ha'at te baay lek 'ay te čičil ha'e.

IV. Llénense los huecos con las formas tzeltales equivalentes al castellano 'se parece a un' ('es igual a un'):

1. te lapise \_\_\_\_\_ te' \_\_\_\_\_.
2. te kulube ma' \_\_\_\_\_ ha \_\_\_\_\_.
3. te kašlanwahe \_\_\_\_\_ čuhkilal \_\_\_\_\_.
4. te pošile \_\_\_\_\_ čičil ha' \_\_\_\_\_.
5. te čeneke \_\_\_\_\_ ton \_\_\_\_\_.

V. Llénense los huecos con las formas tzeltales equivalentes al castellano 'es más \_\_\_\_\_ que':

1. tul winik \_\_\_\_\_ (grande) \_\_\_\_\_ tul kerem.
2. koht kawáyu \_\_\_\_\_ (grande) \_\_\_\_\_ koht čiči'.
3. bih 'ermuneš \_\_\_\_\_ (chico) \_\_\_\_\_ bih naršaš.
4. pohk čuhkilal \_\_\_\_\_ (chico) \_\_\_\_\_ pohk kašlan pak.

Lista de Palabras

<u>-v<sup>1</sup>c<sup>2</sup>-</u>	redupl. aum.
<u>-vl</u>	especie
<u>-vl</u>	subst. ac.
<u>-v</u>	él (3a pers. iptv.)
<u>-ib</u>	nom. result.
<u>-em</u>	suf. nom. agent.
<u>-en</u>	vbl. intrnsvz.
<u>-an</u>	suf. vbl. trnsvz.
<u>patil</u>	detrás
<u>pahal</u>	igual
<u>pahal sok ... yil</u>	es igual a ..., se parece a ...
<u>pwérsa</u>	a fuerza
<u>tih</u>	moverlo
<u>tek-</u>	parar
<u>tekel</u>	parado
<u>teklan</u>	ponte de pie
<u>te hičuk</u>	si hubiera sido
<u>tehkah</u>	pararse
<u>tehkan</u>	pararlo
<u>tel</u>	acá
<u>teren</u>	tren
<u>ta</u>	en, de, a, por
<u>ta patil</u>	atrás
<u>tak</u>	encontrarlo (?)
<u>ta 'ahktik</u>	en la noche
<u>ta 'ahkubal</u>	en la noche
<u>ta 'ora</u>	de pronto
<u>ta sab</u>	en la mañana
<u>ta yakan</u>	a pie
<u>ta yočibal</u>	adelante, a la entrada
<u>tal</u>	venir
<u>toh</u>	pagarlo

<u>tohol</u>	paga
<u>tohb-</u>	pagarle
<u>tohbey</u>	pagarle
<u>tub beel</u>	aparecer
<u>tústa</u>	Tuxtla
<u>ge'lay</u>	reírse de alguien
<u>čikan</u>	depende
<u>čanal</u>	Chanal
<u>čamel</u>	el recogerlo
<u>kas</u>	gasolina
<u>kahal</u>	arriba en (encima de)
<u>kamyon</u>	camión, autobus
<u>káro</u>	carro, camión
<u>károil</u>	carro (miembro de la especie)
<u>ko</u>	bajar(se)
<u>koťah</u>	pararse, detenerse
<u>kokon</u>	bajo (?)
<u>komitan</u>	Comitán
<u>kunik</u>	vámonos
<u>kristianuetik</u>	gente
<u>krus kemára</u>	Cruz Quemada
<u>kešen</u>	izquierda
<u>kelei</u>	aguardar
<u>kašel</u>	el pasar
<u>kamb-</u>	pedírsele
<u>kantakin</u>	cobrador
<u>ko</u>	llegar
<u>koem</u>	ha llegado
<u>koem (ha' muk ... yu'un yil...)</u>	es más grande que ...
<u>čik</u>	llevarlo
<u>čiktay</u>	llevarlo
<u>čik naš</u>	muy rápido
<u>čikvan-</u>	llevar habitualmente
<u>čikwankáro</u>	chofer
<u>českwela</u>	escuela

<u>ʔa</u>	a que
<u>ʔa</u>	conque
<u>ʔain</u>	vivir
<u>ʔakan</u>	pierna, pie
<u>ʔakan</u>	rueda
<u>ʔahktik</u>	noche
<u>ʔočib</u>	entrada
<u>ʔočibal</u>	entrada
<u>ʔočel</u>	entrando
<u>ʔora</u>	pronto
<u>bi</u>	que (pron. rel.)
<u>bin naš yotan</u>	está contento, alegremente
<u>bila</u>	lo que
<u>beib</u>	pasaje
<u>beibal</u>	pasaje
<u>been</u>	pasajero
<u>been</u>	andar, caminar
<u>beenem</u>	ha caminado
<u>beel ta</u>	desde
<u>ba</u>	va a ...
<u>baeš</u>	Ustedes van
<u>baat</u>	Usted va
<u>baay</u>	en donde
<u>baay ... ʔa</u>	a donde hay ...
<u>babial</u>	primero
<u>bahtik</u>	van
<u>bootik</u>	vamos
<u>sit</u>	ojo
<u>seña</u>	seña
<u>sab</u>	mañana
<u>sok</u>	conque
<u>suht</u>	vuelta (regresó?)
<u>sčebuhel</u>	?
<u>šiv</u>	tener miedo
<u>šaniš</u>	además ya
<u>šuhk</u>	lado

šmal kaal

hiče

hičuk

hahčel

hamal

haret

hararet

hobel

hoho'e

hu'u'

hu'u'

minúta

me

me

me ... -e

me ... to

me ... lum to

makina

makinaul

ma'yuk

ma š

mahtan

manal

ma me

ma me š

mambahel

mo

moem

mokon

muk (ha' ... koem yu'un yil ...)

niš

nak-

nakal

nakleh

naš

nahkah

tarde

pues

así sea

por medio de

abierto

hacer ruido

hacer mucho ruido

San Cristóbal

de a cinco

no

pero

minuto(s)

ó

part. iptv.

aquel que

ese

aquel

máquina

motor

nunca

no (cont.); (cont. iptv.)

regalo

señor

que no ...

no (cont. iptv.)

el comprar, compra

subir

ha subido

subo (?)

es más grande que ...

mismo (?)

sentar

sentado

el estar sentado

hoy, ahora

sentarse

nahān  
nawenčawuk  
nopol  
wilel  
wašuke  
woléta  
yak  
yan šaal  
yotik  
yu'un  
yu'un  
yu'un  
yu'un  
yu'un  
le' 'a bi  
le' 'a me to  
luben  
lum

sentarlo  
Nabenchauc  
cerca  
avión  
ocho  
boleto  
está  
además  
y  
a él  
de que  
pero  
por eso  
porque  
allí  
por allí  
cansado  
allá; aquel



Lección Decimoprimerá

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

¿Cuándo?

(1) ¿bín 'ora?

¿Cuándo [cómo] te empezó el dolor?

(2) ¿bín 'util hanč ya 'awa'iy te skušule?

¿Cuándo le empezó el dolor?

(1) ¿bín 'ora hanč ya ya'iy te skušule?

¿Cuándo me empezó el dolor?

(2) ¿bín 'ora hanč ya hka'iy te skušule?

¿Cómo?

(1) ¿bín 'util?

¿Cómo te empezó el dolor?

(1) ¿bín 'util hanč ya 'awa'iy te skušule?

¿Cómo le empezó el dolor?

(2) ¿bín 'util hanč ya ya'iy te skušule?

¿Cuánto?

(1) ¿hayeb?

cuánto

(s) hayebališ

tu duración

'ahalahel

¿Cuánto te duró?

(2) ¿shayebališ kaal 'ahalahel sok?

(1) ¿shayebališ kaal 'ahalahel sok?

durar ó dilatar

(2) halah

duró

(1) halahiš

¿Cuánto dinero tienes?

(2) hayeb 'atakin?

¿Cuánto sabes?

(1) ¿hayeb ya 'ana'?

¿Cuánto sé?

(2) ¿hayeb ya hna'?

¿Cuánto sabe (él)?

(1) ¿hayeb ya sna'?

¿Cuánto sabemos?

¿Cuánto saben Ustedes?

¿Cuánto saben ellos?

Me duró una hora.

Te duró una hora.

Le duró a él una hora.

Duró una hora.

Duró poco.

poco

Poca agua.

Poca lluvia.

así

nada

al rato

Nos duró una hora.

Nos duró dos horas.

Les duró a Ustedes tres horas.

Les duró a ellos cuatro horas.

ha durado

Ha durado un día.

Ha durado una hora.

(2) ¿hayeb ya hna'tik?

(1) ¿hayeb ya 'ana'ik?

(2) ¿hayeb ya sna'ik?

(1) 'ay halahiš ya hka'iy hun 'ora.

(2) 'ay halahiš 'awa'iy hun 'ora.

(1) 'ay halahiš ya ya'iy hun 'ora.

(2) halahiš hun 'ora.

(1) halahiš tebuk.

(2) teb

(1) teb naš ha'.

(2) teb naš ha'al.

(1) hič

(2) hičuk

(1) ma'yuk

(2) ma'yuk

(1) řin

(2) řinuk

(1) 'ay halahiš ya hka'iytik hun 'ora.

(2) 'ay halahiš ya hka'iytik ře' 'ora.

(1) 'ay halahiš ya 'awa'iyik 'oše' 'ora.

(2) 'ay halahiš ya ya'iyik čane' 'ora.

(1) halahem

(2) halahem hun kaal.

(1) halahem hun 'ora.

Me ha durado una hora.

(2) 'ay halahem ya hka'iy hun 'ora.

Te ha durado dos horas.

(1) 'ay halahem ya 'awa'iy če'  
'ora.

Le ha durado tres horas.

(2) 'ay halahem ya ya'iy 'oše'  
'ora.

Nos ha durado cuatro horas.

(1) 'ay halahem ya hka'iytik  
čane' 'ora.

Nos ha durado cinco días.

(2) 'ay halahem ya hka'iytik ho'e  
kaal.

yo he durado

'ay halahemon

finca

pínka

Yo he durado poco en la finca.

(1) 'ay halahemon tebuk ta pínka.

has durado

'ay halahemat

La Cabaña

ta sna te 'ínyo

Has durado poco en La Cabaña.

(2) 'ay halahemat tebuk ta sna  
te 'ínyo.

El ha durado dos días en San  
Cristóbal.

(1) 'ay halahem če' kaal ta hobel.

nosotros hemos durado

'ay halahemotik

Nosotros hemos durado una semana  
en Tenejapa.

(2) 'ay halahemotik hun semana ta  
hobelto.

ellos han durado

'ay halahemik

Cancuc

kankuhk

Ellos han durado un año en Cancuc.

(1) 'ay halahemik hun ha'wil ta  
kankuk.

Ustedes han durado

'ay halahemeš

Aguacatenango

čente'

Ustedes han durado un mes en  
Aguacatenango.

(2) 'ay halahemeš hun 'u ta čente'.

yo estuve	ʼay halahemoniř
Yo estuve en la finca.	(1) ʼay halahemoniř ta pínka.
Yo duré en la finca ...	
ó	
Ya tengo en la finca ...	(1) ʼay halahoniř ta pínka ...
Tengo en la finca dos días.	(2) ʼay halahoniř ta pínka čeʼ kaal.
ya duramos ó ya tenemos	ʼay halahemotikiř
Ya duramos en la finca dos semanas.	(1) ʼay halahemotikiř ta pínka čeʼ semána.
	(1) ʼay halahotikiř ta pínka čeʼ semána.

### Vocabulario

el cuerpo humano	(2) skuketal te winik (2) sbaketal te winik
la cabeza	(1) holol
los pelos	(2) ʼoʼil
mis cabellos	(1) ʼoʼil hhol
los cabellos	(1) sʼoʼil hol (1) sʼoʼil holol
mi cabello	(2) ʼoʼil hhol
tus cabellos	(1) ʼoʼil ʼahol
sus cabellos de él	(2) sʼoʼil shol
los bellos ó los pelos del pecho	(1) ʼoʼil tanil
los pelos de mi pecho	(2) sʼoʼil htan
los pelos de tu pecho	(1) sʼoʼil ʼatan
los pelos de su pecho	(2) sʼoʼil stan
los pelos de las piernas	(1) sʼoʼil ʼakanil

el cerebro ó los sesos

mi cerebro

tu cerebro

los sesos del perro

sesos de perro

la oreja

mi oreja

mis orejas

la frente

tu frente

cejas

mis cejas

el ojo

tus ojos

tus pestañas

pestañas (en general)

sus pestañas de él

él párpado

mis párpados

nariz

su nariz

la boca

mis dientes

mi boca

labio

mis dos labios

piel ó cuero

(2) činamil

(1) hčinam

(2) \*ačinam

(1) ščinam te čí\*

(2) činam čí\*

(1) čikinil

(2) hčikin

(1) ščebal čikin

(2) ti'bal

(1) hati'ba

(2) hati'ba

(1) mahčubil

(2) sfočil hmahčub

(1) sitil

(1) ščebal \*asit

(2) sfočil \*asit

(2) sfočil sitil

(1) sfočil sit

(2) snuhkulel sitil

(1) snuhklel hsit

(2) snuhkulel hsit

(1) ni'il

(2) sni'

(1) ti'il

(1) \*eal

(2) hke

(2) hti'

(1) snuhklel ti'il

(2) ščebal snuhklel hti'

(1) nuhkulelil

bigote ó barba	(2) 'isimil
mi bigote	(1) kism
	(2) kism
tu bigote	(1) hawism
	(2) 'awism
cuello	(1) nuhkul
mi cuello	(2) hnuk
tu cuello	(1) 'anuk
su cuello	(2) snuk
lengua	(1) 'akil
mi lengua	(2) kak
tu lengua	(1) hawak
vaca ó buey	wakaš
la lengua de buey	(2) yak wakaš
diente	(1) 'eal
estos mis dientes	(2) te hke
	(1) te hke
mis incisivos	(2) s'ba hke
	(1) s'ba hke
muelas	(2) ča'amil
mis muelas	(1) hča'am
	(2) hča'am
el paladar	(1) pahkla'il
	(1) pahkalha'il
tu paladar	(2) hapahkalha'
cachete	(1) čo'il
mi cachete	(2) hčo
tu cachete	(1) hačo
el oído	(2) yutil čikinil
mi oído	(1) yutil hčikin
tu oído	(2) yutil 'ačikin

occipital

(1) spat hol

cráneo

(2) bakel holol

Notas Gramaticales

1. Las formas verbales nuevas de esta lección son las siguientes:

(1)	<u>halah</u>	duró
(2)	<u>halahiš</u>	duró ya
(3)	<u>ʔay halahiš</u>	(está) duró ya
(4)	<u>halahem</u>	ha durado
(5)	<u>ʔay halahem</u>	(está) ha durado ya
(6)	<u>ʔay halahemon</u>	yo he durado
(7)	<u>ʔay halahemat</u>	tú has durado
(8)	<u>ʔay halahemotik</u>	nosotros hemos durado
(9)	<u>ʔay halahemik</u>	ellos han durado
(10)	<u>ʔay halahemeš</u>	Ustedes han durado
(11)	<u>ʔay halahemoniš</u>	yo he durado ya
(12)	<u>ʔay halahoniš</u>	yo duré ya
(13)	<u>ʔay halahemotikiš</u>	hemos durado ya
(14)	<u>ʔay halahotikiš</u>	duramos ya

2. Hay una sola raíz verbal nueva:

CVCah

halah

El sufijo -ah- caracteriza a este tema verbal como intransitivo.

3. Vemos las siguientes formas basadas en la raíz:

halah

halahiš

ʔay halahiš

ʔay halahoniš

ʔay halahotikiš

Estas formas son formas equivalentes a formas del pretérito en castellano. El empleo de los sufijos pronominales -on- y -otik- demuestra que estas formas complejas son formas intransitivas.

4. Las demás formas verbales nuevas son formas de aspecto perfectivo que llevan el sufijo -em. Vemos



(a)	(b)
(1) <u>halahemon</u>	<u>halahemoniš</u>
(2) <u>halahemat</u>	
(3) <u>halahem</u>	
(4) <u>halahemotik</u>	<u>halahemotikiš</u>
(5) <u>halahemeš</u>	
(6) <u>halahemik</u>	

en las que el orden de sufijos es (a) (1) intransitivizante, (2) aspectual, (3) personal, y (b) (4) -iš 'ya'. El significado de la última forma, por ejemplo, es 'hemos durado ya'.

5. Las combinaciones con ʔay antepuesto son formas enfáticas:

(a)	(b)
<u>halahem</u>	<u>ʔay halahem</u>
<u>halahemotik</u>	<u>ʔay halahemotik</u>

El significado exacto de estas formas (b) es oscuro todavía.

6. La frase

shayebališ kaal ¿cuánto tiempo ya?

contiene la forma compleja shayebališ la que consiste en s- (prefijo posesivo de tercera persona), hayeb '¿cuánto?', -al 'ejemplar', e -iš 'ya'. La frase

¿shayebališ kaal (a) ʔahalanel sok? '¿cuánto tiempo (es) con tu duración?'

La frase tiene una cópula (a) que hace equivaler la primera parte a la segunda.

7. La frase

ta sna te ʔinyo

equivale a 'en la Casa del Indio', es decir, se refiere a La Cabaña, donde se encuentra el Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil.

8. Los sufijos del tipo -Vl para indicar la forma absoluta del sustantivo (los que discutimos ya en 5.15:40) los vemos en esta lección también:

čínamil	'sesos'	hčínam	'mis sesos'
číkinil	'oreja'	hčíkin	'mi oreja'
ti <sup>o</sup> ba <sup>il</sup>	'mucho'	hati <sup>o</sup> ba	'tu frente'
maňžubil	'cejas'	sčošil hmaňžub	'mis cejas'
sitil	'ojo'	ščebal <sup>o</sup> asit	'tus (dos) ojos'
		snuh <sup>o</sup> kulel hsit	'mis párpados'
ni <sup>o</sup> il	'nariz'	sni <sup>o</sup>	'su nariz'
ti <sup>o</sup> il	'boca'	hti <sup>o</sup>	'mi boca'
<sup>o</sup> cal	'dentadura'	hke	'mis dientes'
<sup>o</sup> isimil	'bigote'	kisim	'mi bigote'
nuh <sup>o</sup> kul	'cuello'	hnuk	'mi cuello'
<sup>o</sup> akil	'lengua'	kak	'mi lengua'
ča <sup>o</sup> amil	'muelas'	hča <sup>o</sup> am	'mis muelas'
paňkalha <sup>o</sup> il	'paladar'	hapañkalha <sup>o</sup>	'tu paladar'
čo <sup>o</sup> il	'cachete'	hčo	'mi cachete'
yutil číkinil	'oído'	yutil hčíkin	'mi oído'
sčošil tanil	'pelos del pecho'	sčošil htan	'los pelos de mi pecho'

9. Las demás formas en -Vl representan derivados genéricos:

sčošil

cabellos

nuh<sup>o</sup>kulelil

piel ó cuero

### Ejercicio

Reemplácense las formas posesivas siguientes por otras, las indicadas por los pronombres entre paréntesis:

- |   |                        |
|---|------------------------|
| (1) sčošil shol                             | (ho <sup>o</sup> otik) |
| (2) sčošil yakan                            | (ho <sup>o</sup> on)   |
| (3) sčošil maňžubil                         | (ha <sup>o</sup> eš)   |
| (4) sčošil <sup>o</sup> asit                | (ha <sup>o</sup> ik)   |
| (5) snuh <sup>o</sup> kulel hsit            | (ha <sup>o</sup> )     |
| (6) snuh <sup>o</sup> klel hti <sup>o</sup> | (ha <sup>o</sup> at)   |

(7) yutil 'ačikin	(ho'otik)
(3) spat hol	(ha'at)
(9) s'ojil htan	(ha'eš)
(10) ščebal hčikin	(ha'ik)

Lista de Palabras

<u>pínka</u>	finca
<u>pank'alha'íl (1)</u>	el paladar
<u>pank'la'íl (1)</u>	el paladar
<u>ti'íl (1)</u>	la boca
<u>ti'ábail (2)</u>	la frente
<u>ta sna te 'ínyo</u>	La Cabaña (la casa del indio)
<u>šojil (2)</u>	los pelos
<u>šojil tanil (1)</u>	los bellos ó los pelos del pecho
<u>šín (1)</u>	al rato
<u>šínuk (2)</u>	al rato
<u>šente'</u>	Aguacatenango
<u>čikinil (1)</u>	la oreja
<u>činamil (2)</u>	el cerebro ó los sesos
<u>ča'amil (2)</u>	muelas
<u>čo'íl (1)</u>	cachete
<u>kuketal</u>	cuerpo
<u>kankuhk</u>	Cancuc
<u>'isimil (2)</u>	bigote ó barba
<u>'ínyo</u>	indio
<u>'eal (1)</u>	la boca ó la dentadura
<u>'akil (1)</u>	lengua
<u>'u</u>	mes
<u>bakel holol (2)</u>	cráneo
<u>sitil (1)</u>	el ojo
<u>semána</u>	semana
<u>spat hol (1)</u>	occipital
<u>s'ojil 'akanil (1)</u>	los pelos de las piernas

sfofil sitil (2)

sfofil hol (1)

sfofil holol (1)

skuketal te winik (2)

sbaketel te winik (2)

sba hke (1, 2)

snuhkulel sitil (2)

snuhkulel ti'il (1)

hičuk (2)

hayebališ

halah

halahiš

halahem

halahel

mahčubil (1)

ni'il (1)

nuhkul (1)

nuhkulelil (1)

wakaš

yutil čikinil (2)

pestañas

mis cabellos

los cabellos

el cuerpo humano

el cuerpo humano

mis incisivos

el párpado

labio

así

¿cuánto?

durar ó dilatar

duró

ha durado

duración

cejas

nariz

cuello

piel ó cuero

vaca ó buey

el oído

Cuarto Tema

POR EL CAMINO DE TENEJAPA

el camino de ...	sbelal ...
rumbo a ...	beel ...
Por el camino de Tenejapa.	yu'un ta sbelal beel hobélto.
conversaciones	'ayehetik
por trozos	ta kasalkas
Conversaciones por trozos.	'ayehetik ta kasalkas.
Ch. Chofer	tihkaro (yahwal karo)
C. Campesino tzeltal	'ateletik feltan
lejos	nahí
caída (?)	yalel
Ch. Oiga, señor, ¿está muy lejos Tenejapa?	'awa'iy, tatik, ¿nahí bal 'ay ta yalel te hobéltoe?
C. No, está cerca. Por allí se ve.	hu'u', nopol 'ay. lum čikan to.
¿qué (es) su condición?	¿bin yilel?
malo	'amen
Ch. ¿Cómo es el camino? ¿Es bueno ó es malo?	¿bin yilel beel te bee? ¿lek bal me 'amen?
poco a poco	kunkun
hable Usted	š kopohat
C. ¿Cómo? Hable más despacio, por favor.	¿bitil? kunkun š kopohat, wokoluk.
eso digo que	ha' ya kal te
Ch. Digo que cómo es el camino.	ha' ya kal te bin yilel te bee.
estación del año	yorail
C. Mire, señor, es tiempo de lluvias.	'ilawil, tatik, ta yorail ha'al.

le pregunto a Usted  
Ch. Pero le pregunto, ¿es  
malo el camino?

cosecha  
tiempo de secas  
cuando uno encuentra  
tiempo de lluvias  
se puede que vayamos  
en nuestros pies

C. En tiempo de secas es buen  
paso para el carro. Pero en  
tiempo de lluvias sólo se puede  
ir a pie ó a caballo.

es bueno  
me regreso

Ch. Entonces, mejor me regreso  
a San Cristóbal.

tú me acompañas allá  
¿Quiere ir conmigo?

¿qué no quiero?

C. Como no, gracias.

es tzeltal Usted

Ch. ¿Es Usted tzeltal?

soy tzeltal

C. Si, pues, soy tzeltal.

Ch. ¿Cómo se dice lluvia  
en tzeltal?

C. Se dice ha'al.

ya hokiybat  
yu'un ya hokiybat ¿'amen te bee?

kaho'lel  
kaho'lel kinal  
te ya sta  
ha'lel kinal  
ya stak š bootik  
ta kakantik

ta yorail kaho'lel kinal lek ya š  
kaš káro 'a. yu'un te ya sta  
yórail ha'lel kinal ha' naš ya stak  
š bootik ta kakantik me kaváyu.

ha' lek  
ya suhton

ha'uk me to, ha' lek ya suhton  
beel ta hobel.

'ahoinon beel  
¿ya bal 'akan 'ahoinon beel?

¿bi ma hkan?  
bi ma hkan, wokol 'awal.

feltanat  
¿ha'at bal feltanat?

feltanon  
hič, hiče, ho'on feltanon.

¿bitil ta 'alel ta bačil kop te  
ha'ale?

ha'al sbiil.

dos (veces) dígamelo además  
que yo oiga

Ch. Repita, por favor, y  
dígallo despacio.

C. ha'al.

qué nomás  
su bondad

Ch. ha'al, ha'al, ha'al.  
¡Qué bonita palabra!

C. ¿Qué es esto?

bocina

Ch. Es la bocina.

C. ¿Cómo dijo?

Ch. Dije que es la bocina.

su oficio  
luego

C. ¿Para qué sirve?

está que lo oigas

Ch. Oígala.

pita

Es para pitar.

cuando

Cuando la bocina pita se dice  
que sabemos que viene un carro.

Ch. ¿Cómo se llama la bocina  
en tzeltal?

C. No tiene nombre porque no  
la conocemos.

ča' 'albon šan  
ka'iy

ča' 'albon šan ka'iy, wokoluk, sok  
kunkun š 'awalbon ka'iy.

ha'al.

bin naš  
yučil

ha'al, ha'al, ha'al. ;bin naš  
yučil ka'iy te kope!

¿beluk 'a to?

'okes

ha' te 'okese.

¿bitil la 'awal?

la kalbat te ha' te 'okese.

yatel

šiin

¿bi swentailuk šiin?  
(¿bi yatel šiin?)

'ay 'awa'iy

'ay 'awa'iy.

ya tihdik

ha' swentail te ya tihdik.

kalal

kalal te 'okes ya tihdik š kopoh  
ha' ya hna'tik 'a te ya š tal káro.

¿bin sbiil ta bačil kop te 'okese?

ma'yuk sbiil melel ma hna'beytik  
sba.

Cambios

oye, niño	ʔawaʔiy, čin kerem
oiga, señor	ʔawaʔiy, tatik
oigo	ya hkaʔiy stohol
oimos	ya hkaʔiytik stohol
oyes	ʔawaʔiy
oye Usted	ʔawaʔiy
oyen Ustedes	ʔawaʔiyik
vente, niño	laʔ, čin kerem
véngase, señor	laʔme, tatik
vengo	talon
venimos	talotik
vienes	talat
viene	tal
vienen	talik
ponlo, niño (dálo)	ʔaka, čin kerem
póngalo, señor (délo)	ʔaka, tatik
pongo (lo doy)	ya kak
ponemos (lo damos)	ya kaktik
tenlo, niño (tómalo)	ʔaka, čin kerem
téngalo, señor	ʔaka, tatik
tengo	ʔay kuʔun
tenemos	ʔay kuʔuntik
tienes	ʔay ʔawuʔun
tiene	ʔay yuʔun
tienen	ʔay yuʔunik
tráelo, niño	ʔiča tel, čin kerem
tráigalo, señor	ʔiča tel, tatik
traigo	kič tel
traemos	kičtik tel
traes	ʔawič tel
trae	yič tel
traen	yičik tel



salte, niño  
sálgase, señor  
saigo  
salimos  
sales  
sale ó salió  
salgan Ustedes  
  
hazlo, niño  
hágalo, señor  
hago  
hacemos  
haces  
hace  
hacen  
  
llévale, niño  
llévelo, señor  
llevo  
llevamos  
llevas  
lleva  
llevan  
  
mira, niño  
mire, señor  
miro  
miramos  
miras  
mira  
miran  
  
entra, niño  
entre, señor  
entro  
entramos  
entra tú  
entra ó entró

lokan, čin kerem  
lokan, tatik  
š lokon  
š lokotik  
š lokat  
lok  
lokanik  
  
pasa, čin kerem  
pasa, tatik  
ya hpas  
ya hpastik  
ya \*apas  
ya spas  
ya spasik  
  
\*iča beel, čin kerem  
\*iča beel, tatik  
ya kič beel  
ya kičtik beel  
ya \*awič beel  
ya yič beel  
ya yičik beel  
  
\*ilawil, čin kerem  
\*ilawil, tatik  
ya kil  
ya kiltik  
ya \*awil  
ya yil  
ya yilik  
  
\*očan, čin kerem  
\*očan, tatik  
ya š \*očon  
ya š \*očotik  
\*očan  
\*oč

entren Ustedes

Soy niño.

Soy niña.

Juan

Tú eres Juan.

Juana

Tú eres Juana.

Juan es niño.

Juana es niña.

Ustedes son niños.

Ustedes son niñas.

Soy de Tenejapa.

Soy tzeltal.

chiapaneco

Soy chiapaneco.

Soy chiapaneca.

mexicano.

Soy mexicano.

Soy mexicana.

Soy chico.

Soy chica.

aquí estoy

Estoy aquí.

aquí estamos

Estamos aquí.

allí

Estás allí.

Están Ustedes allí.

ʔočanik tel

hoʔon čin keremon.

hoʔon čin ʔačišon.

šun

haʔat šunat.

š-wana

haʔat š-wanaat.

šun haʔ čin kerem.

š-wana haʔ čin ʔačiš.

haʔeš čin ʔalaleš.

haʔeš čin ʔačišeš.

hoʔon hobéltoon.

hoʔon ʔeltanon.

čapanéko

hoʔon čapanékoon.

hoʔon čapanékaon.

mehikáno

hoʔon mehikánoon.

hoʔon mehikánaon.

hoʔon činon.

hoʔon činon.

leʔon

leʔon to.

(le ʔayon to.)

leʔotik

leʔotik to.

(leʔ ʔayotik to.)

leʔ ... to

leʔ ʔayat to.

leʔ ʔayeš to.

Está allí.

Están allí.

Estoy aquí.

Estoy en la escuela.

Aquí estoy en la escuela.

Estoy bien.

Estoy mal.

Estoy enfermo.

triste

Estoy triste.

Estoy alegre.

Está bien mi corazón.

¿Qué es?

esto

¿Qué es esto?

aquello

¿Qué es aquello?

¿Cómo es?

que está

¿Cómo es ésto?

aquello

¿Cómo es aquello?

¿Cómo está?

¿Dónde está?

tú haces

¿Qué pasa?

llegó

¿Qué sucede?

le' 'ay to.

le' 'ayik to.

le' 'ayon to.

'ayon ta 'eskwéla.

le' 'ayon ta 'eskwéla.

lek 'ayon.

'ayon ta 'amel.

'ayon ta 'amel.

mel'otan

'ayon ta mel'otan.

bin naš kotan.

lek kotan.

¿beluk 'a?

to

¿beluk to?

lum to

¿beluk 'a lum to?

¿bin yilel?

'ay 'a

¿bitil 'ay 'a to?

me lum to

¿bitil 'ay 'a me lum to?

¿bin yilel?

¿banti 'ay?

(¿ban 'ay?)

'apas

¿bila 'apas?

kot

¿beluk kot pasel?

camino  
 Camino de herradura.  
 Carretera.  
 Brecha.  
 no se puede pasar  
 Camino intransitable.

be  
 sbe kawáyu.  
 sbe káro.  
 ʔaačbe.  
 ma to š huʔ ta pasel  
 ma to š huʔ ta pasel te bee.

Conversaciones

repitan Ustedes  
 en la conversación  
 Ustedes utilizan  
 lo nuevo  
 enseñanza  
 Sosténgase otra conversación  
 utilizando las nuevas  
 expresiones.

čebanik  
 ta ʔayeh  
 ya ʔatuuntesik  
 yačil  
 nophibal  
 čebanik ta ʔayeh te ya ʔatuuntesik  
 te yačil nophibale.

Cuento

el paseo  
El paseo de Pedrito

está sirviendo  
 La brecha de Tenejapa es muy  
 útil en tiempo de secas.  
 esté cubierto bien  
 esté completo  
 puede transitarlo  
 Pero en tiempo de lluvias, como  
 no está revestida, es decir,  
 como no está terminada, no  
 puede transitarse.

pašal  
pašal yuʔun čin petul  
 ya š tuun  
 te ʔaačbee ta hobélto ya štuun ta  
 yorail kahoʔlel kinal.  
 mukuluk lek  
 nubenuk  
 špas š kaš  
 yuʔun ta yorail haʔlel kinal, melel  
 ma mukuluk lek te bee, haʔ ya yal te  
 bitil ma to nubenuk ta pasel te bee,  
 ma špas š kaš leʔ ʔa te károe.

bien está sirviendo  
 Entonces es mejor usar el  
 camino de herradura.

lek ya š tuun  
 haʔuk me to, haʔ lek ya š tuun te  
 sbe kawáyue.

lo ha visto  
Pedrito conoce muy bien este  
camino.

lo ve  
Pero quiere conocer la  
carretera.

por eso  
temprano  
Por eso, un día domingo muy  
temprano, como no va a la  
escuela, sale a dar un paseo.

lleno  
lodo  
resbaloso  
Todo la carretera está llena  
de lodo y resbalosa.

las muchas veces  
caída  
se ha ensuciado  
ropa  
Después de tanta caída Pedrito  
se ha ensuciado la ropa.

díganme que yo sienta  
Digan, señores, ¿cómo es el  
camino, la carretera? ¿Es  
bueno ó es malo?

Es malo.

¿Y en tiempo de secas?

Es bueno.

yileh  
čín petul yileh ta ben lek ha° te  
bee.

yil  
yu°un ya skan yil te sbe károe.

hič yu°un  
sab  
hič yu°un, nun kaal rominko, ben  
sab to °a, melel ma baht ta  
°eskwéla, lok ta pašal.

nohel  
°ahčal  
bilil  
spisil te sbe károe nohel yu°un te  
°ahčale sok bilil.

te bayal bélda  
čam yalel  
čilahem  
ku°  
ta patil te bayal bélda čam yalel  
te čín petul čilahem te sku°e.

°albonik ka°iy  
°albonik ka°iy, tatiketik, ¿bin  
yilel te bee, te sbe károe? ¿lek  
bal me °amen?

°amen.

¿sok ta yorail kaho°lel kinal?  
lek °ay.

cuando  
está  
en el bajarse allá  
en la bajada  
un  
lo detuvo (lo paró) alguien  
Al bajar una cuesta Pedrito  
ve un carro detenido.

le preguntó  
Se acerca allá, saluda al  
chofer y le pregunta:

¿qué haces?  
¿Qué pasa, señor?

El chofer contesta:

se echó a perder  
hace tres horas ya  
Mira, niño, el carro se des-  
compuso hace tres horas.

No quiere caminar.

Dime, ¿está muy lejos  
Tenejapa?

Pedrito responde: No, señor.  
Está cerca.

El chofer agrega:

Entonces ¿podrías acompañarme  
a pie?

no irá  
ha entendido (oído) su  
significado  
hable Usted

k'alal  
yak  
ta koel beel  
ta koel kinal  
koht  
la skom  
k'alal yak ta koel beel ta koel  
kinal čin petul la yil koht káro  
la skom.

la shakiybey  
nopřah beel, la sputbey yotan ta  
yahwai kéro cok la shakiybey:

¿bila 'apas?  
¿bila 'apas, tatik?

te tihkéroe la shak tel:

bolob  
'ayiš 'oše 'ora  
'ilawil, čin kerem, te kéroe bolob  
'ayiš 'oše 'ora.

ma škan š been.

'albon, ¿nant bal 'ay ta yalel te  
hobéltoe?

čin petul la shak tel: hu'u', tatik.  
nopol 'ay.

te tihkéroe la yal šan:

ha'uk me to ¿š hu' 'ahoinon ta  
kakantik?

ma ba  
la ya'iy stohol

š kopohat

Pedrito, que no ha entendido,  
le dice: ¿Cómo? Hable más  
despacio, por favor.

lo repitió lo dijo  
El chofer repite: ¿Puedes  
acompañarme a pie?

Pedrito dice: está bien.

tenemos que coger  
derecho  
estamos pasando  
Para ir a Tenejapa tenemos que  
coger aquí derecho, atravesando  
el cerro.

El chofer interroga: ¿No nos  
vamos por la carretera?

ratito nomás  
Pedrito responde: No, es más  
fácil por el camino de herradura.

lodoso  
La carretera está muy lodosa.  
El chofer pregunta: ¿Cuánto  
tiempo dura el viaje a Tenejapa?  
Un ratito, responde el niño.

¿Qué horas son?  
Son las nueve en punto, dice  
el chofer.

ya estaremos  
Entonces estaremos en Tenejapa  
a las nueve y media, dice  
Pedrito.

čín petul, ma ba la ya'iy stohol,  
la yalbey: ¿bitil la 'awal?  
kunkun š kopohat, wokoluk.

la šča' yal  
te 'ikwankároe la šča'yal: ¿š hu'  
'ahoinon ta kakantik?

čín petul ší': lek 'ay.

hič me kičtik  
ta wa'el  
ya š kašotik  
ya š baht ta hobélto hič me kičtik  
beel ta wa'el, ya š kašotik ta wič.

te 'ikwankároe la shak tel: ¿ma  
bootik š kašotik ta sbe káro?

'ahk naš  
čín petul la shak tel: hu'u', ha'  
'ahk naš š kašotik ta sbe kawáyu.

'ahčal  
ta sbe káro 'ay bayal 'ahčal le' 'a.  
te 'ikwankároe la shak: ¿hayeb' ora  
ya š beenotik beel ta hobélto?  
čín 'ahk naš, ší' ta shakel te  
kereme.

¿bin' ora?  
baluneb' ora sčebuhel ší' te  
'ikwankároe.

'ayotikiš  
ha'uk me to, 'ayotikiš ta hobélto  
balunebiš' ora sok 'olil, ší' te  
čín petule.

Venga, señor, vámonos.

Dime, niño, ¿eres tzeltal?

Sí, pues, contesta Pedrito.  
Soy tzeltal. Soy de Tenejapa.

Tu idioma es muy bonito,  
afirma el chofer.

llegó su corazón  
bueno sería su habla  
Es verdad, admite Pedrito,  
también el castellano suena  
bien.

es su habla de ellos  
Y lo hablan los chiapanecos.  
Lo hablan todos los mexicanos,  
dice el chofer.

bueno es tu castellano  
Y tú lo hablas muy bien.

lo aprendiste  
¿Dónde lo aprendiste?  
En la escuela, dice Pedrito.  
A mí me gusta mucho el tzeltal,  
dice el chofer.

para su aprendizaje  
Pero ya no soy chico para  
aprenderlo.

se les queda  
en sus cabezas  
Ustedes son niños y todo se  
les queda--no con dificultad  
entienden Ustedes.

la'me, tatik, kunik.

ʼalbon, čin kerem, ɣhaʼat ɣeltanat?  
hič, hiče, šiʼ ta shakel te čin  
petule. hoʼon ɣeltanon. hoʼon  
hobéltoon.

te ʼabaɣil kóp bin naš yuɣil, šiʼ  
yuʼun te ʼikwankároe.

kohť yotan  
lek škopuk  
melel niš ʼawal ʼa, kohť yotan te  
čín petule, sok šaal te kastíyae lek  
škopuk.

haʼ skópik  
sok haʼ skópik te čapanekoetike.  
haʼ skópik spisilik te mehikanoetik,  
šiʼ te ʼikwankároe.

lek ʼay ʼakastiyakóp  
sok te haʼate lek ʼay ʼakastiyakóp.

la ʼanop  
ɣbanti la ʼanop?  
ta ʼeskwéla, šiʼ te čín petule.  
bayal ya hmulan te baɣil kóp, šiʼ  
te ʼikwankároe.

yuʼun snopel  
haʼuk me to, hoʼon ma š činon šaal  
yuʼun snopel.

ya š hil  
ta ʼaholik  
haʼeš čín ʼalaleš spisil ya š hil  
ta ʼaholik--ma wokoluk ya ʼawaʼiyik.



Pero ya que estoy aquí, dime:  
¿cómo se dice chofer?

Pedrito piensa un momento y  
luego responde: chofer se  
dice chofer.

le buscó otro su compañero  
su habla

Ah, agregó el chofer, ahora  
¿es que ya sé una palabra en  
tzeltal?

raro

Pero qué raro, es igual que  
en español.

Pedrito aclara: no, si no es  
en tzeltal.

Nosotros decimos yahwal káro  
ó tihkáro.

yo estaba

en el repetir del habla

Yo estaba repitiendo en español.

que yo lo dijera

Usted no me dijo que yo lo  
dijera en tzeltal.

yu'un te bitil le'on to, 'albón:  
¿bitil ta 'alel chofer?

čín petul la snop ta yo'an' čín  
'ahkuk, 'ora la yal: chofer hič  
ta 'alel chofer.

la to slebey šan shoy skop

'e, la to slebey šan shoy skop te  
'ikwankároe: ¿yotik ya hna'iš bal  
'ayeh ta bašil kóp?

čahb

yu'un čahb ya ka'iy 'a, pahal niš  
sok te kastíya kope.

čín petul hamal la yal: hu'u, ma  
hičuk ta bašil kóp.

ho'otike ya hkaltik yahwal káro me  
tihkáro.

yakon

ta šča' yalel

ho'on yakon ta šča' yalel ta kastíya-  
kóp.

te ya hkal

ha'at ma la 'awal te ya hkal ta  
bašilkóp.

Notas Gramaticales

1. Formas verbales nuevas en esta locución son:

- |      |                                 |   |
|------|---------------------------------|---|
| (1)  | <u>éikea</u>                    | se ve   |
| (2)  | <u>š kopohat</u>                | está Usted hablando   |
| (3)  | <u>ya hokiybat</u>              | le pregunto a Usted   |
| (4)  | <u>te ya sta</u>                | cuando uno [él] lo encuentra  |
| (5)  | <u>ya stak š boretik</u>        | uno [él] lo encuentra estamos yendo<br>(se puede que vayamos)               |
| (6)  | <u>ya sahton</u>                | me regreso  |
| (7)  | <u>šahoinon beei</u>            | tú me acompañas allá  |
| (8)  | <u>šeltanast</u>                | es tzeitai Usted  |
| (9)  | <u>šeltanon</u>                 | soy tzeitai   |
| (10) | <u>šar šalbon</u>               | dos veces; díselo (repítelo)  |
| (11) | <u>šay šavafiy</u>              | esce que lo digas (óigala bien)   |
| (12) | <u>te ya tzeitik</u>            | que pita (?)  |
| (13) | <u>š kopoh</u>                  | está uno [él] diciendo  |
| (14) | <u>lašne</u>                    | végame (Usted)  |
| (15) | <u>šako</u>                     | dólo  |
| (16) | <u>lešon</u>                    | aquí estoy  |
| (17) | <u>lešotik to</u>               | estamos aquí  |
| (18) | <u>kot pasei</u>                | llegó al hacer (sucede)   |
| (19) | <u>ma to š huš te<br/>pasei</u> | no allí se está pudiendo en el hacer (no se<br>repitan ustedes puede pasar) |
| (20) | <u>šetonik</u>                  | Ustedes lo utilizan   |
| (21) | <u>ya šatuuntesik</u>           | esta sirviendo (sirve)  |
| (22) | <u>ya š tuun</u>                | este cubierto   |
| (23) | <u>mukuluk</u>                  | está completo   |
| (24) | <u>nubenuk</u>                  | no lo está haciendo está pasando (no<br>puede transmitarse)                 |
| (25) | <u>ma špas š kaš</u>            |   |
| (26) | <u>yiloh</u>                    | lo ha visto   |
| (27) | <u>šilahnem</u>                 | se ha ensuciado   |
| (28) | <u>šalbonik</u>                 | dígame  |
| (29) | <u>yaš ša šcei š beei</u>       | está en el bajarse allá   |

(30)	<u>la skom</u>	lo detuvo
(31)	<u>la shakiybey</u>	le preguntó
(32)	<u>bolob</u>	se echó a perder
(33)	<u>š hu° 'ahoinon</u>	está pudiéndose tú me acompañas (podrías acompañarme)
(34)	<u>ma ba la ya°iy</u>	no iba lo entendió (no lo entendía)
(35)	<u>la šča° yal</u>	lo repitió lo dice (repite)
(36)	<u>hič me kičtik</u>	así que lo cojamos (tenemos que coger)
(37)	<u>'ayotikiš</u>	estamos ya (ya estaremos)
(38)	<u>kohť yotan</u>	llegó su corazón (admite)
(39)	<u>la 'anop</u>	lo aprendiste
(40)	<u>ya š hil</u>	lo está dejando uno [él]
(41)	<u>la to slebey</u>	allí se lo buscó uno para él
(42)	<u>yakon ta šča°</u> <u>yalel</u>	yo estaba en el repetir su habla

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

			<u>intransitivas</u>		
CVC	CVVn	CVhč	CVCan	CVCVh	CVCVb
hu°	tuun	suht	čikan	kopoh	bolob
čeb		kohť		čilah	
yak					

<u>transitivas</u>						
CV	CVC	CVVn	CVb-	CVCiy	CVCiyb-	CVVCtes-
ta	tak	hoin	leb	hokiy	hokiyb-	tuuntes
le	ča°					
	kom					

2. Hasta aquí las únicas formas (19, 33) de la raíz hu° 'poderse' que hemos visto son formas de la tercera persona del singular con un valor impersonal.

3. Los temas en -Vn son tres: čikan (intransitivo) 'parecer', tuun (intransitivo) 'servir' y hoin (transitivo) 'acompañarlo' (vea II.1:1+2, III.1:136).

4. Dos temas nuevos siguen el patrón CVhC para derivados intransitivos: suht 'regresar' y koht 'llegar', basados en \*sut 'voltear' y kot 'llegar' respectivamente. De estas raíces tan sólo la primera puede ser transitiva (II.1:142). La segunda raíz no es transitiva sino intransitiva (III.4:187).
5. Dos temas nuevos en -Vh (vea II.1:142, 142-3; III.27:197) se encuentran aquí: kopoh 'hablar' y šilah 'ensuciarse'. El primero contiene el primer ejemplar del sufijo de derivación -oh-. Los demás temas que hasta aquí hemos visto todos llevan -ah-. Sirve este sufijo -ah- ~ -oh- para formar temas intransitivos.
6. Un tema nuevo lleva un sufijo -ob: bolob 'echarse a perder'. Funciona este sufijo (-Vb) para formar temas intransitivos o ingresivos.
7. Un tema nuevo lleva un sufijo -iy: hokiy 'preguntarlo'. Otro temas que llevan este mismo sufijo -Vy (vea II.1.142, 142) son \*a'iy 'oír', maliy 'esperar', y keluy 'mirar'. Todos estos temas son transitivos.
8. Otro ejemplar del sufijo transitivizante -tes (vea II.1:142, 143) lo vemos en tuuntes 'utilizarlo' basado en tuun 'servir' (intransitivo).
9. Tanto le-b- 'buscárselo' como hokiy-b- 'preguntárselo' llevan el sufijo -b(ey)- que señala la presencia de dos objetos, uno directo, el otro indirecto (vea 4.7:24; 7.3:63; I.3:86, 87; II.1:142, 143).
10. Nuevas formas imperativas las vemos en (2) š kopohat 'hable Usted', (10) ša° \*albon 'repítemelo', (11) \*ay \*awa'iy 'díjala', (14) la°me 'véngase', (15) \*aka 'dálo', (20) šebanik 'repitan Ustedes', (28) \*albonik 'díganmelo', y (36) hič me kičtik 'así que lo cojamos'. De éstas (10)(14)(15)(20)(28)(36) pueden ser únicamente imperativas. Las formas (2)(11), en cambio, podrían ser igualmente indicativas: la primera 'estás hablando', la segunda 'estás sintiendo'. En (10) (28) la señal del imperativo es -Q, en (20) -an (para intransitivos), en (15) -a (para transitivos), en (14) y en (36) me (tanto para

transitivos como para intransitivos), en la primera queda pospuesta a la raíz, en la segunda la precede.

11. Un nuevo ejemplar del sufijo perfectivizante lo vemos en (26) yiloh 'lo ha visto' (vea I.15:90; III.30:198).

12. Otro ejemplar del sufijo de aspecto perfectivo lo vemos en šilahem 'se ha ensuciado' (vea 4.6:23; II.16:151; III.5:187).

13. Ejemplares de la cópula š los vemos en (8) šeltanat 'eres tzeltal', (9) šeltanon 'soy tzeltal', (16) le'on 'aquí estoy', (17) le'otik 'estamos aquí', (23) mukuluk 'esté cubierto', y (24) nubenuk 'esté completo'.

14. El verbo yak 'estar' funciona en frases con ta más derivados deverbativos para formar construcciones progresivas: (29) yak ta koel beel 'está en el bajar allá (ahí está bajando)', (42) yakon ta šča' yalel 'estaba yo en el repetir su habla'.

15. La función desempeñada por to en (19) ma to š hu' ta pasel 'no se puede pasar' y (41) la to slebey 'se lo buscó' queda oscura.

16. La forma tihtik en (12) te ya tihtik 'que pita (?)' es oscura.

17. La relación que pueda subsistir entre ta y tak en (4) y (5) tampoco se ha aclarado.

18. El verbo castellano 'poder' equivale a una variedad de expresiones tzeltales:

(5)	<u>ya stak š bootik</u>	' <u>puede</u> que vayamos'
(19)	<u>ma to š hu' ta pasel</u>	'no se <u>puede</u> hacer'
(25)	<u>ma špas š kaš</u>	'no <u>puede</u> transitarse'

19. El valor enfático de ay 'está' en expresiones complejas en las que va combinado con otros verbos no está del todo claro:

<u>ʔay smanohiš tel</u>	'ha comprado ya' (I:82)
<u>ʔay ʔawaʔiy</u>	'díjala (bien)' (IV:222)
<u>ʔay halahiš</u>	'duró ya' (11.209)
<u>ʔay halahem</u>	'ha durado' (11.5:216)

20. La combinación kot 'llegar' más pasel 'el hacer' equivale al español 'suceder'. La construcción queda oscura.

21. El hecho de que ba (III.36:199) se combina con la (III.10:191) demuestra que aquella forma carece de valor temporal absoluto. Equivale en español tanto a 'iba a ...' como a 'va a ...' :

(34) ma ba la yaʔiy no iba lo entendió (no iba a entenderlo)  
(no lo entendía)

22. En las frases:

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| (10) <u>čaʔ ʔalbon</u>          | dos (veces) dímelo (repítelo)                            |
| (20) <u>čebanik</u>             | repitan Ustedes  |
| (35) <u>la ščaʔ yal</u>         | lo repitió lo dice (repite)                              |
| (42) <u>yakon ta ščaʔ yalel</u> | yo estaba en el repetir su habla<br>(repetí lo que dijo) |

vemos dos raíces čaʔ y čeb, ambas aparentemente equivalentes a formas radicales del número 'dos'. La primera parece funcionar como verbo transitivo (10, 35), la segunda como verbo intransitivo (20). En (42) su función parece ser la de un sustantivo poseído (š-). En estos casos no vemos ninguna diferencia formal fonémica entre estas raíces en sus tres funciones (numeral, verbal, y sustantival).

23. Inspeccionando la forma sbelal 'el camino de ...', vemos que lleva un prefijo posesivo s- y un sufijo -lal 'especie' la raíz be 'camino'.

24. Comparando las siguientes frases:

yu'un ta sbelal beel hobelto

yu'un ya hokiybat ...

yu'un te ya sta yorail ...

pašal yu'un čin petul

hič yu'un ...

nohel yu'un te 'ahčale

por el camino de Tenejapa

pero le pregunto a Usted

pero si se encuentra tiempo de ..

el paseo de Pedrito

por eso ...

(está) lleno de lodo ...

notamos que, aparte de ta 'en' (III.13:193), la forma yu'un (con y- 'posesivo de 3a p.' más -u'un 'posesión') equivale también a una serie de preposiciones españolas ('por', 'de') ó a una conjunción española ('pero'). Funciona como una especie de relacionador general (III.13:193) entre substantivos.

25. Las formas tihkáro 'mueve carros' e 'ikwankáro 'guíacarros' son ambas compuestas de una forma verbal (raíz ó tema) antepuesta a un substantivo. El resultado es un substantivo de agente. La tercera forma, la frase yahwal káro 'el dueño del carro', sirve el mismo propósito.

26. Dos frases distintas sirven el mismo propósito:

¿bitil ta 'alel ta bačil kop te lluviae?

¿bin sbiil ta bačil kop te lluviae?

Equivalen a '¿cómo se dice ----- en Tzeltal?'

27. Si comparamos las frases:

(1) ma š tehkan sba

que no se pare él a sí mismo

(2) ma hna'beytik sba

no la conocemos

vemos que la forma sba 'sí mismo (su persona)' se emplea como objeto del verbo del mismo modo que yu'un (III.17:195).

Ejercicios

¿Cuál diría Usted?

1. Un campesino se acerca a un chofer que se encuentra parado al lado de su camión:
  - a. ¿bin 'ora ya š lok te kamyone?
  - b. ¿hayeb 'ora ya š beenotik ta kakantik ta hobel?
  - c. ¿ta patil bal ya š tal ha'al?
2. El chofer le contesta:
  - a. ma š lok naš te kamyone.
  - b. ma hkan ya š lokon žiin.
  - c. tališ ta sab muk ha'al.
3. No entiende bien el campesino porque y le pregunta al chofer:
  - a. ¿bi yu'un ma š tališ?
  - b. ¿bi yu'un ma š tal?
  - c. ¿bi yu'un ma 'akan š lokat beel?
4. Le explica el chofer:
  - a. ya hkan ya š boon ta pašal.
  - b. ta yorail kaho'lei kinal š tal bayal ha'al.
  - c. te bee naš ma mukuluk sok spisil nohel yu'un te 'ahčale.
5. Le pregunta el campesino:
  - a. ¿bin 'ora spas š kaš te károe?
  - b. ¿ma š hu' bal 'ahoinon ta pašal?
  - c. ¿ma š hu' bal kunkun š kopohat, wokoluk?
6. Contesta el chofer:
  - a. 'ilawil, tatik, ta yorail ha'al. ma hna'.
  - b. ¿lek bal me 'amen ha'at š kopohat ta kastíya kop?
  - c. ta pahel, la yalbonik, niwan spas š kaš te károe.
7. Se decide el campesino:
  - a. naš ho'on š beenon beel ta kakan.
  - b. ta sab lek ya suhton beel ta čanal.
  - c. 'awa'iy, hmaliy ta pahel le' to ta káro.



8. Le dice el chofer:

- a. te ya 'akan 'amaliyon lum to ta hobel, ta pahel š kootik ta 'olil kaal.
- b. niwan šilahat te 'aku'e ta be. te 'akan 'amaliy, ta pahel ben sab to ya š lokotik.
- c. hun kaal rominko, meel ma boon ta 'eskwéla, š lokon beel.

9. Le pregunta el campesino:

- a. ma š yalon ta 'ahçal. ma š šilahon.
- b. šbin 'ora ya š suhtat tel ta čanal?
- c. šya bal š lokat ta lahune 'ora ta sab?

10. Le asegura el chofer:

- a. ya š lokotik ta če' 'ora sok 'olil. ya š kootik tel ta čanal ta wake 'ora.
- b. ma š lokotik ta pahel.
- c. ya š lokotik tel ta hobélto.

Lista de Palabras

-Vb

-Vh

-iy

-ob

pas

pasel

pasa

pašal

tinkáro

te

ta

\*a ben lek

ta kasalkas

ta wa'el

tal

suf. vbl. intrnsv. ingr.

suf. tem. vbl. intrnsv.

suf. vbl. trnsv.

suf. vbl. intrnsv. ingr.

puede

el hacer

hazlo, hágalo

paseo

chofer

cuando

encontrarlo

muy bien

por trozos

derecho

viene

<u>to</u>	esto
<u>tohol</u>	significado
<u>tuun</u>	servir
<u>tuuntes</u>	utilizarlo
<u>čeltan</u>	tzeltal
<u>čeltanat</u>	es tzeltal Usted
<u>čeltanon</u>	soy tzeltal
<u>čaka</u>	tenlo, téngalo
<u>čilah</u>	ensuciarse
<u>čilahem</u>	se ha ensuciado
<u>čikan</u>	se ve
<u>čeb-</u>	repetir
<u>čebanik</u>	repítanlo Ustedes
<u>čapanéka</u>	chiapaneca
<u>čapanéko</u>	chiapaneco
<u>ča<sup>o</sup> valbon</u>	dos (veces) dígamelo (repítelo)
<u>čahb</u>	raro
<u>čam yalel</u>	caída
<u>kerem</u>	nifio
<u>koel</u>	el bajar(se)
<u>koel kinal</u>	(la) bajada
<u>kom</u>	detenerlo, pararlo
<u>kinal</u>	tiempo, temporada
<u>kasalkas</u>	trozo(s)
<u>kas</u>	transitarlo
<u>kaho<sup>o</sup>lel</u>	cosecha
<u>kaho<sup>o</sup>lel kinal</u>	tiempo de secas
<u>kalal</u>	cuando
<u>kopoh</u>	hablar
<u>kop</u>	habla
<u>kot pasei</u>	sucede
<u>koht</u>	llegó
<u>ku<sup>o</sup></u>	ropa
<u>kunkun</u>	poco a poco, despacio
<u>čiča tel</u>	tráelo, tráigalo

ʼiča beel

ʼaačbe

ʼatel

ʼatelehtik

ʼač

ʼačiš

ʼak

ʼaka

ʼahčal

ʼahk

ʼahk naš

ʼamen

ʼawaʼiy

ʼay ...

ʼayiš

ʼayotikiš

ʼay -ʼuʼun

ʼay yuʼun

ʼoč

ʼoč

ʼokes

ʼučil

¡bitil ta ʼalel ...

¡bi ma hkan?

¡bin ʼora?

bin naš

¡bin naš yučil!

¡bin yilel?

bilil

beel ...

ben sab to ʼa

bélta

-ba

¡ban?

bolob

sab

llévalo, llévelo

brecha

oficio

campesino

nuevo

nifa

poner

ponlo, póngalo

lodo, lodoso

ratito

ratito nomás

malo

oye tú, oiga Usted; oye Usted  
(enfático)

hace ya

ya estaremos

tener

tiene

entra

entró

bocina

bondad

¿cómo se dice ...

como no

¿qué horas son?

qué nomás

¡qué bonito!

¿qué (es) su condición? ¿cómo?

resbaloso

rumbo a ...

hasta muy temprano todavía

vez

persona

¿dónde?

se echó a perder

temprano

<u>suht</u>	regresar(se)
<u>spisil</u>	todo (lo ...)
<u>sšebuhel</u>	en punto
<u>sbe kawáyu</u>	camino de herradura
<u>sbe káro</u>	carretera
<u>sba</u>	la (su persona)
<u>sbelal ...</u>	el camino de ...
<u>šan</u>	además
<u>šun</u>	Juan
<u>š kopohat</u>	hable Usted
<u>š-wana</u>	Juana
<u>hič me</u>	tener que ...
<u>hič yu'un</u>	por eso
<u>hakiy</u>	preguntarlo
<u>hakiyb-</u>	preguntárselo
<u>ha'</u>	eso
<u>ha'al</u>	lluvia
<u>ha'lel kinal</u>	tiempo de lluvias
<u>hoin</u>	acompañarlo
<u>hokiy</u>	preguntarlo
<u>hokiyb-</u>	preguntárselo (a alguien)
<u>hu'</u>	puede
<u>mehikána</u>	mexicana
<u>mehikáno</u>	mexicano
<u>melel</u>	como
<u>me lum to</u>	aquello
<u>mei 'otan</u>	triste
<u>ma to š hu'</u>	no se puede
<u>ma ... šaal</u>	ya no ...
<u>mukuluk</u>	esté cubierto
<u>naht</u>	lejos
<u>nopel</u>	el aprender
<u>nophibal</u>	enseñanza
<u>nohel</u>	lleno
<u>nubenuk</u>	esté completo

wa°el (ta ...)

yil

yiloh

ya tihtik

yačil

yakon

ya stak

ya š tuun

yahwal káro

yalel

yorail

yu°un

yu°un ta ...

le

le°otik

le°on

le° ... to

leb-

la°me

la skom

la shakiybey

la šča° yal

-lal

lok

lokan

lum to

lum ... to

rominko

derecho

lo ve

lo ha visto

pita

lo nuevo

yo estaba

se puede

está sirviendo

chofer

caída (?)

estación del año

de

por ... , a través de ...

buscarlo

aquí estamos

aquí estoy

allí

buscárselo

véngase Usted

lo detuvo (lo paró) alguien

le preguntó

lo repitió lo dijo

especie

sale, salió

salte, sálgase

aquello

por allí

domingo

Lección Décimosegunda

Frases Básicas

<u>Equivalente español</u>	<u>Tzeltal</u>
después (ó detrás ó atrás) se está calmando eso tú lo sientes ¿Se te quita después?	patil ya š čab niš 'awa'iy (1) ¿'ay bal ya ščab niš 'awa'iy ta patil?
¿Se le quita después a él?  se está acabando eso ¿Se le acaba después a él?	(2) ¿'ay bal ya ščab niš ya ya'iy ta patil?  ya š čay niš (1) ¿'ay bal ya š čay niš ya ya'iy ta patil?
tiempo ¿Cuánto tiempo te dura la molestia? ¿Por cuánto tiempo no tienes la molestia?	kaal (2) ¿haye kaal ya š halah te 'ačamele?  (1) ¿haye kaal ya š halah ma(*)yuk te 'ačamele?
calma, se calmar ¿Cuánto tiempo se te calma?  ¿Cuánto tiempo se le calma a él? ¿Cuánto tiempo se me calma?	(2) wejel (1) ¿haye kaal ya š halah te wejel ya 'awa'iyē?  (2) ¿haye kaal ya š halah te wejel ya ya'iyē?  (1) ¿haye kaal ya š halah te wejel ya hka'iyē?
¿Cuánto tiempo se les calma a Ustedes? ¿Cuánto tiempo te deja de doler?	(2) ¿haye kaal ya š halah te wejel ya 'awa'iyik?  (1) ¿haye kaal te mayuk bi kuš ya 'awa'iyē?

¿Cuánto tiempo le deja de doler? (2) ¿hay kaal te mayuk bi kuš ya ya'iye?

nada

(1) mayuk

eso

(2) 'abi

eso es (eso mero)

(1) ha' 'abi

una tal vez

hunuk

Se me quita por una hora.

(2) ya š čab hun(uk) 'ora ya hka'iy.

(1) ya š čab hunuk niš 'ora ya hka'iy.

(1) ya š čab niš hunuk 'ora ya hka'iy.

dos

čebuk

Se me quita por dos horas.

(2) ya š čab čebuk niš 'ora ya hka'iy.

(1) ya š čab niš čebuk 'ora ya hka'iy.

(2) ya š čab čebuk 'ora ya hka'iy.

Se me quita un momento.

(1) ya š čab čin 'ahkuk niš ya hka'iy.

Se me quita por un día.

(2) ya š čab hunuk kaal niš ya hka'iy.

Se me calma por una semana.

(1) ya š čab hunuk semana niš ya hka'iy.

vuelve a doler

š ča' kušub

Pero me vuelve a doler.

(2) ha'uk me to š ča' kušub tel ya hka'iy.

Se me quita pero me vuelve a doler.

(1) ya š čab niš ha'uk me to š ča' kušub tel ya hka'iy.

lo hace uno

spas

camino

beenon

No puedo caminar bien.

(2) ma spas š beenon lek.

me agacho

kohtan hba

No puedo agacharme bien.

(1) ma spas kohtan hba lek.

estoy durmiendo  
No puedo dormir bien.

descansar  
No puedo descansar bien.

No puede descansar bien él  
[ó ella].

No podemos descansar bien.

No pueden Ustedes descansar  
bien.

No pueden ellos descansar bien.

Aquí no podemos descansar.

Aquí puede él [ó ella]  
descansar.

Aquí puedes descansar.

estoy trabajando  
No puedo trabajar bien.

estás trabajando  
No puedes trabajar bien.

está trabajando  
No puede él trabajar bien.

estamos trabajando  
No podemos trabajar bien.

š wayon

(2) ma spas š wayon lek.

ʼič̣ ... léwa

(1) ma spas kič̣ lek léwa.

(2) ma spas yič̣ lek léwa.

(1) ma spas kič̣tik lek léwa.

(2) ma spas ʼawič̣ik lek léwa.

(1) ma spas yič̣ik lek léwa.

(2) ma spas kuš kotantik leʼ to.

(1) ya spas škuš yotan leʼ to.

(2) ya spas ʼakuš ʼavotan leʼ to.

š ʼatehon

(1) ma spas š ʼatehon lek.

š ʼatehat

(2) ma spas š ʼatehat lek.

š ʼateh

(1) ma spas š ʼateh lek.

š ʼatehotik

(2) ma spas š ʼatehotik lek.

### Vocabulario

arrugas  
La señora tiene muchas arrugas  
en la cara.

cara

cara (en general)

piel (ó cutis ó cuero)

(1) slaš lačil

(2) te ʼanš bayal slaš lačil  
snuhkulel yelaw.

(1) hkelaw

(1) ʼelawil

(2) nuhkulelil



canas	(1) sakil holol
pecho	(2) tanil
hombro	(1) nehk(1)elil
tráquea	(2) tutubíl
esófago [su camino de la comida]	(1) sbe we(°)lil (2) sbe welil
brazo	(1) stohol te°al kabil
mano	(2) kabil
codo	(1) šuhkubil
muñeca	(2) snuk kabal <u>ó</u> snuk kabil
basura	(1) ka(°)bal (2) kabal
coyuntura	(1) šakawil
palma	pahčumal
palma de la mano	(2) pahčumal kabil
palma del pie	(1) pahčumal °akanil
puño	(2) moč
lo empufado	(1) močbíl
dedo	biktal
dedos de la mano	(2) sbiktal kabil
uña	°ehkeč
uñas de la mano	(1) °ehkečil kabal
costillas	(2) močil
curva	(1) močol
senos (pecho)	(2) ču°ul
leche	(1) ču°ul

pecho de mujer	(2) šču° °anǵ
leche de vaca	(1) šču° wakaš
teta, pezón	(2) sni° ču°ul
esternón	(1) sbakei °otani1
corazón	(2) °otani1
pulmón	(1) puǵuǵi1
espalda	(2) pat, patil
columna vertebral	(2) čiš patil ó čiš pat
hueso	(1) bak
músculo	(2) misul
bíceps ó tríceps	(1) smisul kabil
clavícula	(2) °uai bakil
collar	(1) °uai11
sangre	(2) čič
nervios	(1) čušuwetik
hígado	(2) sehkuǵ
vesícula biliar	(1) čai1
páncreas	(2) yihǵin ǵukum
bazo	(1) °ahčal
estómago	(2) čuhtul ó ǵukumil ó ǵukum
intestino delgado	(1) bikil
intestino grueso	(2) mukul bikil
apéndice	(1) sne mukul bikil
epiplones	(2) sku bikil
	(1) sku° bikil

nalga	(2) 'itil
grasa	(1) šepuil
riñón	(2) huš
vello pubiano	(1) fon
ombligo	(1) mušuk
cintura	(2) žuhkulčuhñul
rabadilla	(1) stenal 'it
cadera	(2) kubil
muslo	(1) 'a(')il
mi muslo	(1) ka'
tu muslo	(1) 'awa'
su muslo	(1) ya'
rodilla	(2) shol 'akanil
pantorrilla	(1) fa' 'akanil
tobillo	(2) sit 'akanil
pierna	(1) 'akanil
de pie	(1)(2) tekel
dedo del pie	(1) sbiktal 'akanil
uña	(2) 'enkečil

El Cuerpo de los Animales

cuerno	(1) šulub
cresta	(2) faluk
pico ó hocico	ni'
pico de pájaro	(1) sni' mut
guanaca	(2) spaytun
crin	(1) banak

penacho	(2) tohkoč
lana	(1) foř
lana de cerdo	(2) fořil čitam
concha ó caparazón	pat ó spat
concha de tortuga	(1) spat š'ahk
pluma	(2) kukum
escama	(1) pat ó spat
escama de pescado	(1) spat čay
placas córneas	řal pat
la concha del armadillo	(2) řal pat ma'il čan
ala	(1) šik
espina	(2) ščiš'al
molleja	(1) ča'
buche	(2) čuha'
	(1) čuha'
cola	(2) ne
espolón	(1) lawušil
el espolón de la pata del gallo	(1) slawušil yakan kelmut
aguijón	yat
aguja de la avispa	(2) yat šuš
casco ó garra	(1) yehkeč
	(2) yehkeč
pezuña hendida	(1) loř
castabel	(2) sot

pintó ó él pintó

(1) (la) sbon

pintor

(2) bonwaneh

porque

(1) melel

a mí, me

(2) bon

a tí, te

(1) bat

también

(2) uuk

(1) uuk

señor

(2) mantik

dijo ó dice

(1) ši

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| (1) <u>ya š čab</u>              | se está callando  |
| (2) <u>ya š čay</u>              | se está perdiendo   |
| (3) <u>ya š halah</u>            | está durando  |
| (4) <u>š ča° kušub</u>           | se está volviendo a doler   |
| (5) <u>ma spas kohtan hba</u>    | no lo hace yo mismo me agacho<br>(no puedo agacharme)                   |
| (6) <u>ma spas š wayon</u>       | no lo hace me estoy durmiendo<br>(no puedo dormir)                      |
| (7) <u>ma spas kič lek léwa</u>  | no lo hace lo agarro (no puedo<br>agarrar) buen descanso                |
| (8) <u>ma spas škuš yotan</u>    | no lo hace hace descansar su<br>corazón (no puede hacerle<br>descansar) |
| (9) <u>ma spas š °atehon lek</u> | no lo hace se está trabajando bien<br>(no puedes estar trabajando bien) |
| (10) <u>la sbon</u>              | él lo pintó   |

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

	<u>intransitivas</u>	
CVC	CVCVb	CVCVh
čab	kušub	°ateh
čay		
way		

	<u>transitivas</u>	
CVC	CVhČan	
bon	°ohtan	

2. Son cuatro las raíces verbales nuevas de forma CVC. Es posible que dos de éstas (čab y čay) constituyan formas derivadas de una raíz \*ča, aún más básica.

3. Otro ejemplar de un tema en -Vb de significado ingresivo lo constituye kušub 'llegar a doler' derivado de la raíz kuš 'doler' (vea IV.6:235).
4. Otro ejemplar de un tema en -Vh de valor intransitivo lo constituye vateh derivado de una raíz hipotética \*vat. Hasta aquí hemos visto tres formas de este sufijo: -ah (II.1:141; III.2':197; IV.5:235), -oh (IV.5:235), y aquí -eh. La distribución de las variantes todavía no puede esclarecerse.
5. Otro tema de tipo nuevo (CVhČan) lo vemos en tohtan 'agacharse' derivado, tal vez, de una raíz \*tot mediante dos procesos, el primero intransitivizante (hČ), el segundo neutral (-Vn) (vea IV.3:234).
6. En los ejemplos (5-9) arriba vemos otros cinco ejemplares de una construcción ya vista (IV.18:235), la que equivale a formas del verbo castellano 'poder' en combinación con un infinitivo. Con estos seis ejemplares de esta construcción vemos que na spas guarda su forma de tercera persona del singular (con sujeto impersonal: 'no se puede') mientras que varían las formas verbales con las que se une: en nuestros ejemplos son ó de la primera persona (5, 6, 7, 9) ó de la tercera (IV.18:236) (12.6: ).
7. En (4) arriba vemos otro ejemplo de una combinación de ča' 'volver a, repetir' con otro verbo (vea IV.22:237). El valor es el de una frase castellana 'volver a hacer'. La frase š ča' kušub (con ča' intransitiva) tal vez podría construirse como si fuera šča' kušub (con ča' transitiva) (vea el comentario en IV. 22:237).
8. Los ejemplos (1, 2, 3) ilustran la combinación de la partícula incompletivo ya (III.10:191) con la partícula durativa š (III.10:191) y equivalen a frases españolas progresivas del tipo 'estar ... -ndo'.
9. El ejemplo (10) ilustra el empleo de la partícula completiva la (III.10:191) que equivale a expresiones castellanas con significado pretérito.

10. Las siguientes oraciones completas aparecen en esta lección:

- (1) ¡'ay bal ya š čab niš 'awa'iy ta patil? ¿está (interr.) se está calmando eso lo sientes después? (¿se te quita después?)
- (2) ¿haye kaal ya š halah te 'ačamele? ¿cuánto tiempo se está durando esa tu enfermedad? (¿cuánto tiempo te dura la molestia?)
- (3) ¿haye kaal ya š halah te wežel ya 'awaiye? ¿cuánto tiempo se está durando el calmarse (que) tu lo sientes? (¿cuánto tiempo se te calma?)
- (4) ¿haye kaal te mayuk bi kuš ya 'awa'iy? ¿cuánto tiempo (es) lo que nada lo que duele tú lo sientes? (¿cuánto tiempo te deja de doler?)
- (5) ya š čab niš hunuk 'ora ya hka'iy se está calmando eso una tal vez hora yo lo siento (se me calma por una hora)
- (6) ya š čab hunuk niš 'ora ya hka'iy se está calmando una tal vez eso hora yo lo siento (se me quita por una hora)
- (7) ya š čab hunuk kaal niš ya hka'iy se está calmando un tal vez día eso yo lo siento (se me quita por un día)
- (8) ha'uk me to šča' kušub tel ya hka'iy pero vuelve a doler acá yo lo siento (pero me vuelve a doler)
- (9) ma spas š beenon lek no lo hace estoy caminando bien (no puedo caminar bien)
- (10) ma spas kohtan hba lek no lo hace agacho a mí mismo bien (no puedo agacharme bien)
- (11) ma spas kič lek léwa no lo hace yo agarro buen descanso (no puedo descansar bien)
- (12) ya spas 'akuš 'awotan le' to lo hace tú haces descansar a tu corazón aquí (puedes descansar aquí)



Se pueden reducir a las siguientes construcciones sintácticas básicas:

- (A) [(ay interr. V intr.) S (rel.?) ] [V tr. Adv]
- (B) (haye kaal) V intr. { S (te Prn N e)  
S (te N V tr. e) }
- (C) (haye kaal; Q cop. te [mayuk Prn (rel.) V intr]  
V tr. e)
- (D) [V intr Prn] { [(Num cop. Q uk N) V tr]  
[(Num cop. Q uk Prn N) V tr]  
[(Num cop. Q uk N) (Prn V tr)] }
- (E) Conj (ha'uk me to) { [V intr (V intr Pt)] V tr }
- (F) (Neg V tr) { (V intr Adv)  
[(V tr Prn Obj) Adv]  
[V tr (Adj N)] }
- (G) V tr [(V tr N Obj) Adv]

Tipo A se ilustra por (1). Tipo (B) se encuentra en (2)(3); Tipo C se ve en (4), Tipo D en (5, 6, y 7), Tipo E en (8), Tipo F en (9)(10)(11), y Tipo G en (12). Tipos (A)(D)(E)(F)(G) constan de dos expresiones verbales, la primera subordinada a la segunda. Tipos (B)(C) difieren tan sólo en que el verbo en (B) es intransitivo, el de (C) la cópula (Q). Las paréntesis de distintas formas señalan las constituyentes inmediatas.

11. Los siguientes pares de formas de sustantivo, poseídas y no poseídas, parecieron en esta lección:

<u>no poseída</u>	<u>poseída</u>
nuhk(u)lelil	-nuhkulel
velawil	-velaw
sakil holol	*sakil -hol
tanil	--tan
kabil	*-kab
šuhkubil	*-šuhkub
venkečil	-venkeč

<u>no poseída</u>	<u>poseída</u>
čúʷul	-čúʷ
*niʷil	-niʷ
ʷotanił	*-ʷotan
nehk(ł)elil	ʷ-nehk(ł)el
tutubil	ʷ-tutub
čuhʷul	*-čuhʷ
kubil	*-kub
patil	-pat
čukumil	-čukum
bikilil	-bikil
*kuʷul	-kuʷ
ʷitil	*-ʷit
ʷaʷil	-ʷaʷ
ʷakanil	-ʷakan
čakawil	*-čakaw
pahčumal	*-pahčum

\*no ocurren aquí mismo; extraídas por analogía a las demás formas.

12. Las siguientes formas derivadas en -Vl se basan en formas más sencillas:

(1)	-nuhkuleł	'cara'	:	nuhkul	'piel'
(2)	-weʷ(e)łil	'comida'	:	weʷel	'el comer'
(3)	-teʷal	'palo'	:	teʷ	'palo'
(4)	-biktal	'dedo'	:	bikit	'chico'
(5)	-bakel	'hueso'	:	bak	'hueso'
(6)	-misul	'músculo'	:	mis	'músculo'
(7)	-čišal	'espina'	:	čis	'espina'

En algunos casos (3)(5)(6)(7) no parece que hay ninguna diferencia entre el significado de la forma sencilla y la forma derivada.

13. En mukul bikil 'intestino grueso' vemos la forma atributiva (II.6(2):147 ) mukul derivada de la forma predicativa muk mediante el sufijo -Vl.

Ejercicios

Para los substantivos en la lista que sigue, constrúyanse las formas poseídas correspondientes mediante los afijos indicados por los pronombres entre paréntesis:

velawil	(ha°eš)
nuklelil	(ho°on)
šukubil	(ho°otik)
pahčumal kabil	(ha°at)
°ehkečil	(ha°)
šukumil	(ha°ik)
°a°il	(ha°at)

Lista de Palabras

<u>pat</u>	concha ó caparazón
<u>pat</u> (1)	escama
<u>patil</u>	atrás
<u>patil</u> (2)	espalda
<u>pahčumal</u>	palma, planta
<u>pahčumal kabil</u> (2)	palma de la mano
<u>pahčumal °akanil</u> (1)	palma (planta) del pie
<u>paytun</u>	guanaca
<u>pušušil</u> (1) (f. abs.)	pulmón
<u>tekel</u> (1)(2)	de pie
<u>te°al</u>	palo
<u>tenal</u>	?
<u>tutubil</u> (2)	tráquea
<u>tonkoč</u> (2)	penacho
<u>ša° °akanil</u> (1)	pantorrilla
<u>šaluk</u> (2)	cresta
<u>šof</u> (1)	lana
<u>šofil čitam</u> (2)	lana de cerdo
<u>šon</u> (1)	vello pubiano
<u>šukumil</u> (f. abs.)	estómago
<u>šakavil</u> (1)	coyuntura

<u>čal pat</u>	placas córneas
<u>čal pat ma'ıl čan</u> (2)	la concha del armadillo
<u>čitam</u>	cerdo
<u>čebuk</u>	dos tal vez
<u>ča' (1)</u>	molleja
<u>ča'</u>	repetir, volver a
<u>ču' (f. pos.)</u>	teta; leche
<u>ču'ul</u> (1) (f. abs.)	leche
<u>ču'ul</u> (2) (f. abs.)	senos (pecho)
<u>čuha'</u> (1)(2)	buche
<u>čuhkulčuhtil</u> (2)	cintura
<u>čič</u> (2)	sangre
<u>čiš patil</u> (2)	columna vertebral
<u>čail</u> (1)	vesícula biliar
<u>čab</u>	calmarse
<u>čay</u>	acabarse
<u>čušuwetik</u> (1)	nervios
<u>kelmüt</u>	gallo
<u>kohtan -ba</u>	agacharse
<u>kubil</u> (2) (f. abs.)	cadere
<u>kaal</u>	tiempo
<u>ka(ʔ)bal</u> (1)	basura
<u>kabil</u> (2) (f. abs.)	mano
<u>kabal</u> (2)	basura
<u>kabal</u> (f. abs.)	mano
<u>kukum</u> (2)	pluma
<u>ʔit</u> (f. pos.)	nalga
<u>ʔitil</u> (2) (f. abs.)	nalga
<u>ʔič- ... léva</u>	descansar
<u>ʔehkeč</u> (f. pos.)	uña
<u>ʔehkečil</u> (2) (f. abs.)	uña
<u>ʔehkečil kabal</u> (1)	uñas de la mano
<u>ʔelaw</u> (f. pos.)	cara
<u>ʔelawil</u> (1) (f. abs.)	cara (en general)
<u>ʔat</u>	aguijón

<u>ʼateh</u>	trabajar
<u>ʼakanil</u> (1) (f. abs.)	pierna
<u>ʼaʼ</u> (f. pos.)	muslo
<u>ʼa(ʼ)il</u> (1) (f. abs.)	muslo
<u>ʼabi</u> (2)	eso
<u>ʼahčal</u> (1) (f. pos.)	bazo
<u>ʼualil</u> (1)	collar
<u>ʼual bakil</u> (2)	clavícula
<u>ʼuuk</u> (1)(2)	también
<u>bikil</u> (1)	intestino delgado
<u>biktal</u>	dedo
<u>-bat</u> (1)	a tí, te
<u>bak</u> (1)	hueso
<u>bakel</u> (deriv.)	hueso
<u>banak</u> (1)	crin
<u>-bon</u> (2)	a mí, me
<u>bon</u>	pintarlo
<u>bonwaneh</u> (2)	pintor
<u>sit ʼakanil</u> (2)	tobillo
<u>sakil holol</u> (1)	canas
<u>sot</u> (2)	casabel
<u>spat</u>	concha ó caparazón
<u>spat</u> (2)	escama
<u>spat čay</u> (1)	escama de pescado
<u>spat š ʼahk</u> (1)	concha de tortuga
<u>spas</u>	lo hace uno; se puede
<u>spaytun</u> (2)	su guanaca
<u>stenal ʼit</u> (1)	rabadilla
<u>stohol teʼal kabil</u> (1)	brazo
<u>skuʼ bikil</u> (1)	epiplones
<u>sku bikil</u> (2)	epiplones
<u>sbiktal kabil</u> (2)	dedos de la mano
<u>sbiktal ʼakanil</u> (1)	dedo del pie
<u>sbe we(ʼ)lil</u> (1)	esófago [su camino de la comida]
<u>sbe velil</u> (2)	esófago [su camino de la comida]

sbakel °otanil (1)  
shol °akanil (2)  
smisul kabil (1)  
sni° ču°ul (2)  
sni° mut (1)  
sne mukul bikil (1)  
snuk kabil (2)  
snuk kabal (2)  
slawušil yakan kelmüt (1)  
šik (1)  
ši° (1)  
šepuil (1)  
šuhkubil (1)  
šulub (1)  
šču° °angé (2)  
šču° wakaš (1)  
ščišal (2)  
š°ahk  
ha° °abi (1)  
hunuk  
misul (2)  
ma°il čan  
mamtik (2)  
močil (2)  
močol (1)  
moč (2)  
močbíl (1)  
mukul (f. atr.)  
mukul bikil (2)  
mušuk (1)  
ni° (f. pos.)  
ni° (f. pos.)  
niš  
ne (2)  
nehk(1)elil (1) (f. abs.)

esternón  
rodilla  
bíceps ó tríceps  
teta, pezón  
pico de pájaro  
apéndice  
muñeca  
muñeca  
el espolón de la pata del gallo  
ala  
dijo ó dice  
grasa  
codo  
cuerno  
pecho de mujer  
leche de vaca  
espina  
tortuga  
eso es (eso mero)  
una tal vez  
músculo  
armadillo  
señor  
costillas  
curva  
puño  
lo empuñado  
gran(de)  
intestino grueso  
ombligo  
nariz  
pico ó hocico  
eso  
cola  
hombro

nuhkulel (f. pos.)

nuhklelil (2) (f. abs.)

weḡel (2)

we'lil

way

yihḡin ḡukum (2)

yehkeč (2)

yehkeč (1)

yat šus (2)

laḡlaḡil (1)

lawušil (1)

loḡ (1)

piel

piel (ó cutis ó cuero)

calma ó el calmarse

comida

dormir

páncreas [su hermanito del estómago]

casco ó garra

casco ó garra

aguja de la avispa

arrugas

espolón

pezuña hendida

Quinto Tema

LA CONSULTA MÉDICA

Conversación por trozos

M. Médico

P. Paciente

Equivalente español

Tzeltal

M. Siéntese. ¿Como se llama?

naklan. ¿bin 'a'ñiil?

mi nombre

hbiil

Daniel

ranyel

P. Me llamo Daniel.

hbiil ranyel.

de qué (clase)

bin

Daniel (especie)

ranyelil

M. Daniel, ¿qué?

¿bin ranyelil?

Gómez

gómes

P. Daniel Gómez.

ranyel gómes.

tu propiedad

'awawilal

M. ¿Cuántos años tiene Usted?

¿haye ha'wil 'awawilal?

ocho

waške

mi propiedad

hkawilal

P. Tengo 28 años.

waške šča'winik hkawilal.

está Usted sentado

nakalat

M. ¿Dónde vive?

¿ban nakalat?

(¿baay nakalat?)

estoy sentado

nakalon

P. Vivo en Oxchuc.

nakalon ta 'oščuhk.

su cantidad ya de días (es)

shayebališ kaal

M. ¿Desde cuándo está enfermo?

¿shayebališ kaal te 'ayat ta

čamele?



está ya  
P. Desde hace una semana.

M. ¿Cuánto?

grupo de ocho  
P. Desde hace ocho días.

M. ¿Que le duele?

no está viniendo  
el gozo de la temporada  
¿Se ha sentido mal?

P. Me duele la garganta.

calentura  
M. ¿Tiene calentura?

P. Un poco.

M. ¿Tiene tos?

P. Mucha.

abra [másticalo?]  
M. Abra la boca.

saque Usted  
Saque la lengua.

diga  
Diga aaaaa.

P. aaaaa.

M. Eso es [así lo que dices].  
Repítalo [dílo otra vez].

P. aaaaa.

M. Está Usted enfermo.

su causa  
hinchado  
tus amígdalas

ʼayiš  
ʼayiš hun semána.

¿hayeb?

waškebal  
ʼayiš waškebal kaal.

¿beluk te kuš ya ʼawaʼiy?

ma š tal  
sbuhž kinal  
¿ma š tal sbuhž kinal?

kuš te hnuke.

kaal  
¿ʼay bal ʼakaal?

čin teb naš.

¿ʼay bal ʼobal ya ʼawaʼiy?  
bayal.

hača  
hača te ʼavee.

helana  
helana tel ʼavak.

ʼala  
ʼala aaaaa.

aaaaa.

hič ya ʼawal bi.

ʼala šan.

aaaaa.

ʼayat ta čamal.

yuʼun  
sihtem  
ʼakušbal

Tiene amigdalitis.

P. ¿Tengo qué? [¿Cuál?]

M. Que tiene anginas.

P. ¿Y qué es eso?

campanilla

M. Que tiene inflamada la garganta a los lados de la campanilla.

uno [él] me está curando

P. Bueno. ¿Y con qué me va a curar?

le daré

M. Le daré una medicina.

amargo

P. ¿Es amarga?

dulce

M. No, es dulce.

P. Ah, qué bueno.

yu'un sihtem 'akušbal.

¿beluk 'a?

yu'un sihtem 'akušbal.

¿sok beluk žiin 'abi?

helel koel

te yu'un sihtem te 'akušbale ta šuhk te helel koel ta 'ave.

ya špoštaybon

lek 'ay. ¿sok beluk ya špoštaybon 'a?

ya kakbat niwan

ya kakbat niwan te poše.

ča

¿ča bal žiin?

čičil

hu'u', 'ay ščičil.

'e, lek žiin bi.

### Cambios

¿Cómo te llamas?

¿Cómo se llama Usted?

¿Cómo se llama él?

¿Cómo se llaman ellos?

¿Cómo se llama tu papá?

¿Cómo se llama tu mamá?

¿Cómo se llama tu hermano?

hermana

¿Cómo se llama tu hermana?

¿Cómo se llama el padre de Usted?

¿bin 'abiil?

¿bin 'abiil?

¿bin sbiil stukel?

¿bin sbiilik stukelik?

¿bin sbiil 'atat?

¿bin sbiil 'ame'?

¿bin sbiil te 'ahoy ta 'altaele?

'anč te hoy 'altael

¿bi sbiil te 'anč te 'ahoy 'altaele?

¿bi sbiil te htatik 'awu'une?

¿Cómo se llama la madre de Usted?

¿Cómo se llama su padre de Usted?

¿Cómo se llama su padre de él?

¿Cómo se llama el padre de él?

Francisco

Él se llama Francisco Gómez.

Ellos se llaman Daniel y Domingo.

Marcelina

Tomasa

Ellas se llaman Marcelina y Tomasa.

llamarlo

Yo lo llamo a él.

Nosotros los llamamos a ellos.

Él me llama a mí.

Él te llama a tí.

Él lo llama a Usted.

Él la llama a ella.

Ella lo llama a él.

¿Dónde vives?

¿Dónde vive Usted?

Vivo en San Cristóbal.

Vivo en Oxchuc.

Vivo en Tenejapa.

Amatenango

Vivo en Amatenango.

¿bi sbiil te šme'tik 'awu'une?

¿bi sbiil te htatik 'awu'une?

¿bi sbiil te htatik yu'une?

¿bi sbiil te htatik yu'une?

paransísiko

sbiil paransísiko gómes stukel.

ranyel sok romínko sbiilik  
stukelik.

marselína

tomása

marselína sok tomása sbiilik  
stukelik.

'ik

ho'on ya kik tel stukel.

ho'otik ya kiktik tel stukelik.

ha' ya yikon htukel.

ha' ya yikat 'atukel.

ha' ya yikat 'atukel.

ha' ya yik stukel.

ha' ya yik stukel.

¿banti nakalat?

¿banti nakalat?

nakalon ta hobel.

nakalon ta 'oščuhk.

nakalon ta hobélto.

fontahal

nakalon ta fontahal.

Ocosingo  
Vivo en Ocosingo.

he vivido  
Vivo en una casa.

me he acompañado  
mis papás  
Vivo con mis papás.

tíos  
Vivo con mis tíos.

mi familia  
Vivo con mi familia.

nos hemos juntado  
Vivimos juntos.

yo solo  
Vivo solo.

Me duele la cabeza.

Me duele la boca.

Me duele la garganta.

un  
Me duele un diente.  
Me duelen [todos] los dientes.  
Me duele una muela.

frente

cachete

hombro

mano

pierna

bazo

ʼokosínko  
nakalon ta ʼokosínko.

ʼainemon  
ʼainemon ta wol na.

hhoineh h̄ba  
meʼhtat  
hoine h̄ba sok meʼhtat.

tahunab̄  
hoine h̄ba sok tahunab̄.

hoitak nail  
hoine h̄ba sok hoiatak nail.

h̄četoh h̄batik  
četo h̄batik nail.

htukel  
tukel ʼayon ta nail.

kuš te hole.

kuš te tiʼe.

kuš te nuke.

b̄ih  
kuš te b̄ih kee.  
kuš spisil te kee.  
kuš te b̄ih h̄čaʼame.

tiʼba

čo

nehkel

kab̄

stohol teʼal ʼakanil

ʼahčalil

se lastimó

Me lastiné la cara.

quijada

Me lastiné la quijada.

Me lastiné las rodillas.

Me lastiné la nariz.

Me lastiné la frente.

Me duele la quijada.

Me duele la nariz.

Me duele la frente.

calentura

Tengo frío y calentura.

paludismo

Tengo paludismo.

Tengo lombrices.

Tengo catarro.

fiebre

Tengo fiebre.

Tengo tos.

Tienes calentura.

Tienes lombrices.

Tienes conjuntivitis.

tráquea

Tienes bronquitis.

su camino de la comiça

Tienes faringitis.

Tienes otitis.

°ehčnah

°ehčna hkelaw.

kaw°e

°ehña hkaw°e.

°ehčnah shol hkakan.

°ehčna hni°.

°ehčna hti°ba.

kuš te kaw°ee.

kuš te hni°e.

kuš te hti°bae.

kahk

°ayon ta sik kahk.

sikil čamel

°ayon ta sikil čamel.

°ay hlukum.

°ayon ta sinal.

skaal baktal

°ay skaal hbaktal.

°ayon ta °obal.

°ay °akaal.

°ay °alukum.

°ay sihtem °asit.

tutub

°ay sihtem °atutub.

sbe we°el

°ay sihtem sbe °awe°el.

°ay sihtem °ačikin.

Te curaré con una inyección.

ponada

Te curaré con una ponada.

pastillas

Te curaré con unas pastillas.

gotas de jugo

Te curaré con unas gotas.

purga

Te curaré con una purga.

Te curaré con una medicina dulce.

cucharadas

Te curaré con una cucharadas.

papelitos

Te curaré con unos papelitos.

yodo

Te curaré con yodo.

Me sale sangre de la nariz.

Me salen lombrices.

arde

Me arden los ojos.

Me duele el oído.

alterarse ó cambiarse

herida

Me hice una herida.

están saliendo

granos

cuerpo

Me salen granos en la piel.

ya niwan hpoštayat sok hulel.

•únto

ya niwan hpoštayat sok •únto.

pastiya

ya niwan hpoštayat sok pastiya.

•tuluk ya•lel

ya niwan hpoštayat sok •tuluk  
ya•lel.

pošil •sa•nel

ya niwan hpoštayat sok pošil •sa•nel.

ya niwan hpoštayat sok •či•il poš.

huhuluhč

ya niwan hpoštayat sok ta huhuluhč.

pohčol pohč •čiya poš

ya niwan hpoštayat sok ta pohčol  
pohč •čiya poš.

yóro

ya niwan hpoštayat sok yóro.

ya š lok ščičel hni•.

ya š lok hlukum.

lemlon

š lemlon naš te hsite.

kuš yutil hčikin.

katbuh

•ehčen

katbuh ta •ehčen

ya š čitel

čin

•baktal

ya š čitel čin ta •baktal.

te lavaré  
caliente  
Te lavaré con agua caliente.

alcohol  
Te lavaré con alcohol.

te lo limpiaré  
yodo [medicina roja]  
Te daré un toque de yodo.

azul  
metileno  
Te daré un toque de azul de  
metileno.

Te daré un toque en la garganta.

te envolveré  
Te pondré una venda.  
Te pondré [daré] una inyección.

te untaré, te frotaré  
pomada [medicina]  
Te untaré pomada.

ya hpokbat  
kišin  
ya hpokbat sok kišin ha'.

'alkol  
ya hpokbat sok 'alkol.

ya niwan hkusbat  
šahal poš  
ya niwan hkusbat sok šahal poš.

yašal  
metileno  
ya niwan hkusbat sok yašal metileno.

ya niwan hkusbat te 'anuke.

ya niwan hpošbat  
ya niwan hpošbat.

ya niwan kekbat hulel.

ya niwan hbalanbat  
pošil  
ya niwan balanbat pošil 'a.

### Cuento

se ha empezado  
El hermano de Pedrito se ha  
sentido mal.

Pedrito lo acompaña a la  
consulta médica.

en donde está sentado  
La clínica queda lejos del  
paraje.

Como no hay carretera Pedrito y  
su hermano van por el camino  
de herradura.

'ay hahčem  
te shoy 'altaele te čin petule 'ay  
hahčem ma š tal s'buht kinal.

čin petul ya shoin beel ta snail  
pošil.

baay nakal  
te snail pošil naht 'ay ta baay  
nakal.

bitil ma'yuk sbe káro čin petul  
sok shoy 'altael bahtik ta sbe  
kawáyu.

Señores ¿adónde van Pedrito y su hermano?

A la consulta médica.

La clínica ¿está cerca ó está lejos de su paraje?

Está lejos.

¿Hay carretera ó camino de herradura?

Hay camino de herradura.

El médico de la clínica se llama Lorenzo.

Al llegar Pedrito y su hermano, lo saludan: Buenos días, doctor.

contestó

El médico contesta: Buenos días, pasen adelante.

El hermano de Pedrito no habla español.

El médico no habla tzeltal.

entró

interpretar, traducir

entre

Así que Pedrito sirve de intérprete entre los dos.

Pedrito dice: mi hermano está enfermo.

pregunta

El médico pregunta: ¿qué le duele?

tatiketik, bam bahtik čin petul sok shoy 'altael?

ta snail pošil.

te snail pošil ¿'ay nopol me naht ta sbaay nakal?

naht 'ay.

¿'ay sbe káro me sbe kawáyu?

'ay sbe kawáyu.

te loktore ta snail pošil sbiil lol.

te kalal kotik čin petul sok shoy 'altael, la spatbeyik yotan: bam 'ayat, loktor.

la shak

te loktore la shak: la' meča, kašanik ta yočibal.

te shoy 'altaele te čin petule ma skop te kastiya kope.

te loktore ma skop te bačil kope.

'oč

kases kop

yu'un

hič te čin petule 'oč ta kasese kop yu'un ščebal.

čín petul ši': te hhoy 'altaele 'ay ta čamel.

la shak

te loktore la shak: ¿beluk te kuš ya 'awa'iyé?



contesta

Pedrito contesta: a mí no me duele nada, doctor.

Es mi hermano el que está enfermo.

sonríe

El médico sonríe y le dice: por eso, ¿qué le duele a él?

respondió

Pedrito responde: ah, bueno. ¿Qué te duele, hermano?

El hermano de Pedrito contesta en tzeltal: me duele la garganta.

Pedrito traduce al médico: le duele la garganta.

afirmó, comentó

El médico, poniéndole la mano en la mejilla, afirma: tiene calentura.

además

Pedrito agrega: sí, tiene tos también.

El médico pregunta: ¿mucho?

Pedrito responde: mucha.

Señores ¿el hermano de Pedrito habla español?

No habla español.

Y el médico ¿habla tzeltal?

ya shak tel

čin petul ya shak tel: te kuš ya hka'iy htukele ma'yuk, loktor.

te hhoj 'altaele 'ay ta čamel.

š 'umet

te loktore š 'umet yu'un sok la yalbey: hič yu'un, ¿beluk te kuš ya ya'iy stukele?

la shak tel

čin petul la shak tel: 'e, lek 'ay. ¿beluk te kuš ya 'awa'iy, hoy 'altael?

te shoy 'altaele te čin petule la shak ta bačil kop: kuš te hnuke.

čin petul la skases kop yu'un te loktore: kuš te snuke.

la šču'un

te loktore, la yak te kabe ta te čoe, la šču'un: 'ay skaal.

šaal

čin petul la slebey šan shoy te skope: hič, 'ay 'obal šaal.

te loktore la shak: ¿bayal?

čin petul la shak tel: bayal.

tatiketik ¿te shoy 'altaele te čin petule skop te kastíya kope?

ma sna' te kastíya kope.

sok te loktore ¿'ay bal sbačil kop?

No habla tzeltal.

¿Y Pedrito qué habla?

Habla español y tzeltal.

¿Desde cuándo estás enfermo?  
pregunta el médico.

Desde hace una semana, contesta  
Pedrito.

no se adelantó

¿Y por qué no habían venido  
antes? dice el médico.

dice al hablar

Porque vivimos muy lejos, explica  
Pedrito.

interroga

¿Dónde viven? interroga el  
doctor.

Vivimos en Oxchuc, contesta  
Pedrito.

a ver

A ver, dice el médico, dile a  
tu hermano que abra la boca.

lo abrió

El hermano de Pedrito abre la  
boca.

El médico le dice: diga aaaaa.

repite

El enfermo repite: aaaaa.

El médico dice: tiene inflamada  
la garganta a los lados de la  
campanilla.

ma'yuk sbaʒil kop.

¿sok te čin petule skop beluk 'a?

'ay skastiya kop sok sbaʒil kop.

¿shayebališ kaal te 'ayat ta  
čamele? la shak te loktore.

'ayiš hun semana, la shak te čin  
petule.

ma neelah

¿sok bi yu'un ma neelah tel ta  
'ora? ši' te loktore.

ši' ta yalel

melel hlumtik bayal naht 'ay, ši'  
ta yalel te čin petule.

ši' ta shakel

¿ban nakaleš? ši' ta shakel te  
loktore.

nakalotik ta 'oščuhk, ši' ta yalel  
te čin petule.

'iškil

'iškil, ši' te loktore, 'albeya  
'ahoy 'altael hača te yee.

šhač

te shoy 'altaele te čin petule  
šhač te yee.

te loktore la yalbey: 'ala aaaaa.

la šča' yal

te čamele la šča' yal: aaaaa.

te loktore ši': 'ay sihtem te  
škušbale ta šuhk te helel koel  
ta ye.

Ah, tiene anginas, dice Pedrito.

cogió nomás oye eso  
El médico, asombrado, exclama:  
qué bien.

Hablas muy buen español.

Y tu hermano ¿por qué no lo habla?

eso será porque  
en donde se iba  
Tal vez porque no ha ido a la  
escuela.

queda pensativo  
luego  
Usted fué  
Pedrito queda pensativo un momenta  
y luego dice: Usted si fué a la  
escuela ¿verdad, doctor?

Sí, afirma el doctor.

comentó, afirmó  
también  
Ah, comenta Pedrito. Con razón  
Usted también habla español.

‘e, ‘ay sihtem škušbal, šī’ te  
čin petule.

čawnaš ya‘iy yu‘un  
te loktore, čawnaš ya‘iy yu‘un,  
la yal: lek řiin bi.

lek ‘ay ‘akastiya kop.

sok ‘ahoy ‘altaele ¿bi yu‘un ma  
sna‘?

ha‘ niwan yu‘un  
baay ya š bat  
ha‘ niwan yu‘un ma‘yuk baay ya  
šbat ta ‘eskwéla.

snopilay ta yotan

sok

baat

čin petul snopilay ta yotan čin  
‘ahkuk sok ‘ora ‘albot: te ha‘ate  
baat ta ‘eskwéla ¿melel niš ‘awal  
‘a, loktor?

hič, la šču‘un te loktore.

la šču‘un yotan

‘uuk

‘e, la šču‘un yotan te čin petule:  
lek ‘ay ‘uuk ‘akastiya kop.

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- |   |   |
|---|---|
| (1) <u>¿ban (baay) nakalat?</u>                                     | <u>¿dónde estás sentado (vive)?</u>                       |
| (2) <u>nakalon ta 'oščuk.</u>                                       | <u>estoy sentado (vivo) en Oxchuc.</u>                    |
| (3) <u>'ayiš hun semana.</u>  | <u>está ya (desde hace) una semana.</u>                   |
| (4) <u>hača te 'awee.</u>   | <u>abre [mastica?] la boca tuya.</u>                      |
| (5) <u>helana tel 'awak.</u>  | <u>saca tu lengua.</u>                                    |
| (6) <u>yu'un sihtem 'akušbal.</u>                                   | <u>su causa se han hinchado tus</u><br><u>amígdalas.</u>  |
| (7) <u>¿sok beluk ya špoštaybon</u><br><u>'a?</u>                   | <u>¿y con que me van a curar?</u>                         |
| (8) <u>ya kakbat niwan te poše.</u>                                 | <u>te daré una medicina.</u>                              |
| (9) <u>ho'on ya kik tel stukel.</u>                                 | <u>yo lo llamo a él.</u>                                  |
| (10) <u>'ainemon ta wol na.</u>                                     | <u>vivo en una casa.</u>                                  |
| (11) <u>hhoineh hba sok me'htat.</u>                                | <u>me he acompañado (vivo) con mis</u><br><u>papás.</u>   |
| (12) <u>hčetoh hbatik.</u>  | <u>nos hemos juntado.</u>                                 |
| (13) <u>'ehčnah hkelaw.</u>   | <u>se lastimó mi cara.</u>                                |
| (14) <u>ya niwan hpoštayat sok</u><br><u>hulel.</u>                 | <u>te curaré con una inyección.</u>                       |
| (15) <u>ya š lok ščičel hni'.</u>                                   | <u>está saliendo su sangre de mi</u><br><u>nariz.</u>     |
| (16) <u>š lemlon naš te hsite.</u>                                  | <u>están ardiendo nomás los ojos</u><br><u>míos.</u>      |
| (17) <u>kātuh ta 'ehčen.</u>  | <u>se cambió en herida.</u>                               |
| (18) <u>ya š čitel čin ta baktal.</u>                               | <u>están saliendo granos en el</u><br><u>cuerpo.</u>      |
| (19) <u>ya hpokbat sok kišin ha'.</u>                               | <u>te lavo con agua caliente.</u>                         |
| (20) <u>ya niwan hkusbat sok</u><br><u>šahal poš.</u>               | <u>te lavaré con yodo.</u>                                |
| (21) <u>ya niwan hbalanbat pošil</u><br><u>'a.</u>                  | <u>te untaré con medicina.</u>                            |
| (22) <u>te kalal kptik čin petul</u><br><u>sok shoy 'altael ...</u> | <u>cuando llegaron Pedrito y su</u><br><u>hermano ...</u> |

- |      |  |  |
|------|--|--|
| (23) | <u>te loktore š 'umet</u> ....   | el doctor <u>sonríe</u> ....   |
| (24) | <u>čin petul la skases kop</u><br><u>yu'un te loktore</u> ...                | Pedrito <u>hizo quebrar</u> la palabra<br>(tradujo) para el doctor ... |
| (25) | <u>te loktore ... la šču'un</u>  | el doctor <u>afirmó</u>  |
| (26) | <u>šok bš yu'un ma neelah</u><br><u>tel ta 'ora?</u>                         | ¿y porqué no <u>se adelantó</u> acá<br>luego?                          |
| (27) | <u>š'iškil šiv te loktore?</u>   | ¿a <u>ver</u> dice el médico?  |
| (28) | <u>ha' nivan yu'un ma'yuk</u><br><u>baay ya š bat ta</u><br><u>'eskwela.</u> | eso <u>será</u> porque no hay en donde<br><u>se va</u> a la escuela.   |
| (29) | <u>čin petul snopilay ta</u><br><u>yotan.</u>                                | Pedrito <u>aprende seguido</u> en su<br>corazón (queda pensativo).     |

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

<u>intransitivas</u>				
CVC	CVhč	CVCVl	CVCVt	CVVCVh
bat	siht	čitel	'umet	neelah
	CVCbVh	CVhčnah	C <sup>1</sup> VC <sup>2</sup> C <sup>1</sup> on	
	katbuh	'ehčnah	lemlon	
<u>transitivas</u>				
CVC	CVCb-	CVCVn	CVCes	
hač	pokb-	helan	kases	
'ik	kusb-	ču'un		
čet				
	CVCVnb-	CVCTayb-		
	balanb-	poštayb-		
		CVCVlay		
		nopilay		

2. En la forma bat 'va' vemos un derivado (vea III.4:187) de la raíz ba que se emplea a? parecer del mismo modo que baht. Ambas formas son formas intransitivas. Formas paralelas las hemos visto en ko (III.1:186) : kot (II.1:141) : koht (IV.4:235) 'llegar'.

3. En la forma siht 'se hinchó' vemos un derivado del tipo CVhċ (vea II.1:141, 142) basado en una raíz hipotética \*sit.
4. En la forma ċitel 'brota(n)' encontramos un verbo en -Vl que es verbo intransitivo (basado en una raíz hipotética \*ċit). Este sufijo de derivación verbal es nueva, y no es de confundirse (?) con el sufijo de derivación substantival -Vl (vea III.27:197).
5. En la forma ʔumet 'sonríe' hallamos un tema verbal basado en una raíz ʔum 'cerrar la boca' (?). Este tema se deriva de la raíz mediante el sufijo -et el que sirve para formar verbos intransitivos.
6. En neelah 'se adelantó, empezó' vemos un derivado en -Vh basado en una raíz substantival neel 'primero, antes'. Este sufijo de substantivo lo hemos discutido ya en IV.5:235. Tiene valor intransitivo.
7. En katbuh 'se alteró' vemos un tema complejo con dos sufijos. Basado en una raíz hipotética \*kat, se le agrega un sufijo -b el que forma temas transitivos. Este a su vez agrega -Vh (IV.5:235) intransitivizante.
8. En la forma ʔehċnah 'se lastimó' encontramos otro tema complejo con dos sufijos. El tema ʔehċen 'herida' es substantivo derivado basado en una raíz verbal (?) hipotética \*ʔehċ. Del substantivo ʔehċen se deriva un verbo intransitivo mediante el sufijo -Vh (IV.5:235).
9. La forma intensiva lemlon 'arde' se deriva de una raíz lem 'brillar' mediante la reduplicación de la primera consonante l. Al tema que resulta se agrega el sufijo -on para formar temas intransitivos.
10. La forma transitiva haċ 'lo abre' constituye la raíz de la que se deriva el tema intransitivo, hahċ 'empezó' mediante la infijación de una -h-. El tipo es el mismo que discutimos en II.1:141, 142.

11. De las demás raíces transitivas (\*ik 'llamar', čet 'juntar', pok 'lavar', y kus 'limpiar') hasta ahora no hemos visto derivados.
12. Tanto helan 'sacar' como ču<sup>o</sup>un 'afirmar (creer?)' llevan el sufijo -Vn el que caracteriza temas verbales tanto transitivos (como aquí) como intransitivos (vea II.1:141, 142; IV.3:234). Las raíces hipotéticas \*hel y \*ču<sup>o</sup> no las hemos encontrado en empleos independientes.
13. La forma kases 'quebrarlo' se basa en kas 'quebrarse' y se deriva de ésta mediante el sufijo transitivizante (ó causativo) -es. Este puede ser el mismo que -tes (vea I.27:96; II.1:142, 143; IV.8:235).
14. Tanto balanb- 'frotarle' como poštayb- 'curarle' llevan el sufijo indirectivo -b- que indica la presencia de dos objetos.
15. El tema balan 'frotarlo' lleva el sufijo -Vn el que discutimos en IV.3:235.
16. El tema nopilay 'aprende seguido' se deriva de la raíz nop 'aprenderlo' mediante el sufijo repetitivo -Vlay.
17. El análisis de formas como las siguientes queda incierto:

(2) nakalon  
(1) nakalat  
nakal  
nakalotik  
nakaleš  
nakalik

Se podrían considerar como si consistieran en formas flexionales basadas en un tema verbal intransitivo nakal (III.1:186) o en formas flexionales de la cópula Q (III.27:197) aquí postpuestas a un tema substantival atributivo nakal, siendo este último a su vez derivado tal vez de una raíz verbal \*nak 'sentarse'. La práctica no nos obliga por el momento decidir entre estas dos posibilidades.

18. En esta lección vemos ejemplares de las siguientes categorías verbales:

A. el imperativo (de verbos transitivos):

(4) hača                      ábrelo

(5) helana tel                sácalo

B. el incompletivo (tanto de verbos transitivos como de intransitivos):

(7) ya špoštaybon    uno me va a curar

(9) ya kik tel                lo llamo

(19) ya hpokbat              te lo lavo

C. el completivo (de verbos intransitivos):

(13) ʹehčnah                se lastimó

(14) katbuh                 se cambió

(22) kotik                    llegaron

(26) ma neelah            no se adelantó

D. el perfectivo (de verbos transitivos):

(11) hhoineh hba        me he acompañado

(12) hčetoh hbatik    nos hemos juntado

E. el perfectivo (de verbos intransitivos):

(6) sihtem                 se han hinchado

(10) ʹainemon            he vivido

F. el durativo (sencillo):

(16) š lemlon            está(n) ardiendo

(23) š ʹumet              está sonriendo

G. el durativo (incompletivo):

(15) ya š lok              está saliendo

(18) ya š čitel            está(n) brotando

H. el oristo (presente):

(1) nakalat                estás sentado

(2) nakalon                estoy sentado

(3) ʹayiš                    está ya

(29) snopilay            lo piensa seguido



I. el pretérito:

- (24) la skases lo quebró  
(25) la šču'un lo afirmó

J. el futuro (sencillo):

- (28) (ha°) niwan (eso) será

K. el futuro (incompletivo):

- (8) ya kakbat niwan te lo daré  
(14) ya niwan hpoštayat te curaré  
(20) ya niwan hkusbat te lo lavaré  
(21) ya niwan hbalanbat te lo untaré

L. el aoristo (durativo?) especulativo:

- (27) ¿iškil? ¿a ver?

De esto sacaríamos los siguientes paradigmas:

	<u>intransitivo</u>	<u>transitivo</u>
(1) aor.	lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	kil
(2) aor. dur.	°išk <sup>o</sup> <sub>on</sub>	°išk <sup>o</sup> <sub>il</sub>
(3) iptv.	lok <sup>o</sup> <sub>an</sub>	°ila(wil)
(4) fut.	niwan lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	niwan kil
(5) fut. incompl.	ya niwan lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	ya niwan kil
(6) fut. incompl. dur.	ya š niwan lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	ya š niwan kil
(7) pret.	la lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	la kil
(8) incompl.	ya lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	ya kil
(9) dur.	š lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	š kil
(10) dur. incompl.	ya š lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	ya š kil
(11) compl.	lok <sup>o</sup> <sub>on</sub>	
(12) perf.	lok <sup>o</sup> <sub>emon</sub>	hkiloh

	<u>intransitivo</u>	<u>transitivo</u>
(1)	salgo	lo veo
(2)	a ver si salgo	a ver si lo veo
(3)	salí	vé
(4)	saldré (y ya)	lo veré (y ya)
(5)	saldré	lo veré
(6)	estaré saliendo	lo estaré viendo
(7)	salí	lo ví
(8)	salgo y ...	lo veo y ...
(9)	estoy saliendo	lo estoy viendo
(10)	estoy saliendo y...	lo estoy viendo y ...
(11)	salí	
(12)	he salido	lo he visto

Este sistema paradigmático se basa en:

- (1) una distinción entre intransitivo (sufijos de sujeto personales -on, -at, -ŏ, -otik, -eš, -ik) y transitivo (afijos de sujeto personales h-~k-, ʔa-~ʔaw-, y-~ (a-~š-), h-~k- ... -tik, ʔa-~ʔaw- ... -ik, y-~(s-~š-) ... -ik);
- (2) una distinción entre pretérito (la) y oristo (ŏ);
- (3) una distinción entre incompletivo (ya) y completivo (ŏ con verbos intransitivos) (¿cómo se forma el completivo con verbos transitivos?);
- (4) una distinción entre futuro (niwan) y oristo (ŏ) ó pretérito (la);
- (5) una distinción entre incompletivo sencillo (ya) e incompletivo durativo (ya š).

Es evidente que la simetría de este sistema hipotética no es perfecta. El engrane del tiempo, aspecto, y modo no se puede explicar satisfactoriamente.

19. En la forma ranyelil vemos otro ejemplar del sufijo -Vl el que indica 'especie'.

20. En las formas htatik 'padre' y šme'tik 'madre' vemos los prefijos h- (masculino)(3.12:16; 8.7:118) y š- (femenino)(8.6:118).

21. Vemos que el clasificador numeral que se emplea con na 'casa' es wol (10:167).

22. En las frases sik kahk 'frío y calentura' y sikil čamel 'paludismo' vemos la reunión de dos substantivos en dos construcciones distintas. En la primera sik y kahk están en construcción coordinada. En la segunda sikil 'frío' es atributiva (II.6.2:147) a čamel 'enfermedad' y las dos forman una construcción subordinada. Otras construcciones de estos dos tipos las encontramos en esta misma lección:

(A) subordinadas

- (1) tuluk ya'lel
- (2) či'ıl poš
- (3) poh'ol pohč
- (4) te'al 'akanil
- (5) kišin ha'
- (6) čahal poš
- (7) yašal metiléno
- (8) bačil kop
- (9) kastíya kop

(B) subordinadas inversas

- (1) pošil ča'nel
- (2) hoy 'altael

(C) subordinación bahuvrihi

helel koel

(D) coordinadas

- (1) čiya poš
- (2) me' htat

La subordinación de la primera a la segunda parte de las construcciones en (A) queda clara en los casos de (raíz)-Vl más raíz (o tema) (2, 3, 4, 6, 7, 8). En otro caso sólo la clase gramatical (substantivo atributivo) del primero miembro (5) sirve para caracterizar la construcción. La función del primer miembro en (1) queda oscura por el hecho de que la identidad morfológica de los elementos no se ha establecido con seguridad: tul (clasificador numeral 'gota') más -uk (sufijo atributivizante? verbal condicional?). Igualmente incierta es la clase gramatical del primer miembro en (9):

¿substantivo? ¿substantivo atributivo? Las características fonológicas de la juntura entre los dos elementos quedan igualmente inciertos: ¿abierta ó cerrada? Sabemos que algunas de (¿todas?) estas expresiones se tratan como palabras unidades para los fines de la posesión:

sbačil kop            su tzeltal  
ʔakastíya kop        tu castellano

La subordinación inversa de la segunda a la primera parte en (B) se evidencia por el sentido:

- (1) purga : medicina (poš) purgante (ʔaʔnel)
- (2) hermano : compañero (hoy) de parto (ʔaltael)

Ejemplo (2) por lo menos se trata como palabra unidad para los fines de la posesión: shoy ʔaltael su compañero de parto.

La subordinación bahuvrihi en (C) es igualmente inversa, pero la construcción funciona como una unidad substantival de agente (?). helel 'colgante (?)' más koel 'bajante' da como resultado 'lo que cuelga para abajo, i.e., campanilla (úvula)'.

La coordinación de la primera con la segunda parte de las expresiones en (D) es de dos tipos:

- (1) aditativa : meʔ htat papás (mamá papá)
- (2) ecuacional : čiya poš medicina (¿de chá?)

23. Otros ejemplos de la construcción posesiva unitaria (vea 7.23:66) los vemos también en esta lección:

- |                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| (1) <u>shol ʔakanil</u>  | 'rodilla' (cabeza de la pierna) |
| (2) <u>skaal baktal</u>  | 'fiebre' (calentura del cuerpo) |
| (3) <u>sbe weʔlil</u>    | 'faringe' (camino de la comida) |
| (4) <u>ščičel niʔil</u>  | 'sangre de la nariz'            |
| (5) <u>yutil čikinil</u> | 'oído' (interior de la oreja)   |

Al poseer estas frases posesivas unitarias se prefiere el indicador del que posee a la segunda palabra:

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| (1) <u>shol hkakan</u>   | 'mis rodillas'          |
| (2) <u>skaal hbaktal</u> | 'mi fiebre'             |
| (3) <u>sbe 'awe'el</u>   | 'tu faringe'            |
| (4) <u>ščičel hni'</u>   | 'mi sangre de la nariz' |
| (5) <u>yutil hčikin</u>  | 'mi oído'               |

Estas frases demuestran, por tanto, la misma construcción que vimos anteriormente (7.23:66):

shol sbiil                      'su apellido'

Otros ejemplos de esta misma construcción se encuentran en el vocabulario tzeltal-español al final bajo los prefijos posesivos s- (~š-) ~y- a los que siguen frases de este mismo tipo.

I. ¿Cuál diría Usted?

1. Llega Lorenzo a la clínica, toca a la puerta, y entra:
  - a. la hpatbey hilel yotan lum te 'ačiše.
  - b. ¿bam 'ayat, lóktor? ho'on 'ayon ta čamel.
  - c. ma'yuk baay beenemon ta wilel.
  
2. Le saluda el doctor, y le interroga:
  - a. ya hna' te bitil kuš te htane.
  - b. ¿la' meča, tatik! ¿bin 'abiil?
  - c. ha' 'i 'ačiš to, ha' bal 'awiš?
  
3. Le contesta Lorenzo:
  - a. hbiil lol.
  - b. 'in to te la 'avakbone kankantik.
  - c. ha' čikan te bi yu'un 'akan 'ana'e.
  
4. Pregunta el médico:
  - a. ¿bi sbiil te htatik 'awu'une?
  - b. ¿bin lolil?
  - c. ¿hayeb 'atakin?
  
5. Le explica Lorenzo:
  - a. š talik tel yu'un smanik kas.
  - b. 'ay halahotikiš ta pínka če' semana.
  - c. hbiil ranyel. shol hbiil gómes.
  
6. Le reconoce el doctor:
  - a. 'e, ha'at šničanat te petule.
  - b. te terene ha' muk koem yu'un yil te kamyone.
  - c. ta snail pošil š 'oč bayal lum.
  
7. El médico sigue interrogándole:
  - a. ya niwan yakbotik ho'eb.
  - b. ¿haye ha'wil 'awawilal?
  - c. ¿bin yilel beel te bee?
  
3. Responde Lorenzo:
  - a. ma spas ya hču'un te 'ay ta čamel hkumpare petul.
  - b. balune šča'winik hkawilal.
  - c. ma š kuhčiš la ya'iy kačiš.

9. Le pide el doctor:
- hača te 'awee.
  - ya š tihotik spisil te yakan te károe.
  - ya š ba yakbey yil bitil ya šiwik te keremetike.
10. Lorenzo lo hace:
- lek 'ay, loktor, 'ilawil kak.
  - ya š 'oč tel 'a ya tihotik lum te károe.
  - te wohey ma kuhčiš.
11. El médico le mira bien y le dice:
- shayebališ kaal te 'ayat ta hobéltoe?
  - 'ayat ta čamel. sihtem te 'akušbale ta šuhk te sbe 'awe'ele.
  - ¿haye kaal ya š beenotik beel ta hobel?
12. Le pregunta Lorenzo:
- ¿beluk ha'at ya 'apoštaybon 'a? ben ča 'apošil, loktor.
  - la yalbonik te 'ačameletike bin naš yučil te bi 'awakbeyike.
  - ¿sok ta šuhk te helel koel ta ke? ¿bitil čikan?
13. El doctor le saca de la botica la medicina:
- ya kakbat niwan hulel--sok niwan hkusbat sok šahal poš.
  - ¿šaka 'in to, hhoy 'altaeli!
  - ma spas kohtan hba. ¿tehkan!
14. Lorenzo se desnuda el brazo y se prepara:
- ma š kuš, loktor. ¿'akbon šiin!
  - ¿haye takin 'akan, loktor? ma spas ya š kakbat bayal.
  - ¿'ay bal 'obal ya 'awa'iy, loktor?
15. El doctor le hace la inyección:
- ¿nopa me 'awa'iy sok 'awotani! ma š kuš.
  - ma spas š 'atehon lek. ma 'oč. ¿la bal 'awa'iy?
  - ta 'anuhkulel bayal slašlačil. ma skan 'oč te hulele. ya š lok ščičel stohol te'al 'akab.
16. Le dice Lorenzo frotándose el brazo adolorido:
- š lemlon bayal hkab. ¿ya š čay bal niš hka'iy?
  - yotik kuš hbaktal. katbuh ta 'ehčen. ¿ya š niwan 'apoštayik te kawáyuétique, loktor?

c. ya niwan hkusbon te kehčene sok 'alkol.

17. Le asegura el doctor:

a. ta patil ya niwan 'awič lek léwa, tatik.

b. ya š čay niš 'awa'iy spisil te bila kuš.

c. ya spas š wayat lek. ya kakbat niwan te bi ya š wayat 'a.

18. Lorenzo le dice:

a. kuš spisil hbaktal, loktor. wokol 'awal.

b. ya hpoštaybon hba sok či'il ma', loktor.

c. ya spas ya hlebeyat šan shoy te skope.

19. El doctor se despide:

a. la' tel ta romínko. ya niwan hkakbat šan yan hulel.

b. te snail pošile ben nopol 'ay ta lum ta baay talat.

c. te kalal kotat niwan šaal, šan yan 'apošil ya š kakbat.

20. Se despide Lorenzo:

a. ma niwan suhton, loktor.

b. ya š talon tel ta romínko ta bulučeb 'ora sčebuhel.

c. lahkonbal, loktor.

II. Háganse los cambios necesarios al agregar a las siguientes formas los afijos posesivos indicados por los pronombres entre paréntesis:

(1) <u>sit 'akanil</u>	(ha'eš)
(2) <u>spat hol</u>	(ha'at)
(3) <u>stenal 'it</u>	(ho'on)
(4) <u>stohol te'al kabil</u>	(ha'ik)
(5) <u>sfošil 'akanil</u>	(ho'otik)
(6) <u>sfošil sitil</u>	(ha')
(7) <u>sfošil holol</u>	(ha'eš)
(8) <u>sbiktal kabil</u>	(ho'otik)
(9) <u>sbakel 'otaniil</u>	(ho'on)
(10) <u>snuhkulel ti'il</u>	(ha'at)



Lista de Palabras

<u>paransisko</u>	Francisco
<u>poč</u>	envolverlo
<u>pok</u>	lavarlo
<u>pošil</u>	pomada
<u>pošil ča<sup>o</sup>nel</u>	purga
<u>poňol poňe čiya poš</u>	papelitos
<u>ti<sup>o</sup> (f. pos.)</u>	boca
<u>ti<sup>o</sup>ba (f. pos.)</u>	la frente
<u>tahunab</u>	tíos
<u>tomása</u>	Tomasa
<u>tutub (f. pos.)</u>	tráquea
<u>tuluk ya<sup>o</sup>lel</u>	gotas de jugo
<u>čahal poš</u>	yodo
<u>čontahal</u>	Amatenango
<u>čičil</u>	dulce
<u>čin</u>	granos
<u>čo (f. pos.)</u>	cachete, mejilla
<u>čitel</u>	salir, brotar
<u>čet -ba</u>	juntarse
<u>ča</u>	amargo
<u>ču<sup>o</sup>un</u>	creerlo; afirmar, comentar
<u>kav<sup>o</sup>e</u>	quijada
<u>kus</u>	limpiarlo
<u>kišin</u>	caliente
<u>kaal</u>	calentura
<u>katbuh</u>	alterarse ó cambiarse
<u>kab (f. pos.)</u>	mano
<u>kases kop</u>	interpretar, traducir
<u>kušbal (f. pos.)</u>	amígdalas
<u>vik</u>	llamarlo
<u>viškil</u>	a ver
<u>ve (f. pos.)</u>	boca
<u>vehčen</u>	herida
<u>vehčnah</u>	lastimarse, se lastimó

<u>ʼa</u>	con
<u>ʼak</u> (f. pos.)	lengua
<u>ʼahčalil</u> (f. abs.)	bazo
<u>ʼanč te hoy ʼaltael</u>	hermana
<u>ʼayiš</u>	está ya (desde hace)
<u>ʼay hančem</u>	se ha empezado
<u>ʼalkol</u>	alcohol
<u>ʼokosinko</u>	Ocosingo
<u>ʼumet</u>	sonreír(se)
<u>ʼúnto</u>	pomada
<u>bin</u>	de qué (clase)
<u>ǰbaayʼ</u>	¿dónde?
<u>ǰbamʼ</u>	¿adónde?
<u>balan</u>	frotarlo
<u>gómes</u>	Gómez
<u>sik kahk</u>	frío y calentura, escalofrío
<u>sikil čamel</u>	paludismo
<u>sihtem</u>	hinchado
<u>sok</u>	luego
<u>stohol teʼal ʼakanil</u> (f. abs.)	pierna
<u>skaal baktal</u>	fiebre
<u>sbe -weʼel</u> (f. pos.)	faringe (su camino de la comida)
<u>sbuhč kinal</u>	el gozo de la temporada
<u>shayebališ kaal</u>	su cantidad ya de días (es)
<u>shol -ʼakan</u> (f. pos.)	rodilla
<u>šič ta shakel</u>	interroga
<u>šmeʼtik</u>	madre
<u>helel koel</u>	campanilla
<u>helan</u>	sacarlo
<u>hač</u>	abrirlo
<u>hak</u>	preguntarle
<u>hak</u>	responder
<u>hayebal</u>	cantidad
<u>hoytak nail</u>	mi familia
<u>hoy ta ʼaltael</u>	hermano (compañero de parto)

huhuluhč

htatik

htukel

metiléno

me° htat

marselína

neelah

nehkel (f. pos.)

nopilay

waške

waškebal

yašal

yóro

yutil -čikin (f. pos.)

yu°un

lemion

ranyel

ranyelil

cucharadas

padre

yo solo

metileno

mis papás

Marcelina

adelantarse, se adelantó

hombro

pensar repetidas veces

ocho

grupo de ocho

azul

yodo

óido

entre

arder

Daniel

Daniel (especie)

Lección Decimotercera

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

agarro aire

No puedo respirar bien.

No puedes respirar bien.

No puede respirar bien.

No podemos respirar bien.

tómalo por grande

¡Respeto a tu padre!

¡Respeto al muchacho!

¡Llévalo!

¡Tráelo!

¡Está (te) listo!

¿Puedes respirar bien?

¿Puede él respirar bien?

¿Podemos respirar bien?

has respirado

¿Has respirado bien?

has comido

¿Has comido bien?

ha comido

¿Ha comido él bien?

has descansado

¿Has descansado bien?

has trabajado

¿Has trabajado bien?

ha trabajado él

¿Ha trabajado (él) mucho?

kič 'ik

(1) ma spas kič 'ik lek.

(2) ma spas 'awič 'ik lek.

(1) ma spas yič 'ik lek.

(2) ma spas kičtik 'ik lek.

'iča ta muk

(1) ¡'iča ta muk 'atat!

(2) ¡'iča ta muk te kerem!

(1) ¡'iča beel!

(2) ¡'iča tel!

(1) ¡'iča 'ača!

(2) ¿ya bal spas 'awič 'ik lek?

(1) ¿ya bal spas yič 'ik lek?

(2) ¿ya bal spas kičtik 'ik lek?

'ay 'awičoh 'ik

(1) ¿'ay bal 'awičoh lek 'ik?

'ay we'emət

(2) ¿'ay bal we'emət lek?

'ay we'em

(1) ¿'ay bal we'em lek?

'ay 'awičoh ... léwa

(2) ¿'ay bal 'awičoh lek léwa?

'ay 'atehamət

(1) ¿'ay bal 'atehamət lek?

'ay 'atehem

(2) ¿'ay bal 'atehem stukel bayal?

Yo soy hombre.

haragán

Yo soy haragán.

pereza

trabajador

Tú eres trabajador.

soy oxchuquero

Yo soy oxchuquero.

eres de Las Casas

Tú eres de Las Casas.

estoy haraganeando

Yo estoy haraganeando.

estás haraganeando

Tú estás haraganeando.

estás

trabajo

Tú estás trabajando.

Tú estás en Oxchuc.

trabajo

Yo trabajo.

haraganeo

Yo haraganeo.

estoy

Yo estoy trabajando.

Tú estás trabajando.

está

Él está trabajando.

estamos

Nosotros estamos trabajando.

Ustedes están

Ustedes están trabajando.

(1) ho(°)on winikon.

čah

(2) ho°on čahon.

(1) čahil

°athom

(2) ha°at °athomat.

°oščuhkon

(1) ho°on °oščuhkon.

hobelat

(2) ha°at hobelat.

čahuboniš

(1) ho°on čahuboniš.

čahubatiš

(2) ha°at čahubatiš.

yakat

°atel

(1) ha°at yakat ta °atel.

(2) ha°at °ayat ta °oščuhk.

ya š °atehon

(1) ho°on ya š °atehon.

ya š čahuboniš

(2) ho°on ya š čahuboniš.

yakon

(1) ho°on yakon ta °atel.

(2) ha°at yakat ta °atel.

yak

(1) ha° yak ta °atel.

yakotik

(2) ho°otik yakotik ta °atel.

yakeš

(1) ha°eš yakeš ta °atel.

ellos están  
Ellos están trabajando.

soy trabajador  
Soy trabajador.

eres trabajador  
Eres trabajador.

él es trabajador  
El es trabajador.

nosotros somos trabajadores  
Nosotros somos trabajadores.

Ustedes son trabajadores  
Ustedes son trabajadores.

ellos son trabajadores  
Ellos son trabajadores.

yo he trabajado  
Yo he trabajado.

yo trabajé  
Yo trabajé.

Yo trabajo.

trabajas  
Tú trabajas.

él trabaja  
El trabaja.

trabajamos  
Nosotros trabajamos.

Ustedes trabajan  
Ustedes trabajan.

ellos trabajan  
Ellos trabajan.

Yo estoy trabajando.

yakik  
(2) ha'ik yakik ta 'atel.

'athomon  
(1) ho'on 'athomon.

'athomat  
(2) ha'at 'athomat.

'athom  
(1) ha' 'athom.

'athomotik  
(2) ho'otik 'athomotik

'athomeš  
(1) ha'eš 'athomeš.

'athomik  
(2) ha'ik 'athomik.

'ay 'atehemon  
(1) ho'on 'ay 'atehemon.

'atehon  
(1) ho'on 'atehon.  
(1) ho'on (ya) š 'atehon.

ya š 'atehat  
(2) ha'at ya š 'atehat.

ya š 'ateh  
(1) ha' ya š 'ateh.

ya š 'atehotik  
(2) ho'otik ya š 'atehotik.

ya š 'ateheš  
(1) ha'eš ya š 'ateheš.

ya š 'atehik  
(2) ha'ik ya š 'atehik.

(1) ho'on yakon ta 'atel.

yo trabajaré  
Yo trabajaré.

yo aprenderé  
Yo aprenderé tzeltal.

yo iré  
Yo iré a Tenejapa.

yo pintaré  
Yo pintaré en Oxchuc.  
Yo trabajaré [trabajo] mañana.

sanar  
yo sanaré  
Yo sanaré.

sanarás  
Tú sanarás.

él sanará  
Él sanará.

sanaremos  
Nosotros sanaremos.

Ustedes sanarán  
Ustedes sanarán.

ellos sanarán  
Ellos sanarán.

Yo te curaré.

Yo lo curaré.

Yo les curaré a Ustedes.

Yo los curaré a ellos.

a mí mismo  
Yo me curaré a mí mismo.

ya niwan š 'atehon  
(2) ho'on ya niwan š 'atehon.

ya niwan hnop  
(1) ho'on ya niwan hnop bačil kop.

ya niwan š boon  
(2) ho'on ya niwan š boon ta  
hobélto.

ya niwan hbon  
(1) ho'on ya niwan hbon ta 'oščuhk.  
(2) ho'on ya š 'atehon pabel.

kol  
niwan š kolon  
(1) ho'on niwan š kolon.

niwan š kolat  
(2) ha'at niwan š kolat.

niwan š kol  
(1) ha(°) niwan š kol.

niwan š kolotik  
(2) ho'otik niwan š kolotik.

niwan š koleš  
(1) ha'eš niwan š koleš.

niwan š kolik  
(2) ha'ik niwan š kolik.

(1) ho'on niwan hpoštayat.

(2) ho'on niwan hpoštay.

(1) ho'on niwan ya hpoštayatik  
[hpoštayeš].

(2) ho'on niwan hpoštayik.

hba  
(1) ho'on niwan ya hpoštay hba.

me, a mí

(2) h̄ba

te, a ti

(1) \*aba

le, a él

(2) s̄ba

nos, a nosotros

(1) h̄batik (b̄ahtik)

les, a ellos

(2) s̄baik

cuando éramos pequeños ...

(2) te k̄alal č̄inotik \*a ...

nuestros antepasados

(1) te h̄čič̄ mantik

principio

hah̄č̄ibal

el comienzo de nuestro idioma

(2) ta š̄hah̄č̄ibal h̄koptik

su hermosura

s̄buh̄č̄

Es hermosa.

(1) \*ay s̄buh̄č̄.

él nos lo llena

ya snoh̄besotik

que nos enseña

(2) te ya snoh̄besotik

él nos enseña

ya s̄bihtesotik

(1) te ya s̄bihtesotik

nos estamos entendiéndolo

ya yak h̄na\*̄tik

que nos enseñamos

(2) te ya yak h̄na\*̄tik stohol

con todos los hombres

(1) ta pisiltik sok winiketik

lejos

nam

que está lejos

(2) te nam \*ay

distintos

yanyantik

serían (también)

\*uk (\*uuk)

que son distintos modos

(1) te yanyantik \*uk

Es el idioma que hablan.

(2) ha(\*) ya š̄ kopohik \*a.

su bondad

syučil

Tiene hermosura.

(1) \*ay syučil.

(1) \*ay yučil.

(2) \*ay yučil.



Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

(1) ma spas kič' vik lek

no lo hace lo agarro aire [no puedo respirar] bien

(2) ič'a ta muk' atat!

¡toma por grande [respeto] a tu padre!

(3) ¿'ay bal' avičon lek' vik?

¿está (interr.) lo has agarrado bien el aire [has respirado bien]?

(4) ¿'ay bal' we'emak lek?

¿está (interr.) has comido bien?

(5) ¿'ay bal' atehem stukel bayal?

¿está (interr.) ha trabajado él mucho?

(6) ho'on čahon

yo (soy) haragán

(7) ho'on čahuboniš

yo llegué ya a haraganear

(8) ha'at yakat ta' atel

tú estás en el trabajo [trabajando]

(9) ho'on 'ay' atehemon

yo (está) he trabajado

(10) ho'on' atehon

yo trabajé

(11) ho'on š' atehon

yo trabajo

(12) ho'on ya š' atehon pahel

yo trabajaré [estoy trabajando] mañana

(13) ho'on ya niwan š' atehon

yo trabajaré [estoy trabajando en lo futuro]

(14) ho'on ya niwan hbon ta' oščuhk

yo pintaré [pinto en lo futuro] en Oxchuc

(15) ho'on niwan š' kolon

yo sanaré [estoy sanando en lo futuro]

(16) ho'on niwan hpoštayat

yo te curaré

(17) ho'on niwan ya hpoštay hba

yo me curaré [curo en lo futuro] a mí mismo

- (18) te ya snohbesotik que nos enseña [llena]  
(19) te ya bihtesotik que nos enseña [hace sabio]  
(20) te ya yak hna'tik stohol que nos enseñamos [así sabemos  
lo recto]  
(21) te yanyantik 'uk que son (tal vez) distintos  
[modos]  
(22) ha' ya š kopohik 'a [el idioma] el que hablan

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

intransitivas

CVC	CVCVb
we'	čahub
kol	

transitivas

CVCtes	CVCbes
bihtes	nohbes

2. Las raíces we' 'comer' y kol 'sanar' son raíces intransitivas que sirven de base para una larga serie de derivados. Hemos visto ya we'(e)lil 'comida' derivado de we'el 'el comer'.
3. El tema čahub '(llegar a) haraganear' lleva el sufijo ingresivo -ub (IV.6:235). Se deriva de la raíz čah 'haragán'.
4. El tema bihtes 'enseñarle' lleva el sufijo transitivizante -tes (IV.8:235) y se deriva de la raíz bih 'inteligente'. El tema nohbes 'enseñarle' lleva el sufijo transitivizante -es lo que vimos ya en V.13:278. Se deriva tal vez de un tema nohb- (nohob-?) 'llegar a llenarse', y éste a su vez se deriva de la raíz \*noh- 'lleno'.
5. Estas formas verbales se distribuyen dentro del paradigma (V.18:280, 281) de la siguiente manera:

intransitivas

(1) aor.	yakat	estás
(2) aor. dur.		
(3) iptv.		
(4) fut.		
(5) fut. incompl.		
(6) fut. incompl. dur.	ya niwan š 'atehon	estaré trabajando
(7) pret.		
(8) incompl.		
(9) dur.	š 'atehon	estoy trabajando
(10) dur. incompl.	ya š 'atehon	estoy trabajando y ...
(11) compl.	čahuboniš	llegué ya a haraganear
(12) perf.	we'emāt	has comido
(9.1) dur. fut.	niwan š kolon	estaré sanando
(12.1) perf. enf.	'ay 'atehemon	he trabajado (bien)

transitivas

(1) aor.	kič	lo agarro
(2) aor. dur.		
(3) iptv.	'iča	agárralo
(4) fut.	niwan hpoštayat	te curaré
(5) fut. incompl.	ya niwan hbon	pintaré
(6) fut. incompl. dur.		
(7) pret.		
(8) incompl.	ya gnobšesotik	nos enseña
(9) dur.		
(10) dur. incompl.		
(11) compl.		
(12) perf.	'awičoh	lo has agarrado
(5.1) fut. incompl.	niwan ya hpoštay hba	me curaré
(8.1) incompl.	ya yak hna'tik	así lo sabemos (?)
(9.1) dur. fut.		
(12.1) perf. enf.	'ay 'awičoh	has agarrado (bien)

En estas lección hemos visto varias formas verbales (complejas) nuevas (vea intransitivas 9.1, 12.1 y transitivas 5.1, 8.1, 12.1 arriba). No obstante, los únicos elementos nuevos que aquí hemos visto son ʔay (vea IV.19:236-7) y yak (vea también IV.14:236). La única construcción nueva (si efectivamente lo es) es esta última (en la que figura tanto ya como yak más verbo sencillo).

6. La expresión ʔiç ʔik 'agarrar aire' equivale al castellano 'respirar' y paralela la expresión ʔiç léwa 'agarrar descanso', i.e. 'descansar.'

7. La expresión ʔiç ta muk 'tomarlo por grande' equivale al castellano 'respetarlo'.

8. En la expresión ʔiça ʔaça! '¡está (te) listo!' la forma ʔiça es oscura.

9. En (1) ʔay ʔatehamat, vemos que el informante de ʔunun emplea una forma con sufijo perfectivo -am en lugar en -em (vea III.5:187).

10. ¿Es posible que en las formas interrogativas del aspecto perfectivo se emplea siempre la construcción con ʔay? Notamos ʔay bal ʔatehem stukel bayal? '¿ha trabajado él mucho? pero hoʔon ʔay ʔatehemon 'yo he trabajado' más raro. Otras veces el perfectivo se emplea solo: ʔilahem 'se ha ensuciado' (vea IV:228).

11. Otro ejemplar del sufijo perfectivizante -Vh lo vemos en (3) ʔawiçoh 'lo has agarrado' (vea IV.11:236).

12. En ʔathom 'trabajador' vemos un derivado nuevo del tema verbal ʔat(e)h 'trabajar' con el sufijo -om 'agente'.

13. La forma ʔatel 'trabajo' se deriva de una raíz \*ʔat 'trabajar' mediante el sufijo -el (III.27:197) que indica un sustantivo de acción.

14. El tema ʔateh 'trabajar' igualmente se deriva de la raíz \*ʔat mediante el sufijo de tema verbal intransitivo -Vh (IV.5:235).

15. La forma verbal hpoštayatik 'yo les curo a Ustedes' proferida por el informante (1), el de ǰunun, es al parecer una formación analógica a las demás formas plurales del objeto (-otik 'nos', -ik 'les ... a ellos'). Fue reemplazado luego por la forma hpoštayeš 'id.' normal.

16. La forma pronominal bahtik en lugar de hbatik 'nosotros mismos, nos ... a nosotros' parece representar una metátesis de la h. Nótese que esta forma igualmente fue proferida por el informante de (1) ǰunun.

17. La expresión te yanyantik 'uk 'que son distintos modos' parece ilustrar un caso en que el sufijo verbal -uk (III.11:192) agregado a la cópula (-ǰ-) se pronuncia como si fuera partícula independiente. Esta forma también nos la profirió el informante de (1) ǰunun.

18. En vay syuǰil 'tiene hermosura (está su bondad)' nuestro informante de (1) ǰunun nos da un ejemplar de una forma nueva (sy-) del prefijo posesivo de tercera persona la que reemplaza a la forma usual y-. Esta forma sy- es del todo paralela a la forma hk- de la primera persona. En ambas vemos tanto la y- (k-) que emplea con bases que empiezan con ǰ- como la s- (h-) que se emplea con bases que empiezan con otra consonante.

19. Parece que la forma adverbial lek 'bien' puede ocupar tanto la posición inmediatamente postverbal como la posición final en la oración:

<u>ǰya bal spas</u> 'awič 'ik lek?	¿puedes respirar bien?
<u>ǰvay bal</u> 'awičoh lek 'ik?	¿has respirado bien?

20. En las frases con cópula ǰ (más sufijos verbales intransitivos de sujeto) parece que la variedad de formas substantivales que puede ocupar la posición predicativa no se restringe a formas que por otra parte pueden ocupar posiciones atributivas:

<u>ho'on</u> čahon	yo soy haragán
<u>ho'on</u> 'athomon	yo soy trabajador
<u>ho'on</u> 'oščuhkon	yo soy Oxchuquero

21. Vemos en esta lección otros muchos ejemplos de la formación progresiva (IV.14:236) que emplea la raíz verbal intransitiva yak 'estar' en combinación con ta más sustantivo de acción en -V1 (III.27:197):

ho'on yakon ta 'atel

'yo estoy trabajando [en el  
trabajo]'

22. La expresión ta pisiltik sok winiketik (a la letra 'en todos y (con) hombres') equivale a 'con todos los hombres'.

### Ejercicios

Cambiéense las formas verbales en las oraciones siguientes para que estén conformes a las formas entre parentesis:

1. ma spas 'awič 'ik lek. (pahel ta sab)
2. iya bal spas yič 'ik lek? (ta wohey)
3. i'ay bal 'atehem stukel bayal? (yotik s'ebuhel)
4. ho'on 'ay 'atehemon. (wohey)
5. ho'on ya niwan hnop bačil kop. (naš)
6. ho'on 'atehon. (pahel)
7. ha'at kolat. (pahel)
3. te kalal činotik 'a ... (mukotik)
9. te ya snohbesotik. (wohey)
10. ha' ya š kopohik 'a ... (wohey)

Lista de Palabras

<u>-es</u>	suf. vbl. trnsvz.
<u>čič nam</u>	antepasados
<u>čah</u>	haragán
<u>čahil (1)</u>	pereza
<u>čahub</u>	llegar a haraganear
<u>kol</u>	sanar
<u>-•ič ta muk</u>	respetar
<u>-•ič •ik</u>	respirar
<u>•atel</u>	trabajo
<u>•athom</u>	trabajador
<u>•ača</u>	listo
<u>•učil</u>	hermosura
<u>bihtes</u>	enseñarle
<u>bahtik</u>	nosotros mismos
<u>buhč</u>	hermosura
<u>hahčibal</u>	principio, comienzo
<u>nam</u>	lejos
<u>nohbes</u>	enseñarle
<u>we•</u>	comer
<u>yanyantik</u>	distintos

Lección Decimocuarta

Frases Básicas

Equivalente español

Tzeltal

¿Has comido bastante?

(1) ¿'ay bal we(°)emat bayal?

he comido

'ay we'emon

He comido bastante.

(2) 'ay we'emon bayal.

El ha comido bastante.

(1) 'ay we'em bayal.

buena comida

(2) lekil we'lil

comida

we'el

el desayuno

(1) we'el ta sab

la comida de mediodía

(2) we'el ta 'olil kaal

la cena

(1) we'el ta šmal kaal

la comida del anochecer

(2) we'lil--we'el ta š'ihkinal

comió

we'

¿Comió en la mañana?

(1) ¿we' bal ta sab?

¿Comió a mediodía?

(2) ¿we' bal ta 'olil kaal?

¿Comió en la noche?

(1) ¿we' bal ta 'ihkinalil?

comiste

we'at

¿Comiste en la mañana?

(2) ¿we'at bal ta sab?

¿Comiste ayer?

(1) ¿we'at bal wohey?

anoche

'ahkubey

¿Comiste anoche?

(2) ¿we'at bal 'ahkubey?

He comido poco.

(1) 'ay we'emon tebuk.

Has comido poco.

(2) 'ay we'emat tebuk.

Ha comido poco.

(1) 'ay we'em tebuk.

hemos comido

'ay we'emotik

Hemos comido poco.

(2) 'ay we'emotik tebuk.



Ustedes han comido  
Ustedes han comido mucho.

ellos han comido  
Ellos han comido mucho.

Has trabajado mucho.

Has descansado poco.

él ha descansado  
El ha descansado poco.

he descansado  
Yo he descansado poco.

¿Por qué?

porque ...

¿Por qué no comes?

¿Por qué no come él?

hambre  
No tengo hambre.

hambre  
No tiene hambre.

No tenemos hambre.

No tienen hambre Ustedes.

No tienen hambre ellos.

¿No tienes hambre?

¿Tienen Ustedes hambre?

¿Tenemos hambre?

he orinado  
He orinado sangre.

ʔay weʔemeš  
(1) ʔay weʔemeš bayal.

ʔay weʔemik  
(2) ʔay weʔemik bayal.

(1) ʔay ʔatehemat bayal.

(2) ʔay ʔawičoh léwa tebuk.

ʔay yičoh léwa  
(1) ʔay yičoh léwa tebuk.

ʔay kičoh léwa  
(2) ʔay kičoh léwa tebuk.

(1) ¿bi yuʔun?

(2) melel ...

(1) ¿bi yuʔun ma š weʔat?

(2) ¿bi yuʔun ma š weʔ?

winal  
(1) mayuk winal ya hkaiy.

wiʔnal  
(2) mayuk wiʔnal ya hkaiy.

(1) mayuk winal ya yaiy.

(2) maʔyuk wiʔnal ya yaiy.

(1) mayuk winal ya hkaiytik.

(2) maʔyuk wiʔnal ya ʔawayik.

(1) mayuk winal ya yaiyik.

(2) ¿ma bal ʔayuk wiʔnal ya ʔawaiy?

(1) ¿ʔay bal winal ya ʔawayik?

(2) ¿ʔay bal wiʔnal ya hkaiytik?

ʔay hčuštayeh  
(1) ʔay hčuštayeh čič.

obro  
Yo obro.

ǰa'non  
(2) ho'on ǰa'non.

obro  
Yo obro en el momento.

hǰa(°)tay  
(1) ho'on hǰa(°)tay.  
(2) ho'on hǰa(°)tay.

obré  
Yo obré.

ǰa'noniš  
(1) ho'on ǰa'noniš.

he obrado  
Yo he obrado.

(h)ǰa'tayeh  
(2) ho'on (h)ǰa'tayeh.

luego  
Luego me duele otra vez.

yananiš  
(1) yananiš kušub ya hkaiy ta  
yan buélta.

Luego me duele más.

(1) yananiš kušub ya hkaiy ta  
yan buélta.

Luego me duele menos fuerte.

(2) yananiš kušub ya hkaiy bayal.

fuerte

(1) yananiš kušub ya (h)kaiy  
tebuk tulan.

menos fuerte

(2) tulan

se te hace  
¿Se te hace más fuerte?

(1) tebuk tulan

se le hace a él ó a ella  
¿Se le hace a él más fuerte?

ya spasbat  
(1) ¿ya bal spasbat tulan?

¿Se le hace a ella más fuerte?

ya spasbot  
(2) ¿ya bal spasbot tulan?

se les hace a Ustedes  
¿Se les hace a Ustedes más fuerte?

(1) ¿ya bal spasbot tulan?

se les hace a ellos  
¿Se les hace a ellos más fuerte?

ya spasbeeš  
(2) ¿ya bal spasbeeš tulan?

se me hace a mí  
¿Se me hace a mí más fuerte?

ya spasbotik  
(1) ¿ya bal spasbotik tulan?

ya spasbon  
(2) ¿ya bal spasbon tulan?

se nos hace a nosotros ya spasbontik  
¿Se nos hace a nosotros más fuerte? (1) ¿ya bal spasbontik tulan?

Notas Gramaticales

1. En esta lección hemos visto las siguientes formas verbales nuevas:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| (1) <u>ay hčuštayeh čič</u>          | he <u>orinado</u> sangre   |
| (2) <u>ho'on ga'non</u>              | yo <u>obro</u>   |
| (3) <u>ho'on hga'tay</u>             | yo <u>obro (algo)</u>  |
| (4) <u>ho'on ga'noniš</u>            | yo <u>obré</u>   |
| (5) <u>ho'on hga'tayeh</u>           | yo <u>he obrado (algo)</u>   |
| (6) <u>ya bal spasbat tulan?</u>     | ¿se te hace (más) fuerte?<br>(¿él te lo hace fuerte?)                    |
| (7) <u>ya bal spasbot tulan?</u>     | ¿se le hace a él (más) fuerte?<br>(¿a él le es hecho fuerte?)            |
| (8) <u>ya bal spasbeeš tulan?</u>    | ¿se les hace a Ustedes (más) fuerte?<br>(¿a Ustedes él les hace fuerte?) |
| (9) <u>ya bal spasbotik tulan?</u>   | ¿se les hace a ellos (más) fuerte?<br>(¿les es hecho a ellos fuerte?)    |
| (10) <u>ya bal spasbon tulan?</u>    | ¿se me hace a mí (más) fuerte?<br>(¿me lo hace él fuerte?)               |
| (11) <u>ya bal spasbontik tulan?</u> | ¿se nos hace a nosotros más fuerte?<br>(¿nos lo hace él fuerte?)         |

Bases (raíces ó temas) verbales nuevas son:

intransitivas

CVCVC

ga'an

transitivas

CVCb-  
pasb-

CVctay  
ga'tay

2. La forma ga'an es tema verbal intransitiva el que se deriva de una raíz nominal ga' 'excremento' mediante un sufijo -Vn (aquí siendo intransitivo el resultado).

3. El tema verbal ga'tay 'obrar (algo)' igualmente se deriva de una raíz ga' 'excremento' mediante el sufijo -tay el que forma temas transitivos.

4. El tema pasb- 'hacerle a alguien algo' lleva el sufijo de dos objetos -b- indirectivo (V.14:278).

5. Las formas verbales de esta lección se distribuyen dentro del paradigma (13.5:297-298) de la siguiente manera:

intransitivas

(1) aor.	<u>ga'non</u>	obro
(2) aor. dur.		
(3) iptv.		
(4) fut.		
(5) fut. incompl.		
(6) fut. incompl. dur.		
(7) pret.		
(8) incompl.		
(9) incompl. enf.		
(10) dur.	<u>ma š we'at</u>	no estás comiendo
(11) dur. fut.		
(12) dur. incl.		
(13) compl.	<u>we'</u>	comió
(14) perf.		
(15) perf. enf.	<u>'ay we'em</u>	ha comido

	<u>transitivas</u>	
(1) aor.	<u>hča'tay</u>	obro (algo)
(2) aor. dur.		
(3) iptv.		
(4) fut.		
(5) fut. incompl.		
(6) fut. incompl. dur.		
(7) pret.		
(8) incompl.	<u>ya spasbat</u>	te lo hace
(9) incompl. enf.		
(10) dur.		
(11) dur. fut.		
(12) dur. incl.		
(13) compl.		
(14) perf.	<u>hčuštayeh</u>	he orinado
(15) perf. enf.	<u>ʔay ʔawičoh</u>	has agarrado (bien)

6. Las formas que se ven en (7)(9) y (11) son altamente dudosas. Inteligibles serían:

*pasbot	es hecho para él
*ya š pasbot	está siendo hecho para él
*pasbotik	es hecho para ellos
*ya š pasbotik	está siendo hecho para él
*pasbototik	es hecho para nosotros
*ya š pasbototik	está siendo hecho para nosotros

Igualmente curiosas son las formas en (6)(8) y (10). Más inteligibles serían:

*pasbotat	es hecho para ti
*ya š pasbotat	está siendo hecho para ti
*pasboteš	es hecho para Ustedes
*ya š pasboteš	está siendo hecho para Ustedes
*pasboton	es hecho para mí
*ya š pasboton	está siendo hecho para mí

En todos estos casos encontraríamos entonces otros tantos ejemplares del sufijo pasivo -ot el que vimos ya en III.12:193 y I.12:90. En todos los casos anteriores, es verdad, no hemos visto más que las formas de tercera persona (como \*pasbot y \*ya š pasbot), pero las formas arriba expuestas se han formado por analogía a éstas últimas las que son sin duda formas pasivas y por lo tanto intransitivas. La intransitividad de estas formas pasivas es evidenciada precisamente por estas formas de tercera persona que carecen del prefijo de sujeto de tercera persona característico de los sujetos de tercera persona de verbos transitivos. Los sujetos de verbos intransitivos (¿ú objetos de verbos pasivos previstos con el sufijo -b- indirectivo ante el sufijo pasivo -ot?) son -on, -at, -o, -otik, -eš, -ik, los que hemos introducido en las formas analógicas arriba expuestas. Dejemos pendiente por lo pronto la realidad de estas formas analógicas a las que tendremos que volver.

Si vemos las formas en (6)(8)(9) y (10) como verbos transitivos de tercera persona, lo que es por su forma evidente, tenemos entonces que dar por supuesto que el sujeto en estos casos ha de considerarse como impersonal:

<u>ya spasbat</u>	uno [él] te lo hace
<u>ya spasbeyeš</u>	uno [él] se lo hace a Ustedes
<u>ya spasbeyik</u>	uno [él] se lo hace a ellos
<u>ya spasbon</u>	uno [él] me lo hace

La forma en (11) nos deja perplejos, entonces, en este último caso, porque debería ser \*ya spasbotik 'uno [él] nos lo hace' en lugar de ya spasbontik arriba expuesta. Corregimos las formas \*ya spasbeeš (= ya spasbeyeš) y \*ya spasbotik (= ya spasbeyik). Dejemos pendiente igualmente por lo pronto la resolución del problema creado por la mezcla de formas que vimos en (6)(7)(8)(9) (10) y (11).

7. La naturaleza transitiva de las formas (3) y (5) se evidencia por la presencia del prefijo de sujeto de primera persona h-, aunque la traducción castellana difícilmente la representa.

8. Tanto la forma šmal 'puesta' como la forma š'ihkinal 'anochecer' parecen llevar el prefijo clasificativo femenino el que discutimos en 8.6:118.

9. La variación entre la forma genérica we'(e)lil y la forma we'el queda por el momento sin explicación adecuada.

10. Las formas del sufijo indirectivo las que hemos visto hasta este punto son dos:

- bey(-) (con la 3a pers. del sg. y del pl. y con la 2a pers. del pl.)
- b- (con las demás formas)

Notéanse las formas siguientes:

<u>ya š spasbon</u>	él me lo está haciendo
<u>ya š spasbat</u>	él te lo está haciendo
<u>ya š spasbey</u>	él se lo está haciendo a él
<u>ya š spasbotik</u>	él nos lo está haciendo
<u>ya š spasbeyeš</u>	él se lo está haciendo a Ustedes
<u>ya š spasbeyik</u>	él se lo está haciendo a ellos

Notamos que la forma es -bey- en final y ante e é i, -b- por otra parte. Posiblemente serán más las variantes de acuerdo con otros posibles sufijos pospuestos.

### Ejercicios

Cámbiense las formas verbales en las oraciones siguientes para que estén conformes a las formas entre paréntesis:

1. \*ay we'emón bayal. (yotik enf.)
2. ¿we' bal ta sab? (pahel)
3. kušub ya hka'iy. (\*ahkubey)
4. ¿ya bal spasbat? (wohey)
5. ho'on ¿a'noniš. (pahel ta sab)

Lista de Palabras

<u>tulan</u> (2)	fuerte
<u>fa'an</u>	obrar
<u>čuštay</u>	orinar
<u>ihkinalil</u>	noche
<u>ahkubey</u>	anoche
<u>šihkinal</u>	(el) anocheecer
<u>wi'nal</u> (2)	hambre
<u>vinal</u> (1)	hambre
<u>we'el</u>	comida
<u>we'el ta sab</u> (1)	desayuno
<u>we'el ta šmal kaal</u> (1)	cena
<u>yananiš</u>	luego



Lexico Español-Tzeltal

a

a (él)

abandonar

abandono

abeja

abeja (hembra)

abejón (varón)

abierto

abrirlo

(absoluta)(suf. der. sbstv...)

(absoluta)(suf. sbstv. der. f...)

(absoluta)(suf. sbstv. forma...)

abuela

abuelo

abuelos

acá (hacia el que habla)

acabado

acabarse

(acción)(suf. der. sbstv.)

(acción)(suf. dubtv. sbstv. result.)

(acción)(sub. sbstv. dubtv...)

acercarse

acompañarlo

(actor)

adelantarse

adelante (más...)

adelante, a la entrada

además

además ya

adentro (hacia el que habla)

adiós

adjetival (suf. sbstv. der...)

(adv. temp. pas.)(subs. sbstv...)

ta, ?a

yu?un

hil

hilel

sunul

?inamčab'

?ahawčab'

hamal

hač, ham

-Vl

-il, -ol, -ul

-al

hawan, yame?

mam

mamtak

tel

lahem

čay, lah

-Vl

-ič

-el

?oštah, nopčah

hoin

-em

neelah

te yakal (?)

ta yočib'al

b'cel, šaal, šan, yan šaal

šaniš

tel

lahkonb'al

-tik

-ey

adolorido

¿adónde?

adoptado

a él

afirmar

agacharse

agarra (tú)

agarrarlo

(agent.)(suf. sbstv...)

(agente)

(agente)(suf. sbstv. de verb...)

agua

agua brotante

aguacate

aguantar(se)

Aguacatenango

aguardar

aguja(s)

aguijón

aguja de la avispa

Agustín

ah

ahijado

ahijado (del hombre)

ahijado (de mujer)

ahora

ala

alacena

alacrán

alambre

alegremente

algodón

alistarlo

k'ušub'

¿b'am?

hala-

yu?un

č'u?un

koht'an -b'a

ʔiča

ʔič

-em

h-

-om

haʔ

slok' haʔ

ʔon

kuhč

ʔehteʔ

k'elel

ʔisnahib'il

ʔat

yat šuš

ʔakuš

ʔe

hal-

halničan

halʔal

naš, yotik

šik'

yab'il pulatu

ček

čahan tak'in

b'in naš yot'an

tunim

čahb'an

almud

Alonso

alterarse

allá

allí

allí (por...)

allí mismo

amargo

amarillo

Amatenango

amígdalas

ampolla

anchura

andar

anoche

anochece (el...)

antepasados

antier

Antonia

año(s)

aparecer

aparente

apellido

apéndice

apreciable

aprender(él)

aprenderlo

aprendizaje

a que

aquel

aquel que

aquello

ʔalmul

ʔaluš

k'atb'uh

b'eel, lum, lum to

leʔ, leʔ ...to, le ʔa,

leʔ ʔa b'i

leʔ ʔa me to, lum...to

te leʔ

ča

k'an, k'anal (atr.)

čontahal

k'ušb'al (f. pos.)

wohšel

počleh

b'een

ʔahk'ub'ey

šʔihk'inal

čič mam, meʔiltatil

čaʔhey

šʔanton

haʔwil

tub' b'eel; čiknah

čikan

shol-b'iil

sne muk'ul b'ikil

toʔyol

nopel

nop

nopel

ʔa

to, me...lum to, lum

me...-e

me lum to, lum to

<u>aquí</u>	le?, le?...to
<u>aquí estamos</u>	le?otik
<u>aquí estoy</u>	le?on
<u>araña</u>	?am
<u>arbol</u>	te?
<u>arder</u>	lemlon
<u>armadillo</u>	ma?il can
<u>arriba en (encima de)</u>	kahal
<u>arrugas</u>	la?la?il
<u>así</u>	hič, hiče, hičuk, hič yu?un
<u>así pues</u>	hič ?a
<u>así sea</u>	hičuk
<u>astilla</u>	kamte?
<u>atole</u>	?ul
<u>atrás</u>	ta patil; patil (f. abs.)
<u>(atributivo)(suf. der. sbstv.)</u>	-Vl
<u>(atributivo)(suf. sbstv. f...)</u>	-al
<u>(aumentativa)(redupl...)</u>	-V <sup>1</sup> C <sup>2</sup> -
<u>autobus</u>	kamyon
<u>avión</u>	wilel
<u>avispa chiquita negra</u>	ʎsuš
<u>avispa grande</u>	čič ?alal
<u>ayer</u>	wohey
<u>azúcar</u>	sakil ?askal
<u>azul</u>	yašal, yaš ?amantik
<u>bailarín</u>	h-?ahk'ot
<u>bajada (la)</u>	koel k'inal
<u>bajar (se)</u>	ko
<u>bajar (se)(el...)</u>	koel
<u>bajo (?)</u>	kokon
<u>banco</u>	ʎamte?
<u>bañando (lo está...)</u>	ya š?atin
<u>bañarlo</u>	?atintes

bañarse

baño (lo...)

barato

barba

basca

bastante

basura

bazo

bellos (los)

biceps

bien

bien (muy...)

bigote

billete

blanco

boca

boca (la)

boca arriba (?)

bocina

boleto

bondad

bonito

brazo

brecha

brotar

brujo

buche

bueno

buenos (los...)

buey

buscar (el...)

buscarlo

buscarselo

ʔatin

la yatintes

ʔuhem

ʔisimil

ʔenel

b'ayal, b'ayal toʔyol

k'aʔb'al, k'ab'al

ʔahcal, ʔahcalil (f. sbs.)

toʔil tanil

smisul k'ab'il

lek

ta b'en lek

ʔisimil

b'ieta

sak, sakil (atr.)

tiʔ (f. pos.), ʔe (f. pos.)

tiʔil (f. abs.), ʔeal

hawal

ʔok'es

woléta

ʔuʔil

lekil (f. atr.)

k'ab', stohol teʔal k'ab'il

ʔaacb'e

ʔit, ʔitel

hʔilwane

ʔuhaʔ

lek, lekil (f. atr.)

ʔuʔikal

wakaʔ

leel

le

leb'-

<u>cabal</u>	čakal
<u>cabal ya</u>	čakališ
<u>caballo</u>	kawáyu
<u>cabellos (los)</u>	ačočil hol, ačočil holol
<u>cabeza</u>	hol (f. pos.)
<u>cabeza (la)</u>	holol (f. abs.)
<u>cachete</u>	čco (f. pos.)
<u>cachete (el)</u>	čco(?)il (f. abs.)
<u>cada uno</u>	tulutul (f. distr.)
<u>cadera</u>	kub'il (f. abs.)
<u>café</u>	kahb'el
<u>café (color...)</u>	k'ank'antik
<u>caída</u>	čam yalel, yalel (?)
<u>calambre</u>	čohčel
<u>calentura</u>	k'aal, k'a?al, k'ahk'
<u>cálido</u>	k'ahk'al
<u>caliente</u>	k'išin
<u>calma</u>	wečel
<u>calmarse</u>	čab'
<u>calmarse (el)</u>	wečel
<u>calor</u>	k'a?al
<u>calzón</u>	wešal
<u>calzones</u>	weš (f. pos.)
<u>cama</u>	wab'al, -waeb' (f. pos.)
<u>cambiando cambiando</u>	yanyan
<u>cambiarse</u>	k'atb'uh
<u>caminado (ha...)</u>	b'eenem
<u>caminar</u>	b'een
<u>camino</u>	b'e
<u>camino de ... (el...)</u>	sb'elal
<u>camino de herradura</u>	sb'e kawáyu
<u>camino de la comida (su...)</u>	sb'e-we?al (f. pos.)
<u>camión</u>	kamyon, káro
<u>camisa</u>	k'u?ul

<u>camiseta</u>	slamk'uʔul
<u>campanilla</u>	helel koel
<u>caparazón</u>	pat (f. pos.), spat
<u>campesino</u>	ʔat'elehtik
<u>campo (montes)</u>	teʔeltik
<u>campo</u>	ʔakiltik
<u>canas</u>	sakil holol
<u>Cancuc</u>	k'ankuhk'
<u>cansado</u>	lub'en, lub'ul
<u>cansancio</u>	lub'el
<u>cantar</u>	k'op, k'opoh
<u>cantidad</u>	hayeb'al
<u>cantidad ya de dias (es)(su...)</u>	shayeb'ališ k'nal
<u>caña</u>	waleʔ
<u>capa (de leña)</u>	lah
<u>capa (de maíz)</u>	lač
<u>cara</u>	ʔelaw (f. pos.)
<u>cara (en general)</u>	ʔelawil (f. abs.)
<u>cargarlo</u>	kuč, ʔič
<u>Carlos</u>	kárlo
<u>caro</u>	toyem
<u>carretera</u>	sb'e káro
<u>carro</u>	káro
<u>carro (miembro de la especie)</u>	karoil
<u>casa</u>	na
<u>casa de bajareque</u>	pahk'ub'il na
<u>casamiento (por...)</u>	ni-
<u>casas</u>	naetik
<u>cascabel</u>	sot
<u>casco</u>	yehk'eč
<u>casco (su uña)</u>	yehk'eč
<u>castellano</u>	kastiya
<u>catarro</u>	simal
<u>catorce</u>	čanlahuneb'



<u>causa (su...)</u>	yuʔun
<u>cazador</u>	ʔiʔwil, h-tuhk'wil
<u>cejas</u>	mahʔub'il
<u>cena</u>	weʔel ta ʃmal k'aal
<u>centavo</u>	kópre
<u>centavo(s)</u>	sentáwu
<u>centavos</u>	sentawo
<u>cera</u>	ʔab'ek
<u>cerca</u>	tihil, nopol
<u>cerdo</u>	ʔitam
<u>cerebro (el)</u>	ʔinamil (f. abs.)
<u>cerrar la boca</u>	ʔum
<u>cerro</u>	wiʔ
<u>cicatriz</u>	serawil
<u>ciego</u>	maʔsit
<u>cielo</u>	ʔulčan
<u>cien</u>	hoʔwinik
<u>ciento di z</u>	lahuneʔʃwakwinik
<u>ciento cu arenta</u>	hukwinik
<u>ciento veinte</u>	wakwinik
<u>cigarro</u>	may
<u>cinco</u>	hoeb', hoʔ-, hoʔe, hoʔeb'
<u>cinco (de a...)</u>	hohoʔe
<u>cincuenta</u>	lahuneʔyoʃwinik
<u>cincuenta centavos</u>	toston
<u>cincuenta seis centavos</u>	meestoston
<u>cincuenta uno</u>	b'ulučeʔyoʃwinik
<u>cintura</u>	ʔuhk'ulcuht'il
<u>clavícula</u>	ʔual b'akil
<u>clínica</u>	snail poʃil
<u>cobrador</u>	k'antak'in
<u>codo</u>	ʔuhk'ub'il
<u>coger</u>	ʔaw
<u>cojo</u>	kóso

cola

columna vertebral

columna vertebral (la)

collar

comadre

comentar

comer

comercio

comerlo

comida

comienza

comienzo

Comitán

como

¿cómo?

¿cómo? ( de qué maera?)

¿cómo (a...)?

como (el...)

como no

¿cómo se dice...?

¿como se llama? (para cosas)

¿como se llama? (para personas)

compadre

compañero

compañeros

completo (este...)

compra

compra (él)

comprado

comprandolo (estar...)

comprar (el...)

comprarlo

comprárselo

con

ne

ciš pat (f. pos.)

ciš patil (f. abs.)

?ualil

komáre, komále

cu?un

we?

čomb'ahel (?)

k'uš-

we?el, we?lil

hahčel

hahčib'al, hahčel

komitan

b'it'il, melel

b'it'il, b'in, ¿b'in yilel?

b'im ?ut'il

¿b'intil?

te b'it'il

¿b'imahk'an?

¿b'it'il ta ?alel...?

¿b'it'il sb'iil?

¿b'in sb'iil?

kumpáre

hoy

ho?tak

nub'enuk

mamb'ahel

ya sman

manoh

mantilay

mamb'ahel

man

manb'-

ta, ?a, sok

<u>concha</u>	pat (f. pos.), spat
<u>concha de tortuga</u>	spat š ʔahkʔ
<u>concha del armadillo (la...)</u>	ʃal pat maʔilčan
<u>(cond.)(sub. vbl...)</u>	-uk
<u>condición (¿qué es su...?)</u>	ʃbʔin yilelʔ
<u>conejo</u>	tʔul
<u>con eso</u>	yuʔun
<u>conque</u>	ʔa, sok
<u>constantemente</u>	yanyan (?)
<u>construirlo</u>	nain
<u>contento (está...)</u>	bʔin naš yotʔan
<u>contreráneo</u>	h-lumal
<u>contestarle</u>	hakʔ
<u>contestárselo</u>	hakʔbʔ-
<u>contestó (él)</u>	la shakʔ
<u>contratar (el...)</u>	ʃakel
<u>conversación</u>	ʔayeh
<u>corazón</u>	-ʔotʔan, ʔotʔanil
<u>corteza</u>	pat teʔ
<u>corto</u>	kom, komol (f. atr.)
<u>corrigió (lo...)</u>	la stohtes
<u>corregirlo</u>	tohtes
<u>cosa</u>	ʔuʔun (?), bʔiluk
<u>cosa suya</u>	yuʔun (?)
<u>cosecha</u>	kʔahoʔlel
<u>coserlo</u>	ʃihs
<u>costillas</u>	močil
<u>coyuntura (la)</u>	ʃakavil
<u>cráneo</u>	bʔakel holol
<u>creerlo</u>	ʃuʔun
<u>cresta</u>	ʃalukʔ
<u>crin</u>	bʔanakʔ
<u>Cruz</u>	krus

Cruz Quemada

cuando

¿cuándo?

¿cuántas?

¿cuánto?

¿cuántos?

cuarenta

cuarentaidós centavos

cuartilla

cuarto (de real)

cuatro

cuatro cientos

cuatrocientos uno

cubierto (esté...)

cucaracha

cucharadas

cuello

cuenta (darse...)

cuenta (por...de)

cuerno

cuero

cuerpo

cuerpo humano (el)

culebra

cuñada

cuñada (del hombre)

cuñada (dice el hombre)

cuñada (dice la mujer)

cuñado (del hombre)

cuñado (dice el hombre)

cuñado (dice la mujer)

krus kemára

k'alal, te, te k'alal

b'in 'ora

ghayeb'f

ghayeb'f, hayeb'alish

ghaye?

ča'winik

meeyošetak'in

vartite°

varti

čan-, čane, čaneb'

b'ahk'

b'ahk' sok hun

mukuluk

peval

huhuluhč

nuk' (f. pos.), nuhk'ul (f. abs.)

na° stohol

te swenta

šulub'

nuhk'ulelil, nuhk'lelil (f. abs.)

kuketal, b'ak'etal (f. pos.)

(f. pos. por sq.), b'ak'tal

(f. pos. por pl.)

skuketal te winik, sb'aketat

te winik

čan

havan

mu°

muk'

havan

b'al

b'al

mu°

curandero

curarlo

curva

cutis

chamarro

Chamula

Chanal

chapulín

chiapaneca

chiapaneco

chicha

chile

chinche

chofer

dado (le fué...)

Daniel

Daniel (especie)

daño

dar (a alguien)

dárselo

dárselo

de

de...

de a...

débil

decir

decir (el)

decirle

decirle (a alguien)

decirlo

decírselo

dedo

dedo del pie

h<sup>o</sup>uul

poštay

močoi

nuk'lelil (f. abs.)

foč

čamo<sup>o</sup>, čamu<sup>o</sup>

čanal

kulub'

čapanéka

čapanéko

čičil ha<sup>o</sup>

čič

poč

tihkáro, čik'wankáro,

yahwal káro

čak'b'otuk

čad'anyel, ranyel

ranyelil

čučinel

čak'b'-

čak'bót(-)

čak'b'-

ta, yu<sup>o</sup>un

ča te...

te sventa...

ha<sup>o</sup>b'al, hawal

čaan, čič

čalel

k'opon-, čut

čalb'-

čal

čalb'-

b'ik'tal

sb'ik'tal čakanil

<u>dedos de la mano</u>	sb'ik'tal k'ab'il
<u>dejar</u>	hil
<u>dejarle (a alguien)</u>	ʔak'b'-
<u>de más</u>	šan yan
<u>déme</u>	ʔakb'on
<u>depende</u>	čikan
<u>de que</u>	yuʔun
<u>derecho</u>	ta waʔel, toh
<u>desayuno</u>	weʔel ta sab'
<u>descansa (tú)</u>	kuša
<u>descansar</u>	kuš, ʔič'-...léwa
<u>descansar (hacer...)</u>	kuš
<u>descanse (aquél)</u>	kuš
<u>desde</u>	b'eel ta
<u>desde hace</u>	ʔayiš
<u>desierto</u>	hočol (k'inal)
<u>espacio</u>	k'un'k'un
<u>despedirse (de alguien)</u>	patb'-hilel-ʔot'an
<u>despertarlo (repetidas veces)</u>	tihwan
<u>después</u>	patil (f. abs.)
<u>después de que</u>	te k'alal
<u>detenerlo</u>	kom
<u>detenerse</u>	kot'ah, kom
<u>detrás</u>	patil (f. abs.)
<u>detuvo alguien (lo...)</u>	la skom
<u>dí (tú)</u>	ʔala
<u>día</u>	k'aal
<u>día (período de un...)</u>	k'aalil
<u>diarrea</u>	haʔčuht'
<u>dice</u>	šiʔ
<u>dicho (le fué...)</u>	k'oponot
<u>dicho (su...)</u>	sk'op
<u>diecinueve</u>	čaneb' stab'al, b'alunlahuneb'

<u>dieciocho</u>	ʼošebʼstabʼal, wašuklahunebʼ
<u>dieciséis</u>	hunstabʼal, waklahunebʼ
<u>diecisiete</u>	čeʼ stabʼal, huklahunebʼ, čebʼstabʼal
<u>diente</u>	ʼe, -e (f. pos.)
<u>diente (el)</u>	ʼeal (f. abs.)
<u>dientes (los)</u>	ʼealetik
<u>dieron (me...)</u>	la yakbʼonik
<u>diez</u>	lah-, lahune, lahuneʼ, lahunebʼ
<u>diez (de a...)</u>	lahlahunebʼ
<u>difícil</u>	wokol
<u>difunto</u>	ʼailmail
<u>dígane</u>	ʼalbʼon
<u>dígamelos (dos [veces]...)</u>	čaʼ ʼalbʼon
<u>dijiste</u>	ʼawal
<u>dijo</u>	šič, la yal
<u>dijo (él le...)</u>	la yalbʼey
<u>dilatar</u>	halah
<u>díle</u>	ʼalbʼeya
<u>dinero</u>	takʼin
<u>dió (se le...)</u>	ʼakʼbʼotuk
<u>Dios</u>	yos
<u>directamente</u>	stohcl
<u>directo (lo...)</u>	tohol
<u>disentería</u>	ʼič
<u>distintos</u>	yanyantik
<u>doce</u>	lahčeʼ, lahčebʼ, lahčayebʼ
<u>doctor</u>	dʼoktor, loktor
<u>doler</u>	kʼuš
<u>doler (llegar a...)</u>	kʼušubʼ
<u>doliendo</u>	kʼušubʼ
<u>dolió</u>	kʼuš
<u>dolor</u>	kʼušul
<u>dolor de cabeza</u>	kʼušholol

dolor de corazón

dolor de estómago

domingo

Domingo

don

¿dónde?

¿dónde?

¿dónde?

dónde (a . .)

dónde (a . . hay)

donde (en . .)

dónde (por...está)

doña

dormir

dormir (el...)

dos

dos (de a...)

dos (panes)

dos (personas)

dos reales

dos tal vez

doscientos

dos mil

dos mil cien

dos ó tres

droga

duele

dueño

dulce

duración

durar

duró

k'uš'ot'snil

k'uš'čunt'ul

rominko

rominko

mamal

¿b'aay?

¿b'an?

¿b'anti?

\*a te b'a

b'aay. . \*a

b'aay

te b'a(a)y

me'el

way

wayel

če°, čeb', ča°-, če- (f. redupl.)

čečeb' (f. distr.)

ča°pehč

ča°tul

če°tak'in

čeb'uk

la hunwinik

ho°b'ahk'

ho°b'ahk' sok ho°winik

ča°°oš

pošil

k'uš, k'ušub', š k'uš

\*ahwal

či°il, lursi

halahel

halah

halahiš



echó a perder (se...)

él

el...

él (le a...)

él (que...)

él mismo

él sólo

elevado

ella

ella sola

ellas

ellos

ellos solos

empeorado

empezado (se ha...)

empezar

empezó

empuñado (lo...)

en

encargarlo

encima de

encontrario

(enfático)

enfermedad

enfermedades (pl.)

enfermera

enfermero

enfermo

enfermo (lo...)

enfermo (un...)

b'olob'

-Ø (suf. suj. pron., 3a pers. iptv.), te, s-, š-, y- (pref. suj. 3a pers.), ha'

te...-e

-Ø

-Ø (suf. vbl. iptv.)

sb'a

stukel

toel

-Ø (suf. suj. pron.), s-,

ha', y- (pref. suj. 3a pers.)

stukel

ha'ik, s...-ik- y...-ik

(af. suj. 3a pers. pl.)

ha'ik, s...-ik- y...-ik

(af. suj. 3a pers. pl.)

stukelik

b'ad<sup>2</sup>ehem

ʔay ha<sup>2</sup>hem

ha<sup>2</sup>h

ha<sup>2</sup>h

močb'il

ta

k'ub'an

ka<sup>2</sup>hal

ta, tak'(?)

ʔay...

čamel

čameletik

poštawaneh

poštawaneh

čamel

čamel

čamei, n-čamei

<u>en que</u>	yu <sup>o</sup> un
<u>enseñanza</u>	nophib'aa
<u>enseñarle</u>	b'ih <sup>o</sup> tes, nohb'es
<u>ensuciado (se ha...)</u>	'filahem
<u>ensuciarse</u>	'filah
<u>entenderle</u>	na <sup>o</sup> b'ey
<u>entiende</u>	sna <sup>o</sup> b'ey
<u>entonces</u>	ha <sup>o</sup> uk me to, ya me
<u>entra</u>	'oč
<u>entra (tú)</u>	'očan
<u>entrada</u>	'očib', 'očib'al
<u>entrando</u>	'očel
<u>entrar</u>	'oč-
<u>entre</u>	yu <sup>o</sup> un
<u>entregarlo</u>	'ak'
<u>entró</u>	'oč
<u>envolverlo</u>	poč
<u>epiplones</u>	sk'u <sup>o</sup> b'ikil, sk'u b'ikil
<u>Ernestina</u>	š-tina
<u>es ella</u>	ha <sup>o</sup> te tul
<u>esa (...allí)</u>	teč...-e (č...-e)
<u>escalofrío</u>	sik k'ahk'
<u>escama</u>	pat (f. pos.), spat
<u>escama de pescado</u>	spat čay
<u>escuela</u>	'eskvéla
<u>ese</u>	me...to
<u>ese (...allí)</u>	teč...-e (č...-e)
<u>esencia</u>	-ilel (f. pos.)
<u>eso</u>	to, 'ab'i, ha <sup>o</sup> , niš
<u>eso es</u>	ha <sup>o</sup> uk me to
<u>eso es (eso mero)</u>	ha <sup>o</sup> 'ab'i
<u>eso es lo que</u>	ha <sup>o</sup> b'i ha <sup>o</sup>
<u>eso mero</u>	ha <sup>o</sup> 'ab'i
<u>esófago (su camino de la comida)</u>	sb'e welil, sb'e we( <sup>o</sup> )lil

<u>espalda</u>	pat (f. pos.). patil (f. abs.)
<u>español</u>	ʔespanyol
<u>(especie)(suf. der. sbstv.)</u>	-Vl, -il, -lal
<u>espejo(s)</u>	nen
<u>espera (tú)</u>	maliya
<u>esperarlo</u>	maliy
<u>espina</u>	čiš, ščišal
<u>espolón</u>	lawušil
<u>espolón de la pata del gallo (el...)</u>	slawušil yakan kelmut
<u>esposa</u>	ʔinam
<u>esta</u>	ʔi, ʔin
<u>esta (...allí)</u>	teʔ...-e (ʔ...-e)
<u>está</u>	ʔay, yak
<u>está su comprado ya</u>	ʔay smanohiš
<u>está ya</u>	ʔayiš
<u>estaba (yo...)</u>	yakon
<u>estación del año</u>	yorail
<u>estáis</u>	ʔayeš
<u>estambre</u>	sera ʔoʔ
<u>estamos</u>	ʔayotik
<u>están (ellos)</u>	ʔayik
<u>están (Ustedes)</u>	ʔayeš
<u>estar</u>	ʔ (cop.), ʔay
<u>estarse (no podían...) allí</u>	-(ʔ)uʔun (ma š huʔ y...ik)
<u>estar sentado (el...)</u>	nakleh
<u>estaremos (ya...)</u>	ʔayotikiš
<u>estás</u>	ʔayat
<u>este (...allí)</u>	teʔ...e (ʔ...-e)
<u>este</u>	ʔi, ʔin, ʔin to, ʔin...to
<u>esternón</u>	ab'akel ʔot'anil
<u>esto</u>	to
<u>estómago</u>	ʔukum (f. pos.), čuht' (f. pos.)
<u>estómago (el)</u>	ʔukumil (f. abs.), čuht'ul (f. abs.)

<u>estoy</u>	ʔayon
<u>estrella</u>	ʔek'
<u>estrellas</u>	ʔek'etik
<u>estudiante</u>	h-nophun
<u>excremento</u>	ʔa'
<u>éxito</u>	ščuʔun (?)
<u>explicarle</u>	čolb'-
<u>explicárselo</u>	čolb'-
<u>explicársele (que sienta)</u>	čolb'- ʔaʔiy
<u>explicó (le...)</u>	la ščolb'ey ya <sup>2</sup> iy
<u>extraviarse</u>	čay
<u>familia</u>	hoy ta nail
<u>familia (mi...)</u>	hoytak nail
<u>faringe</u>	sb'e -weʔel (f. pos.)
<u>favor, por...</u>	wokoluk
<u>femenino (prefijo clasificador...)</u>	š-
<u>fiebre</u>	sk'aal b'ak'tal
<u>finca</u>	pínka
<u>flor</u>	ničil
<u>Flor Verde</u>	yašničil
<u>Francisco</u>	pal, paransisko
<u>frente (la...)</u>	tiʔb'a (f. pos.), tiʔb'ail (f. abs.)
<u>frijol</u>	čenek'
<u>frío</u>	sik
<u>frío y calentura</u>	sik k'ahk'
<u>frotarlo</u>	b'alan
<u>fruto</u>	sit
<u>fué</u>	b'a
<u>fuera</u>	b'eel
<u>fuerte</u>	tulan
<u>fuerza (a...)</u>	pwérssa, ta pwérssa
<u>(fut.)</u>	nivan
<u>gallo</u>	kelmüt
<u>ganancia</u>	kanal
<u>ganar</u>	pas kanal

<u>garganta</u>	nuk'
<u>garra (su uña)</u>	yehk'eč, yehk'eč'
<u>gasolina</u>	kas
<u>gato</u>	mis
<u>gemelas</u>	šlo'ʔalaletik (?)
<u>gemelos</u>	lo' ʔalaletik, wač
<u>gente</u>	kristianuetik, kristanuetik
<u>gente(s)</u>	lum
<u>Gómez</u>	gómes
<u>gota (de...) (clasif. num.)</u>	t'ul
<u>gotas de jugo</u>	t'uluk ya'lel
<u>gozo de la temporada (el...)</u>	sb'uhč k'inal
<u>gracias</u>	wokol ʔawal
<u>grande</u>	muk'
<u>grande (es mas...que...)</u>	ha'ʔmuk' k'oem yu'un yil...
<u>grano (de maíz)</u>	b'ihšit
<u>grano(s)</u>	čín
<u>grasa</u>	šepuil
<u>grupo de ocho</u>	waškeb'al
<u>guanaca</u>	paytun
<u>guía</u>	tohčeswaneh, ʔik'waneh
<u>gusto (tener...en...)</u>	mulan
<u>haber</u>	ʔay
<u>habla</u>	k'op
<u>hablamos (nos...)</u>	hk'oponb'ahtik
<u>hablar</u>	k'opoh
<u>hablarle (a alguien)</u>	k'opon
<u>hablarse</u>	k'oponb'ah
<u>hable Usted</u>	š k'opohat
<u>hace tiempo</u>	namey
<u>hace uno (lo...)</u>	spas
<u>hace ya</u>	ʔayiš
<u>hacer (el...)</u>	pasel
<u>hacerlo</u>	pas
<u>hágalo</u>	pasa

hallarse

hambre

haragán

haraganear (llegar a...)

hasta

hasta entonces

hasta luego

hazlo

hecho

herida

hermana

hermana mayor

hermana menor

hermanas mayores

hermano (compañero de parto)

hermano (de parto) (de la misma madre)

hermano mayor (de hombre)

hermano mayor (de mujer)

hermano menor

hermanos mayores

hermosura

hígado

hija

hija (de hombre)

hija (hablando la mujer)

hijo (de hombre)

hijo (hablando la mujer)

hijo de mi hermana

hijo de mi hermano

hijos (de hombre)

hijos (de mujer)

Hilaria

hilarlo

hilos

k'a

vinal, wi'nal

čah

čahub'

te k'alal, 'a, ha' to

ha' to

ha' čikan hk'oponb'ahtik

pasa

pasb'il

'ehč'en

'anč' te hoy 'altael

wiš

'ihč'in, 'ič'in

šileltak

hoy ta 'altael

hoy 'altael

b'ankil, b'ankilal

šilel, šilelil

'ihč'in, 'ič'in, 'ihč'inil

b'ankiltak

'učil, b'uhč'

sehk'ub'

-'ančil ničan

'ančil ničan, ničan

'al

ničan

'al

'ičan

ni'čun

ničnab'

'aaltak

š-'il

nauy

'ilara

<u>hinchado</u>	siht'em
<u>hincharse</u>	siht'
<u>hocico</u>	ni'
<u>hoja (de...)</u>	vel
<u>hombre</u>	winik
<u>hombro</u>	nehk'el (f. pos.), nehk'(l)elil
<u>hora</u>	'ora
<u>hora (¿a qué...?)</u>	ǰb'in 'ora?
<u>horas (¿qué...son?)</u>	ǰb'in 'ora?
<u>hormiga</u>	šan(°)ič
<u>hoy</u>	naš
<u>hubiera sido (si...)</u>	te hičuk
<u>huevo</u>	tumut
<u>hueso</u>	b'ak, b'akel
<u>idioma</u>	k'op
<u>idioma castellano</u>	kastiya k'op
<u>igual</u>	pahal
<u>igual (es...a...)</u>	pahal sok...yil
<u>(imperativo)</u>	me
<u>incisivos (mi...)</u>	sb'a hke
<u>(incompl.)</u>	ya
<u>indio</u>	'inyo
<u>(ingresivo)(suf. vbl. intr...)</u>	-ub', -ob'
<u>(ingresivo)(suf. vbl. tem. intr...)-Vb'</u>	
<u>(instrumento)(suf. sbstv. der.)</u>	-il
<u>interior (en el...de)</u>	ta yutil
<u>interior (su...)</u>	yutil
<u>interpretar</u>	k'ases k'op
<u>interroga</u>	šič ta shak'el
<u>intestino delgado</u>	b'ikil
<u>intestino grueso</u>	muk'ul b'ikil
<u>intestinos</u>	b'ikil (f. pos.)
<u>intestinos (los)</u>	b'ikilil (f. abs.)
<u>intransitivizante (suf. vbl.)</u>	-b'ah
<u>(intransitivizante)(suf. vbl. tem.)-en</u>	

intransitivo (sufijo de derivación

verbal)

-h-

intransitivo (sufijo de derivación

verbal)

-et, -Vl, -el, -on

(intransitivo (suf. vbl. der.)

-Vl, -et, -el, -on

(intransitivo (suf. vbl. tem.)

-Vh

inyección

hulel

(iprv.) (suf. vbl. intr.)

-an

(iprv) (suf. vbl. tr.)

-t

ir

b'a-, b'o-

irás

b'a, b'ant', b'o

izquierdas

k'ešen

jabón

šapon

jicaras

šim, ha

jicaras

haetik

Joaquín

hwakín

Joaquina

šhwakina

Juan

šun, wan

Juana

šwana, š-wana, hwana

juntarse

čet -b'a

kilo

kila

la

te

la (su persona)

sb'a

La Casaña

ta sna te 'inyo

la que

te...-e

labio

snuk'lel ti'il

ladino

kašlan

lado

šuk'

lado (su...)

š'eeel

ladrón

h-'elek'

lana

fof

lana de cerdo

fošil čitam

lápices

lapis

lápiz

lapis

largo

naht', naht'il (f. atr.)

las

te



lastimarse  
lastimó (se...)  
lavarlo  
lazo  
le, etc.. (suf. obj. indir.)  
le (a él)  
leche  
leche (la)  
leche de vaca  
lejos  
lengua  
leña  
les (a ellos, a ellas)(suf. obj. prn.)  
les (a Ustedes)(suf. obj. pron.)  
levantarse  
levantóse  
liendre  
limón  
limosnero  
limpiarlo  
listo  
listón  
litro  
lo que  
  
lodo  
lodoso  
lombriz  
Lorenzo  
los  
Lucía  
luego  
luego (hasta...)  
(lugar)(suf. substv. der.)

ʔehčnah  
ʔehčnah  
pok  
čahan, láso  
-b'ey  
-ø  
čuʔ (f. pos.)  
čuʔul (f. abs.)  
ščuʔ wakaš  
k'ub'ul, naht', nam, namal  
ʔak' (f. pos.), ʔak'il  
siʔ  
  
-ik  
-eš, -atik  
hahč  
hahč  
ton ʔuč  
ʔermuneš  
h-k'anb'ahel  
kus  
ʔača  
séra  
ʔalmul, litra  
te...-e, te b'i, te b'ila,  
te b'eluk, b'ila  
ʔahčal  
ʔahčal  
lukum  
lol  
te  
lus  
čiin, sok, yananiš  
haʔ čikan hk'oponb'ahtik  
-il

llamarlo

llanto

llega (él)

llegado (ha...)

llegar

llegó

lleno

lleva (se lo...)

llévalo

llevar habitualmente

llevarlo

llevárselo

llévelo

llora

llorar

lluvia

madera

madrastra

madre

madrina

maestra

maestro

maíz

nalo

manantial

manco

manera

mano

Manuel

Manuela

manta

mañana

mañana (en la...)

máquina

vik'

ok'el

k'ot

k'oem

k'o, k'ot, hul

k'ot, k'oht'

nohel

ya yičbey

iča b'eel

ik'wan-

ič-, ič-b'eel, ik', ik'tay

ičb'-

iča b'eel

yok'el

ok'

ha'al

te'

ča'me'

šme'tik, me'

halalme', halame'

me' šb'ihteswaneh

b'ihteswane, h-b'ihteswaneh,

b'ihteswaneh

išim

amen

ha'

k'ohk'ol k'ab'

ut'il (?)

k'ab' (f. pos.), k'ab'il,

k'ab'al (f. abs.)

manuel

šmanuela

kašlan pak'

pahel, sab'

ta sab'

makina

Marcelina

Margarita

Maria

Mariano

marido

más

más (de...)

más (es...grande que...)

masculino (prefijo clasificador)

mástico

nata

(materia)(suf. substv. der.)

me

me...a mí (suf. obj. pron.)

medicina (la)

medicina de chía

medicina dulce

medicinarlo

médico

medio

medio de (por...)

medio día

medio real

medio y cuarto de real

mejilla

menos [acabado]

mercado

mercancía

mes

mesa

metileno

nestizo

metro

mexicana

mexicano

mí

mí (la pers.)

marselína

š-markit

š-mal, š-maruč

maran

manlal

šan

šan yan

ha' muk' k'oem yu'un yil...

h-

hača (?)

wol

-il

-b'on

-on, -won

pošil

čiya poš (?)

čičil poš

poštay

poštavane, hpoštavaneh

kanal méro, 'olil

hahčel

'olil k'aal

méro

méro kvárti

čo (f. pos.)

lahem

činwič

čomb'ai

'u

meša

metiléno

kašlan

métra

mehikána

mehikáno

h-

hk-

mí (a...)

mi (pref. substv. pos. la pers.)

miedo (tener...)

miel

mil

mil cien

mil doscientos

mil quinientos

minuto(s)

¡mira!

mirarle

mirarlo

mismo

mismo (él...)

mitad

molesta (te...)

molestarlo

molestia

molleja

momento

montaña

mosca

moscas

mosco

motivo

motivo (¿con qué...?)

motor

moverlo

moverse mucho

muchacha

muchacho

muchachos (pl.)

-b'on

k-

šiw

čab'

ʔolil yošb'ahk'

ʔolil yošb'ahk' sok hoʔwinik

ʔolil yošb'ahk' sok lahuneb'

winik

ʔolil yošb'ahk' sok b'ahk'

sok hoʔwinik

minúta

ʔilawil

ʔilab'ey-

k'eluy-

-tukel, niš (?)

-b'a

ʔolil

yušinat

ʔušín

ʔušinel

čaʔ

ʔahk'uk

haʔmal

ʔus, ha

heetik

ʔus

wentail

ǰb'i swentailuk?

makinaul

tih

tihwan

ʔačiš

kerem

keremetik

<u>mucho</u>	b'ayal
<u>muela</u>	ča'am, ča'om
<u>muelas (las)</u>	ča'amil
<u>muerto</u>	ʔailmail
<u>mujer</u>	ʔanʔ
<u>mujer de tío materno (de hombre y mujer)</u>	čič
<u>mujer de tío paterno (dicen hombre y mujer)</u>	mehun
<u>mujeres</u>	ʔanʔetik
<u>mufeca</u>	snuk' k'ab'ii, snuk' k'ab'al
<u>músculo</u>	misul
<u>muslo</u>	ʔaʔ (f. pos.), ʔa(ʔ)il (f. abs.)
<u>muy</u>	b'en, b'ayal
<u>Naben chauc</u>	nawenčawuk
<u>nacer</u>	tohk'
<u>nada</u>	maʔyuk, mayuk
<u>nada (de...)</u>	maʔyuk wokol
<u>nalga</u>	ʔit (f. pos.), ʔitil (f. abs.)
<u>naranja(s)</u>	naršaš
<u>nariz</u>	niʔ (f. pos.), niʔil (f. abs.)
<u>negocio</u>	čomb'ahel (?)
<u>negro</u>	ʔihk', ʔihk'al (f. atr.)
<u>nervios</u>	čušuwetik
<u>Nicolas</u>	nikolas, nikol
<u>Nicolasa</u>	š-nikol
<u>nieta (de hombre)</u>	mam
<u>nieta (de mujer)</u>	ʔilʔal
<u>nieto (de hombre)</u>	mam
<u>nieto (de mujer)</u>	ʔilʔal
<u>nietos (del hombre)</u>	mamtak
<u>nietos (de la mujer)</u>	ʔilʔaltak
<u>nigua</u>	ʔočem čak
<u>niña</u>	ʔačiš, ʔalal
<u>niño</u>	čin kerem, kerem, ʔalal

no

¡no!

¡no...!

no (cont.)(cont. iptv.)

no (cont. iptv.)

no (incompl)

noche

noche (en la...)

noche ya

nomás

nombre

nos (a nosotros)(suf. obj. pron.)

nosotras

nosotras (suf. suj. pron.)

nosotros

nosotros (suf. suj. pron.)

nosotros mismos

nosotros solos

noticia

novecientos

noventa

novia

nube

nuera (de hombre y mujer)

nuestra

nuestra (la pers. pl.)

nuestro

nuestro (la pers. pl.)

nueve

nueve centavos

nuevo

nuevo (lo...)

número

nunca

ma<sup>o</sup> (part. neg.), hu<sup>o</sup>u<sup>o</sup>

¡hu<sup>o</sup>u<sup>o</sup>!

maša...

ma š

ma me š

ma

ʔihkʔinalil, ʔahkʔubʔal,

ʔahkʔtik

ta ʔahkʔubʔal, ta ʔahkʔtik

ʔahkʔbʔališ

niš (?)

-bʔiil, bʔiilil

-otik

hoʔotik, h-...-tik, hk-...-tik

-otik

hoʔotik, h-...-tik, hk-...-čik

-otik

bʔantik (hbʔatik)

htukeltik

kʔoplal

čaʔbʔahkʔ sok hoʔwinik

lahuneʔyoʔwinik

ʔanč

tokal

ʔalibʔ

k-...-tik, h-...-tik

hk-...-tik

k-...-tik, h-... tik

hk-...-tik

bʔalun-, bʔalunebʔ, bʔulu-

méro kwárti

ʔač

yačil

ʔahtalul

maʔyuk

ó

ó...ó

objeto [suf. vbl....(2)]

objeto [suf. vbl....(2)(3a pers.)]

obrar

obrar (algo)

occipital

ochenta

ocho

ocho (grupo de...)

ochocientos

ochocientos uno

ochocientos veinte

ocho mil

Ocosingo

oficio

ofrecer

oído

oiga Usted

oírle

ojo

ombligo

once

oreja (la)

oreja(s)

origen

orina

orina (la)

orinar

oro

otro

Oxchuc

oye tú

oye Usted

ne

ne...ne

-b'-

-b'ey-

ǵaʔan

ǵaʔtay

spat hol

čanwinik

wašuk-, wašuke, wašukeb', waške

waškeb'al

čaʔb'ahk'

čaʔb'ahk' sok hun

čaʔb'ahk' sok tab'

pik

ʔokosínko, ʔoksinko

ʔat'el

ʔalb'-

yutil -čikin (f. pos.),

yutil čikinil (f. abs.)

ʔawaʔiy

ʔaʔiy

sit (f. pos.), sitil (f. abs.)

mušuk'

b'ulučeb'

čikinil (f. abs.)

čikin (f. pos.)

ʔil

čuš

čušil

čuštay

k'anal tak'in

šan, yan

ʔoščuhk'

ʔawaʔiy

ʔawaʔiy

<u>padraastro</u>	ča'tat
<u>padre</u>	tat, htatik
<u>padrino</u>	halaltat, halatat
<u>paga (la...)</u>	tohol
<u>pagarle</u>	tohb <sup>2</sup> , tohb'ey
<u>pagarlo</u>	toh
<u>paisano</u>	h-lumal
<u>pajarillo</u>	čimut
<u>palabra</u>	k'op
<u>paladar (el)</u>	pahk'la <sup>2</sup> il, pahk'alha <sup>2</sup> il
<u>palma (la)</u>	pahčumal
<u>palma de la mano (la)</u>	pahčumal k'ab'il
<u>palma del pie (la)</u>	pahčumal 'akanil
<u>palo</u>	te <sup>2</sup> al
<u>paludismo</u>	sikil čamel
<u>pan</u>	kašlan vah
<u>páncreas</u>	yih <sup>2</sup> in čukum
<u>panela</u>	'askal
<u>pantorrilla (la)</u>	ča <sup>2</sup> 'akanil
<u>pañuelo</u>	čuhk'ilal
<u>papá</u>	tat
<u>papás (mis...)</u>	me <sup>2</sup> htat
<u>papel</u>	hun
<u>papelitos (de medicina de chía)</u>	poh <sup>2</sup> ol poh <sup>2</sup> (čiya poš)
<u>par</u>	čeb'al
<u>para</u>	yu <sup>2</sup> un, yu <sup>2</sup> un sventa... <sup>2</sup> a
<u>para cada uno</u>	ta tulutu <sup>2</sup> i
<u>para que</u>	sventa me yu <sup>2</sup> un
<u>¿para qué?</u>	gb'i stuul?
<u>para que no</u>	mameš
<u>parado</u>	tek'el
<u>parar</u>	*tek'
<u>pararlo</u>	kom, tehk'an
<u>pararse</u>	tehk'ah, kot'ah, kom



parece

parece (se...a...)

parientes del mismo apellido

paró alguien (lo...)

párpado (el)

parte

parte (de...de)

parte (¿de qué...?)

(partícula adverbial aspectual  
completivo

(partícula adverbial aspectual  
continuativa)

(partícula adverbial aspectual  
incompletiva)

pasa (tú)

pasado ya (ha...)

pasaje

pasajero

pasar

pasar (el...)

paseo

(pasivo)(suf. vbl...)

pasó

pastilla

pecho

pecho (el)

pecho de mujer

pedazo (de billete)

pedazo (de madera)

pedazo (de papel)

pedazo (de tela)

pedírselo

pedregal

Pedro

čikan

pahal sok...yil

čapomal

la skom

snubk'ulel sitil

parti

swenta

gb'in yil?

la

š

ya

k'ašan

k'ašiš

b'eib', b'eib'al

n'ecm

k'aš

k'ašeī

pašal

-ot

k'aš

pastiya

tan (f. pos.)

ču<sup>o</sup>ul (f. abs.), tančil (f. abs.)

šču<sup>o</sup> vanč

wei

k'as

šeht'

lihk'

k'amb'

tontikil

petul

<u>peine(s)</u>	hačb'íl
<u>pelos (los)</u>	šočil, šočil holol
<u>pelos de las piernas (los)</u>	sšočil 'akanil
<u>pelos del pecho (los)</u>	šočil tanil
<u>penacho</u>	t'ohk'oč
<u>penca</u>	lehb'
<u>pensar repetidas veces</u>	nopilay
<u>pequeño</u>	čín
<u>perderse</u>	čay
<u>perdón</u>	perton
<u>pereza</u>	čahil
<u>(perfectivizante)(suf. vbl. tr.)</u>	-Vh, -eh, -oh
<u>(perfectivo)(suf. vbl. intr.)</u>	-em, -am
<u>perfecto (suf. vbl. pas.)</u>	-b'íl
<u>permanecer (con)</u>	sokeh
<u>permanecer (vivir)</u>	'ain
<u>permitirlo</u>	'ak'
<u>pero (esto tal vez?)</u>	hauk, ha'uk
<u>pero</u>	ha'uk me to, hu'u', mas,
	yu'un
<u>persona</u>	-b'a
<u>persona (una...)(f. redupl.)</u>	tul-u-
<u>perro</u>	ší'
<u>perros (pl.)</u>	ší'etik
<u>pescado</u>	čay
<u>peso</u>	pésu
<u>pestañas</u>	sšočil sitil
<u>Petra</u>	špet
<u>petróleo</u>	kas
<u>pezón</u>	sni' šu'ul
<u>pezuña hendida</u>	loš'
<u>picar (el...)</u>	ti'el
<u>pico</u>	ni'
<u>pico de pájaro</u>	sni' mut
<u>pie</u>	'akan
<u>pie (a...)</u>	ta yakan

<u>pie (de...)</u>	tek'el
<u>piedra</u>	ton
<u>piedras (pl.)</u>	tonetik
<u>piel</u>	nuhk'ulel (f. pos.), nuhk'ulelil, nuhk'lelil (f. abs.)
<u>pierna</u>	ʔakan, ʔakanil (f. abs.), stohol teʔal ʔakanil (f. abs.) teʔal ʔakanil (f. abs.)
(1a)	
<u>pieza</u>	piesta
<u>pintarlo</u>	b'on
<u>pintor</u>	b'onwaneh
<u>piojo</u>	ʔuĉ
<u>piojos</u>	ʔuĉetik
<u>piso (de casa)(clasif. num)</u>	kah
<u>pita</u>	ya tihtik
<u>placas córneas</u>	ʔal pat
<u>planta (1a)</u>	pahĉumal
<u>planta del pie (1a)</u>	pahĉumal ʔakanil
<u>plata</u>	sakil tak'in
<u>plátano</u>	loʔb'al
<u>platicar</u>	ʔaan-
<u>plato</u>	pułatu
<u>pluma</u>	k'uk'um
<u>(plural pronominal de primera persona)</u>	-tik
<u>(pl.)(suf. subst.)</u>	-etik, -ab', -tak
<u>(plural)(suf. sbstv. pos...1a pers.)</u>	-tik
<u>(plural colectivo)(suf. sbstv.)</u>	-tikil
<u>(plural pronominal)(suf. obj.)</u>	-ik
<u>(plur. pron.)(suf. pos. de 2a y 3a pers.)</u>	-ik
<u>(plur. pron.)(suf. suj.)</u>	-ik
<u>poco (un)</u>	teb', teb'uk
<u>poco a poco</u>	k'unĉ'un
<u>pomada</u>	pošil, ʔunto
<u>poner</u>	ʔak'
<u>póngalo</u>	ʔak'a

<u>ponlo</u>	ʔak'a
<u>ponte de pie</u>	tek'lan
<u>por</u>	ta, yuʔun
<u>por...</u>	yuʔun ta...
<u>por allí</u>	leʔ ʔa me to
<u>por eso</u>	hič yuʔun, yuʔun
<u>por favor</u>	wokoluk
<u>por medio de</u>	hahčel
<u>porque</u>	te b'it'il, melel, yuʔun
<u>posesión</u>	-ʔuʔun
<u>precio (su...)</u>	stohoi
<u>preguntar (el...)</u>	hak'el
<u>preguntarle</u>	hak'
<u>preguntarlo</u>	hak'iy, hok'iy
<u>preguntárselo</u>	hak'iyb'-, hak'b'-
<u>preguntárselo (a alguien)</u>	hok'iyb'-
<u>preguntó (le...)</u>	la shak'iyb'ey
<u>prepararlo</u>	čahb'an
<u>prima (hija de tío materno)(ó de hombre ó de mujer)</u>	mehun
<u>prima (hija de tía paterna)(ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔičan
<u>prima (hija mayor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer)</u>	wiš
<u>prima (hija mayor de tío paterno) (ó de hombre ó de mujer)</u>	wiš
<u>prima (hija menor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔihč'in
<u>prima (hija menor de tío paterno) (ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔihč'in
<u>(primera persona)</u>	h-
<u>primero</u>	b'ab'ial, neʔel, neel
<u>primo (hijo de tío materno ó de tía paterna)(ó de hombre ó de mujer)</u>	ʔičan

primo (hijo mayor de tía materna de hombre)  
primo (hijo mayor de tía materna ó de tío paterno de mujer)  
primo (hijo menor de tía materna de hombre)  
primo (hijo mayor de tío paterno de hombre)  
primo (hijo menor de tía materna de mujer)  
primo (hijo menor de tío paterno de hombre)  
primo (hijo menor de tío paterno de mujer)  
principio  
pronto  
pronto (de...)  
propiedad  
pueblo  
pueblo (en me...)  
puede  
puede (no se...)  
puede (se...)  
puente  
puerta (la)  
pues  
puesta  
puesto  
pulga  
pulmón (el)  
punto (en...)  
puño  
purga (la)  
puro  
que  
¿qué?

b'ankil  
šilel  
'ihč'in  
b'ankil  
'ihč'ia  
'ihč'in  
'ihč'in  
hahč'ib'al  
'ora  
ta 'ora  
-'awilal, b'iluk  
lum  
te hlumal  
pas, hu'  
ma to š hu'  
spas, ya stak'  
pante'  
ti'nail  
'ab'i, hiče  
šmal  
'awil  
'čak  
puč'učil (f. abs.)  
sč'eb'uhel  
moč  
pošil ša'nel  
púro  
te, ke, b'i (pron. rel.)  
šb'i?, b'in, b'el-, b'eluk

qué (de...clase)

que (la...)

que (lo...)

que (para...no)

¡qué bonito!

que continuamente

que no...

qué nomás

¿qué (es) su condición?

quebrarlo

quebrarse

quedándose

quedar

quemadura

quererlo

quería

quién (a...)

quiere (uno)

quiere Usted

quieres

quiero

quijada

quince

quinientos

rabadilla

racimo(s) (clasif. num.)

rama

ranchería

rápido (muy...)

raro

ratito

ratito nomás

ratito (un...ya)

rato (al...)

ratón

real

b'in

te...-e

te...-e, te b'i, te b'ila,

te b'eluk

mameš

¡b'in naš yuřil!

yame

ma me

b'in naš

¡b'in yilel!

k'ases

k'as

hilel

hil

k'ahk'el

k'an-

ya sk'an

mača

sk'an

ak'an

ak'an

hk'an, ya hk'an

kaw'e

ho'lahuneb'

b'ahk' sok ho'winik

stenal it

pal

vanal

nanatik

ik' naš

čahb'

ahk'

ahk' naš

ahk'iš

in, inuk

čo

tak'in

rebajárselo  
recogerlo (el...)  
refresco  
regalo  
regresar (se)  
reírse de alguien  
remedio  
(rep.)(suf. vbl. der...)  
repetida (suf. vbl. der.  
acción...)  
repetir  
repítanlo Ustedes  
repítelo  
repitió lo dijo (lo...)  
repetitivo (sufijo verbal de  
derivación)  
resbaloso  
respetar  
respirar  
responder  
(resultado)(sbstv...)  
(reverencial)(suf. sbstv. der.)  
rezarle (a alguien)  
riñón  
río  
rodilla  
  
rojo  
rompérselo  
ropa  
rueda  
ruido (hacer...)  
ruido (hacer mucho...)  
rumbo a...

kohtəsb' -  
čanel  
ya'lel  
naht'an  
suht'  
še'lay  
poš, pošil  
-ilay  
  
-tilay  
čeb', ča'  
čeb'anik  
ča' 'alb'on  
la šča' yal  
  
-ilay  
b'ilil  
-ič' ta muk'  
-ič' 'ik'  
hak'  
-ib'  
-tik  
k'opon  
huš  
muk'ha'  
shol -'akan (f. pos.), shol  
'akanil  
šah, šahal (f. str.)  
k'asb' -  
k'u'  
'akan  
haret  
hararet  
b'eel

sabe  
sábele  
saberle  
saberlo  
sabérselo  
sacarlo  
sal  
sale  
sálgase  
salió  
salió ya  
salir  
salir (se)  
salte  
saludar  
saludarle  
saludarle (el corazón)  
saludárselo  
saludó su corazón (ie...)  
San Cristóbal  
sanar  
sangre  
sangre (por...)  
se (le)(a él)  
sea (así...)  
Sebastián  
seguirle  
(segunda persona)  
seis  
seis centavos  
seiscientos diez  
seiscientos veinte  
selva  
semana  
semilla  
senos (los)

sna<sup>o</sup>  
sna<sup>o</sup>b<sup>o</sup>ey  
na<sup>o</sup>b<sup>o</sup>ey  
na<sup>o</sup>  
na<sup>o</sup>b<sup>o</sup>-  
helan  
ʔa<sup>o</sup>am  
lok  
lok'an  
lok'  
lok'iš  
čitel, hul, lok'  
lok'  
lok'  
pat -ʔot'an  
patb'  
patb'- ʔot'an  
patb'-  
la spatb'ey yot'an  
hob'el  
kol  
čič  
-hun (?)  
-ø  
hičuk  
šav  
t'un  
ʔa-  
wak-, wake, wakeb'  
néro  
yolil ča<sup>o</sup>b<sup>o</sup>ahk' lahuneb'  
yolil ča<sup>o</sup>b<sup>o</sup>ahk' tab'  
te<sup>o</sup>eltik  
semána  
b'ak'  
ču<sup>o</sup>ul (f. abs.)



sentado  
sentado (el estar...)  
sentado (estar...)  
sentar  
sentarlo  
sentarse  
sentí  
sentimos  
sentirlo  
sentir cansancio  
sentírselo  
seña  
señalado (el...)  
señalado tal vez (el...)  
señor  
señora  
señoras  
señores  
ser  
sería  
servicio  
servir  
sesenta  
sesos (los)  
setecientos  
setenta  
  
si  
si...  
si (es)  
si mismo  
sí  
¡sí!  
sido (si hubiera...)  
siembra

nakal  
nakleh  
nakl-  
nak-  
nahk'an  
nahk'ah  
la hkay (hka'iy)(hka'iy)  
hkaytik, hka'iytik  
ʔa'iy  
ʔa'iy lub'el  
ʔa'iyb'-  
senya  
ta, to  
touk  
tatik, mamal, mantik  
meʔtik  
meʔtiketik  
tatiketik  
ø(cop.)  
haʔuk  
tuul (?)  
tuun  
ʔošwinik  
činamii (f. abs.)  
b'ahk' sok hoʔlahun winik  
lahuneʔščanwinik, lahuneb'  
ščanwinik  
me  
me...  
teme  
-b'a  
hič niš ʔa  
hič, ¡yak!  
te hičuk  
ʔawal

siéntate (tú)

siente

siéntele

sienten

sienten Ustedes

sientes

siento

sierra

siete

significado

silla

sintió

sirviendo (está...)

sobrar

sobrina (hija de la hermana  
de la mujer)

sobrina (hija de la hermana  
del hombre)

sobrina (hija del hermano  
de la mujer--si la hermana  
es mayor)

sobrina (hija del hermano de  
la mujer--si la hermana es  
menor)

sobrina (hija del hermano  
del hombre)

sobrina (hija de mi hermano)

sobrino

sobrino (hijo de la hermana  
de la mujer)

sobrino (hijo de la hermana  
del hombre)

sobrino (hijo del hermano de  
la mujer--si la hermana es  
mayor)

naklan

hyaiy, yaiy, ya<sup>o</sup>iy, yay,

ya ya<sup>o</sup>iy

yayb'ey

yayik, ya ya<sup>o</sup>iyik

yawayik, ya <sup>o</sup>awa<sup>o</sup>iyik

yaway, ya <sup>o</sup>awa<sup>o</sup>iy

hka<sup>o</sup>iy, hka<sup>o</sup>iy, hkay

wiçtikil

huk-, huke, hukeb'

tohol

šila

la ya<sup>o</sup>ay (yaiy)(ya<sup>o</sup>iy)(yay)

ya š tuun

hil

<sup>o</sup>ihçin

<sup>o</sup>ičan

yai -wiš

yai -<sup>o</sup>ihçin

ni<sup>o</sup>čun

ni(<sup>o</sup>)čun

<sup>o</sup>ičanil

<sup>o</sup>ihçin

<sup>o</sup>ičan

yai -wiš

sobrino (hijo del hermano  
de la mujer--si la hermana  
es menor  
sobrino (hijo del hermano del  
hombre)  
sobrinos  
sol  
solo  
sólo  
sombrero  
sonreír (se)  
soñar  
sordo  
su  
su (de él, de ella)  
su (de él)(3a pers.)  
su (de ellos)(3a pers. pl.)  
su (de Ustedes)  
su (de Ustedes)(2a pers. pl.)  
subido (ha...)  
subir  
subo  
substantivo (suf....ac.)  
sucede  
suegra (de hombre)  
suegra (de mujer)  
suegro (de hombre)  
suegro (de mujer)  
sueño  
(suf. abs.)  
suficiente  
tabla  
también

yal -'ih<sup>2</sup>in  
  
ni'čun  
ni'čunab'  
k'aal  
-tukel  
naš  
pišol (f. pos.), pišlil(f. abs.)  
'umet  
wayčeh  
kohk'  
s-, y-  
š-  
hy-  
hy-....-ik, y-....-ik  
haw-....-ik  
'av-....-ik, ha-....-ik  
moem  
mo  
mokon (?)  
-el  
k'ot pasel  
nial meel  
kail meel  
nial mamal  
koel meel  
wayič  
-al, -ol, -ul  
tohil  
čunte?  
'uuk

<u>tapa (una)</u>	seh̄p
<u>tarde</u>	šmal k'aal
<u>tartamudo</u>	ʔaatiʔ
<u>te (suf. obj. pron.)</u>	-at, -b'at
<u>tejerlo</u>	hal
<u>tela</u>	pak', hisil pak'
<u>(temático)(suf. vbl.)</u>	-Vu, -in
<u>(temático)(suf. vbl....intr.)</u>	-ah
<u>(temático)(suf. vbl. trnstv.)</u>	-Vy, -iy
<u>temporada</u>	k'inal
<u>temprano</u>	sab'
<u>temprano (hasta muy...todavía)</u>	b'en sab' to ʔa
<u>Tenejapa</u>	hob'élto
<u>tener</u>	ʔay -ʔuʔun
<u>tener que...</u>	hič me
<u>tenerlo</u>	ʔak
<u>tenga</u>	ʔaka
<u>téngalo</u>	ʔaka
<u>tenlo</u>	ʔaka
<u>(tercera persona)</u>	s-
<u>terreno</u>	k'inal
<u>terreno allí (ese...)</u>	te k'inale
<u>terrenos comunales</u>	komonk'inalil
<u>testigo</u>	testíku
<u>teta</u>	čuʔ (f. pos.), sniʔ čuʔul
<u>ti (a...)(suf. obj. pron.)</u>	-at, -b'at
<u>tía materna</u>	mehun
<u>tía paterna</u>	wiš
<u>tías maternas</u>	mehunab'
<u>tiempo</u>	k'inal, k'aal
<u>tiempo de lluvias</u>	haʔlel k'inal, yorail haʔal
<u>tiempo de secas</u>	k'ahoʔlel k'inal
<u>tienda</u>	tiénta
<u>tiene</u>	ʔay yuʔun

tierra  
tihuit  
tío materno  
tío paterno (de hombre y de  
mujer)  
tíos (pl.)  
tíos maternos  
(titubeo, forma de...)  
tlacuache  
tlacuaches  
tobillo  
todavía  
todo  
todo ello  
todo (lo...)  
todos (en conjunto)  
toma (tú)  
tómame  
tomarle (a alguien)  
tomarlo  
Tomasa  
tortilla  
tortuga  
tos  
tos ferina  
tose  
toser  
tostón  
tostón y medio real  
total  
trabajador  
trabajar  
trabajo  
traducir  
tráselo  
traerlo

lum, lum k'inai  
tiwit  
\*ič (i), \*ičan  
  
tahan  
tahanab'  
\*ičnab'  
\*ee  
\*uč  
\*učetik  
sit \*akanil  
to  
pisil, stohol (?)  
spisil to  
spisil  
ta spisil  
šaka  
šakb'on  
šakb'-  
šak  
tomasa  
wa, wah  
š'ahk'  
\*ob'al  
hik'hik'\*ob'al  
yob'tay  
\*ob'tay  
toston  
meestoston  
ta spisil  
\*at'hom  
\*at'eh  
\*at'el  
k'ases k'op  
\*iča tel  
\*ič-, \*ič- tel

tráigalo  
transitarlo  
(transitivizante)(sufijo verbal)  
(transitivo)(sufijo de derivación  
verbal...)

(transitivo)(suf. vbl...)  
(transitivo)(sufijo verbal tem...)

tráquea

trasto

través (a...de...)

trece

treinta

treintainueve

treintauno

tren

tres

tres (panes)

tres centavos

tres reales y medio

trescientos

trescientos noventa

trescientos noventa y nueve

trescientos ochenta

trescientos ochenta y dos

trescientos ochenta y uno

tríceps

triste

troje

trozo(s)

trozos (por...)

tú (2a pers. iptv.)(suf. suj.  
pron.)

tú (suf. suj. pron.)

viča tel

k'aš

-es, -an, -tes

-b'-

-tay

-iy

tutub' (r. pos.), tutub'ii  
(r. abs.)

pulatu

yu'un ta...

ošlahuneb'

lahuneb' šča'winik,

lahunešča'winik

b'alunlahune'šča'winik

b'ulučeb' šča'winik

teren

oš-, oše, ošeb', -yoš-

ošpenč

wárti

meeyošetak'in

ho'lahunwinik

lahune(?)sb'ahk'al

b'alunlahune' sb'ahk'al

b'alunlahunwinik

če' sb'ahk'al

hun sb'ahk'al

smisul k'ab'il

mel'ot'an

snail višim

k'asalk'as (?)

ta k'asalk'as

-ø

-at

tu  
tu'  
tu'(que...)  
tu'aðlo  
tuberculosis  
Tuxtla  
tzeltal  
tzeltal (soy...)  
tzeltal Usted (es...)  
Tzinacantan  
un (animal) (conejo, caballo,  
pescado, carro, pajarol)  
(clasif. num.)  
un (árbol)(clasif. num.)  
un (billete)  
un (calzón)  
un (dulce)  
un (hombre)  
un (jabón)  
un (kilo)  
un (lápiz)  
un (limón)  
un (palo)  
un (pan)  
un (pedazo)  
un (pedazo)(de andera)  
un (pedazo)(de papel)  
un (peso)  
un (plátano)  
un (refresco)  
una (camina)  
un(a) (calzón, camisa)  
una (cuartilla)  
un (a especie de árbol)  
un(a)(hombre, mujer)(clasif. num.)  
una (mesa)

?a-, ha-, ?aw-, haw-  
?a-, ?atukel, ?aw-, ha?at  
-Ø(suf. vbl. iptv.)  
?atukel  
sak?ob'al  
tústa  
teltan, teltal, b'a<sup>2</sup>il k'op  
teltanon  
teltanat  
t<sup>2</sup>inakánta, so<sup>2</sup>leb'  
  
koht'  
peht', wol  
wel  
pohk' (wešal)  
b'ih (lursi)  
tul (winik)  
leh<sup>2</sup>c (šapon)  
hun(kila)  
ciš (lapis)  
b'ih (?ermuneš)  
ciš  
pehc (kašlanwah)  
hil  
k'as  
šeht'  
hun(pesu)  
ciš (lo?b'al)  
hun (ya?lel)  
pohk' (k'u?ul)  
pohk'  
hun(wartite?)  
wol(teel)  
tul  
hun(mesa)

una (naranja)

un(a)(pan, tabla)(clasif. num.)

una (piedra)

un (plátano, lápiz, palo)

una (silla)

una (tabla)

una persona (f. redupl.)

una tal vez

uno

uno (cada...)

uno (de a...)

unos (dos ó tres)

untarlo

uña

uñas de la mano

uretro

Ustedes

Ustedes solos

utilizarlo

va

va (Usted...)

va a...

vaca

valor

valor su causa (a...)

vámonos

vamos

vamos (que...va)

van

van (Ustedes...)

ve (lo...)

ve (se...)

b' ih(naršaš)

pehč

b' ih

čiš

hun(šila)

pehč(čuhte?)

tul-u-

hunuk

hun

tulutul

huhun

ča?oš

b' alan

ʔehk'eč (f. pos.), ʔehk'ečil  
(f. abs.)

ʔehk'ečil k'ab'al

sb'e čuš

ʔa-...-ik, ʔaw-...-ik (suj.

2a pers. pl.), haʔeš, haʔatik,  
-eš (suf. suj. pron.)

ʔatukelik, haʔeš naš, haʔat

atukelik, haʔatik naš

tuuntes

b'a, b'at

b'aat

b'a

wakaš

tohol, wenta, wentail

swenta yuʔun

kunik

b'ootik

kunikiš

b'aht'ik

b'aeš

yil

čikan



vecino (un)

veinte

veintena

veintidós

veintinueve

veintitrés

veintiuno

viente

vejiga

vela

vello pubiano

iven!

vende (Usted)

vendedor

vendedores (pl.)

venderlo

vendo

véngase Usted

venir

ver (a...)

verdad

verdad (es...)

verdadero

verde

verlo

vesícula biliar

vestirlo

véte

véte pues

vez

viene

viento

viente

vieron

patšuhk', tihii naval,

tihii nab'al

tab', -vinik

tab'al

čə' ščə'winik

b'aluneb' ščə'winik

ʔoše(ʔ)ščə'winik

hun ščə'winik

čuhť' (f. pos.)

čuš, sna čuš

kandéla

čon

laʔ

ʔačon

čomb'ahel

čombahelik

čon

ya hčon

laʔne

tal, laʔ-

ʔiškil, yotik

melel

melel niš áwal ʔs

b'ačil

yaš, yašal (f. atr.)

ʔil

čail

k'u'ua

b'aan

b'aanča

b'élta, b'uelta

tal

ʔik'

čuhť' (f. pos.)

la ʔawil'k

visto (lo ha...)

vivir

vivir a gusto

volver a

vómito

vos (a vosotros)(suf. abj. pron.)

vosotras (suf. suj. pron.)

vosotros (suf. suj. pron.)

voy

voy (me...)

vuelta

vuelto

y

ya (suf. adv.)

ya no...

verno (de hombre y mujer)

yo (suf. suj. pron.)

yo (pref. vbl. suj. la pers.)

yo

yo solo

yodo

zancudo

yiloh

ʔain

k'a

čaʔ

šenel

-eš

-eš

-eš

b'oon, ya šb'oon

lahkonb'al

sobrail, suht', suht'ib

sobrail

te (?), sok, yotik

iš

ma...šaal

nisl

-on

k-

h-, hoʔon, hk-

htukel

čahal poš, yóro

šenen

Léxico Tzeltal-Español

Abreviaturas

(1)	ñunun
(2)	La Aurora
abs.	absoluto
ac.	acción
adj.	adjetival
adv.	adverbio, adverbial
af.	afijo(s)
ag.	agente
asp.	aspectual
atr.	atributivo
aum.	augmentativo
clasif.	clasificador
colect.	colectivo
compl.	completivo
cond.	condicional
cont.	continuativo
cop.	cópula
der.	derivación
distr.	distributivo
dvbtv.	deverbativo
f.	forma
fem.	femenino
fut.	futuro
incompl.	incompletivo
indir.	indirecto

ingr.	ingresivo
interr.	interrogativo
intr.	intransitivo
intrnsvz.	intransitivizante
iptv.	imperativo
masc.	masculino
obj.	objeto
part.	partícula
perf.	perfectivo
pers.	persona
pl.	plural
pos.	poseída
pref.	prefijo
pron.	pronominal, pronombre
q. v.	quid vide
redupl.	reduplicación
rel.	relativo
result.	resultado
rev.	reverencial
sbstv.	substantival
sg.	singular
suf.	sufijo
suj.	sujeto
tem.	temático
tr.	transitivo
trnsvz.	transitivizante
vbl.	verbal

Léxico Tzeltal-Español

- v<sup>1</sup>c<sup>2</sup>- (redupl. aug.) III.35:199
- vb (suf. vbl. tem. intr. ingr.) IV.6:235; 13.3:297
- vh (suf. vbl. tem. intr.) IV.5:235; V.6:277; V.7:277;  
V.8:277; 13.14:299
- Vh (suf. vbl. tr. perf.) V.18:279; 13.11:299
- Vn (suf. vbl. tem.) II.1:141,142; IV.3:234; V.12:278;  
V.15:278; 14.2:307
- Vy (suf. vbl. tem. tr.) II.1:142,143; IV.7:235
- v1 (suf. der. substv.) especie III.26:197; V.19:282
- v1 (suf. der. substv. ac.) III.27:197; 13.21:301
- v1 (suf. der. substv. atr.) II.6.2:147
- v1 (suf. der. vbl. intr.) V.4:277
- v1 (suf. der. substv. abs.) 5.14:40
- q (cop.) ser (estar) 7.9:63; II.1:142; II.6:147;  
II.7.6:147,148; II.8:148; III.29:198; IV.13:236;  
13.17:300
- q (suf. obj. pron.) se (le) (a él); lo, la  
I.16:90,91; II.2:143
- q (suf. suj. pron.) él, ella 3.1:15; 4.12:24;  
I.6:87; I.8:88; I.12:90; II.2:143
- q (suf. suj. pron. [con el iptv.]) tú 6.1:50;  
7.3:86,87; III.7:188
- q (suf. vbl. iptv.) (6.1:50) que tú; (III.7:188) que él
- ič (suf. d<sup>v</sup>btv. substv. result. ac.) T 1
- ik (suf. obj. pron.) les (a ellos, a ellas); los, las  
II.2:143

- ik (suf. obj. pron. pl.) II.2:143; 13.15:300
- ik (suf. pos. pron. pl. 2a y 3a pers.) 5.3:37
- ik (suf. suj. pron. pl.) (2.10:9) iptv.; (3.1:15) cop.;  
(4.12:25) tr.; (6.3:50,51) iptv.; (II.2:143) intr.;  
(II.6.1:146,147) cop.
- ib (sbstv. result.) III.25:196
- iř (suf. adv.) ya 7.12:63; I.13:90
- in (suf. vbl. tem.) IV.3:234
- iy (suf. vbl. tem. tr.) IV.7:235
- il (suf. sbstv. der.) especie T 1
- il (suf. sbstv. der.) especie V.19:282
- il (suf. sbstv. der. f. abs.) 5.14:40; 8.4:117;  
II.20:151
- il (suf. sbstv. der.) instrumento, materia, lugar  
3.7:15
- ilel (f. pos.) esencia 5
- ilay (suf. vbl. der. rep.) V.16:278 [vea -tilay]
- e (f. pos.) diente 5
- et (suf. vbl. deriv. intr.) III.1:186; V.5:277
- etik (suf. sbstv. pl.) -s, -es 3.8:15
- es (suf. vbl. trnsvz.) V.13:278; 13.4:297 [vea -tes]
- eř (suf. obj. pron.) les (a Ustedes), vos (a vosotros)  
II.2:143
- eř (suf. suj. pron.) Ustedes, vosotros, vosotras  
3.1:15; 4.12:25; II.2:143
- eh (suf. vbl. tr. perf.) V.18:279 [vea -oh]
- em (suf. sbstv. agent.) III.25:196

- em (suf. vbl. intr. perf.) 4.6:23; II.16:151;  
III.5:187; IV.12:236; 13.9:299; V.18:279
- en (suf. vbl. tem. intrnsvz.) II.25:196
- ey (suf. sbstv. adv. temp. pas.) T 1
- el (suf. vbl. der. intv.) V.4:277
- el (suf. sbstv. dvbtv. ac.) II.12:149; III.25:196;  
13.13:299
- e (suf. vbl. tr. iptv.) 6.1:50; I.4:87; II.2:143;  
III.6:187, 7:188; V.18:279 [vea -e, -an]
- at (suf. obj. pron.) te (a ti) I.16:90,91; II.2:143
- at (suf. suj. pron.) tú 3.1:15; 4.12:24; II.2:143;  
III.6:188, 8:188
- atik (1) (suf. obj. pron.) les ... a Ustedes 13.15:300
- ab (suf. sbstv. pl.) 3.3:117
- ah (suf. vbl. tem. intr.) II.1:141,142-3; III.27:197;  
IV.5:235
- am (= -em perf. q.v.) 13.9:299
- an (suf. vbl. intr. iptv.) 6.1:50; I.5:87; I.26:96;  
II.2:143; III.6:187, 8:188; III.27:197; V.18:279  
[vea -a, -a]
- an (suf. vbl. trnsvz.) III.27:197
- al (suf. sbstv. f. abs.) 5.14:40; 8:120
- al (suf. sbstv. f. atr.) II.6.2:147
- ot (suf. vbl. pas.) I.12:90; III.12:193; 14.6:309
- otik (suf. obj. pron.) nos (a nosotros) II.2:143
- otik (suf. suj. pron.) nosotros, nosotras 3.1:15;  
4.12:25; II.2:143



<u>-ob</u>	(suf. vbl. intr. ingr.) IV.6:235
<u>-oh</u>	(suf. vbl. tr. perf.) I.15:90; III.30:198; IV.11:236; V.18:279; 13.11:299
<u>-om</u>	(suf. sbstv. deverb. ag.) 13.12:299
<u>-on</u>	(suf. obj. pron.) me ... a mí 6.2:50; I.16:90; II.2:143
<u>-on</u>	(suf. suj. pron.) yo 3.1:15; 4.12:24; I.6:87; II.2:143
<u>-on</u>	(suf. vbl. der. intr.) V.9:277
<u>-ol</u>	(suf. sbstv. der. f. abs.) 5.14:40
<u>-uk</u>	(suf. vbl. cond.) 4.8:24; 6.6:51; 7.19:65; III.11:192; IV.13:236; 13.17:300
<u>-ub</u>	(suf. vbl. intr. ingr.) IV.6:235; 13.3:297
<u>-ul</u>	(suf. sbstv. der. f. abs.) 5.14:40
<u>piesta</u>	pieza II
<u>pik (2)</u>	ocho mil 9
<u>pisil</u>	todo II
<u>pišol</u>	(f. pos.) sombrero II.20:151
<u>pišlil</u>	(f. abs.) (el) sombrero II.20:151
<u>pínka</u>	finca 11
<u>petul</u>	Pedro 8
<u>pésu</u>	peso I
<u>peht (2)</u>	(clasif. num.) un (árbol, 10:166
<u>peht</u>	(clasif. num.) un(a) (pan, tabla, I.18.2:92,93; 10:166
<u>pewal</u>	cucaracha 4

<u>perton</u>	perdón	II
<u>pat</u>	(f. pos.) (5) espalda; (12) concha; caparazón; escama	
<u>patil</u>	(f. abs.) (I) después; (III) detrás; (12) atrás; (1a) espalda	
<u>pa'c te'</u>	corteza	T 1.38
<u>pat -'otan</u>	saludar	II
<u>patb-</u>	saludarle, saludárselo	I
<u>patb- -'otan</u>	saludarle (el corazón)	I
<u>patb- hilel</u> <u>-'otan</u>	despedirse (de alguien)	I
<u>patšuhk</u>	(un) vecino	7
<u>pak</u>	tela	T 1
<u>pas</u>	(II) hacerlo; (IV.224) puede	
<u>pasel</u>	el hacer	II; IV.20:237
<u>pastiya (2)</u>	pastilla	10
<u>päs kənal</u>	ganar	T 1.45
<u>pasbil</u>	hecho	II.17:151
<u>pašal</u>	paseo	IV
<u>pahel</u>	mañana	I
<u>pahal</u>	igual	III
<u>pahal sok ...</u>		
<u>yil</u>	es igual a ... , se parece a ...	III:35:198
<u>pahčumal</u>	(1a) palma, planta	12
<u>pahčumal</u> <u>kəbil (2)</u>	(1a) palma de la mano	12
<u>pahčumal</u> <u>'akanil (1)</u>	(1a) palma (planta) del pie	12

<u>pahkal ha'11</u> (1)	(el) paladar	11	[vea <u>pahkla'11</u> ]
<u>pahkubil na</u>	casa de bajareque	2	
<u>pahkla'11</u> (1)	(el) paladar	11	
<u>pante'</u>	puente	2	
<u>paytun</u>	guanaca	12	
<u>pal</u>	Francisco	8	
<u>pal</u> (2)	(clasif. num.) racimo(s)	10:166	
<u>paransisko</u>	Francisco	V	
<u>parti</u>	parte		
<u>poč</u>	envolverlo	V	
<u>počleh</u>	anchura	II	
<u>poč</u>	chinche	4	
<u>pok</u>	lavarlo	V	
<u>poš</u>	remedio	3; II.1:143	
<u>poš11</u>	(3) (1a) medicina, droga; (V) pomada		
<u>poš11 ča'nel</u>	(1a) purga	V.22:283	
<u>poštawane</u>	médico	3	
<u>poštawaneh</u>	enfermera, enfermero	I	
<u>poštay</u>	medicinarlo, curarlo	II.1:142,143; V.14:278	
<u>pohčol pohč</u> (čiya poš)	papelitos (de medicina de chia)	V.22:282	
<u>pohk</u>	(clasif. num.) un (calzón, camisa	I.18.1:92,93; 9:166	
<u>pučuč11</u> (1)	(f. abs.) (el) pulmón	12	
<u>pulatu</u>	plato, trasto	3	
<u>púro</u>	puro	T 1.38	
<u>pwérsa</u>	a fuerza	III	

<u>tiénta</u>	tienda II
<u>-tik</u>	(suf. sbstv. pos. pl. la pers.) 4.12:25; 5.3:37
<u>-tik</u>	(suf. sbstv. der. adj.) II.6:147
<u>-tik</u>	(suf. sbstv. der. rev.) 3.8:15
<u>-tikil</u>	(suf. sbstv. pl. colect.) 3
<u>ti°</u>	(f. pos.) boca V
<u>ti°il</u> (1)	(f. abs.) (la) boca ll
<u>ti°el</u>	(el) picar T 1.9
<u>ti°ba</u>	(f. pos.) (la) frente V
<u>ti°bail</u> (2)	(f. abs.) (la) frente ll
<u>ti°nail</u>	(la) puerta 2
<u>tih</u>	moverlo III.1:186
<u>tihil</u>	cerca 7
<u>tihil nabal</u> (2)	(un) vecino 7
<u>tihil naval</u> (2)	(un) vecino 7
<u>tihkáro</u>	chofer IV.25:238
<u>tihwan</u>	moverse mucho T 1.25
<u>tivit</u>	tihuit T 1.16
<u>-tilay</u>	(suf. vbl. der. ac. rep.) II.1:142,143 [vea <u>-ilay</u> ]
<u>te</u>	cuando IV
<u>te</u>	el ... I.25.9:95,96
<u>te</u>	el, la, los, las 2.5:8,9; 3.4:15; 4.11:24 (enf.) 5.13:40 (enf.); 6.8:51,52 (enf.); 7.18:65 (enf.)
<u>te</u>	que IV:220
<u>te</u>	y (?) 7

<u>te ... -e</u>	el ...	I.25.4-11:95,96
<u>te ... -e</u>	la que	I.25.1:95,96
<u>te ... -e</u>	lo que	I.25.2,3:95,96
<u>te f ... -e (f...-e)</u>	este, esta; ese, esa (... allí) (te f ... -e)	2.5:8,9; 7.2:61; 7.4:62; (te f ... -e f ... -e)
		7.5:62
<u>*tek</u>	parar	III.27:197
<u>tekel</u>	(III) parado; (12) de pie	III.1:186, 27:197
<u>te kalal</u>	después de que	T 1.3
<u>te kalal</u>	hasta, cuando	I
<u>teklan</u>	ponte de pie	III.6:187; III.27:197
<u>te'</u>	(2) árbol; (10) madera	
<u>te'eltik</u>	selva, campo (montes)	2
<u>te'al</u>	palo	12
<u>te'al 'akanil</u>	(f. abs.) (la) pierna	V.22:282
<u>teb</u>	(un) poco	I
<u>te bi</u>	lo que	II.4.12:145
<u>te bitil</u>	(el) cómo	II.4.7:145
<u>te bitil</u>	porque	T 1.9
<u>te bila</u>	lo que	II.4.13:145,146
<u>te beluk</u>	lo que	II.4.14:145,146
<u>te ba(a)y</u>	por dónde está	II.5.2,3:146
<u>tebuk</u>	un poco	5
<u>-tes</u>	(suf. vbl. trnsvz.)	I.27:96; II.1:142,143; IV.8:235 [vea V.13:278 (-es)]
<u>testiku</u>	testigo	T 1.35
<u>te swenta ...</u>	de a ...	II

<u>te hičuk</u>	si hubiera sido III.11:192
<u>tehkah</u>	pararse III.27:197
<u>tehkan</u>	pararlo III.1:186; 27:197
<u>te hlumal</u>	en mi pueblo 5
<u>teme</u>	si (es) II
<u>tenal</u>	? 12
<u>te yakal</u>	más adelante (?) II
<u>tel</u>	acá (hacia el que habla), adentro 2.7:9; 2.9:9; 6.5:51; 7.6:62; III.10.J:191,192
<u>te le°</u>	allí mismo 7
<u>teren</u>	tren III
<u>ta</u>	con T 1.24
<u>ta</u>	en, de, a, por 2.7:9; 2.11:9; 4.2:23; 5.11:39; 5.12:39,40; 7.7:62,63; 7.21:65; II.10:148; II.12.1-4:149; III.13:193
<u>ta</u>	encontrarlo IV
<u>ta (2)</u>	= to q.v. 7.20:65
<u>ta patil</u>	atrás III
<u>ta pwersa</u>	a fuerza II
<u>tat</u>	(2) padre; (7) papá 2.3:8; 8.2:117
<u>tatik</u>	señor 2.3,4:8
<u>tatiketik</u>	(pl.) señores 3.8:15
<u>ta tulutul</u>	para cada uno II
<u>-tak</u>	(suf. substv. pl.) 8.3:117
<u>tak</u>	encontrarlo (?) II:126; III:171; III.1:186, 18:195
<u>takin (1)</u>	(I) real; (10) dinero

<u>ta kasalkas</u>	por trozos IV:220
<u>ta 'ahkubal</u>	en la noche III
<u>ta 'ahktik</u>	en la noche III
<u>ta 'ora</u>	de pronto III
<u>tab</u>	veinte I.22.6:94
<u>ta ben lek</u>	muy bien IV:228
<u>tabal</u>	veintena I.22.2:93; 9:162
<u>ta sab</u>	en la mañana III
<u>ta sna te 'inyo</u>	La Cabaña (la casa del indio) 11
<u>tahun</u>	(7) tío paterno (8) (de hombre y de mujer) 8.2:117
<u>tahunab</u>	(pl.) tíos V
<u>tan</u>	(f. pos.) pecho 5
<u>tanil</u>	(f. abs.) (el) pecho 5
<u>ta wa'el</u>	derecho IV
<u>-tay</u>	(suf. vbl. tr.) II.1:142,143; 14.3:307
<u>ta yakan</u>	a pie III
<u>ta yočibal</u>	adelante, a la entrada III
<u>ta yutil</u>	en el interior de ... 2.7,11:9; 4.2:23
<u>tal</u>	venir III.1:86
<u>to</u>	el señalado 2.6:9
<u>to</u>	eso II
<u>to</u>	esto IV:222,226
<u>to</u>	todavía II
<u>toel</u>	elevado 7.11:63
<u>touk (1)</u>	el señalado tal vez (?) 7
<u>tokal</u>	nube 2

<u>to'yol</u> (1)	apreciable 5
<u>toston</u>	(I) tostón; (II) cincuenta centavos
<u>toh</u>	derecho II.1:143
<u>toh</u>	pagarlo III.1:186
<u>tohil</u>	suficiente II
<u>tohol</u>	lo directo 7
<u>tohol</u>	(la) paga III
<u>tohol</u>	significado IV
<u>tohol</u>	valor IV:223
<u>tohtes</u>	corregirlo II.1:142,143
<u>tohteswaneh</u>	guía T 1.15
<u>tohk</u>	nacer T 1.4
<u>tohb-</u>	pagarle III.1:186
<u>tonása</u>	Tomasa V
<u>tona</u>	piedra 3
<u>tonetik</u>	(pl.) piedras 3.8:15
<u>tontikil</u>	pedregal 3.9:16
<u>ton *uč</u>	liendre 4
<u>toyem</u>	caro I
<u>tuun</u>	servir IV.1:234; IV.3:234; IV.8:235
<u>tuuntes</u>	utilizarlo IV.8:235
<u>tuul</u>	servicio (?) II.4.6:145
<u>tutub</u>	(f. pos.) tráquea V
<u>tutubil</u> (2)	(f. abs.) (la) tráquea 12
<u>-tukel</u>	mismo, solo 6.7:51; 6.9,10:52
<u>tub beel</u>	aparecer III.1:186
<u>tústa</u>	Tuxtla III



<u>tumut</u> (1)	huevo 10
<u>tunim</u>	algodón T 1.40
<u>tul</u>	(clasif. num.) un (hombre, mujer) I.18.1:92,93; 9:166
<u>tulan</u> (2)	fuerte 14
<u>tul-u-</u>	(f. redupl.) una persona II.9:148
<u>tulutul</u>	(f. distr.) cada uno II.9:148
<u>tohkoč</u> (2)	penacho 12
<u>tun</u>	seguirle T 1.12
<u>tul</u> (2)	conejo 10
<u>tul</u> (1)	(clasif. num.) gota (de ...) 10:167
<u>tuluk /a°lel</u>	gotas de jugo V.22:282
<u>ɣim</u>	jícara 3
<u>ɣinakánta</u>	Tzinacantan 5
<u>ɣek</u>	alacrán 4
<u>ɣe°lay</u>	refirse de alguien III.1: 186
<u>ɣeltan</u>	tzeltal IV
<u>ɣeltal</u>	tzeltal 4
<u>ɣak</u>	(2, II) tomarlo, (I, IV) tenerlo
<u>ɣakh-</u>	tomarle (a alguien) I
<u>ɣa°</u>	excremento 14.2:307
<u>ɣa°an</u>	obrar 14.2:307
<u>ɣa°tay</u>	obrar (algo) 14.3:307
<u>ɣa° rakanil</u> (1)	(1a) pantorrilla 12
<u>ɣah</u>	rojo II
<u>ɣahal</u>	(f. atr.) rojo II.6.2:147

<u>ǵahal poš</u>	yodo V.22:282
<u>ǵaluk</u> (2)	cresta 12
<u>ǵoǵ</u>	(II) chamarro; (12) lana
<u>ǵoǵil</u> (2)	(los) pelos 11
<u>ǵoǵil tanil</u> (1)	(los) bellos (ó los pelos) del pecho 11
<u>ǵoǵil čitam</u> (2)	lana de cerdo 12
<u>ǵoǵil holol</u> (1)	(los) pelos 10
<u>ǵon</u> (1)	vello pubiano 12
<u>ǵontahal</u>	Amatenango V
<u>ǵukum</u>	(f. pos.) estómago 5
<u>ǵukumil</u>	(f. abs.) (él) estómago 12
<u>ǵiin</u>	luego IV:222
<u>ǵi°</u>	perro 2
<u>ǵi°etik</u>	(pl.) perros 3.8:15
<u>ǵi°wil</u> (1)	cazador 8
<u>ǵisnahibil</u>	aguja(s) II
<u>ǵihs</u>	coserlo T 1.42
<u>ǵin</u> (1)	al rato 11
<u>ǵinuk</u> (2)	al rato 11
<u>ǵilah</u>	ensuciarse IV.5:235
<u>ǵehte°</u>	Aguacatenango 11
<u>ǵakawil</u> (1)	(la) coyuntura 12
<u>ǵakal</u>	cabal I
<u>ǵante°</u>	banco 2.12:9
<u>ǵal pat</u>	placas córneas 12
<u>ǵal pat ma°il čan</u> la concha del armadillo 12 (2)	

<u>žuhen</u>	barato I
<u>žitam</u>	cerdo 12
<u>žič</u>	mujer de tío materno (de hombre y mujer) 8
<u>žič ʔalal</u>	avispa grande 4
<u>žič mam</u>	antepasados 13
<u>žikin</u>	(f. pos.) oreja(s) II
<u>žikinil (1)</u>	(f. abs.) (la) oreja 11
<u>žikan</u>	aparente T 1.3
<u>žikan</u>	depende III
<u>žikan</u>	parece I
<u>žikan</u>	se ve IV:220; IV.1:234; IV.3:234
<u>žiknah</u>	aparecer T 1.1
<u>žiʔil</u>	dulce V
<u>žiʔil poš</u>	medicina dulce V.22:282
<u>žiʔil haʔ</u>	chicha 4
<u>žin</u>	grano(s) V
<u>žinamil (2)</u>	(f. abs.) (el) cerebro, (los) sesos 11
<u>že-</u>	(f. redupl.) dos II.9:148
<u>žečeb</u>	(f. distr.) de a dos II.9:148
<u>žeʔ</u>	dos I
<u>žeʔtakin</u>	dos reales I
<u>žeʔstabal (2)</u>	diecisiete 9
<u>žeʔsbahkal (1)</u>	trescientos ochenta y dos 9
<u>žeʔščaʔwinik (1)</u>	veintidós 9
<u>žeb</u>	dos I; 9:162
<u>žeb</u>	repetir IV.22:237

<u>čebal</u>	par II.10:148
<u>čebuk</u>	dos tal vez 12
<u>čeb' stabal</u>	diecisiete I; 9:2
<u>čenek</u>	frijol 4
<u>čapanéka</u>	chiapaneca IV
<u>čapanéko</u>	chiapaneco IV
<u>čapomal</u>	parientes del mismo apellido 7
<u>ča° (1)</u>	molleja 12
<u>ča°</u>	(IV) repetir, (12) volver a IV.22:237
<u>ča°-</u>	dos I.18.1:92,93; I.21:93; 8.2:117
<u>ča°am (2)</u>	muela 5
<u>ča°amil (2)</u>	(las) muelas 11
<u>ča°om (1)</u>	muela 5
<u>ča°pehč</u>	dos (panes, I
<u>ča°tat</u>	padraastro 8.2:117
<u>ča°tul</u>	dos (personas) 11
<u>ča°°oš</u>	unos (dos ó tres) II.18:151
<u>ča°bahk</u>	ochocientos II.11:148
<u>ča°bahk sok tab</u>	ochocientos veinte II.11:148
<u>ča°bahk sok</u> <u>ho°winik</u>	novecientos II.11:148
<u>ča°bahk sok hun</u> (2)	ochocientos uno 9
<u>ča°hey</u>	antier II
<u>ča°me°</u>	madrastro 8.2:117
<u>ča°winik</u>	cuarenta I.22.4:94; 9:162
<u>čab</u>	miel 4

<u>čabek</u>	cera 4
<u>čahb</u>	raro IV
<u>čahban</u>	prepararlo, alistarlo T 1.21
<u>čamel</u>	(3) enfermo, (4) (10) enfermo, (5) enfermedad, (8) (un) enfermo 4.2:23
<u>čameletik</u>	(pl.) enfermedades 5
<u>čamo</u>	Chanula II
<u>čamu</u>	Chamula 5
<u>čam yalel</u>	caída IV
<u>čan</u>	culebra 10
<u>čan-</u>	cuatro I
<u>čane</u>	cuatro I
<u>čaneb</u>	cuatro I
<u>čaneb stabal</u>	diecinueve I
<u>čanal</u>	Chanal III
<u>čanwinik</u>	ochenta I
<u>čanlahuneb</u>	catorce I
<u>čav</u>	coger II
<u>čay (2)</u>	pescado 10
<u>čo</u>	(f. pos.) cachete, Mejilla V
<u>čo(•)il (1)</u>	(f. abs.) (el) cachete 11
<u>čombahel</u>	vendedor; negocio, comercio (?) I
<u>čombahelletik</u>	(pl.) vendedores I
<u>čombal</u>	mercancía II
<u>čon</u>	venderlo I
<u>čolb-</u>	explicarle, explicárselo I

<u>čolb- va'iy</u>	explicárselo (que sienta) I
<u>ču°</u>	(f. pos.) teta; leche 12
<u>ču°ul (1)</u>	(f. abs.) (la) leche 12
<u>ču°ul (2)</u>	(f. abs.) (los) senos, (el) pecho 12
<u>čuš</u>	orina; vejiga 5
<u>čušil</u>	(la) orina 5
<u>čuštay</u>	orinar 14
<u>čuha° (1, 2)</u>	buche 12
<u>čuhkilal</u>	pañuelo 10
<u>čuhkulčuhtil (2)</u>	cintura 12
<u>*čit</u>	brotar V.4:277
<u>čitel</u>	salir, brotar V.4:277
<u>čič (2)</u>	(3) sangre, disentería; (12) sangre
<u>čiš</u>	espina 5
<u>čiš</u>	un (plátano, lápiz, palo I.18.1:92,93; 10:167
<u>čiš pat</u>	(f. pos.) columna vertebral 5
<u>čiš patil (2)</u>	(f. abs.) (la) columna vertebral 12
<u>čimut</u>	pajarillo T 1.14
<u>čin</u>	pequeño 2.4:8; 2.18:10
<u>činwič</u>	mercado I
<u>čiya poš</u>	medicina de chía (?) V.22:283
<u>čet -ba</u>	juntarse V
<u>ča</u>	amargo V
<u>čail (1)</u>	vesícula biliar 12
<u>čak</u>	pulga 4
<u>čakel</u>	el contratar II.12.5:149

<u>čab</u>	calmarse 12.2:253
<u>čah</u>	haragán 13.3:297
<u>čahil</u> (1)	pereza 13
<u>čahan</u> (1)	lazo 10
<u>čahan takin</u> (2)	alambre 10
<u>čahub</u>	llegar a haraganear 13.3:297
<u>čamel</u>	el recogerlo III.1:186
<u>čay</u>	extraviarse T 1.23
<u>čay</u>	(II) perderse, (12) acabarse 12.2:253
<u>čo</u>	ratón 4
<u>č<sup>+</sup>cu<sup>+</sup></u>	v
<u>č<sup>+</sup>u<sup>+</sup>un</u>	creerlo; afirmar, comentar V.12:278
<u>čušuwetik</u> (1)	nervios 12
<u>čuhte<sup>+</sup></u>	tabla I
<u>čuht<sup>+</sup></u>	(f. pos.) estómago, vientre 5
<u>čuhtul</u>	(f. abs.) (el) estómago 5
<u>čulčan</u>	cielo 2
<u>k-</u>	(pref. sbstv. pos. la pers.) mi 5.5:38; 5.8:38,39
<u>k-</u>	(pref. vbl. suj. la pers.) yo II.2:143
<u>kila</u>	kilo I; 10:167
<u>ke</u>	que 4.3:23
<u>kelmut</u>	gallo 12
<u>kerem</u>	(2) muchacho, (IV) niño 2.4:8
<u>keremetik</u>	(pl.) muchachos 3.8:15
<u>kail meel</u>	suegra (de mujer) 3

<u>kas</u>	(i) petróleo, (III) gasolina
<u>kastiya</u>	castellano 4
<u>kastiya kop</u>	idioma castellano V.22:282,283
<u>kašlan</u>	ladino, mestizo 4
<u>kašlan pak</u>	manta II
<u>kašlanwah</u>	pan I
<u>kahal</u>	arriba en (encima de) III
<u>kahbel</u>	café I
<u>kah</u> (1)	(clasif. num.) piso (de casa, 10:167
<u>kante</u> ° (2)	astilla 10
<u>kamyon</u>	camión, autobus III
<u>kanal</u>	ganancia T 1.45
<u>kandéla</u>	vela II
<u>kaváyu</u>	caballo 2
<u>kav°e</u>	quijada V
<u>káro</u>	carro, camión III
<u>károil</u>	carro (miembro de la especie) III
<u>kárlo</u>	Carlos 8
<u>ko</u>	bajar(se) III.1:186
<u>koel</u>	el bajar(se) IV
<u>koel kinal</u>	(la) bajada IV:229
<u>koel meel</u>	suegro (de mujer) 8
<u>kópre</u>	centavo I
<u>koťah</u>	pararse, detenerse III.1:186
<u>kokon</u>	bajo (?) III.2,3:186
<u>kóšo</u>	cojo 5
<u>kohtesb-</u>	rebajárselo II



<u>koht</u> (1,2)	(clasif. num.) un (animal [conejo, caballo, pescado, carro, pájaro 10:167; III:178
<u>kohtan -ba</u>	agacharse 12
<u>kohk</u>	sordo 5
<u>kom</u>	corto II
<u>kom</u>	detenerlo, pararlo IV
<u>kom</u>	detenerse, pararse T 1.33
<u>komitan</u>	Comitán III
<u>komále</u>	comadre 8
<u>komáre</u>	comadre 8
<u>komonkinalil</u>	terrenos comunales 2
<u>kol</u>	sanar 13.1:297
<u>komol</u>	(f. atr.) corto II.6:147
<u>kuč</u>	cargarlo 6; II.1:142
<u>kuketal</u>	cuerpo 11
<u>kubil</u> (2)	(f. abs.) cadera 12
<u>kus</u>	limpiarlo V
<u>kuš</u>	descansar 2.16:9 [iptv.]
<u>kuš</u>	hacer descansar 2.16:9; 4.1:23
<u>kuhč</u>	aguantar(se) 7.12:63; II.1:142
<u>kumpáre</u>	compadre 8
<u>kunik</u>	vámonos II; III.2:186
<u>kulub</u>	chapulín 4
<u>k- ... -tik</u>	(af. vbl. suj. pron. la pers. pl.) nosotros, nosotras II.2:143
<u>k- ... -tik</u>	(af. sbstv. pos. la pers. pl.) nuestro, nuestra 5.8:38,39

<u>kristianuetik</u>	(pl.) gente III
<u>kristanuetik</u>	(pl.) gente I
<u>krus</u>	Cruz I
<u>krus kemára</u>	Cruz Quemada III
<u>kišin</u>	caliente V
<u>kišin ha°</u>	agua caliente V.22:282
<u>kinal</u>	(7) terreno; (IV) tiempo, temporada
<u>kešen</u>	izquierda III
<u>kelel</u>	aguardar III.1:186
<u>keluy</u>	mirarlo 6; IV.7:235
<u>ka</u>	vivir a gusto, hallarse T 1.10
<u>kaal</u>	(I) sol; (10) día; (12) tiempo; (V) calentura
<u>kaalil</u>	(período de un) día T 1.9
* <u>kat-</u>	? V.7:277
<u>katbuh</u>	alterarse ó cambiarse V.7:277
<u>ka°al</u>	calor; calentura 5
<u>ka(°)bal (1)</u>	basura 12
<u>ka°bal</u>	basura 3
<u>kab</u>	(f. pos.) (7) brazo; (V) mano
<u>kabil (2)</u>	(f. abs.) mano 12
<u>kabal (2)</u>	basura 12
<u>kabal</u>	(f. abs.) mano 12
<u>kas (1, 2)</u>	(clasif. num.) un (pedazo) 10:167
<u>kas</u>	quebrarse V
<u>kases</u>	quebrarlo V.13:278

<u>kases kop</u>	interpretar, traducir V.13:278
<u>kasalkas</u>	(por) trozo(s) IV
<u>kasb-</u>	rompérselo II
<u>kaš</u>	pasar 2.8:9 [iptv.]
<u>kašel</u>	el pasar III
<u>kaho°lel</u>	cosecha IV
<u>kaho°lel kinal</u>	tiempo de secas IV
<u>kahk</u>	calentura 5
<u>kahkel</u>	quemadura 3
<u>kahkal</u>	(f. atr.) cálido T 1.9
<u>kamb-</u>	pedírselo III.1:186
<u>kan</u>	amarillo
<u>kan</u>	quererlo I
<u>kanal</u>	(f. atr.) amarillo II.6:147
<u>kanal takin (2)</u>	oro 10
<u>kantakin</u>	cobrador III.31:198
<u>kankuhk</u>	Cancuc 11
<u>kankantik</u>	café (color ...) II.6:147
<u>kalal</u>	cuando IV
<u>ko</u>	llegar III.1:186; III.5:187; V.2:276
<u>koen (ha° muk ... yu°un yil ...)</u>	es más grande que ... III.34:198,199
<u>kop</u>	cantar T 1.17
<u>kop</u>	(I) dicho, (IV) habla
<u>kop</u>	palabra; idioma 4.10:24; II.1:142
<u>kopoh</u>	cantar T 1.14

<u>kopoh</u>	hablar	IV.5:235	
<u>kopon</u>	hablarle (a alguien), decirle	I.12:90; I.14:90; II.1:142	
<u>kopon</u>	rezarle (a alguien)	T 1.13	
<u>koponbah</u>	hablarse	I.12:90; I.14:90	
<u>koplal</u>	noticia	T 1.3	
<u>kot</u>	llegar	V.2:276	
<u>kot pasel</u>	suceder	IV.4:235; IV.20:237	
<u>koht</u>	llegar	IV.4:235; V.2:276	
<u>kohkol kab</u>	manco	5	
<u>kukum (2)</u>	pluma	12	
<u>ku°</u>	(f. pos.) ropa	IV	
<u>ku°un</u>	vestirlo	T 1.42	
<u>ku°ul</u>	(f. abs.) canisa	I	
<u>kuban</u>	encargarlo	II	
<u>kubul</u>	lejos	3	
<u>kuš</u>	comerlo	II	
<u>kuš</u>	doler	5.1:36; 7.14:64; I	
<u>kuš</u>	dolor	7	
<u>kušub</u>	doler (llegar a ...)	7.16:64; 7.17:64,65; I.17.10:91,92; 12.3:254	
<u>kušul</u>	dolor	I.17.8:91,92	
<u>kuščuntul</u>	dolor de estómago	5	
<u>kuš°otani1</u>	dolor de corazón	5	
<u>kušbal</u>	(f. pos.) amígdalas	V	
<u>kušholol</u>	dolor de cabeza	5	
<u>kankun</u>	poco a poco, despacio	IV	

<u>vi</u> (1)	este, esta 7.20:65
<u>vit</u>	(f. pos.) nalga 12
<u>vitil</u> (2)	(f. abs.) nalga 12
<u>viga</u>	listo (?) 13.8:299
<u>viḡin</u>	(f. pos.) hermano menor, hermana menor 7
<u>viḡ</u>	chile 4
<u>viḡ</u> (1)	tío materno (?) 7
<u>vičan</u>	(f. pos.) hijo de mi hermana 7
<u>vičan</u>	(f. pos.) prima (hija de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>vičan</u>	(f. pos.) primo (hijo de tío materno ó de tía paterna) (ó de hombre ó de mujer) 3
<u>vičan</u>	(f. pos.) sobrina 7
<u>vičan</u>	(f. pos.) sobrina (hija de la hermana del hombre) 8
<u>vičan</u>	(f. pos.) sobrino (hijo de la hermana del hombre) 8
<u>vičan</u>	(f. pos.) (7) tío materno (8) (de hombre y de mujer)
<u>vičanil</u>	(f. abs.) sobrino 8.4:117
<u>vičnab</u>	(pl.) tíos maternos 8.3:117
<u>vič</u>	(2) agarrarlo, (6) cargarlo 2.10:9; 2.15:9; 2.16:9; 4.1:23
<u>vič beel</u>	llevarlo 6; IV
<u>vič tel</u>	traerlo 6; IV
<u>vič ta muk</u>	respetarlo 13.7:299
<u>vič vik</u>	respirar 13.6:299

<u>ʋičb-</u>	llevarsele (a alguien) I
<u>ʋič ... léva</u>	descansar 12; 13.6:299
<u>ʋik</u>	llamarlo V
<u>ʋik</u>	llevarlo III.1:186
<u>ʋik</u>	viento 2
<u>ʋiktay</u>	llevarlo III.1:186
<u>ʋik naš</u>	muy rápido III
<u>ʋikwan</u>	llevar habitualmente III.31:198
<u>ʋikwaneh</u>	guía T 1.19
<u>ʋikwankáro</u>	chofer III.31:198
<u>ʋisimil (2)</u>	(f. abs.) bigote, barba 11
<u>ʋišim</u>	maíz 3
<u>ʋiškil</u>	a ver V.18:280
<u>ʋihčín (2)</u>	(f. pos.) (7) hermano menor ó hermana menor (8) (de hombre ó de mujer)
<u>ʋihčín</u>	(f. pos.) prima (hija menor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer) 3
<u>ʋihčín</u>	(f. pos.) prima (hija menor de tío paterno) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>ʋihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tía materna de hombre) 8
<u>ʋihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tío paterno de hombre) 8
<u>ʋihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tía materna de mujer) 8
<u>ʋihčín</u>	(f. pos.) primo (hijo menor de tío paterno de mujer) 8

<u>ʋihʃin</u>	(f. pos.) sobrina (hija de la hermana de la mujer) 8
<u>ʋihʃin</u>	(f. pos.) sobrino (hijo de la hermana de la mujer) 8
<u>ʋihʃinil</u>	(f. abs.) hermano menor 8.4:117
<u>ʋihk</u>	negro II
<u>ʋihkinalil</u>	noche 14
<u>ʋihkal</u>	(f. atr.) negro II.6.2:147
<u>ʋin (2)</u>	este, esta 7.20:65
<u>ʋinan</u>	(f. pos.) esposa 8
<u>ʋinamčab</u>	abeja (hembra) 4
<u>ʋin to</u>	éste T 1.31
<u>ʋin ... to</u>	este II
<u>ʋinyo</u>	indio 11
<u>ʋil-</u>	? 8.2:117 [ʋil(ʋal)]
<u>ʋil</u>	origen II
<u>ʋil</u>	verlo I; II.15:150; IV
<u>ʋilel</u>	esencia 5.9:39; IV:220
<u>ʋilabey</u>	mírale 6; I.4:87; II.15:150
<u>ʋilavil</u>	¡mira! II.15:150
<u>ʋilara</u>	hilos II
<u>ʋilʋal</u>	(f. pos.) nieta (de mujer) 8.2:117
<u>ʋilʋal</u>	(f. pos.) nieto (de mujer) 8.2:117
<u>ʋilʋaltak</u>	(pl.) nietos (de la mujer) 8.3:117
<u>ʋe</u>	ah II
<u>ʋe</u>	(f. pos.) boca V

<u>ve</u>	(f. pos.) diente 5
<u>vee</u>	(forma de titubeo) 4
<u>veal</u>	(f. abs.) (el) diente 5
<u>veal (1)</u>	(la) boca, (la) dentadura 11
<u>vealetik</u>	(pl.) (los) dientes 5
<u>vek</u>	estrella 2
<u>veketik</u>	(pl.) estrellas 3.8:15
<u>vespanyol</u>	español 4
<u>veskvóla</u>	escuela III
* <u>vehč</u>	V.8:277
<u>vehčen</u>	herida V.8:277
<u>vehčnah</u>	lastimarse, se lastimó V.8:277
<u>vehkeč</u>	(f. pos.) uña, casco, garro 12
<u>vehkečil (2)</u>	(f. abs.) uña 12
<u>vehkečil kabal (1)</u>	(f. abs.) uñas de la mano 12
<u>velav</u>	(f. pos.) cara 12
<u>velavil (1)</u>	(f. abs.) cara (en general) 12
<u>vermuneš</u>	limón I
<u>va</u>	a I.24:94,95
<u>va</u>	a que III.15:194
<u>va</u>	con V
<u>va</u>	conque III.10:191,192; 15:194
<u>va</u>	hasta I.24:94,95
<u>va</u>	que II; III.10:191,192; 15:194; IV:221
<u>va-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 2a pers.) tú 4.12:25; I.7:87,88; II.2:143



<u>ʔa-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 2.12:9; 5.4:37
<u>ʔa- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su ... de Ustedes 2.12:9; 5.8:38,39; I.7:87,88
<u>ʔa- ... -ik</u>	(af. sbstv. suj. pron. 2a pers. pl.) Ustedes II.2:143
<u>ʔain</u>	permanecer T 1.8
<u>ʔain</u>	vivir III.1:186
<u>ʔailmail</u>	difunto, muerto 3
<u>ʔaat</u>	estás 2.1:8
<u>ʔaatiʔ</u>	tartamudo 5
<u>ʔaačbe</u>	brecha IV
<u>ʔaan</u>	decir T 1.11
<u>ʔaanb-</u>	platicárselo II
<u>ʔaaltak</u>	(pl.) hijos (de mujer) 8.3:117
<u>ʔat</u>	(f. pos.) aguijón 12
<u>ʔatin</u>	bañarse I
<u>ʔatintes</u>	bañarlo I; II.1:142,143
<u>ʔa te ...</u>	de ... II
<u>ʔa te ba</u>	a donde I
<u>ʔatukel</u>	tú, tú solo, tú mismo 2; 5; 6.7:51; III.10:191,192
<u>ʔatukelik</u>	Ustedes solos, sólo Ustedes 6.7:51; 6.10:52
<u>*ʔat</u>	trabajar 13.13:299
<u>ʔateh</u>	trabajar 13.13:299
<u>ʔatel</u>	(IV) oficio; (13) trabajo 13.13:299

<u>ʋatelehtik</u>	campesino IV
<u>ʋathom</u>	trabajador 13.12:299
<u>ʋafa</u>	listo 13
<u>ʋaʃan</u>	sal I
<u>ʋač</u>	nuevo IV
<u>ʋačiš</u>	(3) muchacha; (IV) niña
<u>ʋakiltik</u>	campo (zacatal) 3
<u>ʋakan</u>	(f. pos.) pierna, pie; rueda III:178
<u>ʋakanil (1)</u>	(f. abs.) pierna 12
<u>ʋakuš</u>	Agustín 8
<u>ʋak (2)</u>	(f. pos.) (10) bejuco; (V) lengua
<u>ʋak</u>	darlo, (II) entregarlo, (IV) ponerlo
<u>ʋak</u>	permitirlo T 1.42
<u>ʋakil (1)</u>	(f. abs.) lengua 11
<u>ʋakb-</u>	(7) dar (a alguien), dárselo; (II) dejarle a alguien 7.19:65; I.12:90
<u>ʋakbot</u>	dársele, serle dado 7.19:65; I.12:90
<u>ʋaʔ</u>	(f. pos.) muslo 12
<u>ʋaʔiy</u>	(5) sentirlo (I.17.1:91; 12:245,246); (II) oírle (IV.7:235): ʋaʔiy (5) (7); ʋay (6.4:51); ʋaiy (7)
<u>ʋaʔiy lubel</u>	sentir cansancio I
<u>ʋaʔiyb-</u>	sentírsele I
<u>ʋa(ʔ)il (1)</u>	(f. abs.) muslo 12
<u>ʋab</u>	3.7:15
<u>ʋabi (2)</u>	(I) pues; (12) eso
<u>ʋadanyel</u>	Daniel 8

<u>ʔaskal</u>	panela I
<u>ʔahavčab</u>	abejón (varón) 4
<u>ʔahatalul</u>	número II
<u>ʔahčal (1)</u>	(f. pos.) (IV) lodo, lodoso; (12) bazo
<u>ʔahčalil</u>	(f. abs.) bazo V
<u>ʔahk</u>	ratito IV
<u>ʔahkiš</u>	(un) ratito ya II
<u>ʔahkuk</u>	(un) momento todavía 2.18:10
<u>ʔahkubey</u>	anoche 14
<u>ʔahkubal</u>	(la) noche I
<u>ʔahktik</u>	noche III
<u>ʔahkbališ</u>	noche ya II
<u>ʔahk naš</u>	ratito nomás IV
<u>ʔahwal</u>	dueño T 1.7
<u>ʔan</u>	araña 4
<u>ʔamen</u>	malo IV
<u>ʔanč</u>	(2) mujer; (8) novia
<u>ʔancil ričan</u>	(7) hija (8) (de hombre)
<u>ʔančetik</u>	(pl.) mujeres 3.8:15
<u>ʔanč te hoy ʔaltael hermana</u>	V
<u>ʔav-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 5.6:38; 5.8:38,39
<u>ʔav-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 2a pers.) tú I.7:87,88; II.2:143
<u>ʔav ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su (de Ustedes) 5.8:38,39

<u>ʔav- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. pron. 2a pers. pl.) Ustedes I.7:87,88; II.2:143
<u>ʔawil</u>	puesto II
<u>ʔawilal</u>	(f. pos.) propiedad (?) II.8:148
<u>ʔawal</u>	siembra 2
<u>ʔay</u>	estar 2.1,2:8; 2.6:9; 3.1:15; 5.1:36; II.7:147,148; IV:230
<u>ʔay</u>	haber II.7:147,148
<u>ʔay ...</u>	(enfático) IV.19:236-7; 13.10:299
<u>ʔayiš</u>	(IV) está ya, (V) desde hace
<u>ʔayeh</u>	conversación IV:220; II
<u>ʔay -ʔuʔun</u>	tener IV; II.7:147,148
<u>ʔal</u>	decirlo 2; I
<u>ʔal</u>	(f. pos.) hija ó hijo (hablando la mujer) 8.2:117
<u>ʔalib</u>	nuera (de hombre y mujer) 8
<u>ʔalel</u>	el decir II
<u>ʔalal</u>	(f. abs.) niño, niña 2.4:8; 3
<u>ʔaluš</u>	Alonso 8
<u>ʔalkol</u>	alcohol V
<u>ʔalb-</u>	(I) decirle (a alguien), decirselo; (II) ofrecer 4.1:23 [iptv.]
<u>ʔalmul</u>	litro, almud 10:167
<u>ʔotan</u>	(f. pos.) corazón 2.12:9; 2.13,14:9; 2.16:9; I.17.2,5:91,92
<u>ʔotanil</u>	(f. abs.) corazón 2
<u>ʔoč</u>	entrar 6; IV; 2.7:9; 2.10:9

<u>ʋočib</u>	entrada III.26:197
<u>ʋočiḥal</u>	entrada III
<u>ʋočen čak</u>	nigua 4
<u>ʋočel</u>	entrando, el entrar III.39:199
<u>ʋokosínko</u>	Ocosingo V
<u>ʋoksínko</u>	Ocosingo T 1.2
<u>ʋok</u>	llorar 7
<u>ʋokes</u>	bocina IV
<u>ʋokel</u>	llanto 7; I.17.7:91,92
<u>ʋobal</u>	tos 4
<u>ʋobtay</u>	toser 7
<u>ʋoš-</u>	tres I.22.5:94
<u>ʋoše</u>	tres I.18.3:93
<u>ʋoše(ʋ)ščaʋwinik</u> (2)	veintitrés 9
<u>ʋošeb</u>	tres I
<u>ʋošeb stabal</u>	dieciocho I
<u>ʋošpehč</u>	tres (panes, I
<u>ʋoštah</u>	acercarse 6
<u>ʋoščuhk</u>	Oxchuc II
<u>ʋošwinik</u>	sesenta I
<u>ʋošlahuneb</u>	trece I.22.1:93; 9:162
<u>ʋohčel</u>	calambre 7
<u>ʋon</u> (1, 2)	aguacate 10
<u>ʋolil</u>	(I) medio; (II) mitad
<u>ʋolil kaal</u>	mediodía, las doce I; III

<u>ʔolil yošbāh̄k</u>	mil	II.11:148; 9:161
<u>ʔolil yošbāh̄k sok</u> <u>bāh̄k sok</u> <u>hoʔwinik</u>	mil quinientos	II.11:149
<u>ʔolil yošbāh̄k sok</u> <u>hoʔwinik</u>	mil cien	II.11:148
<u>ʔolil yošbāh̄k sok</u> <u>lahunēb winik</u>	mil doscientos	II.11:149
<u>ʔora</u>	(7) hora; (III) pronto	7.1:61
<u>ʔu</u>	mes	11
<u>ʔualil (1)</u>	(f. abs.) collar	12
<u>ʔual bākil (2)</u>	clavícula	12
<u>ʔuuk (1, 2)</u>	también	12
<u>ʔut</u>	decirle	II
<u>ʔutil</u>	(f. pos.) interior	2
<u>ʔuʔil</u>	manera (?)	7.1:61
<u>ʔuʔikal</u>	los buenos	II
<u>ʔuʔil</u>	(IV) bondad; (13) hermosura	
<u>ʔuʔin</u>	molestarlo	7
<u>ʔuʔinel</u>	daño, molestia	3
<u>ʔuč</u>	tlacuache	3
<u>ʔučetik</u>	(pl.) tlacuaches	3.8:15
<u>ʔuč</u>	piojo	3
<u>ʔučetik</u>	(pl.) piojos	3.8:15
<u>-ʔuʔun</u>	(7) cosa; (II) posesión	II.7:147,148
<u>-(ʔ)uʔun (na š huʔ</u> <u>y ... ik)</u>	estarse (no podían ...) allí	T 1.9

<u>ʋus</u>	mosca; mosco 4
<u>ʋum</u>	cerrar la boca V.5:277
<u>ʋumet</u>	sonreír(se) V.5:277
<u>ʋúnto</u>	pomada V
<u>ʋul</u>	stole 3
<u>-b</u>	(suf. vbl. der. tr.) V.7:277
<u>-b-</u>	(suf. vbl. indir.) II.1:142,143; IV.9:235; V.14:278; 14.4:307; 14.6:309; 14.10:310 [vea <u>-bey</u> ]
<u>¿bí?</u>	(pron. interr.) ¿qué? I; IV:221
<u>bí</u>	(pron. rel.) que II.4.6,9,12,15:145,146; III.16:194
<u>bíil</u>	(f. pos.) nombre 8
<u>bíilil</u>	(f. abs.) nombre 8
<u>bíéta</u>	billete II
<u>bítíil</u>	cómo I; II.4.7:145,146
<u>bítíil</u>	¿cómo? 7; II.4.5:144,145;146; IV:220,221
<u>¿bítíil ta ʋalel...</u>	¿cómo se dice ... IV
<u>bítíil stohol</u>	¿cuánto (es)? II.4.5:144,145
<u>¿bítíil sbíil?</u>	¿cómo se llama? (para cosas) 8; II.4:146
<u>bíkíil (1)</u>	(f. pos.) intestino delgado 12
<u>bíkíil</u>	(f. pos.) intestinos 5
<u>bíkíilil</u>	(f. abs.) (los) intestinos 5
<u>bíktal</u>	dedo 12
<u>¿bí stuu?</u>	¿para qué? II.4.6:145,146
<u>¿bí sventailuk?</u>	¿con qué motivo? 7; II.4:146; IV:220

<u>bih</u>	(clasif. num.) un(a) (piedra, dulce, limón, naranja, diente, muela I:18.1:92,93; 10:167; V:267
<u>bih</u>	inteligente 13.4:297
<u>bihtes</u>	enseñarle 13.4:297
<u>bihteswane</u> (1)	maestro 8
<u>bihteswaneh</u>	maestro I
<u>bihsit</u> (2)	(clasif. num.) un (grano de maíz, 10
<u>¿bi ma hkan?</u>	¿como no? IV
<u>bin</u>	de qué (clase) V
<u>bin</u>	¿qué? ¿cómo? 3; 6.6:51; 7.1:61; II.4:145,146
<u>¿bintil?</u>	¿a cómo? II.4.1:144,145;146
<u>¿bin vora?</u>	¿cuándo? 7.1:61; II.4:146
<u>¿bin vora?</u>	¿a qué hora? 7.1:61; II.4:146
<u>¿bin vora?</u>	¿qué horas son? IV:230
<u>¿bin vutil?</u>	¿cómo? (¿de qué manera?) 7.1:61; II.4:146
<u>¿bin sbiil?</u>	¿cómo se llama? (para personas) 8; II.4.8:145,146
<u>bin naš</u>	qué nomás IV
<u>bin naš yotan</u>	está contento, alegremente III
<u>¿bin naš yuñil!</u>	¿qué bonito! IV
<u>¿bin yil?</u>	¿de qué parte? ¿de dónde? II.4.2.:144,145
<u>¿bin yilel?</u>	¿qué (es) su condición? ¿cómo? IV
<u>¿bin yahtalul?</u>	¿de qué número? II.4.4:144,145
<u>¿bin ... yuñikal</u>	
<u>...!</u>	¿qué buenos! II.4.11:145
<u>-bil</u>	(suf. vbl. pas. perf.) II.17:151
<u>bilil</u>	resbaloso IV



<u>bila</u>	(II) que; (III) lo que II.4:146
<u>biluk</u>	cosa, propiedad II.4.3:144,146
<u>be</u>	camino 5
<u>beib</u>	pasaje III
<u>beibal</u>	pasaje III
<u>been</u>	pasajero III
<u>been</u>	andar, caminar III.1:186
<u>beel</u>	(6) allá; (I) fuera; (II) además; (IV) rumbo a... 6.5:51; III.10:192
<u>beel ta</u>	desde III
<u>ben</u>	muy II
<u>ben sab to 'a</u>	hasta muy temprano todavía IV
<u>-bey</u>	(suf. vbl. indir.) le (2a y 3a pers. sg.) 4.7:24; 7.8:63; (2a pers. pl.) I.3:86,87; V.14:278; 14.4:307; 14.10:310
<u>bel-</u>	¿qué? 6.6:51
<u>beletik</u>	? II
<u>beluk</u>	¿cuál? lo que, los cuales ¿qué? 6.6:51; II.4.10:145,146
<u>bélta</u>	vez IV:228
<u>ba-</u>	donde II.5:146
<u>ba</u>	(I) ir, (II) irse I.5:87; I.6:87; I.26:96; III.4:187; III.9:189 [vea <u>bo</u> ]
<u>-ba</u>	(I) mismo (él ...), (II) sí mismo, (IV) su persona III:175; IV:222
<u>ba</u>	va a ... III.9:189; III.36:199; IV:229; IV.21:237
<u>baanča</u>	véte pues I.5:87; III.4:187

<u>b̂aay</u>	(II) donde, (III) en donde	II.5.2:146
¿ <u>b̂aay?</u>	¿dónde?	V
<u>b̂aay ... ʔa</u>	a donde hay ...	III:178
<u>b̂at</u>	va	V.2:276
<u>b̂aʔil</u>	verdadero	4
<u>b̂aʔil kop</u>	tzeltal	4; V.22:282
<u>b̂aʔeh</u>	empeorarse	4.6:23
<u>b̂ak (1)</u>	hueso	12
<u>b̂akel</u>	(der.) hueso	12
<u>b̂akel holol (2)</u>	cráneo	11
<u>b̂ak</u>	semilla	2
<u>b̂aketal</u>	(f. pos.) cuerpo	T 1.44
<u>b̂aketal</u>	(f. pos.) cuerpo	5
<u>-b̂aktal</u>	(f. pos.) cuerpo	5
<u>b̂abial</u>	primero	III
<u>-b̂ah</u>	(suf. vbl. refl.)	I.14:90; II.1:143
<u>b̂ahtik</u>	nosotros mismos	13.16:300
<u>b̂aht</u>	irse	II
<u>b̂aht</u>	va	V.2:276
<u>b̂ahtik</u>	van	II.4:187
<u>b̂ahk</u>	cuatrocientos	I.22.6:94
<u>b̂ahk sok hoʔwinik</u>	quinientos	I.22.7:94
<u>b̂ahk sok hoʔlahun</u>		
<u>winik</u>	setecientos	II.11:148
<u>b̂ahk sok hun (1)</u>	cuatrocientos uno	9
¿ <u>b̂an?</u>	¿adónde?	V

<u>ban</u>	¿dónde? 2.1,2:8; II.5:146
<u>ban-</u>	¿dónde? II.5:146
¿ <u>ban?</u>	¿dónde? IV:226
<u>banak</u> (1)	crin 12
¿ <u>banti?</u>	¿dónde? II.5:146; 2
<u>bankil</u>	(f. pos.) hermano mayor (de hombre) 7
<u>bankil</u>	(f. pos.) primo (hijo mayor de tía materna de hombre) 8
<u>bankil</u>	(f. pos.) primo (hijo mayor de tío paterno de hombre) 8
<u>bankilal</u>	(f. abs.) hermano mayor (de hombre) 8.4:117
<u>bankiltak</u>	(pl.) hermanos mayores 8.3:117
<u>bay</u>	donde II.5.3:146
<u>bayal</u>	(4) bastante, muy; (II) mucho 5.1:36
- <u>bal</u>	(suf. vbl.) ? II.1:140,143
<u>bal</u>	(f. pos.) (7) cuñado (8) (dice el hombre)
<u>bal</u>	¿ ... ? (part. interr.) 3; 5.1:36; III.10:192
<u>balan</u>	frotarlo V.14:278; V.15:278
<u>balun-</u>	nueve I; 9:162
<u>baluneb</u>	nueve I
<u>baluneb šča?winik</u>	veintinueve I
<u>balunlahune?</u>	
<u>sbahkal</u> (1)	trescientos noventa y nueve 9
<u>balunlahune?</u>	
<u>šča?winik</u> (2)	treinta y nueve 9
<u>balunlahuneb</u>	diecinueve I
<u>balunlahunwinik</u> (1)	trescientos ochenta 9

<u>bo</u>	(I) ir, (II) irse I.6:87; III.4:187 [vea <u>ba</u> ]
<u>bon</u>	pintarlo 12
<u>bonvaneh</u> (2)	pintor 12
<u>bolob</u>	echarse a perder IV.1:234; IV.6:235
<u>buelta</u>	vez I
<u>buhg</u>	hermosura 13
<u>bulu-</u>	nueve I
<u>buluče° yo°winik</u>	noventauno 9:161
<u>buluče° yošwinik</u> (1)	cincuentauno 9
<u>bulučeb</u>	once I.22.1:93; 9:162
<u>bulučeb šča°winik</u>	treintauno I
<u>doktor</u>	doctor 4 [vea <u>loktor</u> ]
<u>gomes</u>	Gómez V
<u>s-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 3a pers.) él, ella 4.12:25; I.7:87,88; II.2:143
<u>s-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su (de él, de ella) 3.11:16; 5.2:36; 5.3:37; 5.8:38,39; 7.21:65; 9:161
<u>sit</u>	fruto II
* <u>sit</u>	hinchar V.3:277
<u>sit</u>	(f. pos.) ojo III
<u>sitil</u> (1)	(f. abs.) (el) ojo 11
<u>sit °akanil</u> (2)	tobillo 12
<u>s- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. pron. 3a pers. pl.) ellos, ellas 4; I.7:87,88; II.2:143

<u>s- ... -ik</u>	(af. substv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos, de ellas) 5.8:38,39
<u>sik</u>	frío 5
<u>sik kahk</u>	frío y calentura, escalofrío V
<u>sikil čanel</u>	paludismo V
<u>siʔ</u>	leña 10
<u>siht</u>	hincharse V.3:277
<u>sinal</u>	catarro 3
<u>sehp</u>	(clasif. num.) una tapa I.13.1:92,93; 10:167
<u>sehkub</u>	(f. pos.) hígado 5
<u>semána</u>	semana 11
<u>sentáwo</u>	centavos I
<u>sentáwu</u>	centavo(s) T 1.45
<u>sénya</u>	seña III
<u>séra</u>	listón II
<u>séra ʃof</u>	estambre II
<u>serawil</u>	cicatriz 3
<u>sak</u>	blanco II
<u>sakil</u>	(f. atr.) blanco I; II.6:147
<u>sakil takin (1)</u>	plata 10
<u>sakil ʔaskal</u>	azúcar I
<u>sakil holol (1)</u>	canas 12
<u>sak ʔobal</u>	tuberculosis 2
<u>sab</u>	(I) temprano, (III) mañana
<u>sot (2)</u>	cascabel 12
<u>soʃleb</u>	Tzinacantan, Tzinacanteco 5

<u>sok</u>	(II) con, (III) conque	III.10:192
<u>sok</u>	luego	V
<u>sok</u>	y	7
<u>sokoh</u>	permanecer (con)	T 1.24
<u>sobrail</u>	vuelto, vuelta	II
<u>suht</u>	regresar(se)	IV.4:235
<u>suht</u>	vuelta (regresó?)	III
<u>suhtib</u>	vuelta	I
<u>sunul</u>	abeja	4
<u>spisil</u>	todo (lo ...)	IV
<u>spat</u>	concha ó caparazón	12
<u>spat (2)</u>	escama	12
<u>spat čay (1)</u>	escama de pescado	12
<u>spat š 'ahk (1)</u>	concha de tortuga	12
<u>spat hol (1)</u>	occipital	11
<u>spaytun (2)</u>	su guanaca	12
<u>stenal 'it (1)</u>	rabadilla	12
<u>stak</u>	puede	II; IV
<u>stohol</u>	directamente	7
<u>stohol</u>	su precio	I
<u>stohol</u>	todo (?)	T 1.2
<u>stohol te'al</u> <u>kabil (1)</u>	(f. abs.) brazo	12
<u>stohol te'al</u> <u>'akanil</u>	(f. abs.) pierna	V
<u>stukel</u>	él solo, ella sola; sólo él (ella)	6.7:51

<u>stukelik</u>	ellos solos	4; 6.7:51	
<u>sfofil wakanil</u> (1)	(f. abs.) los pelos de las piernas	11	
<u>sfofil sitil</u> (2)	(f. abs.) las pestañas	11	
<u>sfofil hol</u> (1)	mis cabellos	11	
<u>sfofil holol</u> (1)	(f. abs.) los cabellos	11	
<u>sfeel</u>	su lado	I	
<u>sfebuhel</u>	en punto	III; IV:230	
<u>skuketal te winik</u> (2)	el cuerpo humano	11	
<u>skaal baktal</u>	fiebre	V.23:283,284	
<u>sku° bikil</u> (1)	epiplones	12	
<u>sku bikil</u> (2)	epiplones	12	
<u>sbiktal kabil</u> (2)	(f. abs.) (los) dedos de la mano	12	
<u>sbiktal wakanil</u> (1)	(f. abs.) (el) dedo del pie	12	
<u>sbe čuš</u>	uretro	5	
<u>sbe kawáyu</u>	camino de herradura	IV	
<u>sbe káro</u>	carretera	IV	
<u>sbe -we°el</u>	(f. pos.) faringe (su camino de la comida)	V.23:284	
<u>sbe we(°)lil</u> (1)	esófago (su camino de la comida)	12; V.23:283	
<u>sbe welil</u> (2)	esófago (su camino de la comida)	12	
<u>sbelal ...</u>	el camino de ...	IV.23:238	
<u>sbaketal te winik</u> (2)	el cuerpo humano	11	
<u>sbakel wotanil</u> (1)	(f. abs.) (el) esternón	12	
<u>sba hke</u> (1, 2)	mis incisivos	11	
<u>sbuhč kinal</u>	el gozo de la temporada	V	

<u>shayebališ kaal</u>	su cantidad ya de días (es) V
<u>shol -ʼakan</u>	(f. pos.) rodilla V.23:284
<u>shol ʼakanil (2)</u>	(f. abs.) rodilla V.23:283,284
<u>shol -biil</u>	(f. pos.) apellido 7.23:66; 8.5:117,118; V.23:284
<u>smisul kabil (1)</u>	(f. abs.) bíceps ó tríceps 12
<u>sniʼ čuʼul (2)</u>	(f. abs.) teta, pezón 12
<u>sniʼ mut (1)</u>	pico de pájaro 12
<u>sne mukul bikil (1)</u>	apéndice 12
<u>sna čuš</u>	vejiga 5
<u>snail pošil</u>	clínica 3.7:15
<u>snail ʼišim</u>	troje 3.7:15
<u>snuk kabil (2)</u>	(f. abs.) (la) muñeca 12
<u>snuk kabal (2)</u>	(f. abs.) (la) muñeca 12
<u>snuhkulel sitil (2)</u>	(f. abs.) (el) párpado 11
<u>snuhklel tiʼil (1)</u>	(f. abs.) (el) labio 11
<u>swenta ...</u>	de parte de ... II
<u>swenta me yuʼun</u>	para que II
<u>swenta yuʼun</u>	su valor su causa I
<u>sy-</u>	(pref. substv. pos. 3a pers.) su 13.18:300
<u>slankuʼul</u>	camiseta 10
<u>slawušil yakan</u>	
<u>kelmut (1)</u>	el espclón de la pata del gallo 12
<u>slok haʼ</u>	agua brotante T 1.27
<u>š</u>	(part. adv. asp. cont. [dur.]) 7.12:63; I.10:89; I.17.3:91,92; III.6:183, 7:183, 8:188; III.10:189,190,191,192; V.18:279



<u>š-</u>	(pref. clasif. fem.) 3.6:118; V.20:282; 14.8:310
<u>š-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su (de él, de ella) 7.2:61; 7.3:61,62; 7.7:63
<u>š-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 3a pers.) él, ella II.2:143; II.13:150
<u>š- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos, de ellas)
<u>š- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. pron. 3a pers. pl.) ellos, ellas II.2:143
<u>šik</u> (1)	ala 12
<u>šiv</u>	decir (dijo ó dice) I; 12
<u>šiv ta shakel</u>	interroga V
<u>šiv</u>	tener miedo III.1:186
<u>šilel</u>	(f. pos.) hermano mayor de mujer 3
<u>šilel</u>	(f. pos.) primo (hijo mayor de tía materna ó de tío paterno de mujer) 3
<u>šilelil</u>	(f. abs.) hermano mayor (de mujer) 3.4:117
<u>šileltak</u>	(pl.) hermanas mayores 3.3:117
<u>šila</u>	silla 2.12:9
<u>šepuil</u> (1)	grasa 12
<u>šent</u> (1)	(clasif. num.) un (pedazo) (de papel, 10
<u>šenon</u>	zancudo 4
<u>šonol</u>	vómito, basca 7
<u>šaal</u>	además II
<u>šapon</u>	jabón I
<u>šan</u>	(I) otro, (II) más, (III) además

<u>šaniš</u>	además ya III
<u>šan(°)iž</u>	hormiga 4
<u>šan yan</u>	de más II
<u>šav</u>	Sebastián 8
<u>šuš</u>	avispa chiquita negra 4
<u>šuhk</u>	lado III
<u>šuhkubil (1)</u>	(f. abs.) codo 12
<u>šun</u>	Juan IV
<u>šulub (1)</u>	cuerno 12
<u>š-pet</u>	Petra I; 8.6:118
<u>š-tina</u>	Ernestina 8.6:118
<u>šču°un</u>	éxito (?) 5
<u>šču° vanč (2)</u>	pecho de mujer 12
<u>šču° vakaš (1)</u>	leche de vaca 12
<u>ščičel ni°il</u>	(f. abs.) (la) sangre de la nariz V.23:283,284
<u>ščišal (2)</u>	espina 12
<u>š-°ihkinal</u>	(el) anochecer 14.8:310
<u>š-°il (2)</u>	Hilaria 8.6:118
<u>š-°anton</u>	Antonia I; 8.6:118
<u>š-°ahk</u>	tortuga 12
<u>š-hvakina</u>	Joaquina I
<u>š-me°tik</u>	madre V
<u>š-manuela</u>	Manuela I
<u>š-nal</u>	María 8.6:118
<u>š-nal</u>	puesta I; 14.8:310

<u>š-mal kaal</u>	tarde III
<u>š-maruč (2)</u>	María 8.6:118
<u>š-markit</u>	Margarita 8.6:118
<u>š-nikol</u>	Nicolasa 8.6:118
<u>š-vana</u>	Juana I; IV; 8.6:118
<u>šlo' valaletik</u>	gemelas (?) 7
<u>h-</u>	(pref. substv. pos. la pers.) 3.11:16; 4.13:25; 5.3:37; 5.8:38,39; 5.15:40,41
<u>h-</u>	(pref. clasif. masc. [agente]) 3.12:16; 8.7:118; 7.20:282
<u>h-</u>	(pref. vbl. suj. pron. la pers.) 4.12:25; I.7:87,83; II.2:143
<u>-h-</u>	(infijo deriv. vbl. intr.) V.10:277
<u>h- ... -tik</u>	(af. vbl. suj. pron. la pers. pl.) nosotros, nosotras 4; I.7:87,83; II.2:143
<u>h- ... -tik</u>	(af. substv. pos. la pers. pl.) nuestro, nuestra 4
<u>hič</u>	así I
<u>¡hič!</u>	¡sí! 4
<u>hiče</u>	(I) así, (III) pues
<u>hiča</u>	= hič 'a q.v. T.1.33
<u>hičuk (2)</u>	(II) así; (III) así sea III.11:192
<u>hič 'a</u>	así pues T 1.36
<u>hič me</u>	tener que ... IV:230
<u>hič niš 'a</u>	sí II
<u>hič yu'un</u>	(II) así su causa, (IV) por eso
<u>hičhič'obal</u>	tos ferina 2

<u>hisil pak</u>	tela II
<u>hil</u>	dejar, abandonar I.17.2:91,92; 10:167
<u>hil</u>	quedar II.7.5:147,148
<u>hil</u>	sobrar II
<u>hil</u>	un (pedazo) II
<u>hilel</u>	abandono I.17:91,92
<u>hilel</u>	quedándose I
* <u>hel-</u>	? V
<u>helel koel</u>	campanilla V.22:283
<u>helan</u>	sacarlo V.12:278
<u>ha</u>	jicara 3
<u>ha</u>	mosca 3
<u>ha-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 3.11:16; 5.3:37
<u>ha- ... -ik</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su (de Ustedes) 5
<u>haetik</u>	(pl.) jicaras 3.8:15
<u>haetik</u>	(pl.) moscas 3
<u>hauk</u>	pero (esto tal vez?) 7
<u>hač</u>	abrirlo V.10:277
<u>hačbil</u>	peine(s) II
<u>hak</u>	(I) contestarle; (V) preguntarle; responder
<u>hakiy</u>	preguntarlo IV.7:235
<u>hakiyb-</u>	preguntárselo IV:229
<u>hakei</u>	el preguntar II
<u>hakb-</u>	preguntárselo, contestárselo II

<u>haʔ-</u>	raíz neutral demostrativa	4.12:24
<u>haʔ</u>	agua	2
<u>haʔ</u>	él, ella	4.12:24
<u>haʔ</u>	eso	IV:220
<u>haʔ</u>	manantial	T 1.31
<u>haʔik</u>	ellos, ellas	4.12:24
<u>haʔeš</u>	Ustedes	4.12:24
<u>haʔeš naš</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos	6
<u>haʔat</u>	tú	4.12:24
<u>haʔatik</u>	Ustedes	6
<u>haʔatik naš</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos	6
<u>haʔat ʔatukelik</u>	sólo Ustedes, Ustedes solos (mismos)	6
<u>haʔal</u>	lluvia	IV
<u>haʔuk</u>	pero (esto tal vez?)	7
<u>haʔuk</u>	sería	II
<u>haʔuk me to</u>	(7) pero; (I) entonces; (II) eso es	7.10:63
<u>haʔ te tul</u>	es ella	I
<u>haʔ to</u>	hasta	I
<u>haʔ to</u>	hasta entonces	T 1.26
<u>haʔ čikan</u>		
<u>hkoponbantik</u>	hasta luego	I
<u>haʔ čuht</u>	diarrea	3
<u>haʔ ʔabi (1)</u>	eso es (eso mero)	12
<u>haʔ bi haʔ</u>	eso es lo que	II.4.15:145
<u>haʔbal</u>	débil (aguado?)	7.13:64
<u>haʔmal</u>	montaña	T 1.22

<u>ha'wil</u>	año(s) II.8:148
<u>ha'lel kinal</u>	tiempo de lluvias IV
<u>hanč</u>	empezar, levantarse 7.15:64; I.17.7,8:91,92; V.10:277
<u>hančibal</u>	principio, comienzo 13
<u>hančel</u>	comienzo 7.17:64,65; I.17.10:91,92
<u>hančel</u>	por medio de III:178
<u>ham</u>	abrirlo T 1.22
<u>hamal</u>	abierto III
<u>haw-</u>	(pref. sbstv. pos. 2a pers.) tu 5.5:38
<u>haw- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 2a pers. pl.) su (de Ustedes) 5.5:38
<u>hawan (2)</u>	abuela (?) 7
<u>hawan</u>	(7) cuñada (8) (dice la mujer)
<u>hawal (2)</u>	débil; boca arriba (?) 7
<u>¿haye?</u>	¿cuántos? II
<u>¿hayeč?</u>	¿cuántas? II
<u>¿hayeč?</u>	¿cuánto? II
<u>hayečal</u>	cantidad V
<u>hayečališ</u>	¿cuánto? 11
<u>hal-</u>	ahijado 8.2:117
<u>hal</u>	tejerlo T 1.40
<u>hala-</u>	adoptado 8.2:117
<u>halatat (2)</u>	(f. pos.) padrino 8.2:117
<u>halah</u>	durar ó dilatar 11
<u>halahel</u>	duración 11

<u>halame'</u> (1)	(f. pos.)	madrina	8.2:117
<u>halaltat</u> (2)	(f. pos.)	padrino	8.2:117
<u>halalme'</u> (2)	(f. pos.)	madrina	8
<u>hal'al</u>	(f. pos.)	ahijado (de mujer)	8.2:117
<u>halničan</u>	(f. pos.)	ahijado (del hombre)	8.2:117
<u>haret</u>		hacer ruido	III.1:186
<u>hararet</u>		hacer mucho ruido	III.1:186
<u>hoín</u>		acompañarlo	IV.1:234; IV.3:234
<u>hoeb</u> (1, 2)		cinco	9
<u>hočol</u> (kinal)		desierto	T 1.6
<u>hokiy</u>		preguntarlo	IV.1:234; IV.7:235
<u>hokiyb-</u>		preguntárselo (a alguien)	IV:221; IV.1:233,234; IV.9:235
<u>ho'-</u>		cinco	I
<u>ho'-</u>		(raíz neutral demostrativa)	4.12:24
<u>ho'e</u>		cinco	I.18.3:93
<u>ho'eb</u>		cinco	I
<u>ho'otik</u>		nosotros, nosotras (somos)	4.12:24
<u>ho'on</u>		yo (soy)	4.12:24
<u>ho'tak</u>		(pl.) compañeros	8.3:117 [vea hoy]
<u>ho'bahk</u>		dos mil	II.11:149
<u>ho'bahk sok</u>			
<u>ho'winik</u>		dos mil cien	II.11:149
<u>ho'winik</u>		cien	I
<u>ho'lahuneb</u>		quince	I
<u>ho'lahunwinik</u>		trescientos	I
<u>hobel</u>		San Cristóbal	III

<u>hobélto</u>	Tenejapa II
<u>hoho'e</u>	(num. distr.) de a cinco III.38:199
<u>hoy</u>	compañero 7
<u>hoytak nail</u>	mi familia V
<u>hoy ta 'altael</u>	hermano (compañero de parto) V
<u>hoy ta nail</u>	familia 7
<u>hoy 'altael</u>	hermano (de parto) (de la misma madre) 7.22:65; V.22:283
<u>hol</u>	(f. pos.) cabeza 5
<u>holol</u>	(f. abs.) (la) cabeza 5
<u>hu-</u>	(f. redupl.) uno II.9:148
<u>huk-</u>	siete I
<u>huke</u>	siete II
<u>hukeb</u>	siete I
<u>hukwinik (2)</u>	ciento cuarenta 9
<u>huklahunéb</u>	diecisiete I
<u>hu?</u>	puede IV.2:234
<u>¡hu?u!</u>	¡no! 4
<u>hu?u?</u>	no III; IV:220
<u>hu?u?</u>	pero III
<u>huš</u>	riñón 5
<u>huhun</u>	(num. distr.) de a uno II.9:148
<u>huhuluhč</u>	cucharadas V
<u>-hun</u>	(por sangre?) 8 [vea <u>tahun</u> , <u>me'hun</u> ]
<u>hun (1)</u>	papel 10
<u>hun</u>	un, uno I



<u>hun</u>	(num.) un(a) (mesa, refresco, peso, kilo, cuartilla, silla I.18.3:93
<u>hunuk</u>	una tal vez 12
<u>hun stabal</u>	dieciseis I.22.2:93; 9:162
<u>hun sbahkal (2)</u>	trescientos ochenta y uno 9:162
<u>hun šča<sup>o</sup>winik</u>	veintiuno I.22.3:94; 9:162
<u>hul</u>	(T 1.2) llegar, (T 1.3) salir
<u>hulel</u>	inyección 3
<u>h-poštawaneh</u>	médico
<u>h-tatik</u>	padre V
<u>htukel</u>	yo solo V
<u>htukeltik</u>	sólo nosotros, nosotros solos 6.7:51; 6.10:52
<u>h-tuhkwil (2)</u>	cazador 8.7:118
<u>h-šilwane</u>	brujo 3
<u>h-šamel (1)</u>	(un) enfermo 3.7:118
<u>hk-</u>	(pref. sbstv. pos. la pers.) mi 5.7:38; 5.8:38,39
<u>hk-</u>	(pref. vbl. suj. pron. la pers.) yo 5; I.7:87,83
<u>hk- ... -tik</u>	(af. vbl. suj. pron. la pers. pl.) nosotros, nosotras 6; I.7:87,83
<u>hk- ... -tik</u>	(af. sbstv. pos. la pers. pl.) nuestro, nuestra 5.8:38,39
<u>h-kanbahel</u>	limosnero 8.7:118
<u>hkoponbantik</u>	nos hablamos I
<u>h-šelek</u>	la rón 8.7:118

<u>h-ʔahkot</u>	bailarín 8.7:118
<u>h-ʔuul</u>	curandero, médico 3
<u>h-bihteswaneh</u> (2)	maestro 8.7:118
<u>h-nophun</u>	estudiante 8.7:118
<u>hwakín</u>	Joaquín I
<u>hwana</u>	Juana 8
<u>hy-</u>	(pref. sbstv. pos. 3a pers.) su (de él) 5.7:38
<u>hy- ... -ik</u>	(af. sbstv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos) 5.8:38,39
<u>h-lumal</u>	paisano, conterráneo 8.7:118
<u>mis</u>	gato II
<u>misetik</u>	(pl.) gatos II
<u>misul</u> (2)	músculo 12
<u>minúta</u>	minuto(s) III
<u>me</u>	ó III:178; IV:220
<u>me</u>	(part. iptv.) III.8:188,189
<u>me</u>	si 7
<u>me ...</u>	si ... II
<u>me ... -e</u>	aquel que III.19:195,196
<u>mee stoston</u> (2)	cincuenta y seis centavos 10
<u>mee yošetakin</u> (2)	cuarenta y dos centavos 10
<u>metiléno</u>	metileno V
<u>me ... to</u>	ese III.19:195
<u>métra</u>	metro II; 10:167
<u>meʔ</u>	(f. pos.) madre 2.3:8; 8.2:117

<u>me'iltatil</u>	antepasados T 1.1
<u>me'el</u>	doña I
<u>me'tik</u>	señora 2.3:8
<u>me'tiketik</u>	(pl.) señoras 3.8:15
<u>me'htat</u>	(mis) papás V.22:283
<u>me' š-bihtesvaneh</u>	maestra I
<u>meša</u>	mesa I
<u>mehikána</u>	mexicana IV
<u>mehikáno</u>	mexicano IV
<u>mehun</u>	(f. pos.) mujer del tío paterno (dicen hombre y mujer) 8
<u>mehun</u>	(f. pos.) prima (hija de tío materno) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>mehun</u>	(f. pos.)(7)tía materna (8) (de hombre y de mujer) 8.2:117
<u>mehunáb</u>	(pl.) tías maternas 8.3:117
<u>me ... me</u>	ó ... ó I.19:93
<u>melel</u>	(I) verdad, (II) porque, (IV:227) como
<u>me lum to</u>	aquello IV
<u>me ... lum to</u>	aquel III.19:195
<u>mel'otan</u>	triste IV
<u>méro (2)</u>	seis centavos, medio real
<u>méro kwárti (1)</u>	nueve centavos, medio y cuarto de real 10
<u>ma</u>	(part. neg.) (incompl.?) no 4.9:24; I.11:89; III.6:187, 7:188, 8:183,189, 10:190,191,192
<u>ma to š hu'</u>	no se puede IV:227; IV.15:236; IV.18:236
<u>ma ... šaal</u>	ya no ... IV:231

<u>mača</u>	(a) quién I
<u>makina</u>	máquina III.26:
<u>makinaul</u>	motor III
<u>ma°</u>	(part. neg.) no II
<u>ma°il čan</u>	armadillo 12
<u>ma°sit</u>	ciego 3
<u>ma°yuk (1)</u>	nada (hay) 7.9:63
<u>ma°yuk</u>	nunca III
<u>ma°yuk wokol</u>	de nada I
<u>ma ba</u>	no fué I.11:89
<u>mas</u>	pero 5
<u>ma š</u>	no (cont.); (cont. iptv.) III.10:190,192
<u>maša ...?</u>	¿no ...? II
<u>mahtan</u>	(f. pos.) regalo III
<u>maħubil (1)</u>	(f. abs.) cejas 11
<u>man</u>	(f. pos.) abuelo 7
<u>man</u>	(f. pos.) nieta (de hombre) 3
<u>man</u>	(f. pos.) nieto (de hombre) 3
<u>ma me</u>	que no ... III.8:188,189, 10:190,192
<u>ma me š</u>	no (cont. iptv.) III.10:190,192
<u>ma me š</u>	para que no II
<u>mantak</u>	(pl.) abuelos 8
<u>manal</u>	(I) don; (III) señor
<u>mantik (2)</u>	señor 12
<u>mantak</u>	(pl.) nietos (del hombre) 8.3:117
<u>mambahel</u>	el comprar, compra III

<u>manlal</u>	marido 8
<u>man</u>	comprarlo I.15:90
<u>manuel</u>	Manuel I
<u>mantilay</u>	estar comprándolo II.1:142,143
<u>manb-</u>	comprárselo I
<u>nay</u>	cigarro 10
<u>nayuk</u>	nada (hay) 2
<u>naliy</u>	esperarlo 2.10:9; 2.16:9; 4.1:23; IV.7:235
<u>maran</u>	Mariano 8
<u>marselina</u>	Marcelina V
<u>mo</u>	subir III.1:186
<u>močil (2)</u>	costillas 12
<u>močol (1)</u>	curva 12
<u>moč (2)</u>	puño 12
<u>močbíl (1)</u>	lo empuñado 12
<u>mokon</u>	subo (?) III.2,3:186
<u>mukul(uk)</u>	(esté) cubierto IV:227
<u>muk</u>	(f. pos.) cuñada (dice el hombre) 8
<u>muk (ha? ... koem yu?un yil ...)</u>	es más grande que ... III.34:198,199
<u>muk</u>	grande I
<u>mukul</u>	(f. str.) grande 12
<u>mukul bikil (2)</u>	intestino grueso 12
<u>mukha?</u>	río 2
<u>mu?</u>	(f. pos.) cuñada 7
<u>mu?</u>	(f. pos.) cuñado (dice la mujer) 8

<u>mušuk</u> (1)	ombligo 12
<u>mulan</u>	tener gusto en ... II
<u>ni-</u>	(por casamiento?) 8.2:117 [vea <u>nial</u> ]
<u>nial</u>	yerno (de hombre y mujer) 8.2:117
<u>nial meel</u>	suegra (de hombre) 8
<u>nial manal</u>	suegro (de hombre) 8
<u>ničil</u>	flor T 1.16
<u>ničan</u>	(f. pos.) (7) hijo, hija (8) (de hombre) 8.2:117
<u>ničnab</u>	(pl.) hijos (de hombre) 8.3:117
<u>nikol</u>	Nicolas 8
<u>nikolas</u>	Nicolas 8
<u>ni°</u>	(f. pos.) nariz; pico; hocico 12
<u>ni°il</u> (1)	(f. abs.) nariz 11
<u>ni(°)čun</u> (1)	(f. pos.) sobrina (hija de mi hermano) 7
<u>ni°čun</u>	(f. pos.) hijo de mi hermano 7
<u>ni°čun</u>	(f. pos.) sobrina (hija del hermano del hombre) 8
<u>ni°čun</u>	(f. pos.) sobrino (hijo del hermano del hombre) 8
<u>ni°čunab</u>	(pl.) sobrinos 8.3:117
<u>niš</u>	(I) jamás (?); (III) mismo (?); (12) eso
<u>niwan</u>	(fut.) II.7.6:147,148; II.14:150; V.18:280
<u>ne</u> (2)	(f. pos.) cola 12
<u>neel</u>	primero 7; V.6:277 [vea <u>ne°el</u> ]
<u>neelah</u>	adelantarse, se adelantó V.6:277
<u>ne°el</u>	primero 7 [vea <u>neel</u> ]

<u>nehkel</u>	(f. pos.) hombro V
<u>nehk(1)elil (1)</u>	(f. abs.) hombro 12
<u>nen</u>	espejo(s) II
<u>na</u>	casa 2.11:9; 3.6:15
<u>na</u>	hilo 3
<u>nain</u>	construirlo (como vivienda) T 1.38
<u>naetik</u>	(pl.) casas 3.8:15
<u>nauy</u>	hilarlo T 1.40
* <u>nak-</u>	sentar III.27:197; V.17:278
<u>nakal</u>	sentado III.1:186; V.17:278
<u>nakl-</u>	estar sentado 2.10:9; II.1:142; III.27:197
<u>nakleh</u>	el estar sentado III.21:196
<u>naʔ</u>	saberlo 3; 4.12:25
<u>naʔb-</u>	sabérselo 4; 5; II
<u>naʔ stohol</u>	darse cuenta T 1.17
<u>nabal</u>	? 7
<u>naš</u>	(6.9:52) sólo; (III) hoy, ahora
<u>naht</u>	(II) largo; (IV) lejos
<u>nahtil</u>	(f. str.) largo II.6:147
<u>nahkah</u>	sentarse III.1:186, 27:197
<u>nahkan</u>	sentarlo III.27:197
<u>nam</u>	lejos 13
<u>namey</u>	hace tiempo T 1.1
<u>namal</u>	lejos 3
<u>nanatik</u>	ranchería 3.6:15

<u>nawenčawuk</u>	Nabenchauc	III
<u>nawal</u>	?	7
<u>naršaš</u>	(I) naranja; (II) naranjas	
<u>nop</u>	aprenderlo	II
<u>nopilay</u>	pensar repetidas veces	V.16:278
<u>nopel</u>	el aprender	IV
<u>nopol</u>	cerca	III; IV:220
<u>nopřah-</u>	acercarse	6; IV:229
<u>nophibal</u>	enseñanza	IV
* <u>noh</u>	lleno	13.4:297
<u>nohel</u>	lleno	IV
<u>nohob</u>	llegar a llenarse	13.4:297
<u>nohbes</u>	enseñarle	13.4:297
<u>nuk</u>	(f. pos.) (5) cuello; (6) garganta	
<u>nuben(uk)</u>	(esté) completo	IV:227
<u>nuhkul (1)</u>	(f. abs.) cuello	11
<u>nuhkulel</u>	(f. pos.) piel	12
<u>nuhkulelil (1)</u>	(f. abs.) piel ó cuero	11
<u>nuhklelil (2)</u>	(f. abs.) piel (ó cutis ó cuero)	12
<u>wiř</u>	cerro	2
<u>wiřtikil</u>	sierra	3.9:16
<u>wiřnal (2)</u>	hambre	14
<u>wiř</u>	(f. pos.) (7) hermana mayor (8) (de hombre y de mujer)	
<u>wiř</u>	(f. pos.) prima (hija mayor de tía materna) (ó de hombre ó de mujer)	8



<u>wiš</u>	(f. pos.) prima (hija mayor de tío peterno) (ó de hombre ó de mujer) 8
<u>wiš</u>	(f. pos.) (7) tía paterna (3) (de hombre y de mujer)
<u>winik</u>	hombre 2
<u>-winik</u>	veinte I
<u>winal</u> (1)	hambre 14
<u>wilel</u>	avión III
<u>weḡel</u> (2)	calma ó el calmarse 12
<u>weḡ</u>	comer 13.1:297
<u>weḡel</u>	el comer, comida 13.1:297; 14.9:310
<u>weḡel ta sab</u> (1)	desayuno 14
<u>weḡel ta šmal</u> <u>kaal</u> (1)	cena 14
<u>weḡlil</u>	comida 12; 14.9:310
<u>weš</u>	(f. pos.) calzones T 1.43
<u>wešal</u>	(f. abs.) calzón I
<u>wénta</u>	(I) valor; (II.19:151) cuenta
<u>wentail</u>	valor, motivo 7.9:63
<u>wel</u>	(clasif. num.) pedazo II; 10:167
<u>wa</u> (1)	tortilla 4 [vea <u>wah</u> ]
<u>waeč</u>	= wayič q.v.
<u>waečeh</u>	= wayčeh q.v.
<u>waeb</u>	(2. pos.) cama 3.10:16
<u>waf</u>	gemelos 7
<u>wak-</u>	seis I

<u>wake</u>	seis I.18.3:93
<u>wakeb</u>	seis I
<u>wakaš</u>	vaca, busy 11
<u>wakwinik (1)</u>	ciento veinte 9
<u>waklahuneb</u>	dieciseis I
<u>wa'el (ta ...)</u>	derecho IV
<u>wabal</u>	cama 3.10:16
<u>wašuk-</u>	ocho I
<u>wašuke</u>	ocho III
<u>wašukeb</u>	ocho I
<u>wašuklahuneb</u>	dieciocho I
<u>waške</u>	ocho V
<u>waškebal</u>	grupo de ocho V
<u>wah (2)</u>	tortilla 4 [vea <u>wa</u> ]
<u>wamal</u>	rama T 1.38
<u>wan</u>	Juan 8
<u>way</u>	dormir 12
<u>wayič</u>	sueño T 1.18
<u>wayel</u>	el dormir T 1.25
<u>wayčeh</u>	soñar T 1.11
<u>wale? (1)</u>	caña 10
<u>wárti (1)</u>	tres centavos, un cuarto de real 10
<u>wartite?</u>	cuartilla I: 10:167
<u>wokol</u>	difícil 2.17:9
<u>wokol 'awal</u>	gracias (a ti) I; 2.17:9
<u>wokoluk</u>	per favor 4.8:24

<u>wokol yal</u>	gracias (a él) 2.17:9
<u>wohey</u>	ayer 7
<u>wohšel</u>	ampolla 3
<u>-won</u>	(suf. vbl. suj. la pers.) yo II.2:143
<u>-won</u>	(suf. vbl. obj. la pers.) me ... a mí 6.2:50; II.2:143
<u>wol (1, 2)</u>	(clasif. num.) (10:167) un (árbol, una mata (de maíz, (V.21:282) una casa
<u>voléta</u>	boleto III
<u>wol teel (2)</u>	un(a especie de árbol) 10:167
<u>y-</u>	(pref. vbl. suj. pron. 3a pers.) él, ella 6; I.7:87,88; I.17.7:91,92; II.2:143
<u>y-</u>	(pref. substv. pos. 3a pers.) su 3; 5.5:38; 5.8:38,39; I.17.7:91,92; 9:161
<u>y- ... -ik</u>	(af. vbl. suj. 3a pers. pl.) ellos, ellas 6; I.7:87,88; II.2:143
<u>y- ... -ik</u>	(af. substv. pos. 3a pers. pl.) su (de ellos) 5.8:38,39
<u>yihšin šukum (2)</u>	páncreas (su hermanito del estómago) 12
<u>ya</u>	(part. adv. asp. incompl.) 4.9:24; 5.1:36; I.7:87,88; I.17.3:91,92; II.3:144; III.10:189,190,191;192; V.18:279
<u>yat šuš (2)</u>	aguja de la avispa 12
<u>yačil</u>	lo nuevo IV
<u>yak</u>	estar II; III.37:199; IV.14:236; 13.21:301
<u>iyak!</u>	¡sí! 4
<u>yakal</u>	adelante T 2.8
<u>ya'lel</u>	refresco I

<u>yabil pulatu</u>	alacena 3.7:15
<u>yaš</u>	verde II
<u>yašal</u>	(f. atr.) (II.6:147) verde; (V) azul
<u>yašal metileno</u>	metileno azul V.22:282
<u>yaš amantik</u>	azul II.6:147
<u>yašničil</u>	Flor Verde T 1.16
<u>yahwal káro</u>	chofer IV.25:238
<u>ya me</u>	entonces, que continuamente II
<u>yame?</u>	abuela 7
<u>yan</u>	otro 4.10:24
<u>yanah</u>	cambiarse 7.11:63
<u>yananiš</u>	luego 14
<u>yan šaal</u>	además III
<u>yanyan</u>	cambiando cambiando, constantemente (?) 7.11:63
<u>yanyantik</u>	distintos 13
<u>yalel</u>	caída (?) IV
<u>yal vihč'in</u>	(f. pos.) sobrina (hija del hermano de la mujer--si la hermana es menor) 8
<u>yal vihč'in</u>	(f. pos.) sobrino (hijo del hermano de la mujer--si la hermana es menor) 8
<u>yal viš</u>	(f. pos.) sobrina (hija del hermano de la mujer--si la hermana es mayor) 8
<u>yal viš</u>	(f. pos.) sobrino (hijo del hermano de la mujer--si la hermana es mayor) 8
<u>yotik</u>	(7) ahora; (I) a ver; (III) y
<u>yobtay</u>	toser 7

<u>yos</u>	Dios T 1.13
<u>yolil ča'bank tab</u>	seiscientos veinte II.11:148
<u>yolil ča'bank lahuneb</u>	seiscientos diez II.11:148
<u>yorail</u>	(su estación del año IV
<u>yóro</u>	yodo V
<u>yutil</u>	(su) interior 2.7:9
<u>yutil čikin</u>	(f. pos.) oído V.23:284
<u>yutil čikinil (2)</u>	(f. abs.) el oído 11; V.23:283
<u>yu'un</u>	a (él) T 1.13
<u>yu'un</u>	a él III.17:194,195
<u>yu'un</u>	con eso T 1.14
<u>yu'un</u>	de IV.24:238
<u>yu'un</u>	de que III.17:194,195
<u>yu'un</u>	en que T 1.22
<u>yu'un</u>	entre V
<u>yu'un</u>	para I.23:94
<u>yu'un</u>	pero III
<u>yu'un</u>	por I.23:94; IV.24:238
<u>yu'un</u>	por eso III.17:194,195
<u>yu'un</u>	porque III
<u>yu'un</u>	su cosa (?); él 7
<u>yu'un ta ...</u>	por ..., a través de ... IV.24:238
<u>yu'un swenta ...'a</u>	para I.23:94
<u>lítra</u>	litro I.20:93
<u>lih<sup>o</sup></u>	(clasif. num.) pedazo II; 9:167

<u>le</u>	buscarlo IV.1:234
<u>leel</u>	(el) buscar T 1.5
<u>lek</u>	(3; 5.1:36; 13.19:300) bien; (II) bueno
<u>lekil</u>	(f. atr.) (II) bonito; (II.6:147) bueno
<u>leʔ</u>	(2; 3.3:15) aquí; (7) allí
<u>le ʔa</u>	allí 7:57
<u>leʔ ... to</u>	allí IV
<u>leʔ ʔa bi</u>	allí III
<u>leʔ ʔa me to</u>	por allí III
<u>leʔ ... to</u>	aquí 2.6:9; 3.2:15
<u>leb-</u>	buscárselo IV.9:235
<u>lehč</u>	(clasif. num.) un (jabón) I.18.1:92,93; 10:167
<u>lehḅ (1, 2)</u>	(clasif. num.) penca 10:167
<u>len</u>	brillar V.9:277
<u>lenlon</u>	arder V.9:277
<u>léva</u>	descanso 2.15:9; 12:247
<u>la</u>	(part. adv. asp. compl. [temp. prt. ?]) I.8:88; III.10:190,191; V.18:280
<u>lapis</u>	(I) lápiz; (II) lápices
<u>laḡ (2)</u>	(clasif. num.) un(a) capa de maíz, 10:167
<u>laḡlaḡil (1)</u>	arrugas 12
<u>laʔ-</u>	venir II
<u>laʔ</u>	¡ven! 6
<u>laʔme</u>	véngase Usted IV
<u>léso</u>	lazo 10

<u>lah-</u>	(f. redupl.) diez II.9:148
<u>lah-</u>	diez I
<u>lah</u>	acabarse T 1.44
<u>lah</u> (1)	(clasif. num.) una (capa de leña, 10:167
<u>lahem</u>	menos [acabado] II
<u>lahune</u>	diez II
<u>lahune°</u>	diez II
<u>lahune(°) sbahkal</u> (2)	trescientos noventa 9
<u>lahune° ščanwinik</u>	setenta I
<u>lahune° švakwinik</u>	ciento diez I
<u>lahune° yo°winik</u>	noventa I; 9:161
<u>lahune° yošwinik</u>	cincuenta I.22.5:94
<u>lahuneb</u>	diez I.18.3:93
<u>lahuneb šča°winik</u>	treinta I
<u>lahuneb ščanwinik</u>	setenta I.18.3:93
<u>lahune šča°winik</u> (1)	treinta 9
<u>lahunwinik</u>	doscientos I
<u>lahče°</u>	doce II
<u>lahčeb</u>	doce I.22.1:93; 9:161
<u>lahčayeb</u> (1)	doce 9:161
<u>lahkonbal</u>	me voy, adiós I; II.1:141,143
<u>lahlahuneb</u>	(f. distr.) de a diez II.9:148
<u>lawušil</u> (1)	espolón 12
<u>-lal</u>	especie IV.23:238

<u>lof</u> (1)	pezuña hendida 12
<u>loktor</u>	doctor 2
<u>lok</u>	salir I
<u>lo<sup>o</sup> 'alaletik</u>	gemelos 7
<u>lo<sup>o</sup>bal</u>	plátano I
<u>lol</u>	Lorenzo 8
<u>lukum</u>	lombriz 4
<u>luben</u> (1)	cansado 7, III
<u>lubel</u>	cansancio 7.14:64; I.17.9:91,92
<u>lubul</u>	cansado 7.13:64
<u>lus</u>	Lucía 8
<u>lum</u>	allá; aquel III.24:196
<u>lum</u>	(2) pueblo; (2) tierra; (4.10:24) gente(s)
<u>lum to</u>	allá 3.5:15; IV:220
<u>lum to</u>	aquello IV
<u>lum ... to</u>	por allí IV:220
<u>lum kinal</u>	tierra 2
<u>lursi</u>	dulce I
<u>ranyel</u>	Daniel V
<u>ranyelil</u>	Daniel (especie) V
<u>romínko</u>	Domingo 8
<u>romínko</u>	domingo IV:228